叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000001

2. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000002

3. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000003

4. 上铺；天堂之水边(the Upper Berth; By The Waters Of Paradise) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise)

[ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ]
THE **UPPER** **BERTH**
这 上 泊位

上铺

[baɪ]
BY
经过

经过

[ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd]
F **.** **MARION** **CRAWFORD**
F . 玛丽昂 克劳福德

F·马里恩·克劳福德

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nu:] [jɔ:k]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

- [west] ['twenti] - [θɜ:rd][ˌes 'ti:] .
27 **West** **Twenty** **-** **third** **St** **.**
- 西方 二十 - 第三 英石 .

西二十三街27号

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

- ['bedfərd] [ˌes 'ti:] . , [strænd]
24 **Bedford** **St** **.** **,** **Strand**
- 贝德福德 英石 . , 斯特兰德

斯特兰德贝德福德街24号

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] Press1894
The **Knickerbocker** **Press1894**
这 尼克博克 Press1894

尼克博克出版社，1894年

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1894**
版权 , -

版权所有，1894年

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz]
G . **P** . **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ˈpʌblɪʃərz] - [noʊt] .
PUBLISHERS **'** **NOTE** **.**
出版商 - 笔记 .

出版商注。

[ðə; ði] [tuː] [ˈstɔːriz] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkrɔfəd] , [prɪˈzentɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [prɪnt]
The **two** **stories** **by** **Mr** **.** **Crawford** **,** **presented** **in** **this** **volume** **,** **have** **been** **in** **print**
这 二 故事 经过 先生 . 克劳福德 , 呈现 在 这 体积 , 有 到过 在 打印
[bɪˈfɔːr] ,
before **,**
前 ,

克劳福德先生的两篇故事收录于本书中，此前均已发表过。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈkrɪsməs] [ˈænuːəlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɪʃuːd] [sʌm; səm]
having **been** **originally** **written** **for** **two** **Christmas** **annuals** **which** **were** **issued** **some**
拥有 到过 起初 书面 为了 二 圣诞节 一年生植物 哪个 是 发布 一些
[ˈjɪrz] [bæk] .
years **back** **.**
年 后退 .

最初是为几年前发行的两本圣诞年鉴而写的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɑːr; ər] , [haʊˈevər] ,
With **the** **belief** **that** **the** **stories** **are** **,** **however** **,**
和 这 信仰 那 这 故事 是 , 然而 ,

然而，尽管人们相信这些故事是……

[stɪl] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkrɔfɝdz] [ˈpʌblɪk] ,
still **unknown** **to** **the** **larger** **portion** **of** **Mr** **.** **Crawford's** **public** **,**
仍然 未知 到 这 更大的 部分 的 先生 . 克劳福德的 民众 ,

克劳福德先生的大部分公众仍然对此一无所知。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ɪn] [mɔːr] [ˈpɜːrmənənt]
and **in** **the** **opinion** **that** **they** **are** **well** **worthy** **of** **preservation** **in** **more** **permanent**
和 在 这 观点 那 他们 是 出色地 值得 的 保存 在 更多的 永恒的
[fɔːrm] ,
form **,**
形式 ,

并且认为它们非常值得以更永久的形式保存下来，

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l]['vɑːljəm]
the **publishers** **have** **decided** **to** **reprint** **them** **as** **the** **initial** **volume**
这 出版商 有 决定 到 重印 他们 作为 这 最初的 体积
[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɔːtənɪm] " [ˈlaɪbreri] .
of **the** **"** **Autonym** **"** **library** **.**
的 这 " 自称 " 图书馆 .

出版商决定将它们重新印刷，作为“Autonym”文库的第一卷。

[ðə; ði] [ˈɔːtənɪm] [ˈlaɪbreri] .
THE **AUTONYM** **LIBRARY** **.**
这 自称 图书馆 .

自名库。

[smɔːl] [wɜːrks][baɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈraɪtɝz] , [huːz] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] [wɪl] [ber] [ðer; ðər] [ˈsignətʃə] .
Small **works** **by** **representative** **writers** **,** **whose** **contributions** **will** **bear** **their** **signatures** **.**
小的 作品 经过 代表 作家 , 谁 贡献 将要 熊 他们的 签名 .

收录代表性作家的短篇作品，作品上将署名。

32mo , [lɪmp] [klɔːθ] , [iːtʃ] - [sents] .
32mo , limp cloth , each 50 cents .
32mo , 跛行 布 , 每个 - 分 .

32个月，软布，每件50美分。

[ðə; ði] ['ɔːtənɪm] ['laɪbreri] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] ,
The Autonym Library is published in co - operation with Mr . T . Fisher Unwin ,
这 自称 图书馆 是 已发布 在 合作 - 手术 和 先生 . T . 费舍尔 安温 ,
[ʌv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

《自名图书馆》由伦敦的 T. Fisher Unwin 先生合作出版。

[aɪ] . [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , [baɪ][ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .
I . The Upper Berth , by F . Marion Crawford .
我 . 这 上 泊位 , 经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

I. 《上铺》，作者：F·马里恩·克劳福德。

[iː] .
II .
二 .

二、

[baɪ] [riːf] [ænd; ənd] [pɑːm] , [baɪ] ['luːɪs] [bɛki] .
By Reef and Palm , by Louis Becke .
经过 礁 和 棕榈 , 经过 路易斯 贝克 .

礁石与棕榈，路易斯·贝克著。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pembruk] .
With Introduction by the Earl of Pembroke .
和 介绍 经过 这 伯爵 的 彭布罗克 .

由彭布罗克伯爵作序。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['vɑːljəmz] [baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
This will be followed by volumes by S . R . Crockett , and others .
这 将要 是 随后 经过 卷 经过 S . 拉 . 克罗克特 , 和 其他的 .

接下来将是 SR Crockett 等人的作品。

[ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ]
THE UPPER BERTH
这 上 泊位

上铺

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .
The Upper Berth .
这 上 泊位 .

上铺。

['sʌmbɑːdi] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .
Somebody asked for the cigars .
某人 问 为了 这 雪茄 .

有人要雪茄。

[wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] ;
We had talked long , and the conversation was beginning to languish ;
我们 有 谈话 长的 , 和 这 对话 曾是 开始 到 憔悴 ;

我们已经聊了很久，谈话开始变得有些沉闷；

[ðə; ði][tə'bækoʊ] [smoʊk] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːtənz] ,

the	tobacco	smoke	had	got	into	the	heavy	curtains	,
这	烟草	抽烟	有	得到	进入	这	重的	窗帘	,

烟草烟雾渗进了厚重的窗帘里。

[ðə; ði][waɪn][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː] [ðoʊz] [breɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['hevi] ,

the	wine	had	got	into	those	brains	which	were	liable	to	become	heavy	,
这	葡萄酒	有	得到	进入	那些	大脑	哪个	是	容易	到	变得	重的	,

酒已经渗入到那些原本就容易变得迟钝的大脑里了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [ðæt] , [ən'les] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	it	was	already	perfectly	evident	that	,	unless	somebody	did	something	to
和	它	曾是	已经	完美	明显	那	,	除非	某人	做过	某物	到

[raʊz] ['aʊər; ɑːr] [ə'prest] ['spɪrɪts] ,

rouse	our	oppressed	spirits	,
唤醒	我们的	受压迫者	烈酒	,

而且很明显，除非有人采取行动来唤醒我们被压抑的灵魂，

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] [gests]

the	meeting	would	soon	come	to	its	natural	conclusion	,	and	we	,	the	guests
这	会议	会	很快	来	到	它是	自然的	结论	,	和	我们	,	这	客人

,

,

,

会议很快就会自然而然地结束，而我们，作为宾客，

[wʊd] ['spiːdəli] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [sliːp] .

would	speedily	go	home	to	bed	,	and	most	certainly	to	sleep	.
会	迅速地	去	家	到	床	,	和	最多	当然	到	睡觉	.

会迅速回家上床睡觉，而且肯定会睡着。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] ['veri]

No	one	had	said	anything	very
不	一	有	说	任何事物	非常

没有人说过什么特别的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

remarkable	;	it	may	be	that	no	one	had	anything	very	remarkable	to	say	.
卓越	;	它	可能	是	那	不	一	有	任何事物	非常	卓越	到	说	.

令人惊讶的是，或许根本没人有什么特别值得一提的话。

[dʒəʊnz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['evri] [pər'tɪkjələr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['hʌntɪŋ] [əd'ventʃər] [ɪn] ['jɔːkʃə]

Jones	had	given	us	every	particular	of	his	last	hunting	adventure	in	Yorkshire
琼斯	有	给定	我们	每一个	特别的	的	他的	最后的	打猎	冒险	在	约克郡

.

:

.

琼斯把他在约克郡的最后一次狩猎经历的每一个细节都告诉我们了。

['mɪstər] . ['tɔmpkinz] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət] [ɪ'læbərət] [leŋkθ; leŋθ] [ðoʊz]

Mr	.	Tompkins	,	of	Boston	,	had	explained	at	elaborate	length	those
先生	.	汤普金斯	,	的	波士顿	,	有	解释	在	精心制作的	长度	那些

['wɜːrkɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

working	principles	,
在职的	原则	,

来自波士顿的汤普金斯先生曾详细解释过这些工作原理。

[baɪ][ðə; ði] [duː] [ænd; ənd]['kerf(ə)l] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ætʃɪsən] , [tə'piːkə] ,

by	the	due	and	careful	maintenance	of	which	the	Atchison	,	Topeka	,
经过	这	到期的	和	小心	维护	的	哪个	这	艾奇逊	,	托皮卡	,

通过妥善和精心的维护，阿奇森、托皮卡、

[ænd; ənd]['sæntə] - ['reɪlroʊd] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'stendɪd] [ɪts] ['terətɔːri] , [ɪn'kriːst] [ɪts] [ˌdiːpɑːrt'mentl]

and	Santa	Fé	Railroad	not	only	extended	its	territory	,	increased	its	departmental
和	圣诞老人	-	铁路	不是	仅有的	扩展	它是	领土	,	增加	它是	部门

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

圣塔菲铁路公司不仅扩大了其业务范围，还增强了其部门影响力，

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [lɪv; laɪv] [stɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ]

and	transported	live	stock	without	starving	them	to	death	before	the	day
和	运输	居住	库存	没有	饥饿	他们	到	死亡	前	这	天

[ʌv; əv]['æktʃuəl] [dɪ'lɪvəri] , [bʌt; bət] , ['ɔːlsoʊ] ,

of	actual	delivery	,	but	,	also	,
的	实际的	送货	,	但	,	还	,

而且，在运输牲畜时，不会让它们在实际交付前饿死，但是，

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [di'siːvɪŋ] [ðoʊz] ['pæsndʒɚ] [huː] [bɔːt] [ɪts] ['tɪkɪts]

had	for	years	succeeded	in	deceiving	those	passengers	who	bought	its	tickets
有	为了	年	成功了	在	欺骗	那些	乘客	WHO	买	它是	门票

['ɪntuː][ðə; ði] [fə'leɪʃəs] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ə'fɔːrsed] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

into	the	fallacious	belief	that	the	corporation	aforesaid	was	really	able	to
进入	这	谬误的	信仰	那	这	公司	上述	曾是	真的	有能力的	到

['trænspɔːrt]['hjuːmən][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

transport	human	life	without	destroying	it	.
运输	人类	生活	没有	摧毁	它	.

多年来，该公司成功地欺骗了购买其船票的乘客，让他们错误地认为上述公司真的能够在不破坏生命的情况下运送人类生命。

[siː'njɔːr][tɑːm'boʊlə][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] ,

Signor	Tombola	had	endeavoured	to	persuade	us	,
签名者	抽奖	有	努力	到	说服	我们	,

汤博拉先生曾试图说服我们，

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[baɪ]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'poʊz] ,

by	arguments	which	we	took	no	trouble	to	oppose	,
经过	论点	哪个	我们	采取	不	麻烦	到	反对	,

我们并未费心反驳这些论点，

[ðæt] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][noʊ] [wei] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɑːdərn][tɔːr'piːdoʊ] ,

that	the	unity	of	his	country	in	no	way	resembled	the	average	modern	torpedo	,
那	这	统一	的	他的	国家	在	不	方式	类似	这	平均的	现代的	鱼雷	,

他国家的团结与现代普通鱼雷的团结截然不同。

['kerfəli] [plænd] , [kən'strʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌjʊrə'piːən] ['ɑːsənəlz] ,

carefully	planned	,	constructed	with	all	the	skill	of	the	greatest	European	arsenals	,
小心	计划	,	建造	和	全部	这	技能	的	这	最	欧洲的	阿森纳	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

经过精心策划，运用了欧洲最伟大军火库的所有技艺建造而成，但是，

[wen] [kən'strʌktɪd] , ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] [baɪ]['fi:b(ə)l][hændz]['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:dʒən] [wer]

when	constructed	,	destined	to	be	directed	by	feeble	hands	into	a	region	where
什么时候	建造	,	注定	到	是	指导	经过	微弱	双手	进入	一个	地区	在哪里

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'sploʊd] ,

it	must	undoubtedly	explode	,
它	必须	无疑	爆炸	,

建成之后，注定要由无能之人将其引导至一个必然会爆炸的区域。

[ˌʌn'si:n] , [ˌʌn'fɪərd] , [ænd; ənd] [ʌn'hɜ:rd] , ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [i'limitəbl] [weɪsts] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['keɪɑ:s] .

unseen	,	unfeared	,	and	unheard	,	into	the	illimitable	wastes	of	political	chaos	.
看不见	,	无所畏惧	,	和	闻所未闻	,	进入	这	无限的	废物	的	政治的	混乱	.

无形无声，无人畏惧，无人听闻，坠入无边无际的政治混乱荒漠。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] .

It	is	unnecessary	to	go	into	further	details	.
它	是	不必要	到	去	进入	更远	细节	.

无需赘述细节。

[ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'su:md] [prə'pɔ:ʃəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔ:rd]

The	conversation	had	assumed	proportions	which	would	have	bored
这	对话	有	假定	比例	哪个	会	有	无聊的

[prəu'mi:θju:s; -θiəs][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɑ:k] ,

Prometheus	on	his	rock	,
普罗米修斯	在	他的	岩石	,

这场谈话已经发展到连普罗米修斯在岩石上都会感到无聊的地步。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] ['tæntləs] [tu:; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] ,

which	would	have	driven	Tantalus	to	distraction	,
哪个	会	有	驱动	坦塔罗斯	到	分心	,

这足以让坦塔罗斯抓狂。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'peld] ['ik'saiən][tu:; tə] [si:k] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]

and	which	would	have	impelled	Ixion	to	seek	relaxation	in	the	simple	but
和	哪个	会	有	被迫	伊克西翁	到	寻找	松弛	在	这	简单的	但

[ɪn'strʌktɪv] ['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv][hɛə] [ɑ:lɪndɔrf] ,

instructive	dialogues	of	Herr	Ollendorff	,
有指导意义的	对话	的	先生	奥伦多夫	,

这会促使伊克西翁在奥伦多夫先生那些简单却富有启发性的对话中寻求放松。

['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['i:v(ə)l][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tɔ:k] .

rather	than	submit	to	the	greater	evil	of	listening	to	our	talk	.
相当	比	提交	到	这	更大的	邪恶的	的	聆听	到	我们的	讲话	.

宁愿忍受更大的罪恶，也要听我们说话。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wi:; wi][hæd; həd][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɔ:rd] , [wi:; wi][wɜ:r; wər]['taɪərd] ,

We	had	sat	at	table	for	hours	;	we	were	bored	,	we	were	tired	,
我们	有	卫星	在	桌子	为了	小时	;	我们	是	无聊的	,	我们	是	疲劳的	,

我们在桌边坐了好几个小时；我们感到无聊，也感到疲倦。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] .

and	nobody	showed	signs	of	moving	.
和	无人	显示	标志	的	移动	.

没有人表现出要离开的迹象。

['sʌmbɑ:di] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][sɪ'gɑ:rz] .

Somebody	called	for	cigars	.
某人	称为	为了	雪茄	.

有人要雪茄。

[wiː; wi][ɔːl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈspiːkər] .

We	all	instinctively	looked	towards	the	speaker	.
我们	全部	本能地	看起来	向	这	扬声器	.

我们都下意识地看向了说话的人。

[ˈbrɪzbən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Brisbane	was	a	man	of	five	-	and	-	thirty	years	of	age	,
布里斯班	曾是	一个	男人	的	五	-	和	-	三十	年	的	年龄	,

布里斯班当时35岁，

[ænd; ənd][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðoʊz] [gɪfts] [wɪʃ] [ˈtʃiːfli] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] .

and	remarkable	for	those	gifts	which	chiefly	attract	the	attention	of	men	.
和	卓越	为了	那些	礼物	哪个	主要	吸引	这	注意力	的	男人	.

尤其以那些主要吸引男性目光的礼物而闻名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

He	was	a	strong	man	.
他	曾是	一个	强的	男人	.

他是个强壮的人。

[ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] [prɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tuː; tə][ðə; ði]

The	external	proportions	of	his	figure	presented	nothing	extraordinary	to	the
这	外部的	比例	的	他的	数字	呈现	没有什么	非凡的	到	这

['kɑːmən] [aɪ] ,

common	eye	,
常见的	眼睛	,

从外表上看，他的身材比例并无特别之处。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][saɪz][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] .

though	his	size	was	above	the	average	.
尽管	他的	尺寸	曾是	多于	这	平均的	.

虽然他的体型比平均水平要大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] ['mɑːdərətli] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	little	over	six	feet	in	height	,	and	moderately	broad	in	the
他	曾是	一个	小的	超过	六	脚	在	高度	,	和	中等程度	广阔	在	这

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

他身高略超过六英尺，肩膀也比较宽阔；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	did	not	appear	to	be	stout	,	but	,	on	the	other	hand	,	he	was
他	做过	不是	出现	到	是	肥硕	,	但	,	在	这	其他	手	,	他	曾是

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [θɪn] ;

certainly	not	thin	;
当然	不是	薄的	;

他看起来并不胖，但另一方面，他也绝对不瘦。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hed] [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [nek] ;

his	small	head	was	supported	by	a	strong	and	sinewy	neck	;
他的	小的	头	曾是	有	经过	一个	强的	和	筋骨	脖子	;

他小小的脑袋由强壮有力的脖子支撑着；

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['mʌskjələr][hændz] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

his	broad	muscular	hands	appeared	to	possess	a	peculiar
他的	广阔	肌肉发达的	双手	出现	到	具有	一个	奇特

他那双宽阔而肌肉发达的手似乎有一种奇特的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[skɪl] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['wɔ:lnʌts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['krækər] , [ænd; ənd] ,

skill	in	breaking	walnuts	without	the	assistance	of	the	ordinary	cracker	,	and	,
技能	在	打破	核桃	没有	这	协助	的	这	普通的	饼干	,	和	,

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['proʊfaɪl] ,

seeing	him	in	profile	,
看到	他	在	轮廓	,

他无需借助普通核桃钳就能熟练地掰开核桃，而且，从侧面看他，

[wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ri'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [bredθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:vz] ,

one	could	not	help	remarking	the	extraordinary	breadth	of	his	sleeves	,
一	可以	不是	帮助	评论	这	非凡的	宽度	的	他的	袖子	,

人们不禁注意到他那异常宽大的袖子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['θɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	the	unusual	thickness	of	his	chest	.
和	这	异常	厚度	的	他的	胸部	.

还有他异常厚实的胸膛。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] ['spoʊkən][ʌv; əv] [ə'mʌŋ] [men][æz; əz]

He	was	one	of	those	men	who	are	commonly	spoken	of	among	men	as
他	曾是	一	的	那些	男人	WHO	是	通常	说	的	之中	男人	作为

[dɪ'septɪv] ;

deceptive	;
欺骗性的	;

他就是那种人们普遍认为很狡猾的人之一；

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

that	is	to	say	,
那	是	到	说	,

也就是说，

[ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋli] [strɔ:ŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ri'æləti] ['veri] [mʌtʃ] [strɔ:ŋgər]

that	though	he	looked	exceedingly	strong	he	was	in	reality	very	much	stronger
那	尽管	他	看起来	非常	强的	他	曾是	在	现实	非常	很多	更强

[ðæn; ðən][hi:; hi] [lʊkt] .

than	he	looked	.
比	他	看起来	.

虽然他看起来非常强壮，但实际上他比看起来要强壮得多。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [aɪ] [ni:d] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .

Of	his	features	I	need	say	little	.
的	他的	特征	我	需要	说	小的	.

至于他的容貌，我无需赘言。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [smɔ:l] , [hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] , [hɪz; ɪz][noʊz][ɪz][lɑ:rdʒ] ,

His	head	is	small	,	his	hair	is	thin	,	his	eyes	are	blue	,	his	nose	is	large	,
他的	头	是	小的	,	他的	头发	是	薄的	,	他的	眼睛	是	蓝色的	,	他的	鼻子	是	大的	,

他的头很小，头发稀疏，眼睛是蓝色的，鼻子很大。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][smɔ:l]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [dʒɔ:] .

he	has	a	small	moustache	,	and	a	square	jaw	.
他	有	一个	小的	胡子	,	和	一个	正方形	颚	.

他留着一小撮胡子，下巴呈方形。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] ['brɪzbən] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r]

Everybody	knows	Brisbane	,	and	when	he	asked	for	a	cigar
大家	知道	布里斯班	,	和	什么时候	他	问	为了	一个	雪茄

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

everybody	looked	at	him	.
大家	看起来	在	他	.

布里斯班人人都知道，当他要雪茄时，所有人都看着他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri]['sɪŋgjələr] [θɪŋ] , " [sed] ['brɪzbən] .
" It is a very singular thing , " said Brisbane .
" 它 是 一个 非常 单数 事物 , " 说 布里斯班 .

"这是一件非常独特的事情，"布里斯班说。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
Everybody stopped talking .
大家 停止 说 .

所有人都停止了说话。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['brɪzbənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laʊd] , [bʌt; bət] [pə'zest] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ]
Brisbane's voice was not loud , but possessed a peculiar quality of penetrating
布里斯班的 嗓音 曾是 不是 大声 , 但 拥有 一个 奇特 质量 的 渗透
['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
general conversation ,
一般的 对话 ,

布里斯班的声音并不大，但却有一种独特的穿透力，能轻易地融入到日常谈话中。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
and cutting it like a knife .
和 切割 它 喜欢 一个 刀 .

像刀子一样切开它。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lisnd] .
Everybody listened .
大家 听着 .

所有人都听了。

['brɪzbən] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [lɪt][hɪz; ɪz]
Brisbane , perceiving that he had attracted their general attention , lit his
布里斯班 , 感知 那 他 有 吸引 他们的 一般的 注意力 , 点燃 他的
[sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekwə'nɪməti] .
cigar with great equanimity .
雪茄 和 伟大的 平静 .

布里斯班意识到自己已经引起了大家的注意，便镇定自若地点燃了雪茄。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri]['sɪŋgjələr] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [θɪŋ] [ə'baʊt]['goʊsts] .
" It is very singular , " he continued , " that thing about ghosts .
" 它 是 非常 单数 , " 他 持续 , " 那 事物 关于 鬼魂 .

"关于鬼魂的那件事非常奇特，"他继续说道。

['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['weðər] ['enibɑːdi] [hæz; həz] [siːn] [ə; eɪ][goʊst] .
People are always asking whether anybody has seen a ghost .
人们 是 总是 问 无论 任何人 有 已见 一个 鬼 .

人们总是问有没有人见过鬼。

[aɪ][hæv; həv] . "
I have . "
我 有 . "

我有。"

" [bɑːʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

"Bosh!

[wʌt] , [juː; jʊ] ?
What , you ?
什么 , 你 ?

什么？你?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['brɪzbən] ?
You don't mean to say so , Brisbane ?
你 不 意思是 到 说 所以 , 布里斯班 ?

布里斯班，你不是故意这么说的吧?

[wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] !
Well , for a man of his intelligence !
出色地 , 为了 一个 男人 的 他的 智力 !

嗯，以他的智商来说!

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ˌeksklə'meɪʃənz] ['griːtɪd] ['brɪzbənz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] .
" A chorus of exclamations greeted Brisbane's remarkable statement .
" 一个 合唱 的 感叹词 问候 布里斯班的 卓越 陈述 .

布里斯班的这番惊人声明引起了众人的惊叹。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kɔːld] [fɔːr; fər][sɪ'gɑːrz] ,
Everybody called for cigars ,
大家 称为 为了 雪茄 ,

大家都要雪茄，

[ænd; ənd] [stʌbz] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['noʊwer] [wɪð; wɪθ]
and Stubbs the butler suddenly appeared from the depths of nowhere with
和 斯塔布斯 这 管家 突然 出现 从 这 深度 的 无处 和
[ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][draɪ] [ʃæm'peɪn] .
a fresh bottle of dry champagne .
一个 新鲜的 瓶子 的 干燥 香槟酒 .

管家斯塔布斯突然从不知何处冒了出来，手里拿着一瓶新鲜的干香槟。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
The situation
这 情况

情况

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[wʌz; wəz] [seɪvd] ; ['brɪzbən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]['stɔːri] .
was saved ; Brisbane was going to tell a story .
曾是 已保存 ; 布里斯班 曾是 去 到 告诉 一个 故事 .

布里斯班得救了；这座城市将书写一段传奇。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['seɪlər] , [sed] ['brɪzbən] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]
I am an old sailor , said Brisbane , and as I have to cross the
我 是 一个 老的 水手 , 说 布里斯班 , 和 作为 我 有 到 叉 这
[ət'læntɪk] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] ,
Atlantic pretty often ,
大西洋 漂亮的 经常 ,

布里斯班说："我是一名老水手，而且我经常要横渡大西洋。"

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['feɪvərits] .
I have my favourites .
我 有 我的 收藏夹 .

我也有自己喜欢的类型。

[moʊst] [men] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['feivərits] .

Most	men	have	their	favourites	.
最多	男人	有	他们的	收藏夹	.

大多数男人都有自己喜欢的类型。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [weɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['brɔːdweɪ] [bɑːr] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən]

I	have	seen	a	man	wait	in	a	Broadway	bar	for	three	-	quarters	of	an
我	有	已见	一个	男人	等待	在	一个	百老汇	酒吧	为了	三	-	四分之一	的	一个

['aʊər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] .

hour	for	a	particular	car	which	he	liked	.
小时	为了	一个	特别的	车	哪个	他	喜欢	.

我曾亲眼看到一个男人在百老汇的一家酒吧里等了他喜欢的一辆汽车，等了四十五分钟。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɑːr] - ['kiːpər] [meɪd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['mænz]

I	believe	the	bar	-	keeper	made	at	least	one	-	third	of	his	living	by	that	man's
我	相信	这	酒吧	-	守门员	制成	在	至少	一	-	第三	的	他的	活的	经过	那	男人的

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

我相信，酒吧老板至少有三分之一的收入是靠那个男人的喜好赚来的。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ʃɪps] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːs]

I	have	a	habit	of	waiting	for	certain	ships	when	I	am	obliged	to	cross
我	有	一个	习惯	的	等待	为了	肯定	船舶	什么时候	我	是	有义务	到	叉

[ðæt] [dʌk] - [pɑːnd] .

that	duck	-	pond	.
那	鸭子	-	池塘	.

每次不得不穿过那片鸭塘时，我都有等待特定船只的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] ,

It	may	be	a	prejudice	,
它	可能	是	一个	偏见	,

这或许是一种偏见。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ] [bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

but	I	was	never	cheated	out	of	a	good	passage	but	once	in	my	life	.
但	我	曾是	绝不	作弊	出去	的	一个	好的	通道	但	一次	在	我的	生活	.

但我一生中只有一次被骗走了一段好文章。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [dʒuːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I	remember	it	very	well	;	it	was	a	warm	morning	in	June	,	and	the
我	记住	它	非常	出色地	;	它	曾是	一个	温暖的	早晨	在	六月	,	和	这

['kʌstəm] [haʊs] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Custom	House	officials	,
风俗	房子	官员	,

我对此记忆犹新；那是一个六月温暖的早晨，海关官员们

[huː] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp]

who	were	hanging	about	waiting	for	a	steamer	already	on	her	way	up
WHO	是	绞刑	关于	等待	为了	一个	汽船	已经	在	她	方式	向上

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] ,

from	the	Quarantine	,
从	这	隔离	,

他们当时正在附近闲逛，等着一艘已经从隔离区开过来的蒸汽船。

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]

presented	a
呈现	一个

呈现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[pɪ'kjuːliərli] ['heɪzi][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ə'pɪrəns] .
peculiarly hazy and thoughtful appearance .
奇特地 朦胧 和 周到 外貌 .

神情略显朦胧，若有所思。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] — [aɪ]['nevər][hæv; həv] .
I had not much luggage — I never have .
我 有 不是 很多 行李 — 我 绝不 有 .

我行李不多——我一直都是这样。

[aɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ] , ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]
I mingled with the crowd of passengers , porters , and officious individuals in
我 混合 和 这 人群 的 乘客 , 搬运工 , 和 爱管闲事的 个人 在
[bluː] [koʊts][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] ,
blue coats and brass buttons ,
蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ,

我混入了熙熙攘攘的乘客、搬运工和身穿蓝色外套、佩戴黄铜纽扣的官僚人群中。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mʌʃrʊmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muəd] ['stiːmər]
who seemed to spring up like mushrooms from the deck of a moored steamer
WHO 似乎 到 春天 向上 喜欢 蘑菇 从 这 甲板 的 一个 系泊 汽船
[tuː; tə] [əb'truːd] [ðer; ðər] [ʌn'nesəseri] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pæsɪndʒər] .
to obtrude their unnecessary services upon the independent passenger .
到 突兀 他们的 不必要 服务 之上 这 独立的 乘客 .

他们就像蘑菇一样从停泊的轮船甲板上冒出来，向自由行的乘客强行推销他们不必要的服务。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
I have often noticed with a certain interest the spontaneous evolution of
我 有 经常 注意到 和 一个 肯定 兴趣 这 自发的 进化 的
[ðiːz] ['fɛloʊz] .
these fellows .
这些 伙伴们 .

我常常饶有兴趣地观察这些家伙的自发演变。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ; [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði]['paɪlət][hæz; həz] [kɔːld] "
They are not there when you arrive ; five minutes after the pilot has called "
他们 是 不是 那里 什么时候 你 到达 ; 五 分钟 后 这 飞行员 有 称为 "
[goʊ] [ə'hed] !
Go ahead !
去 前方 !

当你到达时，他们不在那里；飞行员喊"出发！"五分钟后，他们就不在那里了！

" [ðeɪ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər] [bluː] [koʊts][ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] ,
" they , or at least their blue coats and brass buttons ,
" 他们 , 或者 在 至少 他们的 蓝色的 外套 和 黄铜 按钮 ,

"他们，或者至少是他们的蓝色外套和黄铜纽扣，

[hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [dek] [ænd; ənd] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
have disappeared from deck and gangway as completely as though they
有 消失 从 甲板 和 舷梯 作为 完全地 作为 尽管 他们
[hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [tuː; tə] [ðæt] ['lɑːkər] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [juː'nænɪməsli] [əs'kraɪbz] [tuː; tə]['deɪvi]
had been consigned to that locker which tradition unanimously ascribes to Davy
有 到过 寄售 到 那 储物柜 哪个 传统 一致 归因 到 戴维
[dʒəʊnz] .
Jones .
琼斯 .

它们已经从甲板和舷梯上彻底消失了，就像被放进了传说中属于戴维·琼斯的那个密室一样。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]

But	,	at	the
但	,	在	这

但是，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

['moʊmənt][ʌv; əv] ['staːtiŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [kliːn] - [ʃeɪvd] , [bluː] - ['koʊtɪd] , [ænd; ənd]

moment	of	starting	,	they	are	there	,	clean	-	shaved	,	blue	-	coated	,	and
片刻	的	开始	,	他们	是	那里	,	干净的	-	剃光	,	蓝色的	-	涂层	,	和

['rævənəs] [fɔːr; fər] [fiːz] .

ravenous	for	fees	.
贪婪的	为了	费用	.

一开始，他们就在那里，刮了胡子，穿着蓝色制服，一副饥渴难耐的样子，等着收钱。

[aɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] [bɔːrd] .

I	hastened	on	board	.
我	加快	在	木板	.

我赶紧上了船。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] [ʃɪps] .

The	Kamtschatka	was	one	of	my	favourite	ships	.
这	-	曾是	一	的	我的	最喜欢的	船舶	.

堪察加号是我最喜欢的船之一。

[aɪ] [seɪ] [wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz] .

I	say	was	,	because	she	emphatically	no	longer	is	.
我	说	曾是	,	因为	她	强调地	不	更长	是	.

我说"曾经是"，因为她现在已经完全不是了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'duːsmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər]

I	cannot	conceive	of	any	inducement	which	could	entice	me	to	make	another
我	不能	构想	的	任何	诱导	哪个	可以	诱惑	我	到	制作	其他

['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

voyage	in	her	.
航程	在	她	.

我想不出有什么理由能诱使我再次乘坐她航行。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

Yes	,	I	know	what	you	are	going	to	say	.
是的	,	我	知道	什么	你	是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [kliːn] [ɪn][ðə; ði][rʌn][æft] ,

She	is	uncommonly	clean	in	the	run	aft	,
她	是	不寻常地	干净的	在	这	跑步	后部	,

她船尾的跑道异常干净，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['blʌfɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][draɪ] ,

she	has	enough	bluffing	off	in	the	bows	to	keep	her	dry	,
她	有	足够的	虚张声势	离开	在	这	弓	到	保持	她	干燥	,

她在船头虚张声势的本事足以让她保持干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːθs] [ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʌb(ə)l] .

and	the	lower	berths	are	most	of	them	double	.
和	这	降低	泊位	是	最多	的	他们	双倍的	.

下铺大多是双人铺。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][æd'væntɪdʒɪz] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [krɔ:s] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'gen] .

She	has	a	lot	of	advantages	,	but	I	won't	cross	in	her	again	.
她	有	一个	很多	的	优势	,	但	我	惯于	叉	在	她	再次	.

她有很多优势，但我不会再和她作对了。

[ɪk'skju:s][ðə; ði] [daɪ'greʃn] .

Excuse	the	digression	.
原谅	这	题外话	.

请原谅我跑题了。

[aɪ][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] .

I	got	on	board	.
我	得到	在	木板	.

我上了船。

[aɪ] [heild] [ə; eɪ] ['stu:ərd] , [hu:z] [red] [noʊz][ænd; ənd] ['rɛdɚ] ['wɪskərz] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [fə'mɪliər]

I	hailed	a	steward	,	whose	red	nose	and	redder	whiskers	were	equally	familiar
我	赞誉	一个	管家	,	谁	红色的	鼻子	和	更红	胡须	是	同样地	熟悉的

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

我向一位乘务员打招呼，他那红红的鼻子和更红的胡须我同样很熟悉。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] , ['loʊər] [bɜ:rθ] , " [sed] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəslaɪk]

"	One	hundred	and	five	,	lower	berth	,	"	said	I	,	in	the	businesslike
"	一	百	和	五	,	降低	泊位	,	"	说	我	,	在	这	商业化

“一百零五号，下铺，”我用公事公办的语气说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[toʊn][pɪ'kju:liər][tu:; tə][men] [hu:] [θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][ðæn; ðən] ['teɪkɪŋ]

tone	peculiar	to	men	who	think	no	more	of	crossing	the	Atlantic	than	taking
语气	奇特	到	男人	WHO	思考	不	更多的	的	过境	这	大西洋	比	采取

[ə; eɪ] ['wɪski] ['kɑ:kteɪl] [æt; ət] [ˌdaʊn'taʊn] [dɛl'mɑnɪkoʊz] .

a	whisky	cocktail	at	downtown	Delmonico's	.
一个	威士忌酒	鸡尾酒	在	市中心	德尔莫尼科的	.

这种语气只有那些对横渡大西洋的想法，就像在市中心的德尔莫尼科酒吧喝一杯威士忌鸡尾酒一样，根本不屑一顾的男人才会说。

[ðə; ði] ['stu:ərd] [tʊk] [maɪ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] [rʌg] .

The	steward	took	my	portmanteau	,	great	coat	,	and	rug	.
这	管家	采取	我的	合成词	,	伟大的	外套	,	和	小地毯	.

乘务员拿走了我的旅行包、大衣和地毯。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	shall	never	forget	the	expression	of	his	face	.
我	将	绝不	忘记	这	表达	的	他的	脸	.

我永远不会忘记他当时的表情。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [peɪl] .

Not	that	he	turned	pale	.
不是	那	他	转向	苍白	.

他脸色并没有变白。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [di'vaɪnz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪrəklz] ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
It **is** **maintained** **by** **the** **most** **eminent** **divines** **that** **even** **miracles** **cannot** **change** **the**
它 是 维持 经过 这 最多 杰出 神灵 那 甚至 奇迹 不能 改变 这
[kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .
course **of** **nature** **.**
课程 的 自然 .

最杰出的神学家们也认为，即使是奇迹也无法改变自然规律。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [peɪl] ; [bʌt; bət] ,
I **have** **no** **hesitation** **in** **saying** **that** **he** **did** **not** **turn** **pale** **;** **but** **,**
我 有 不 犹豫 在 说 那 他 做过 不是 转动 苍白 ; 但 ,

我可以毫不犹豫地说，他脸色并没有变白；但是，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ][dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ə'baʊt][tuː; tə] [ʃed] [terz] ,
from **his** **expression** **,** **I** **judged** **that** **he** **was** **either** **about** **to** **shed** **tears** **,**
从 他的 表达 , 我 评判 那 他 曾是 任何一个 关于 到 棚 眼泪 ,

从他的表情来看，我判断他要么是快要哭了，要么是快要流泪了。

[tuː; tə] [sniːz] , [ɔːr][tuː; tə][drɑːp][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .
to **sneeze** **,** **or** **to** **drop** **my** **portmanteau** **.**
到 喷嚏 , 或者 到 降低 我的 合成词 .

打喷嚏，或者丢掉我的合成词。

[æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnd] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələrli] [faɪn][oʊld] ['ʃeri] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
As **the** **latter** **contained** **two** **bottles** **of** **particularly** **fine** **old** **sherry** **presented** **to**
作为 这 后者 包含 二 瓶子 的 特别 美好的 老的 雪利酒 呈现 到
[ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [baɪ][maɪ][oʊld] [frend] - [væn] - ,
me **for** **my** **voyage** **by** **my** **old** **friend** **Snigginson** **van** **Pickyns** **,**
我 为了 我的 航程 经过 我的 老的 朋友 - 货车 - ,

后者装着两瓶特别上好的陈年雪利酒，是我的老朋友斯尼金森·范·皮金斯送给我旅途用的。

[aɪ][felt] [ɪk'striːmli] ['nɜːrvəs] .
I **felt** **extremely** **nervous** **.**
我 毛毡 极其 紧张的 .

我感到非常紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stuːərd] [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
But **the** **steward** **did** **none** **of** **these** **things** **.**
但 这 管家 做过 没有任何 的 这些 事物 .

但管家并没有做这些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

" [wel] , [aɪm][diː] — — [diː] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
" **Well** **,** **I'm** **d** **—** **—** **d** **!** **"** **said** **he** **in** **a** **low** **voice** **,** **and** **led** **the** **way** **.**
" 出色地 , 我是 d — — d ! " 说 他 在 一个 低的 嗓音 , 和 引领 这 方式 .

"好吧，我完了！"他低声说道，然后带头走了。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][maɪ]['hɜːrmiːz] , [æz; əz][hiː; hi][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['loʊər]['riːdʒənz] , [hæd; həd]
I **supposed** **my** **Hermes** **,** **as** **he** **led** **me** **to** **the** **lower** **regions** **,** **had**
我 据称 我的 爱马仕 , 作为 他 引领 我 到 这 降低 地区 , 有
[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɑːg] ,
had **a** **little** **grog** **,**
有 一个 小的 格罗格酒 ,

我猜想，我的赫尔墨斯在带我前往下层区域时，可能喝了点酒。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
but **I** **said** **nothing** **,** **and** **followed** **him** **.**
但 我 说 没有什么 , 和 随后 他 .

但我什么也没说，跟着他走了。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔ:rt] [saɪd] , [wel] [æft] .

One	hundred	and	five	was	on	the	port	side	,	well	aft	.
一	百	和	五	曾是	在	这	港口	边	,	出色地	后部	.

105号位于左舷，靠后的位置。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] .

There	was	nothing	remarkable	about	the	state	-	room	.
那里	曾是	没有什么	卓越	关于	这	状态	-	房间	.

这间舱房并没有什么特别之处。

[ðə; ði] ['loʊər] [bɜ:rθ] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] - , [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] .

The	lower	berth	,	like	most	of	those	upon	the	Kamtschatka	,	was	double	.
这	降低	泊位	,	喜欢	最多	的	那些	之上	这	-	,	曾是	双倍的	.

和堪察加半岛上的大多数船只一样，下铺是双人铺位。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['wɑ:ʃɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

There	was	plenty	of	room	;	there	was	the	usual	washing	apparatus	,
那里	曾是	很多	的	房间	;	那里	曾是	这	通常	洗涤	设备	,

空间很宽敞；洗衣设备也很齐全。

['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɔ:rθ] -

calculated	to	convey	an	idea	of	luxury	to	the	mind	of	a	North	-
计算	到	传达	一个	主意	的	奢华	到	这	头脑	的	一个	北	-

[ə'merɪkən] ['ɪndiən] ;

American	Indian	;
美国人	印度	;

旨在向北美印第安人传达奢华的概念；

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ræks] [ʌv; əv] [braʊn] [wʊd] ,

there	were	the	usual	inefficient	racks	of	brown	wood	,
那里	是	这	通常	效率低下	货架	的	棕色的	木头	,

那里摆放着常见的低效的棕色木制架子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] [ʌm'brelə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

in	which	it	is	more	easy	to	hang	a	large	-	sized	umbrella	than	the	common
在	哪个	它	是	更多的	简单的	到	悬挂	一个	大的	-	尺寸	伞	比	这	常见的

[tu:θ] - [brʌʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] .

tooth	-	brush	of	commerce	.
齿	-	刷子	的	商业	.

其中，悬挂一把大号雨伞比悬挂市面上常见的牙刷要容易得多。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['mætrəsɪz]

Upon	the	uninviting	mattresses
之上	这	不吸引人	床垫

在那些令人不快的床垫上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['foʊldɪd] [tə'geðər] [ðoʊz] ['blæŋkits] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑ:dərn] ['hju:mərɪst] [hæz; həz]

were	carefully	folded	together	those	blankets	which	a	great	modern	humorist	has
是	小心	折叠	一起	那些	毯子	哪个	一个	伟大的	现代的	幽默家	有

['æptli] [kəm'perd] [tu:; tə] [koʊld] ['bʌkwi:t] [keɪks] .

aptly	compared	to	cold	buckwheat	cakes	.
恰当地	比较的	到	寒冷的	荞麦	蛋糕	.

这些毯子被小心翼翼地叠放在一起，一位伟大的现代幽默作家曾恰如其分地将它们比作冷荞麦饼。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['tauəlz] [wʌz; wəz] [left] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	question	of	towels	was	left	entirely	to	the	imagination	.
这	问题	的	毛巾	曾是	左边	完全	到	这	想像力	.

至于毛巾的问题，则完全留给了人们想象。

[ðə; ði] [glæs] [di'kæntəz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træns'pærənt]['lɪkwɪd] ['feɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

The	glass	decanters	were	filled	with	a	transparent	liquid	faintly	tinged	with
这	玻璃	醒酒器	是	已填	和	一个	透明的	液体	淡淡的	带点色调	和

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

玻璃醒酒器中盛满了略带棕色的透明液体。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [æn; ən]['oʊdər] [les] [feɪnt] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] , [ə'sendɪd] [tuː; tə]

but	from	which	an	odor	less	faint	,	but	not	more	pleasing	,	ascended	to
但	从	哪个	一个	气味	较少的	头晕的	,	但	不是	更多的	令人愉悦	,	上升	到

[ðə; ði]['nɒstrəlz] ,

the	nostrils	,
这	鼻孔	,

但从中飘来一股气味，虽然没那么淡，却并不更令人愉悦，这股气味钻入了鼻孔。

[laɪk][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [siː] - [sɪk] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['ɔɪli] [mə'ʃiːnəri] .

like	a	far	-	off	sea	-	sick	reminiscence	of	oily	machinery	.
喜欢	一个	远的	-	离开	海	-	生病的	怀旧	的	油腻的	机械	.

就像遥远的海上航行中，油腻的机械声令人作呕。

[sæd] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] [hæf] - [kloʊzd][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

Sad	-	coloured	curtains	half	-	closed	the	upper	berth	.
伤心	-	有色	窗帘	一半	-	关闭	这	上	泊位	.

暗色的窗帘半拉着上铺。

[ðə; ði]['heɪzi][dʒuːn] ['deɪlaɪt] [ʃed] [ə; eɪ][feɪnt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['desələt] ['lɪt(ə)l] [siːn] .

The	hazy	June	daylight	shed	a	faint	illumination	upon	the	desolate	little	scene	.
这	朦胧	六月	日光	棚	一个	头晕的	照明	之上	这	荒凉	小的	场景	.

六月朦胧的日光给这荒凉的小景投下淡淡的光芒。

[ʊx; ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [steɪt] - [ruːm] !

how	I	hate	that	state	-	room	!
如何	我	恨	那	状态	-	房间	!

我真讨厌那个船舱!

[ðə; ði] ['stuːərd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ][træps][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	steward	deposited	my	traps	and	looked	at	me	,
这	管家	已存	我的	陷阱	和	看起来	在	我	,

管家放下我的陷阱，看了我一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] — ['prɑːbəbli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [mɔːr] ['pæsndʒəɹ]

as	though	he	wanted	to	get	away	—	probably	in	search	of	more	passengers
作为	尽管	他	通缉	到	得到	离开	—	大概	在	搜索	的	更多的	乘客

[ænd; ənd] [mɔːr] [fiːz] .

and	more	fees	.
和	更多的	费用	.

仿佛他想逃离——可能是为了寻找更多的乘客和更多的费用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd]

It	is	always	a	good
它	是	总是	一个	好的

这始终是一件好事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[plæn][tuː; tə][stɑːrt][ɪn] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['fʌŋkʃəˌneriːz] ,
plan **to** **start** **in** **favour** **with** **those** **functionaries** **,**
计划 到 开始 在 偏爱 和 那些 官员 ,

计划先争取那些官员的好感，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [geɪv] [hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n][kɔɪnz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
and **I** **accordingly** **gave** **him** **certain** **coins** **there** **and** **then** **.**
和 我 因此 给予 他 肯定 硬币 那里 和 然后 .

于是，我当场给了他一些硬币。

" [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [jər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːl][aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,
" **I'll** **try** **and** **make** **yer** **comfortable** **all** **I** **can** **,** **"** **he** **remarked** **,**
" 患病的 尝试 和 制作 你的 舒服的 全部 我 能 , " 他 评论 ,

“我会尽我所能让你感到舒适，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][kɔɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
as **he** **put** **the** **coins** **in** **his** **pocket** **.**
作为 他 放 这 硬币 在 他的 口袋 .

他把硬币放进口袋里。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
Nevertheless **,** **there** **was** **a** **doubtful** **intonation** **in** **his** **voice** **which** **surprised** **me** **.**
尽管如此 , 那里 曾是 一个 疑 语调 在 他的 嗓音 哪个 惊讶 我 .

然而，他语气中的一丝犹豫让我感到惊讶。

['pɑːsəbli] [hɪz; ɪz] [skeɪl] [ʌv; əv] [fiːz] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] ;
Possibly **his** **scale** **of** **fees** **had** **gone** **up** **,** **and** **he** **was** **not** **satisfied** **;**
可能 他的 规模 的 费用 有 已消失 向上 , 和 他 曾是 不是 使满意 ;

或许他的收费标准提高了，但他并不满意；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [wʊd]
but **on** **the** **whole** **I** **was** **inclined** **to** **think** **that** **,** **as** **he** **himself** **would**
但 在 这 所有的 我 曾是 倾斜 到 思考 那 , 作为 他 他自己 会
[hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
have **expressed** **it** **,**
有 表达 它 ,

但总的来说，我倾向于认为，正如他自己会表达的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glæs] .
he **was** **"** **the** **better** **for** **a** **glass** **.**
他 曾是 " 这 更好的 为了 一个 玻璃 .

他“喝了一杯之后感觉好多了”。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][mæn][ɪn'dʒʌstɪs] .
" **I** **was** **wrong** **,** **however** **,** **and** **did** **the** **man** **injustice** **.**
" 我 曾是 错误的 , 然而 , 和 做过 这 男人 不公正 .

“然而，我错了，我对这个人不公平。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['nʌθɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['menʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
Nothing **especially** **worthy** **of** **mention** **occurred** **during** **that** **day** **.**
没有什么 尤其 值得 的 提到 发生 期间 那 天 .

那天并没有发生什么特别值得一提的事情。

[wi:; wi] [left] [ðə; ði] [pɪr] ['pʌŋktʃuəli] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ferli] ['ʌndər] [wei] ,

We	left	the	pier	punctually	,	and	it	was	very	pleasant	to	be	fairly	under	way	,
我们	左边	这	码头	准时	,	和	它	曾是	非常	令人愉快的	到	是	相当	在下面	方式	,

我们准时离开码头，能够顺利启航真是太好了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:mər] [prə'du:st] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [bri:z] .

for	the	weather	was	warm	and	sultry	,	and	the	motion	of	the	steamer	produced	a	refreshing	breeze	.
为了	这	天气	曾是	温暖的	和	闷热	,	和	这	运动	的	这	汽船	生产	一个	令人耳目一新	微风	.

因为天气温暖闷热，汽船的摇晃带来了一股清爽的微风。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [æt; ət] [si:] [ɪz] [laɪk] .

Everybody	knows	what	the	first	day	at	sea	is	like	.
大家	知道	什么	这	第一的	天	在	海	是	喜欢	.

每个人都知道出海第一天是什么感觉。

['pi:p(ə)l] [peɪs] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

People	pace	the	decks	and	stare	at	each	other	,
人们	步伐	这	甲板	和	盯	在	每个	其他	,

人们在甲板上踱步，互相凝视着。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mi:t] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

and	occasionally	meet	acquaintances	whom	they	did	not	know	to	be	on	board	.
和	偶尔	见面	熟人	谁	他们	做过	不是	知道	到	是	在	木板	.

偶尔还会遇到一些他们不知道也在船上的熟人。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ðə; ði] [fu:d] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] ,

There	is	the	usual	uncertainty	as	to	whether	the	food	will	be	good	,
那里	是	这	通常	不确定	作为	到	无论	这	食物	将要	是	好的	,

食物是否美味，这通常是个不确定因素。

[bæd] , [ɔ:r] [ɪn'dɪfrənt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:] [mi:lz] [hæv; həv] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [bɪ'jɑ:nd]

bad	,	or	indifferent	,	until	the	first	two	meals	have	put	the	matter	beyond
坏的	,	或者	冷漠	,	直到	这	第一的	二	餐	有	放	这	事情	超过

直到前两顿饭把事情彻底解决之前，要么很糟糕，要么无所谓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə; eɪ] [daʊt] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,

a	doubt	;	there	is	the	usual	uncertainty	about	the	weather	,
一个	怀疑	;	那里	是	这	通常	不确定	关于	这	天气	,

一个疑问；天气一如既往地存在不确定性。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['ferli] [ɔ:f] ['faɪər] ['aɪlənd] .

until	the	ship	is	fairly	off	Fire	Island	.
直到	这	船	是	相当	离开	火	岛	.

直到船只驶离火岛相当远。

[ðə; ði] [teiblz] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [θɪnd] .

The	tables	are	crowded	at	first	,	and	then	suddenly	thinned	.
这	表格	是	挤	在	第一的	,	和	然后	突然	变薄	.

起初餐桌上人很多，然后突然间就空了下来。

[peɪl] - [feɪst] ['pi:p(ə)l] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðəm'selvz] [tɔ:rdz]
Pale - faced people spring from their seats and precipitate themselves towards
苍白 - 面对 人们 春天 从 他们的 座位 和 沉淀 他们自己 向
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

脸色苍白的人们从座位上跳起来，争先恐后地冲向门口。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [oʊld]['seɪlər] [bri:ðz] [mɔ:r] ['fri:li] [æz; əz][hɪz; ɪz] [si:] - [sɪk] ['neɪbər] ['rʌʃɪz]
and each old sailor breathes more freely as his sea - sick neighbour rushes
和 每个 老的 水手 呼吸 更多的 自由 作为 他的 海 - 生病的 邻居 冲刺
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
from his side ,
从 他的 边 ,

当晕船的邻居从身边跑开时，每个老水手都松了一口气。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] ['elboʊ] [ru:m] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði]
leaving him plenty of elbow room and an unlimited command over the
离开 他 很多 的 弯头 房间 和 一个 无限 命令 超过 这
['mʌstərd] .
mustard .
芥末 .

这给他留下了充足的活动空间，让他可以完全掌控芥末酱。

[wʌn] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] ,
One passage across the Atlantic is very much like another ,
一 通道 穿过 这 大西洋 是 非常 很多 喜欢 其他 ,

横渡大西洋的航程，每一次都大同小异。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hu:] [krɔ:s] ['veri] ['ɔ:f(ə)n][du:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and we who cross very often do not make the voyage for the sake of
和 我们 WHO 叉 非常 经常 做 不是 制作 这 航程 为了 这 清酒 的
['nɑ:v(ə)lti] .
novelty .
新奇 .

我们这些经常往返两地的人，并非为了追求新鲜感而出行。

[weɪlz] [ænd; ənd] ['aɪsˌbɜ:gz] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] ,
Whales and icebergs are indeed always objects of interest , but , after all ,
鲸鱼 和 冰山 是 的确 总是 对象 的 兴趣 , 但 , 后 全部 ,

鲸鱼和冰山的确总是人们感兴趣的对象，但是，归根结底，

[wʌn] [weɪl] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] [weɪl] , [ænd; ənd][wʌn] ['rerli] [si:z] [æn; ən]['aɪsbɜ:rg][æt; ət]
one whale is very much like another whale , and one rarely sees an iceberg at
一 鲸 是 非常 很多 喜欢 其他 鲸 , 和 一 很少 看到 一个 冰山 在
[kloʊz]['kwɔ:rtərz] .
close quarters .
关闭 四分之一 .

鲸鱼之间差别不大，而且人们很少能近距离看到冰山。

[tu:; tə][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˌju: 'es][ðə; ði][moʊst]
To the majority of us the most
到 这 多数 的 我们 这 最多

对我们大多数人来说，最

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] [ɪz] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]

delightful	**moment**	**of**	**the**	**day**	**on**	**board**	**an**	**ocean**	**steamer**	**is**	**when**	**we**	**have**
愉快	片刻	的	这	天	在	木板	一个	海洋	汽船	是	什么时候	我们	有

['teɪkən]['aʊər; ɑːr][læst][tɜːrn][ɑːn] [dek] ,

taken	**our**	**last**	**turn**	**on**	**deck**	**,**
已采取	我们的	最后的	转动	在	甲板	,

在远洋轮船上，一天中最令人愉悦的时刻莫过于我们在甲板上最后一次活动之后。

[hæv; həv] [smoʊkt] ['aʊər; ɑːr][læst][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]['taɪərɪŋ] [ɑːr'selvz] ,

have	**smoked**	**our**	**last**	**cigar**	**,**	**and**	**having**	**succeeded**	**in**	**tiring**	**ourselves**	**,**
有	熏制	我们的	最后的	雪茄	,	和	拥有	成功了	在	令人疲惫	我们自己	,

我们抽完了最后一支雪茄，也成功地让自己疲惫不堪。

[fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] .

feel	**at**	**liberty**	**to**	**turn**	**in**	**with**	**a**	**clear**	**conscience**	**.**
感觉	在	自由	到	转动	在	和	一个	清除	良心	.

请放心自首，问心无愧。

[ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [aɪ][felt] [pər'tɪkjələrli] ['leɪzi] ,

On	**that**	**first**	**night**	**of**	**the**	**voyage**	**I**	**felt**	**particularly**	**lazy**	**,**
在	那	第一的	夜晚	的	这	航程	我	毛毡	特别	懒惰的	,

航行的第一晚，我感觉特别懒散。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] ['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	**went**	**to**	**bed**	**in**	**one**	**hundred**	**and**	**five**	**rather**	**earlier**	**than**	**I**	**usually**
和	去	到	床	在	一	百	和	五	相当	早些时候	比	我	通常

[duː] .

do	**.**
做	.

我凌晨一百零五点就上床睡觉了，比平时早了一些。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

As	**I**	**turned**	**in**	**,**	**I**	**was**	**amazed**	**to**	**see**	**that**	**I**	**was**	**to**	**have**	**a**
作为	我	转向	在	,	我	曾是	惊叹	到	看	那	我	曾是	到	有	一个

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

翻身时，我惊讶地发现我竟然还有一个同伴。

[ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] , ['veri] [laɪk][maɪ] [oʊn] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,

A	**portmanteau**	**,**	**very**	**like**	**my**	**own**	**,**	**lay**	**in**	**the**	**opposite**	**corner**	**,**
一个	合成词	,	非常	喜欢	我的	自己的	,	躺	在	这	对面的	角落	,

在对面的角落里，放着一个和我自己用的很像的合成词。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ə; eɪ] ['niːtli] ['foʊldɪd] [rʌg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**in**	**the**	**upper**	**berth**	**had**	**been**	**deposited**	**a**	**neatly**	**folded**	**rug**	**with**	**a**
和	在	这	上	泊位	有	到过	已存	一个	整齐地	折叠	小地毯	和	一个

[stɪk] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] .

stick	**and**	**umbrella**	**.**
戳	和	伞	.

上铺放着一张叠得整整齐齐的地毯，还有一根拐杖和一把雨伞。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

I	**had**	**hoped**	**to**	**be**	**alone**	**,**	**and**	**I**	**was**	**disappointed**	**;**
我	有	希望	到	是	独自的	,	和	我	曾是	失望的	;

我原本希望独自一人，结果却很失望；

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [huː] [maɪ] [ruːm] - [meit] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

but	**I**	**wondered**	**who**	**my**	**room**	**-**	**mate**	**was**	**to**	**be**	**,**
但	我	想知道	WHO	我的	房间	-	伴侣	曾是	到	是	,

但我很好奇我的室友会是谁。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and I determined to have a look at him .
和 我 决定 到 有 一个 看 在 他 .

于是我决定好好看看他。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][bed]
Before I had been long in bed
前 我 有 到过 长的 在 床

我还没躺多久就被睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hi:; hi] ['entərd] .
he entered .
他 进入 .

他走了进去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ə; eɪ]['veri] [tɔ:l][mæn] , ['veri] [θɪn] ,
He was , as far as I could see , a very tall man , very thin ,
他 曾是 , 作为 远的 作为 我 可以 看 , 一个 非常 高的 男人 , 非常 薄的 ,

据我观察，他个子很高，很瘦。

['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [greɪ] [aɪz] .
very pale , with sandy hair and whiskers and colourless grey eyes .
非常 苍白 , 和 沙 头发 和 胡须 和 无色 灰色的 眼睛 .

肤色非常苍白，头发和胡须呈沙色，眼睛呈无色灰色。

[hi:; hi][hæd; həd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɔ:t] , [æn; ən][er][ʌv; əv]['ræðər] ['du:biəs] ['fæʃ(ə)n] ;
He had about him , I thought , an air of rather dubious fashion ;
他 有 关于 他 , 我 想法 , 一个 空气 的 相当 可疑 时尚 ;

我觉得他身上有一种不太讲究的时尚气息；

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [ɪn] [wɔ:l] [stri:t] ,
the sort of man you might see in Wall Street ,
这 种类 的 男人 你 可能 看 在 墙 街道 ,

那种你在华尔街可能会见到的人，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [prɪ'saɪsli] [tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [ðer; ðər] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]
without being able precisely to say what he was doing there — the sort of
没有 存在 有能力的 恰恰 到 说 什么 他 曾是 正在做 那里 — 这 种类 的
[mæn] [hu:] ['fri:kwənts] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [æŋ'gleɪ] ,
man who frequents the Café Anglais ,
男人 WHO 常客 这 咖啡店 英语 ,

他无法确切地说出自己在那里做什么——那种经常光顾英国咖啡馆的人。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ænd; ənd] [hu:] [drɪŋks] [ʃæm'peɪn] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [mi:t]
who always seems to be alone and who drinks champagne ; you might meet
WHO 总是 似乎 到 是 独自的 和 WHO 饮料 香槟酒 ; 你 可能 见面
[hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [reɪs] - [kɔ:rs] ,
him on a race - course ,
他 在 一个 种族 - 课程 ,

他总是形单影只，喜欢喝香槟；你可能会在赛马场上遇到他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi]['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ['i:ðər] .
but he would never appear to be doing anything there either .
但 他 会 绝不 出现 到 是 正在做 任何事物 那里 任何一个 .

但他看起来也从来不会在那里做任何事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - [drest] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] .

A	little	over	-	dressed	—	a	little	odd	.
一个	小的	超过	-	穿着	—	一个	小的	奇怪的	.

穿得有点过于正式——有点奇怪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ɑːn] ['evri] ['oʊʃ(ə)n] ['stiːmər] .

There	are	three	or	four	of	his	kind	on	every	ocean	steamer	.
那里	是	三	或者	四	的	他的	种类	在	每一个	海洋	汽船	.

每艘远洋轮船上都有三四个像他这样的人。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

I	made	up	my	mind	that	I	did	not	care	to	make	his	acquaintance	,
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	做过	不是	关心	到	制作	他的	熟人	,

我下定决心不想结识他。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɪn]['ɔːrdər]

and	I	went	to	sleep	saying	to	myself	that	I	would	study	his	habits	in	order
和	我	去	到	睡觉	说	到	我	那	我	会	学习	他的	习惯	在	命令

我带着这样的想法入睡：我要好好研究他的习惯。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] .

avoid	him	.
避免	他	.

避开他。

[ɪf] [hiː; hi] [roʊz] ['ɜːrli] , [aɪ] [wʊd] [raɪz] [leɪt] ; [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] [leɪt] ,

If	he	rose	early	,	I	would	rise	late	;	if	he	went	to	bed	late	,
如果	他	玫瑰	早期的	,	我	会	上升	晚的	;	如果	他	去	到	床	晚的	,

如果他早起，我就晚起；如果他晚睡，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] .

I	would	go	to	bed	early	.
我	会	去	到	床	早期的	.

我会早早睡觉。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	care	to	know	him	.
我	做过	不是	关心	到	知道	他	.

我并不想认识他。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [noʊ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] .

If	you	once	know	people	of	that	kind	they	are	always	turning	up	.
如果	你	一次	知道	人们	的	那	种类	他们	是	总是	转弯	向上	.

如果你认识那种人，他们总是会出现。

[pʊr] ['feloʊ] !

Poor	fellow	!
贫穷的	同伴	!

可怜的家伙!

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][soʊ]['meni] [dɪ'sɪʒənz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]

I	need	not	have	taken	the	trouble	to	come	to	so	many	decisions	about	him
我	需要	不是	有	已采取	这	麻烦	到	来	到	所以	许多	决策	关于	他

,

,

,

我本不必费心去对他做出那么多决定，

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] .

for	I	never	saw	him	again	after	that	first	night	in	one	hundred	and	five	.
为了	我	绝不	锯	他	再次	后	那	第一的	夜晚	在	一	百	和	五	.

因为自从一百零五年的那个夜晚之后，我就再也没见过他了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [weɪkt] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] .

I	was	sleeping	soundly	when	I	was	suddenly	waked	by	a	loud	noise	.
我	曾是	睡眠	稳固地	什么时候	我	曾是	突然	醒来	经过	一个	大声	噪音	.

我睡得很香，突然被一声巨响惊醒。

[tuː; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][saʊnd] ,

To	judge	from	the	sound	,
到	法官	从	这	声音	,

从声音判断，

[maɪ] [ruːm] - [meit] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər]

my	room	-	mate	must	have	sprung	with	a	single	leap	from	the	upper
我的	房间	-	伴侣	必须	有	弹簧	和	一个	单身的	飞跃	从	这	上

[bɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

berth	to	the	floor	.
泊位	到	这	地面	.

我的室友一定是纵身一跃，从上铺跳到了地上。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]

I	heard	him	fumbling	with	the	latch	and	bolt	of	the	door	,	which	opened
我	听到	他	笨拙	和	这	闩锁	和	螺栓	的	这	门	,	哪个	打开

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

almost	immediately	,
几乎	立即地	,

我听到他笨拙地摆弄着门闩和门栓，门几乎立刻就开了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [æz; əz][hiː; hi][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	then	I	heard	his	footsteps	as	he	ran	at	full	speed	down	the	passage	,
和	然后	我	听到	他的	脚步声	作为	他	跑	在	满的	速度	向下	这	通道	,

然后我听到他的脚步声，他正全速沿着通道跑下去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

leaving	the	door	open	behind	him	.
离开	这	门	打开	在后面	他	.

他离开时，门敞开着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]

The	ship	was
这	船	曾是

那艘船是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['roʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]['stʌmb(ə)l][ɔːr][fɔːl] ,

rolling	a	little	,	and	I	expected	to	hear	him	stumble	or	fall	,
滚动	一个	小的	,	和	我	预期的	到	听到	他	绊倒	或者	落下	,

他稍微翻了个身，我以为会听到他踉跄或摔倒的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	he	ran	as	though	he	were	running	for	his	life	.
但	他	跑	作为	尽管	他	是	跑步	为了	他的	生活	.

但他跑起来就像是在拼命逃命。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	door	swung	on	its	hinges	with	the	motion	of	the	vessel	,	and	the
这	门	摇摆	在	它是	铰链	和	这	运动	的	这	血管	,	和	这

[saʊnd] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] .

sound	annoyed	me	.
声音	恼怒	我	.

随着船只的移动，门在铰链上摆动，发出的声音让我心烦意乱。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [grəupt] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]

I	got	up	and	shut	it	,	and	groped	my	way	back	to	my	berth	in	the
我	得到	向上	和	关闭	它	,	和	摸索	我的	方式	后退	到	我的	泊位	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

我起身关上门，摸索着在黑暗中回到我的铺位。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] .

I	went	to	sleep	again	;	but	I	have	no	idea	how	long	I	slept	.
我	去	到	睡觉	再次	;	但	我	有	不	主意	如何	长的	我	睡着了	.

我又睡着了；但我不知道自己睡了多久。

[wen] [aɪ][ə'woʊk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt][dɑːrk] , [bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n]

When	I	awoke	it	was	still	quite	dark	,	but	I	felt	a	disagreeable	sensation
什么时候	我	醒来	它	曾是	仍然	相当	黑暗的	,	但	我	毛毡	一个	令人不快的	感觉

[ʌv; əv][koʊld] ,

of	cold	,
的	寒冷的	,

我醒来时天还很黑，但感到一阵不舒服的寒冷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp] .

and	it	seemed	to	me	that	the	air	was	damp	.
和	它	似乎	到	我	那	这	空气	曾是	潮湿	.

我觉得空气很潮湿。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wet][wɪð; wɪθ] [siː] ['wɔːtər] .

You	know	the	peculiar	smell	of	a	cabin	which	has	been	wet	with	sea	water	.
你	知道	这	奇特	闻	的	一个	舱	哪个	有	到过	湿的	和	海	水	.

你一定闻过被海水浸湿的小屋散发出的特殊气味。

[aɪ] ['kʌvərd] [maɪ'self][ʌp][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][dəuzd] [ɔːf] [ə'gen] ,

I	covered	myself	up	as	well	as	I	could	and	dozed	off	again	,
我	涵盖	我	向上	作为	出色地	作为	我	可以	和	打盹	离开	再次	,

我尽可能地把自己遮盖起来，然后又睡着了。

['freɪmɪŋ] [kəm'pleɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]

framing	complaints	to	be	made	the	next	day	,	and	selecting	the	most	powerful
框架	投诉	到	是	制成	这	下一个	天	,	和	选择	这	最多	强大的

['epəˌθets] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

epithets	in	the	language	.
绰号	在	这	语言	.

构思第二天要提出的投诉内容，并选择语言中最有力的侮辱性词语。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [ruːm] - [meit] [tɜːrn]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .

I	could	hear	my	room	-	mate	turn	over	in	the	upper	berth	.
我	可以	听到	我的	房间	-	伴侣	转动	超过	在	这	上	泊位	.

我能听到我的室友在上铺翻身的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]
He **had**
他 有

他曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrnd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
probably **returned** **while** **I** **was** **asleep** **.**
大概 返回 尽管 我 曾是 睡着了 .

可能是我睡觉的时候回来的。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [groʊn] , [ænd; ənd][aɪ]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siː] - [sɪk] .
Once **I** **thought** **I** **heard** **him** **groan** **,** **and** **I** **argued** **that** **he** **was** **sea** **-** **sick** **.**
一次 我 想法 我 听到 他 呻吟 , 和 我 争论 那 他 曾是 海 - 生病的 .

我曾以为我听到他呻吟了一声，我便争辩说他晕船了。

[ðæt] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [wʌn][ɪz] [bɪ'loʊ] .
That **is** **particularly** **unpleasant** **when** **one** **is** **below** **.**
那 是 特别 令人不快的 什么时候 一 是 以下 .

当一个人处于下方时，这种感觉尤其难受。

[ˌnevərðə'les] [aɪ][dəuzd] [ɔːf][ænd; ənd][slept] [tɪl] ['ɜːrli] ['deɪlaɪt] .
Nevertheless **I** **dozed** **off** **and** **slept** **till** **early** **daylight** **.**
尽管如此 我 打盹 离开 和 睡着了 直到 早期的 日光 .

然而，我还是打了个盹，一直睡到天亮。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,
The **ship** **was** **rolling** **heavily** **,** **much** **more** **than** **on** **the** **previous** **evening** **,**
这 船 曾是 滚动 重度 , 很多 更多的 比 在 这 以前的 晚上 ,

船身剧烈摇晃，比前一天晚上晃动得厉害得多。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['pɔːrthoʊl] [tʃeɪndʒd] [ɪn][tɪnt][wɪð; wɪθ] ['evri]
and **the** **grey** **light** **which** **came** **in** **through** **the** **porthole** **changed** **in** **tint** **with** **every**
和 这 灰色的 光 哪个 来了 在 通过 这 舷窗 已更改 在 着色 和 每一个
['muːvmənt] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [saɪd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [glæs] ['siwərdz]
movement **according** **as** **the** **angle** **of** **the** **vessel's** **side** **turned** **the** **glass** **seawards**
移动 根据 作为 这 角度 的 这 船的 边 转向 这 玻璃 向海
[ɔːr]['skaɪwərdz] .
or **skywards** **.**
或者 向天空 .

透过舷窗射入的灰色光线，随着船身角度的变化而改变色调，船身角度的变化使得玻璃朝向大海或天空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] — [ˌʌnə'kaʊntəbli] [soʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒuːn] .
It **was** **very** **cold** **—** **unaccountably** **so** **for** **the** **month** **of** **June** **.**
它 曾是 非常 寒冷的 — 无故 所以 为了 这 月 的 六月 .

六月的天气异常寒冷，这实在令人费解。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['pɔːrthoʊl] ,
I **turned** **my** **head** **and** **looked** **at** **the** **porthole** **,**
我 转向 我的 头 和 看起来 在 这 舷窗 ,

我转过头，看向舷窗。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] [hʊkt] [bæk] .
and **saw** **to** **my** **surprise** **that** **it** **was** **wide** **open** **and** **hooked** **back** **.**
和 锯 到 我的 惊喜 那 它 曾是 宽的 打开 和 钩子 后退 .

令我惊讶的是，我发现它大开着，而且向后弯曲。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [swɔːr] ['ɔːdəbli] .
I **believe** **I** **swore** **audibly** **.**
我 相信 我 发誓 可听见的 .

我觉得我当时大声说了脏话。

[ðen] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then **I** **got** **up** **and** **shut** **it** **.**
然后 我 得到 向上 和 关闭 它 .

然后我起身把它关上了。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] .
As **I** **turned** **back** **I** **glanced** **at** **the** **upper** **berth** **.**
作为 我 转向 后退 我 瞥了一眼 在 这 上 泊位 .

我转身时瞥了一眼上铺。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [kloʊz] [tə'geðər] ; [maɪ][kəm'pænjən][hæd; həd]['prɑːbəbli] [felt][koʊld][æz; əz]
curtains **were** **drawn** **close** **together** **;** **my** **companion** **had** **probably** **felt** **cold** **as**
窗帘 是 绘制 关闭 一起 ; 我的 伴侣 有 大概 毛毡 寒冷的 作为
[wel] [æz; əz][aɪ] .
well **as** **I** **.**
出色地 作为 我 .

窗帘拉得很紧；我的同伴可能和我一样感到冷。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ɪ'nʌf] .
It **struck** **me** **that** **I** **had** **slept** **enough** **.**
它 击 我 那 我 有 睡着了 足够的 .

我突然意识到自己睡得够多了。

[ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðoʊ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
The **state** **-** **room** **was** **uncomfortable** **,** **though** **,** **strange** **to** **say** **,**
这 状态 - 房间 曾是 不舒服 , 尽管 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，那间船舱并不舒服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [smel] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
I **could** **not** **smell** **the** **dampness** **which** **had** **annoyed** **me** **in** **the** **night** **.**
我 可以 不是 闻 这 潮湿 哪个 有 恼怒 我 在 这 夜晚 .

我闻不到昨晚困扰我的潮湿气味了。

[maɪ] [ruːm] - [meit] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] — ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
My **room** **-** **mate** **was** **still** **asleep** **—** **excellent** **opportunity** **for** **avoiding** **him** **,**
我的 房间 - 伴侣 曾是 仍然 睡着了 — 出色的 机会 为了 避免 他 ,

我的室友还在睡觉——这是个避开他的好机会。

[soʊ][aɪ] [drest] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] .
so **I** **dressed** **at** **once** **and** **went** **on** **deck** **.**
所以 我 穿着 在 一次 和 去 在 甲板 .

于是我立刻穿好衣服，上了甲板。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] ['klaʊdi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [smel] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
The **day** **was** **warm** **and** **cloudy** **,** **with** **an** **oily** **smell** **on** **the** **water** **.**
这 天 曾是 温暖的 和 多云 , 和 一个 油腻的 闻 在 这 水 .

当天天气温暖多云，水面上弥漫着一股油腻的气味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] — [mʌtʃ] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

It	was	seven	o'clock	as	I	came	out	—	much	later	than	I	had
它	曾是	七	点钟	作为	我	来了	出去	—	很多	之后	比	我	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

我出来的时候已经是七点了——比我想象的要晚得多。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [snɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

I	came	across	the	doctor	,	who	was	taking	his	first	sniff	of	the	morning	air	.
我	来了	穿过	这	医生	,	WHO	曾是	采取	他的	第一的	嗅	的	这	早晨	空气	.

我碰巧遇到了那位医生，他正在呼吸清晨的第一口空气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['feloʊ] ,

He	was	a	young	man	from	the	West	of	Ireland	—	a	tremendous	fellow	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	从	这	西方	的	爱尔兰	—	一个	巨大的	同伴	,

他是一位来自爱尔兰西部的年轻人——一个非常了不起的小伙子，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] , [ɔːl'redi] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

with	black	hair	and	blue	eyes	,	already	inclined	to	be	stout	;	he	had	a
和	黑色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,	已经	倾斜	到	是	肥硕	;	他	有	一个

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] , ['helθi] [lʊk]

happy	-	go	-	lucky	,	healthy	look
快乐的	-	去	-	幸运的	,	健康	看

他黑发蓝眼，身材略显敦实；一副乐天派、健康阳光的模样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['rɑːðər] [ə'træktɪv] .

about	him	which	was	rather	attractive	.
关于	他	哪个	曾是	相当	吸引人的	.

他身上有一种相当吸引人的特质。

" [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

"	Fine	morning	,	"	I	remarked	,	by	way	of	introduction	.
"	美好的	早晨	,	"	我	评论	,	经过	方式	的	介绍	.

"早上好，"我开场说道。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['redi] ['ɪntrəst] , " [its] [ə; eɪ][faɪn]

"	Well	,	"	said	he	,	eying	me	with	an	air	of	ready	interest	,	"	it's	a	fine
"	出色地	,	"	说	他	,	注视	我	和	一个	空气	的	准备好	兴趣	,	"	它是	一个	美好的

['mɔːrnɪŋ]

morning
早晨

"嗯，"他一边说着，一边饶有兴趣地打量着我，"今天早上天气真好。"

[ænd; ənd] [its] [nɑːt][ə; eɪ][faɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

and	it's	not	a	fine	morning	.
和	它是	不是	一个	美好的	早晨	.

今天早晨天气不太好。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	don't	think	it's	much	of	a	morning	.	"
我	不	思考	它是	很多	的	一个	早晨	.	"

我觉得这算不上一个美好的早晨。

" [wel] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['veri] [faɪn] , " [sed] [aɪ] .

"	Well	,	no	—	it	is	not	so	very	fine	,	"	said	I	.
"	出色地	,	不	—	它	是	不是	所以	非常	美好的	,	"	说	我	.

"嗯，不——它并没有那么好，"我说。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] - ['weðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" It's just what I call fuggly weather , " replied the doctor .
" 它是 只是 什么 我 称呼 - 天气 , " 回复 这 医生 .

"这天气真是糟透了，"医生回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri][koʊld][læst] [naɪt] , [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" It was very cold last night , I thought , " I remarked .
" 它 曾是 非常 寒冷的 最后的 夜晚 , 我 想法 , " 我 评论 .

"我觉得昨晚很冷，"我说道。

" [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl][wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən] .
" However , when I looked about , I found that the porthole was wide open .
" 然而 , 什么时候 我 看起来 关于 , 我 成立 那 这 舷窗 曾是 宽的 打开 .

"然而，当我环顾四周时，我发现舷窗大开着。"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
I had not noticed it when I went to bed .
我 有 不是 注意到 它 什么时候 我 去 到 床 .

我睡觉前并没有注意到这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wʌz; wəz][dæmp] , [tuː] . "
And the state - room was damp , too . "
和 这 状态 - 房间 曾是 潮湿 , 也 . "

而且，船舱也很潮湿。

" [dæmp] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Damp ! " said he .
" 潮湿 ! " 说 他 .

"潮湿！"他说。

" ['werəbaʊts] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Whereabouts are you ? "
" 下落 是 你 ? "

你在哪里?

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] — —
" One hundred and five — —
" 一 百 和 五 — —

一百零五——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði]['dɑːktər]['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .
To my surprise the doctor started visibly , and stared at me .
到 我的 惊喜 这 医生 开始 明显地 , 和 凝视 在 我 .

令我惊讶的是，医生明显地吓了一跳，盯着我看。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

"什么事?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['oʊnli]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðæt]
" Oh — nothing , " he answered ; " only everybody has complained of that
" 哦 — 没有什么 , " 他 回答 ; " 仅有的 大家 有 抱怨 的 那
[steɪt] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [trɪps] . "
state - room for the last three trips . "
状态 - 房间 为了 这 最后的 三 旅行 . "

"哦——没什么，"他回答说；"只是最近三次旅行中，每个人都抱怨过那个船舱。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" I shall complain too , " I said .
" 我 将 抱怨 也 , " 我 说 .

"我也要投诉，"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [bɪn] ['prɑːpərli] ['ɛrd] .
" It has certainly not been properly aired .
" 它 有 当然 不是 到过 适当地 播出 .

"这件事显然还没有得到充分的讨论。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ! "
It is a shame ! "
它 是 一个 耻辱 ! "

真是太可惜了！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" I don't believe it can be helped , " answered the doctor .
" 我 不 相信 它 能 是 帮助 , " 回答 这 医生 .

"我认为没办法避免，"医生回答说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n]
" I believe there is something — well , it is not my business to frighten
" 我 相信 那里 是 某物 — 出色地 , 它 是 不是 我的 商业 到 吓唬
['pæsndʒə˞] . "
passengers . "
乘客 . "

"我相信肯定有什么事情——不过，吓唬乘客不是我的职责。"

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" You need not be afraid of frightening me , " I replied .
" 你 需要 不是 是 害怕的 的 令人恐惧 我 , " 我 回复 .

"你不必担心吓到我，"我回答道。

" [aɪ][kæn; kən][stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][dæmp] .
" I can stand any amount of damp .
" 我 能 站立 任何 数量 的 潮湿 .

"我能忍受任何程度的潮湿。"

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ][bæd][koʊld][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
If I should get a bad cold I will come to you .
如果 我 应该 得到 一个 坏的 寒冷的 我 将要 来 到 你 .

如果我得了重感冒，我会来找你。

" [aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['dɑːktər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['veri] ['krɪtɪkli] .
" I offered the doctor a cigar , which he took and examined very critically .
" 我 提供 这 医生 一个 雪茄 , 哪个 他 采取 和 检查 非常 关键 .

"我递给医生一支雪茄，他接过雪茄，仔细地看了看。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][dæmp] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" It is not so much the damp , " he remarked .
" 它 是 不是 所以 很多 这 潮湿 , " 他 评论 .

"倒不是潮湿的问题,"他说道。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ɑːn] ['veri] [wel] .
" However , I dare say you will get on very well .
" 然而 , 我 敢 说 你 将要 得到 在 非常 出色地 .

"不过，我敢说你们会相处得很好。"

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] - [meit] ? "
Have you a room - mate ? "
有 你 一个 房间 - 伴侣 ? "

你有室友吗?

" [jes] ; [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ,
" Yes ; a deuce of a fellow ,
" 是的 ; 一个 二 的 一个 同伴 ,

"是的，真是个了不起的家伙，

[huː] [boʊlts][aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
who bolts out in the middle of the night and leaves the door open .
WHO 螺栓 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 和 树叶 这 门 打开 .

半夜突然冲出去，还把门敞开着。

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɑːktər] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Again the doctor glanced curiously at me .
" 再次 这 医生 瞥了一眼 奇怪的是 在 我 .

医生再次好奇地看了我一眼。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .
Then he lit the cigar and looked grave .
然后 他 点燃 这 雪茄 和 看起来 严重 .

然后他点燃雪茄，神情严肃起来。

" [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] ? " [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .
" Did he come back ? " he asked presently .
" 做过 他 来 后退 ? " 他 问 目前 .

"他回来了吗？"他随即问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [bʌt; bət][aɪ] [weɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] .
I was asleep , but I waked up and heard him moving .
我 曾是 睡着了 , 但 我 醒来 向上 和 听到 他 移动 .

我当时睡着了，但醒来后听到他动来动去。

[ðen] [aɪ][felt][koʊld][ænd; ənd][went][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
Then I felt cold and went to sleep again .
然后 我 毛毡 寒冷的 和 去 到 睡觉 再次 .

然后我感觉冷，又睡着了。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl]['oʊpən] . "
This morning I found the porthole open . "
这 早晨 我 成立 这 舷窗 打开 . "

今天早上我发现舷窗开着。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['kwaɪətli] , " [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɪp] .
" Look here , " said the doctor , quietly , " I don't care much for this ship .
" 看 这里 , " 说 这 医生 , 悄悄 , " 我 不 关心 很多 为了 这 船 .

"听着，"医生平静地说，"我不太喜欢这艘船。"

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

I	don't	care	a	rap	for	her	reputation	.
我	不	关心	一个	说唱	为了	她	名声	.

我根本不在乎她的名声。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .

I	tell	you	what	I	will	do	.
我	告诉	你	什么	我	将要	做	.

我告诉你我将怎么做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [pleɪs] [ʌp] [hɪr] .

I	have	a	good	-	sized	place	up	here	.
我	有	一个	好的	-	尺寸	地方	向上	这里	.

我在这儿有个挺大的房子。

[aɪ] [wɪl] [ʃer] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

I	will	share	it	with	you	,
我	将要	分享	它	和	你	,

我会把它分享给你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['ædəm] .

though	I	don't	know	you	from	Adam	.
尽管	我	不	知道	你	从	亚当	.

虽然我根本不认识你。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	was	very	much	surprised	at	the	proposition	.
"	我	曾是	非常	很多	惊讶	在	这	主张	.

“我对这个提议感到非常惊讶。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['welfer] .

I	could	not	imagine	why	he	should	take	such	a	sudden	interest	in	my	welfare	.
我	可以	不是	想象	为什么	他	应该	拿	这样的	一个	突然	兴趣	在	我的	福利	.

我无法想象他为何突然如此关心我的安危。

[haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .

However	,	his	manner	as	he	spoke	of	the	ship	was	peculiar	.
然而	,	他的	方式	作为	他	辐	的	这	船	曾是	奇特	.

然而，他谈论这艘船的方式却很古怪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	very	good	,	doctor	,	"	I	said	.
"	你	是	非常	好的	,	医生	,	"	我	说	.

“您医术精湛，医生，”我说。

" [bʌt; bət] ['riːəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['kæbɪn][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɛrd] , [ɔːr] [kliːnd] [aʊt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	But	really	,	I	believe	even	now	the	cabin	could	be	aired	,	or	cleaned	out	,	or	something	.
"	但	真的	,	我	相信	甚至	现在	这	舱	可以	是	播出	,	或者	已清洗	出去	,	或者	某物	.

“但说真的，我相信即使现在，小屋也可以通风、清理之类的。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] ? "

Why	do	you	not	care	for	the	ship	?	"
为什么	做	你	不是	关心	为了	这	船	?	"

你为什么不喜欢这艘船?

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	We	are	not	superstitious	in	our	profession	,	sir	,	"	replied	the	doctor	.
"	我们	是	不是	迷信的	在	我们的	职业	,	先生	,	"	回复	这	医生	.

"先生，我们这行并不迷信。"医生回答说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [meɪks] ['pi:p(ə)l][soʊ] .

"	But	the	sea	makes	people	so	.
"	但	这	海	制作	人们	所以	.

但大海造就了人。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə]['predʒədɪs][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] ,

I	don't	want	to	prejudice	you	,	and	I	don't	want	to	frighten	you	,
我	不	想	到	偏见	你	,	和	我	不	想	到	吓唬	你	,

我不想对你产生偏见，也不想吓唬你。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ju:; jʊ] [wɪl] [mu:v] [ɪn] [hɪr] .

but	if	you	will	take	my	advice	you	will	move	in	here	.
但	如果	你	将要	拿	我的	建议	你	将要	移动	在	这里	.

但如果你听我的劝告，你就会搬到这里来。

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [si:] [ju:; jʊ]['oʊvərbɔ:rd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

I	would	as	soon	see	you	overboard	,	"	he	added	,
我	会	作为	很快	看	你	落水	,	"	他	额外	,

"我巴不得你掉下船，"他补充道。

" [æz; əz] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv]

"	as	know	that	you	or	any	other	man	was	to	sleep	in	one	hundred	and	five
"	作为	知道	那	你	或者	任何	其他	男人	曾是	到	睡觉	在	一	百	和	五

.

:

.

"正如你或任何其他人将在一百零五年内睡觉一样。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

[第28页]

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .

Why	?	"	I	asked	.
为什么	?	"	我	问	.

"为什么？"我问。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɑ:n][ðə; ði][læst] [θri:] [trɪps][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][slept][ðer; ðər]['æktʃuəli]

"	Just	because	on	the	last	three	trips	the	people	who	have	slept	there	actually
"	只是	因为	在	这	最后的	三	旅行	这	人们	WHO	有	睡着了	那里	实际上

[hæv; həv] [gɔ:n] ['oʊvərbɔ:rd] ,

have	gone	overboard	,
有	已消失	落水	,

"仅仅因为最近三次旅行中，在那里过夜的人都做得太过火了，

" [hi:; hi] ['ænsər] , ['greɪvli] .

"	he	answered	,	gravely	.
"	他	回答	,	严重地	.

他严肃地回答道。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ] [kən'fes] .

The	intelligence	was	startling	and	exceedingly	unpleasant	,	I	confess	.
这	智力	曾是	令人震惊	和	非常	令人不快的	,	我	承认	.

我必须承认，这些情报令人震惊，而且极其令人不快。

[aɪ] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [si:] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'i:]

I	looked	hard	at	the	doctor	to	see	whether	he	was	making	game	of	me
我	看起来	难的	在	这	医生	到	看	无论	他	曾是	制作	游戏	的	我

,

,

,

我仔细打量着医生，想看看他是不是在耍我。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪriəs] .

but	he	looked	perfectly	serious	.
但	他	看起来	完美	严肃的	.

但他看起来非常严肃。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,

I	thanked	him	warmly	for	his	offer	,
我	谢谢	他	热情地	为了	他的	提供	,

我热情地感谢了他的好意。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:l] [baɪ] [wɪtʃ] ['evri]

but	told	him	I	intended	to	be	the	exception	to	the	rule	by	which	every
但	讲述	他	我	故意的	到	是	这	例外	到	这	规则	经过	哪个	每一个

[wʌn] [hu:] [slept] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [steɪt] - [ru:m] [went] ['oʊvərbɔ:rd] .

one	who	slept	in	that	particular	state	-	room	went	overboard	.
一	WHO	睡着了	在	那	特别的	状态	-	房间	去	落水	.

但我告诉他，我打算打破这个规则，因为凡是睡在那间船舱里的人都会落水。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz]['evər] ,

He	did	not	say	much	,	but	looked	as	grave	as	ever	,
他	做过	不是	说	很多	,	但	看起来	作为	严重	作为	曾经	,

他没怎么说话，但神情依旧严肃。

[ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][gɑ:t] [ə'krɔ:s] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑ:bəbli] [ˌri:kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

and	hinted	that	before	we	got	across	I	should	probably	reconsider	his
和	暗示	那	前	我们	得到	穿过	我	应该	大概	重新考虑	他的

[prə'poʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

并暗示我，在我们过去之前，我或许应该重新考虑他的提议。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][wi:; wi][went][tu:; tə] ['brekfəst] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['oʊnli][æn; ən]

In	the	course	of	time	we	went	to	breakfast	,	at	which	only	an
在	这	课程	的	时间	我们	去	到	早餐	,	在	哪个	仅有的	一个

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

inconsiderable	number	of
微不足道的	数字	的

过了一会儿，我们去吃早餐，但只有寥寥几人参加。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['pæsndʒə˞] [ə'sembld] .

passengers	assembled	.
乘客	组装	.

乘客们集合完毕。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] ['brekfəstid] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [lʊkt] [greɪv] .

I	noticed	that	one	or	two	of	the	officers	who	breakfasted	with	us	looked	grave	.
我	注意到	那	一	或者	二	的	这	警官	WHO	早餐	和	我们	看起来	严重	.

我注意到和我们一起吃早餐的一两位军官神情严肃。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ] [steɪt] - [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bʊk] .

After	breakfast	I	went	into	my	state	-	room	in	order	to	get	a	book	.
后	早餐	我	去	进入	我的	状态	-	房间	在	命令	到	得到	一个	书	.

早餐后，我回到我的船舱去拿一本书。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kloʊsli] [drɔːn] .

The	curtains	of	the	upper	berth	were	still	closely	drawn	.
这	窗帘	的	这	上	泊位	是	仍然	密切	绘制	.

上铺的窗帘仍然紧紧拉着。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

Not	a	word	was	to	be	heard	.
不是	一个	单词	曾是	到	是	听到	.

鸦雀无声。

[maɪ] [ruːm] - [meit] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [stɪl] [ə'sliːp] .

My	room	-	mate	was	probably	still	asleep	.
我的	房间	-	伴侣	曾是	大概	仍然	睡着了	.

我的室友可能还在睡觉。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][aɪ][met][ðə; ði] ['stuːərd] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː]

As	I	came	out	I	met	the	steward	whose	business	it	was	to	look	after	me
作为	我	来了	出去	我	遇见	这	管家	谁	商业	它	曾是	到	看	后	我

.

:

.

我出来的时候遇到了负责照顾我的管事。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ðæt][ðə; ði] ['kæptɪn] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

He	whispered	that	the	captain	wanted	to	see	me	,
他	低声说道	那	这	队长	通缉	到	看	我	,

他低声告诉我，船长想见我。

[ænd; ənd] [ðen] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][əˈvɔɪd] ['eni]

and	then	scuttled	away	down	the	passage	as	if	very	anxious	to	avoid	any
和	然后	沉没	离开	向下	这	通道	作为	如果	非常	焦虑的	到	避免	任何

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

然后他匆匆沿着走廊逃走了，好像很想避免被问到任何问题。

[aɪ] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	went	toward	the	captain's	cabin	,	and	found	him	waiting	for	me	.
我	去	朝向	这	船长的	舱	,	和	成立	他	等待	为了	我	.

我走向船长室，发现他正在那里等我。

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Sir	,	"	said	he	,	"	I	want	to	ask	a	favour	of	you	.
"	先生	,	"	说	他	,	"	我	想	到	问	一个	偏爱	的	你	.

“先生，”他说，“我想请您帮个忙。”

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][hɪm; ɪm] .

"	I	answered	that	I	would	do	anything	to	oblige	him	.
"	我	回答	那	我	会	做	任何事物	到	必须	他	.

我回答说，我愿意做任何事来满足他的需求。

" [jʊr; jər] [ruːm] - [meit] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] ,
" Your room - mate has disappeared ,
" 你的 房间 - 伴侣 有 消失 ,

你的室友失踪了，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn] ['ɜːrli] [læst] [naɪt] .
" He is known to have turned in early last night .
" 他 是 已知 到 有 转向 在 早期的 最后的 夜晚 .

据悉，他昨晚早早就睡了。

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ?
Did you notice anything extraordinary in his manner ?
做过 你 注意 任何事物 非凡的 在 他的 方式 ?

你有没有注意到他举止有什么异常之处?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
" The question coming , as it did ,
" 这 问题 未来 , 作为 它 做过 ,

问题来了，正如它确实来了一样

[ɪn][ɪg'zækt][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hæf][æn; ən]['aʊər]
in exact confirmation of the fears the doctor had expressed half an hour
在 精确的 确认 的 这 恐惧 这 医生 有 表达 一半 一个 小时
['ɜːrliər] , ['stægərd] [ˌem 'iː] .
earlier , staggered me .
早些时候 , 交错 我 .

这完全证实了医生半小时前表达的担忧，令我震惊不已。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvərbɔːrd] ? " [aɪ] [æskt] .
" You don't mean to say he has gone overboard ? " I asked .
" 你 不 意思是 到 说 他 有 已消失 落水 ? " 我 问 .

"你不会是说他做得太过火了吧？"我问道。

" [aɪ] [fɪr] [hiː; hi][hæz; həz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" I fear he has , " answered the captain .
" 我 害怕 他 有 , " 回答 这 队长 .

"恐怕他已经做到了，"船长回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] — — " [aɪ][bɪ'gæn] .
" This is the most extraordinary thing — — " I began .
" 这 是 这 最多 非凡的 事物 — — " 我 开始 .

"这真是太不可思议了——"我开口说道。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why ? " he asked .
" 为什么 ? " 他 问 .

"为什么？"他问道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ðen] ? " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
" He is the fourth , then ? " I explained .
" 他 是 这 第四 , 然后 ? " 我 解释 .

"那么，他是第四个吗？"我解释道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ]

In	answer	to	another	question	from	the	captain	,	I	explained	,	without	mentioning
在	回答	到	其他	问题	从	这	队长	,	我	解释	,	没有	提及

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

为了回答船长的另一个问题，我没有提及医生，而是解释说：

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] [kən'sɜːrnɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] .

that	I	had	heard	the	story	concerning	one	hundred	and	five	.
那	我	有	听到	这	故事	有关	一	百	和	五	.

我曾听过一百零五个人的故事。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	very	much	annoyed	at	hearing	that	I	knew	of	it	.
他	似乎	非常	很多	恼怒	在	听力	那	我	知道	的	它	.

他听说我知道这件事后似乎非常恼火。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	told	him	what	had	occurred	in	the	night	.
我	讲述	他	什么	有	发生	在	这	夜晚	.

我把昨晚发生的事情告诉了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	What	you	say	,	"	he	replied	,
"	什么	你	说	,	"	他	回复	,

“你说什么？”他回答道。

" [ˌkəuin'saidz]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ruːm] - [meɪts] [ʌv; əv]

"	coincides	almost	exactly	with	what	was	told	me	by	the	room	-	mates	of
"	巧合	几乎	确切地	和	什么	曾是	讲述	我	经过	这	房间	-	伙伴们	的

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

two	of	the	other	three	.
二	的	这	其他	三	.

“这几乎与另外三人中两人的室友告诉我的情况完全一致。”

[ðeɪ] [boʊlt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

They	bolt	out	of	bed	and	run	down	the	passage	.
他们	螺栓	出去	的	床	和	跑步	向下	这	通道	.

他们猛地从床上跳起来，跑下走廊。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][goʊ]['oʊvərbɔːrd][baɪ][ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [wiː; wi] [stɑːpt]

Two	of	them	were	seen	to	go	overboard	by	the	watch	;	we	stopped
二	的	他们	是	已见	到	去	落水	经过	这	手表	;	我们	停止

[ænd; ənd] ['loʊɝd] ['boʊts] ,

and	lowered	boats	,
和	降低	船	,

值班人员看到其中两人落水；我们停船并放下救生艇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [faʊnd] .

but	they	were	not	found	.
但	他们	是	不是	成立	.

但他们并未被找到。

['noʊbɑːdi] , [haʊ'evər] , [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][lɔːst] [læst] [naɪt] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

Nobody	**,**	**however**	**,**	**saw**	**or**	**heard**	**the**	**man**	**who**	**was**	**lost**	**last**	**night**	**—**	**if**	**he**	**is**
无人	,	然而	,	锯	或者	听到	这	男人	WHO	曾是	丢失的	最后的	夜晚	—	如果	他	是

['riːəli] [lɔːst] .

really	**lost**	**.**
真的	丢失的	.

然而，昨晚失踪的那个人——如果他真的失踪了——却没有人看到或听到他。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['feloʊ] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ]

The	**steward**	**,**	**who**	**is**	**a**	**superstitious**	**fellow**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**expected**	**something**
这	管家	,	WHO	是	一个	迷信的	同伴	,	也许	,	和	预期的	某物

[tuː; tə][goʊ] [rɔːŋ] ,

to	**go**	**wrong**	**,**
到	去	错误的	,

那位管家或许是个迷信的人，他预感到会出什么事来。

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ['empti] , [bʌt; bət]

went	**to**	**look**	**for**	**him**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**found**	**his**	**berth**	**empty**	**,**	**but**
去	到	看	为了	他	这	早晨	,	和	成立	他的	泊位	空的	,	但

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,

his	**clothes**	**lying**	**about**	**,**
他的	衣服	说谎	关于	,

今天早上去找他，发现他的铺位空着，但他的衣服散落在周围。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .

just	**as**	**he**	**had**	**left**	**them**	**.**
只是	作为	他	有	左边	他们	.

就像他离开时一样。

[ðə; ði] ['stuːərd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][baɪ] [saɪt] ,

The	**steward**	**was**	**the**	**only**	**man**	**on**	**board**	**who**	**knew**	**him**	**by**	**sight**	**,**
这	管家	曾是	这	仅有的	男人	在	木板	WHO	知道	他	经过	视线	,

船上只有乘务员认识他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	**he**	**has**	**been**	**searching**	**everywhere**	**for**	**him**	**.**
和	他	有	到过	搜索	到处	为了	他	.

他一直在到处寻找他。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] !

He	**has**	**disappeared**	**!**
他	有	消失	!

他失踪了！

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]

Now	**,**	**sir**	**,**	**I**	**want**	**to**	**beg**	**you**	**not**	**to**	**mention**	**the**	**circumstance**	**to**	**any**	**of**
现在	,	先生	,	我	想	到	求	你	不是	到	提到	这	环境	到	任何	的

先生，现在我恳请您不要向任何人提及此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**32**	**]**
[	页	-	]

[第32页]

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][get][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ,

the	**passengers**	**;**	**I**	**don't**	**want**	**the**	**ship**	**to**	**get**	**a**	**bad**	**name**	**,**
这	乘客	;	我	不	想	这	船	到	得到	一个	坏的	姓名	,

乘客们；我不想让这艘船蒙受恶名。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæŋz] [ə'baʊt][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] - ['goʊər][laɪk] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['sjuisaidz] .

and	**nothing**	**hangs**	**about**	**an**	**ocean**	**-**	**goer**	**like**	**stories**	**of**	**suicides**	**.**
和	没有什么	悬挂	关于	一个	海洋	-	戈尔	喜欢	故事	的	自杀	.

对于远洋航行者来说，没有什么比自杀的故事更令人担忧的了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kæbinz][juː; jʊ][laɪk] ,

You	shall	have	your	choice	of	any	one	of	the	officers	'	cabins	you	like	,
你	将	有	你的	选择	的	任何	一	的	这	警官	-	小木屋	你	喜欢	,

您可以随意选择任何一间您喜欢的军官舱室。

[ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [oʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

including	my	own	,	for	the	rest	of	the	passage	.
包括	我的	自己的	,	为了	这	休息	的	这	通道	.

包括我自己的，在文章的其余部分。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] ['bɑːrgən] ? "

Is	that	a	fair	bargain	?	"
是	那	一个	公平的	便宜货	?	"

这笔交易公平吗?

" ['veri] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Very	,	"	said	I	;	"	and	I	am	much	obliged	to	you	.
"	非常	,	"	说	我	;	"	和	我	是	很多	有义务	到	你	.

“非常感谢,”我说，“我感激不尽。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd]

But	since	I	am	alone	,	and	have	the	state	-	room	to	myself	,	I	would
但	自从	我	是	独自的	,	和	有	这	状态	-	房间	到	我	,	我	会

['ræðər] [nɑːt] [muːv] .

rather	not	move	.
相当	不是	移动	.

但因为我是一个人，而且我的船舱也只属于我一个人，所以我宁愿不搬走。

[ɪf] [ðə; ði] ['stuːərd] [wɪl] [teɪk] [aʊt] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mænz] [θɪŋz] ,

If	the	steward	will	take	out	that	unfortunate	man's	things	,
如果	这	管家	将要	拿	出去	那	不幸	男人的	事物	,

如果管家愿意把那位不幸男士的物品搬出来，

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːv] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	would	as	leave	stay	where	I	am	.
我	会	作为	离开	停留	在哪里	我	是	.

我宁愿留在原地。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['mætər] ,

I	will	not	say	anything	about	the	matter	,
我	将要	不是	说	任何事物	关于	这	事情	,

我对此事不予置评。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [maɪ] [ruːm] - [meit] .

and	I	think	I	can	promise	you	that	I	will	not	follow	my	room	-	mate	.
和	我	思考	我	能	承诺	你	那	我	将要	不是	跟随	我的	房间	-	伴侣	.

我可以向你保证，我不会跟踪我的室友。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːrd] ['hævɪŋ]

"	The	captain	tried	to	dissuade	me	from	my	intention	,	but	I	preferred	having
"	这	队长	尝试	到	劝阻	我	从	我的	意图	,	但	我	首选	拥有

[ə; eɪ] [steɪt] - [ruːm] [ə'loʊn]

a	state	-	room	alone
一个	状态	-	房间	独自的

船长试图劝阻我，但我还是更喜欢独自一人待在船舱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃʌm] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [bɔːrd] .

to	being	the	chum	of	any	officer	on	board	.
到	存在	这	密友	的	任何	官	在	木板	.

与船上任何一名军官都成为好朋友。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ]['æktɪd] ['fuːlɪʃli] ,

I	do	not	know	whether	I	acted	foolishly	,
我	做	不是	知道	无论	我	行动	愚蠢地	,

我不知道我的行为是否愚蠢，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [tel]

but	if	I	had	taken	his	advice	I	should	have	had	nothing	more	to	tell
但	如果	我	有	已采取	他的	建议	我	应该	有	有	没有什么	更多的	到	告诉

.

:

.

但如果我听从了他的建议，我就没什么可说的了。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sjuisaidz]

There	would	have	remained	the	disagreeable	coincidence	of	several	suicides
那里	会	有	剩余	这	令人不快的	巧合	的	一些	自杀

[ə'kɜːrɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪn] ,

occurring	among	men	who	had	slept	in	the	same	cabin	,
发生	之中	男人	WHO	有	睡着了	在	这	相同的	舱	,

如果多名男子在同一间小木屋里睡觉，并且都发生了自杀事件，这仍然会是一个令人不快的巧合。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] .

but	that	would	have	been	all	.
但	那	会	有	到过	全部	.

但仅此而已。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'evər] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

That	was	not	the	end	of	the	matter	,	however	,	by	any	means	.
那	曾是	不是	这	结尾	的	这	事情	,	然而	,	经过	任何	方法	.

但这绝不是事情的最终结局。

[aɪ] ['ɑːbstɪnətli] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

I	obstinately	made	up	my	mind	that	I	would	not	be	disturbed	by	such	tales	,
我	顽固地	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	不是	是	不安	经过	这样的	故事	,

我固执地下定决心，绝不被这些故事所困扰。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	I	even	went	so	far	as	to	argue	the	question	with	the	captain	.
和	我	甚至	去	所以	远的	作为	到	争论	这	问题	和	这	队长	.

我甚至还和船长争论了这个问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [aɪ] [sed] .

There	was	something	wrong	about	the	state	-	room	,	I	said	.
那里	曾是	某物	错误的	关于	这	状态	-	房间	,	我	说	.

我说，船舱里肯定有什么不对劲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dæmp] .

It	was	rather	damp	.
它	曾是	相当	潮湿	.

天气有点潮湿。

[ðə; ði]['pɔːrthoʊl][hæd; həd] [bɪn] [left]['oʊpən][læst] [naɪt] .

The	porthole	had	been	left	open	last	night	.
这	舷窗	有	到过	左边	打开	最后的	夜晚	.

昨晚舷窗一直开着。

[maɪ] [ruːm] - [meit] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt]
My room - mate might have been ill when he came on board , and he might
我的 房间 - 伴侣 可能 有 到过 患病的什么时候 他 来了 在 木板 , 和 他 可能
[hæv; həv] [bɪˈkʌm]
have become
有 变得

我的室友上船时可能生病了，他可能变成了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[dɪˈlɪriəs] [ˈæftər] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
delirious after he went to bed .
谵妄 后 他 去 到 床 .

他上床睡觉后神志不清。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] [ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ˈleɪtər]
He might even now be hiding somewhere on board , and might be found later
他 可能 甚至 现在 是 隐藏 某处 在 木板 , 和 可能 是 成立 之后
.
:
.

他现在可能就藏在船上的某个地方，以后可能会被找到。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɛrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfæsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrt] [lʊkt] [tuː; tə] .
The place ought to be aired and the fastening of the port looked to .
这 地方 应该 到 是 播出 和 这 紧固 的 这 港口 看起来 到 .

应该让这个地方通风，并检查港口的封闭情况。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] ,
If the captain would give me leave ,
如果 这 队长 会 给 我 离开 ,

如果船长允许我请假的话，

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˈnesəseri] [wɜːr; wər] [dʌn] [ɪˈmiːdiətli] .
I would see that what I thought necessary were done immediately .
我 会 看 那 什么 我 想法 必要的 是 完毕 立即地 .

我会确保我认为必要的事情立即得到落实。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" Of course you have a right to stay where you are if you please ,
" 的 课程 你 有 一个 正确的 到 停留 在哪里 你 是 如果 你 请 ,

“当然，如果你愿意，你有权留在原地。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈræðər] [ˈpetʃələntli] ;
" he replied , rather petulantly ;
" 他 回复 , 相当 任性地 ;

他有些不耐烦地回答道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [lɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] ,
" but I wish you would turn out and let me lock the place up ,
" 但 我 希望 你 会 转动 出去 和 让 我 锁 这 地方 向上 ,

但我希望你们能出来让我把地方锁上。

[ænd; ənd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
and be done with it .
和 是 完毕 和 它 .

就此结束吧。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" I did not see it in the same light , and left the captain ,
" 我 做过 不是 看 它 在 这 相同的 光 , 和 左边 这 队长 ,

"我并不认同这种观点，于是我离开了船长。"

['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] .
after promising to be silent concerning the disappearance of my companion .
后 有前途 到 是 沉默的 有关 这 消失 的 我的 伴侣 .

在承诺对同伴失踪一事保持沉默之后。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [ɑːn] [bɔːrd] ,
The latter had had no acquaintances on board ,
这 后者 有 有 不 熟人 在 木板 ,

后者船上没有熟人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
and was not missed in the course of the day .
和 曾是 不是 错过 在 这 课程 的 这 天 .

当天并没有人注意到他的缺席。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ][met][ðə; ði]
Towards evening I met the
向 晚上 我 遇见 这

傍晚时分，我遇到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['dɑːktər][ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .
doctor again , and he asked me whether I had changed my mind .
医生 再次 , 和 他 问 我 无论 我 有 已更改 我的 头脑 .

我又去看了医生，他问我是否改变了主意。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
I told him I had not .
我 讲述 他 我 有 不是 .

我告诉他我没有。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['greɪvli] .
" Then you will before long , " he said , very gravely .
" 然后 你 将要 前 长的 , " 他 说 , 非常 严重地 .

"那么不久你就会了，"他非常严肃地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[wiː; wi] [pleɪd] [wɪst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [leɪt] .
We played whist in the evening , and I went to bed late .
我们 玩 惠斯特 在 这 晚上 , 和 我 去 到 床 晚的 .

晚上我们玩了惠斯特牌，我睡得很晚。

[aɪ] [wɪl] [kən'fes] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] ['entərd] [maɪ] [steɪt] -
I **will** **confess** **now** **that** **I** **felt** **a** **disagreeable** **sensation** **when** **I** **entered** **my** **state** **-**
我 将要 承认 现在 那 我 毛毡 一个 令人不快的 感觉 什么时候 我 进入 我的 状态 -
[ruːm] .
room **.**
房间 .

我现在要坦白，当我走进我的船舱时，我感到了一种不舒服的感觉。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
I **could** **not** **help** **thinking** **of** **the** **tall** **man** **I** **had** **seen** **on** **the** **previous** **night** **,**
我 可以 不是 帮助 思维 的 这 高的 男人 我 有 已见 在 这 以前的 夜晚 ,

我不禁想起了前一天晚上看到的那个高个子男人。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ded] , [draʊnd] , ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [swel] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]
who **was** **now** **dead** **,** **drowned** **,** **tossing** **about** **in** **the** **long** **swell** **,** **two** **or** **three** **hundred**
WHO 曾是 现在 死的 , 溺水 , 抛掷 关于 在 这 长的 膨胀 , 二 或者 三 百
[maɪlz] [ə'stɜːrn] .
miles **astern** **.**
英里 倒车 .

他现在已经死了，溺水身亡，在两三百英里外的波涛汹涌中翻滚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [roʊz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ʌn'drest] ,
His **face** **rose** **very** **distinctly** **before** **me** **as** **I** **undressed** **,**
他的 脸 玫瑰 非常 明显地 前 我 作为 我 脱光衣服 ,

当我脱衣服的时候，他的脸清晰地出现在我眼前。

[ænd; ənd] [aɪ] ['iːv(ə)n] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ]
and **I** **even** **went** **so** **far** **as** **to** **draw** **back** **the** **curtains** **of** **the** **upper** **berth**
和 我 甚至 去 所以 远的 作为 到 画 后退 这 窗帘 的 这 上 泊位
,
,
,

我甚至还拉开了上铺的窗帘。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [gɔːn] .
as **though** **to** **persuade** **myself** **that** **he** **was** **actually** **gone** **.**
作为 尽管 到 说服 我 那 他 曾是 实际上 已消失 .

仿佛要说服自己他真的已经走了。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
I **also** **bolted** **the** **door** **of** **the** **state** **-** **room** **.**
我 还 螺栓连接 这 门 的 这 状态 - 房间 .

我还把舱房的门闩上了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ]
Suddenly **I**
突然 我

突然我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bæk] .
became **aware** **that** **the** **porthole** **was** **open** **,** **and** **fastened** **back** **.**
成为 意识到的 那 这 舷窗 曾是 打开 , 和 系紧 后退 .

发现舷窗开着，便将其重新关上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [stænd] .
This **was** **more** **than** **I** **could** **stand** **.**
这 曾是 更多的 比 我 可以 站立 .

我实在无法忍受了。

[aɪ]['heɪstɪli] [θruː] [ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['rɑːbərt] , [ðə; ði] ['stuːərd]
I hastily threw on my dressing - gown and went in search of Robert , the steward
我 草草 扔 在 我的 敷料 - 袍 和 去 在 搜索 的 罗伯特 , 这 管家
[ʌv; əv][maɪ] ['pæsɪdʒ] .
of my passage .
的 我的 通道 .

我匆匆披上睡袍，去找我的船票管理员罗伯特。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I was very angry , I remember ,
我 曾是 非常 生气的 , 我 记住 ,

我记得当时我很生气。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn]
and when I found him I dragged him roughly to the door of one
和 什么时候 我 成立 他 我 拖拽 他 大致 到 这 门 的 一
['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] ,
hundred and five ,
百 和 五 ,

找到他之后，我粗暴地把他拖到一百零五号门口。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊpən]['pɔːrthoʊl] .
and pushed him towards the open porthole .
和 推动 他 向 这 打开 舷窗 .

然后把他推向敞开的舷窗。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðæt] [pɔːrt]['oʊpən] ['evri]
" What the deuce do you mean , you scoundrel , by leaving that port open every
" 什么 这 二 做 你 意思是 , 你 恶棍 , 经过 离开 那 港口 打开 每一个
[naɪt] ?
night ?
夜晚 ?

“你这无赖，你到底是什么意思？竟然每晚都让港口敞开着？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ?
Don't you know it is against the regulations ?
不 你 知道 它 是 反对 这 法规 ?

你难道不知道这违反规定吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiːld] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,
Don't you know that if the ship heeled and the water began to come in ,
不 你 知道 那 如果 这 船 高跟鞋 和 这 水 开始 到 来 在 ,

难道你不知道如果船身倾斜，海水开始涌入吗?

[ten] [men] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ?
ten men could not shut it ?
十 男人 可以 不是 关闭 它 ?

十个人都关不上它?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] , [fɔːr; fər] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] !
I will report you to the captain , you blackguard , for endangering the ship !
我 将要 报告 你 到 这 队长 , 你 浑蛋 , 为了 危及 这 船 !

我会向船长报告你这个无赖，你危害了船只的安全!

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɔːθ] .
" I was exceedingly wroth .
" 我 曾是 非常 愤怒 .

我当时非常生气。

[ðə; ði][mæn] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,
The man trembled and turned pale ,
这 男人 颤抖 和 转向 苍白 ,

那人浑身颤抖，脸色苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [raʊnd] [glæs] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [bræs] ['fɪtɪŋz] .
and then began to shut the round glass plate with the heavy brass fittings .
和 然后 开始 到 关闭 这 圆形的 玻璃 盘子 和 这 重的 黄铜 配件 .

然后开始用沉重的黄铜配件关闭圆形玻璃板。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?
" Why don't you answer me ?
" 为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么不回答我?

" [aɪ] [sed] , ['rʌfli] .
" I said , roughly .
" 我 说 , 大致 .

我粗略地说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] ['rɑːbərt] ,
" If you please , sir , " faltered Robert ,
" 如果 你 请 , 先生 , " 犹豫不决 罗伯特 ,

“先生，如果您愿意的话，”罗伯特结结巴巴地说。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ɑːn] [bɔːrd] [æz; əz][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] - [er] [pɔːrt] [ʃʌt] [æt; ət] [naɪt] .
" there's nobody on board as can keep this ' ere port shut at night .
" 有 无人 在 木板 作为 能 保持 这 - 埃雷 港口 关闭 在 夜晚 .

“船上没有人能在夜间关闭这个港口。”

[juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , [sɜːr] .
You can try it yourself , sir .
你 能 尝试 它 你自己 , 先生 .

先生，您可以自己试试。

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp]['heɪni][lɔːŋgər][ɑːn] [bɔːrd] [oʊ] - [ðɪs] ['ves(ə)l] , [sɜːr] ; [aɪ] [eint] , [ɪn'diːd]
I ain't a - going to stop hany longer on board o ' this vessel , sir ; I ain't , indeed
我 不是 一个 - 去 到 停止 哈尼 更长 在 木板 o - 这 血管 , 先生 ; 我 不是 , 的确
.
:
.

先生，我不会再在这艘船上停留太久了；真的不会了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ'd][dʒʌst] [klɪr] [aʊt][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [sliːp] [wɪð; wɪθ]
But if I was you , sir , I'd just clear out and go and sleep with
但 如果 我 曾是 你 , 先生 , ID 只是 清除 出去 和 去 和 睡觉 和
[ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,
the surgeon ,
这 外科医生 ,

但如果我是你，先生，我会直接离开，去找外科医生睡觉。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [wʊd] .
or something , I would .
或者 某物 , 我 会 .

或者做点别的，我会的。

[lʊk] - [er] , [sɜːr] , [ɪz] [ðæt] ['fɑːsənd] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [sɪ'kjʊrli] , [ɔːr][nɑːt] , [sɜːr] ?
Look ' ere , sir , is that fastened what you may call securely , or not , sir ?
看 - 埃雷 , 先生 , 是 那 系紧 什么 你 可能 称呼 安全地 , 或者 不是 , 先生 ?

先生，请看这里，这个固定得牢固吗?

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [muːv] [ə; eɪ] ['hɪntʃ] .

Try	it	,	sir	,	see	if	it	will	move	a	hinch	.
尝试	它	,	先生	,	看	如果	它	将要	移动	一个	欣奇	.

先生，试试看，看它能不能动一下。

" [aɪ] [traɪd] [ðə; ði][pɔːrt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [taɪt] .

"	I	tried	the	port	,	and	found	it	perfectly	tight	.
"	我	尝试	这	港口	,	和	成立	它	完美	紧的	.

“我试了一下接口，发现它非常紧密。”

" [wel] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːbərt] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ]['weɪdʒər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] A1

"	Well	,	sir	,	"	continued	Robert	,	triumphantly	,	"	I	wager	my	reputation	as	a	A1
"	出色地	,	先生	,	"	持续	罗伯特	,	凯旋而归	,	"	我	赌注	我的	名声	作为	一个	A1

['stuːərd] , [ðæt] [ɪn] - [ɑːf]

steward	,	that	in	'	arf
管家	,	那	在	-	啊

“先生，”罗伯特得意洋洋地继续说道，“我以我作为一流乘务员的声誉打赌，在半个……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[æn; ən]['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊpən] [ə'gen] ; ['fɑːsənd] [bæk] , [tuː] , [sɜːr] , [ðæts] [ðə; ði] - [θɪŋ]

an	hour	it	will	be	open	again	;	fastened	back	,	too	,	sir	,	that's	the	horful	thing
一个	小时	它	将要	是	打开	再次	;	系紧	后退	,	也	,	先生	,	那就是	这	-	事物

— ['fɑːsənd] [bæk] !

—	fastened	back	!
—	系紧	后退	!

一个小时后它就会重新打开；先生，也已经重新扣上了，可怕的是——重新扣上了！

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [greɪt] [skruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːpt] [nʌt] [ðæt] [ræn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	examined	the	great	screw	and	the	looped	nut	that	ran	on	it	.
"	我	检查	这	伟大的	拧紧	和	这	循环	坚果	那	跑	在	它	.

我仔细检查了那颗大螺丝和它上面的环形螺母。

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['rɑːbərt] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .

"	If	I	find	it	open	in	the	night	,	Robert	,	I	will	give	you	a	sovereign	.
"	如果	我	寻找	它	打开	在	这	夜晚	,	罗伯特	,	我	将要	给	你	一个	主权	.

“罗伯特，如果我夜里发现它开着，我就给你一枚金币。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

It	is	not	possible	.
它	是	不是	可能的	.

这不可能。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] . "

You	may	go	.	"
你	可能	去	.	"

你可以走了。

" - - [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?

"	Soverin	'	did	you	say	,	sir	?
"	-	-	做过	你	说	,	先生	?

“您刚才说什么，先生？”

['veri] [gʊd] , [sɜːr] .

Very	good	,	sir	.
非常	好的	,	先生	.

很好，先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise)

[θæŋk] [jiː; ji] , [sɜːr] .
Thank ye , sir .
感谢 是的 , 先生 .

谢谢您，先生。

[gʊd] [naɪt] , [sɜːr] .
Good night , sir .
好的 夜晚 , 先生 .

晚安，先生。

['plez(ə)nt] - , [sɜːr] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] - - [driːmz] , [sɜːr] .
Pleasant reepose , sir , and all manner of hinchantin ' dreams , sir .
令人愉快的 - , 先生 , 和 全部 方式 的 - - 梦境 , 先生 .

祝您安睡愉快，先生，并祝您美梦连连，先生。

" ['rɑːbərt] [sˈkʌtld] [əˈweɪ] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [rɪˈliːst] .
" Robert scuttled away , delighted at being released .
" 罗伯特 沉没 离开 , 高兴极了 在 存在 发布 .

罗伯特逃走了，他很高兴自己被释放了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] [baɪ][ə; eɪ]
Of course , I thought he was trying to account for his negligence by a
的 课程 , 我 想法 他 曾是 尝试 到 帐户 为了 他的 疏忽 经过 一个
['sɪli] ['stɔːri] ,
silly story ,
愚蠢的 故事 ,

当然，我当时觉得他是在用一个荒唐的故事来掩盖自己的疏忽。

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .
intended to frighten me , and I disbelieved him .
故意的 到 吓唬 我 , 和 我 不相信 他 .

他想吓唬我，但我没相信他。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['veri]
The consequence was that he got his sovereign , and I spent a very
这 结果 曾是 那 他 得到 他的 主权 , 和 我 花费 一个 非常
[pɪ'kjuːliərli] [ʌn'plez(ə)nt] [naɪt] .
peculiarly unpleasant night .
奇特地 令人不快的 夜晚 .

结果是他得到了他的君主，而我则度过了一个极其不愉快的夜晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ,
I went to bed ,
我 去 到 床 ,

我上床睡觉了。

[ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [roʊld] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] ['blæŋkits] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l]

and	five	minutes	after	I	had	rolled	myself	up	in	my	blankets	the	inexorable
和	五	分钟	后	我	有	滚动	我	向上	在	我的	毯子	这	无情的

['rɑ:bərt] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [bə:nd] ['stedəli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [graʊnd] - [glæs] [peɪn] [nɪr]

Robert	extinguished	the	light	that	burned	steadily	behind	the	ground	-	glass	pane	near
罗伯特	熄灭	这	光	那	烧伤	稳步	在后面	这	地面	-	玻璃	窗格	靠近

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	door	.
这	门	.

五分钟后，我把自己裹在毯子里，无情的罗伯特熄灭了门边磨砂玻璃窗后持续燃烧的灯。

[aɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,

I	lay	quite	still	in	the	dark	trying	to	go	to	sleep	,
我	躺	相当	仍然	在	这	黑暗的	尝试	到	去	到	睡觉	,

我静静地躺在黑暗中，努力想入睡。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

but	I	soon	found	that	impossible	.
但	我	很快	成立	那	不可能的	.

但我很快发现这是不可能的。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stu:ərd] ,

It	had	been	some	satisfaction	to	be	angry	with	the	steward	,
它	有	到过	一些	满意	到	是	生气的	和	这	管家	,

能够对管家发火，让我感到颇为满足。

[ænd; ənd][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]

and	the	diversion	had	banished	that	unpleasant	sensation	I	had	at	first
和	这	导流	有	被放逐	那	令人不快的	感觉	我	有	在	第一的

[ɪk'spɪriənst] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [tʃʌm] ;

experienced	when	I	thought	of	the	drowned	man	who	had	been	my	chum	;
经验丰富的	什么时候	我	想法	的	这	溺水	男人	WHO	有	到过	我的	密友	;

转移注意力之后，我最初想到那个溺水身亡的好友时所感受到的那种不愉快的感觉就消失了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['sli:pi] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

but	I	was	no	longer	sleepy	,	and	I	lay	awake	for	some	time	,
但	我	曾是	不	更长	困	,	和	我	躺	醒	为了	一些	时间	,

但我已经不再困倦，躺了好一会儿才睡着。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɔ:rthoʊl] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [leɪ]

occasionally	glancing	at	the	porthole	,	which	I	could	just	see	from	where	I	lay
偶尔	瞥了一眼	在	这	舷窗	,	哪个	我	可以	只是	看	从	在哪里	我	躺

,

,

,

我偶尔会瞥一眼舷窗，从我躺的地方只能勉强看到它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['feɪntli] - ['lu:mɪnəs] [su:p] - [pleɪt]

and	which	,	in	the	darkness	,	looked	like	a	faintly	-	luminous	soup	-	plate
和	哪个	,	在	这	黑暗	,	看起来	喜欢	一个	淡淡的	-	发光的	汤	-	盘子

[sə'spendɪd] [ɪn] ['blæknəs] .

suspended	in	blackness	.
暂停	在	黑	.

在黑暗中，它看起来就像一个悬浮在黑暗中的、微微发光的汤盘。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] ,

I	believe	I	must	have	lain	there	for	an	hour	,
我	相信	我	必须	有	莱恩	那里	为了	一个	小时	,

我想我当时肯定在那儿躺了一个小时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] ,
and , as I remember ,
和 , 作为 我 记住 ,

我记得，

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['doʊzɪŋ]['ɪntuː] [sliːp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][koʊld] [er]
I was just dozing into sleep when I was roused by a draught of cold air
我 曾是 只是 打盹 进入 睡觉 什么时候 我 曾是 唤醒 经过 一个 草稿 的 寒冷的 空气
[ænd; ənd][baɪ] [dɪˈstɪŋktli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [bloʊn] [əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] .
and by distinctly feeling the spray of the sea blown upon my face .
和 经过 明显地 感觉 这 喷 的 这 海 吹 之上 我的 脸 .

我正要入睡，突然被一阵冷风吹醒，同时清楚地感觉到海浪拍打在我的脸上。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,
I started to my feet ,
我 开始 到 我的 脚 ,

我站了起来，

[ænd; ənd][nɑːt] ['hævɪŋ] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
and not having allowed in the dark for the motion of the ship ,
和 不是 拥有 允许 在 这 黑暗的 为了 这 运动 的 这 船 ,

而且没有考虑到黑暗中船只的晃动，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [θroʊn] ['vaɪələntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪtʃ]
I was instantly thrown violently across the state - room upon the couch which
我 曾是 即刻 抛掷 暴力 穿过 这 状态 - 房间 之上 这 长椅 哪个
[wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl] .
was placed beneath the porthole .
曾是 放置 下面 这 舷窗 .

我瞬间被猛地甩到船舱另一侧的沙发上，那沙发就放在舷窗下面。

[aɪ] [rɪˈkʌvərd] [maɪˈself] [ɪˈmiːdiətli] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [əˈpɑːn][maɪ] [niːz] .
I recovered myself immediately , however , and climbed upon my knees .
我 恢复 我 立即地 , 然而 , 和 攀登 之上 我的 膝盖 .

但我立刻恢复了过来，跪了起来。

[ðə; ði]['pɔːrthoʊl][wʌz; wəz] [əˈgen] [waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bæk] !
The porthole was again wide open and fastened back !
这 舷窗 曾是 再次 宽的 打开 和 系紧 后退 !

舷窗再次大开并重新关上了!

[naʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][fækts] .
Now these things are facts .
现在 这些 事物 是 事实 .

这些都是事实。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪd] [əˈweɪk] [wen] [aɪ][gɑːt][ʌp] ,
I was wide awake when I got up ,
我 曾是 宽的 醒 什么时候 我 得到 向上 ,

我起床时完全清醒。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [weɪkt] [baɪ][ðə; ði][fɔːl][hæd; həd][aɪ] [stɪl] [bɪn] ['doʊzɪŋ] .
and I should certainly have been waked by the fall had I still been dozing .
和 我 应该 当然 有 到过 醒来 经过 这 落下 有 我 仍然 到过 打盹 .

如果我当时还在打盹，肯定会被摔倒的声音惊醒。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [bruːzd] [maɪ] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] ['bædli] ,

Moreover	**,**	**I**	**bruised**	**my**	**elbows**	**and**	**knees**	**badly**	**,**
而且	,	我	瘀伤	我的	肘部	和	膝盖	糟糕	,

此外，我的手肘和膝盖也严重擦伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bruːzɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

and	**the**	**bruises**	**were**	**there**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**to**	**testify**	**to**	**the**
和	这	瘀伤	是	那里	在	这	下列的	早晨	到	作证	到	这

[fækt] , [ɪf] [aɪ]

fact	**,**	**if**	**I**
事实	,	如果	我

第二天早上，身上的淤青就足以证明这一点，如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[maɪ'self][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

myself	**had**	**doubted**	**it**	**.**
我	有	怀疑	它	.

我本人对此表示怀疑。

[ðə; ði]['pɔːrthoʊl][wʌz; wəz][waɪd]['oʊpən][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [bæk] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

The	**porthole**	**was**	**wide**	**open**	**and**	**fastened**	**back**	**—**	**a**	**thing**	**so**	**unaccountable**
这	舷窗	曾是	宽的	打开	和	系紧	后退	—	一个	事物	所以	无法解释

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] ['fiːlɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɪr] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd]

that	**I**	**remember**	**very**	**well**	**feeling**	**astonishment**	**rather**	**than**	**fear**	**when**	**I**	**discovered**
那	我	记住	非常	出色地	感觉	惊讶	相当	比	害怕	什么时候	我	发现

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

舷窗大开着，而且已经关上了——这件事如此令人费解，以至于我清楚地记得，当我发现它时，我感到的是惊讶而不是恐惧。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [kloʊzd][ðə; ði] [pleɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [skruːd] [daʊn] [ðə; ði] [luːp] [nʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

I	**at**	**once**	**closed**	**the**	**plate**	**again**	**and**	**screwed**	**down**	**the**	**loop**	**nut**	**with**	**all**	**my**
我	在	一次	关闭	这	盘子	再次	和	螺丝	向下	这	环形	坚果	和	全部	我的

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

我立刻合上盖子，用尽全力拧紧环形螺母。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .

It	**was**	**very**	**dark**	**in**	**the**	**state**	**-**	**room**	**.**
它	曾是	非常	黑暗的	在	这	状态	-	房间	.

船舱里很黑。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði][pɔːrt][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['oʊpənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər]['æftər]['rɑːbərt]

I	**reflected**	**that**	**the**	**port**	**had**	**certainly**	**been**	**opened**	**within**	**an**	**hour**	**after**	**Robert**
我	反映	那	这	港口	有	当然	到过	打开	之内	一个	小时	后	罗伯特

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

had	**at**	**first**	**shut**	**it**	**in**	**my**	**presence**	**,**
有	在	第一的	关闭	它	在	我的	在场	,

我回想起罗伯特当着我的面关闭港口后不到一个小时，港口肯定就重新开放了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən] [ə'gen] .

and	**I**	**determined**	**to**	**watch**	**it**	**and**	**see**	**whether**	**it**	**would**	**open**	**again**	**.**
和	我	决定	到	手表	它	和	看	无论	它	会	打开	再次	.

我决定观察一下，看看它是否会重新开业。

[ðoʊz] [bræs] ['fɪtɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [muːv] ;
Those brass fittings are very heavy and by no means easy to move ;
那些 黄铜 配件 是 非常 重的 和 经过 不 方法 简单的 到 移动 ;

这些黄铜配件非常重，绝非易于搬运；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðɪ] [klʌmp] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I could not believe that the clump had been turned by the shaking of the
我 可以 不是 相信 那 这 丛 有 到过 转向 经过 这 摇晃 的 这
[skruː] .
screw .
拧紧 .

我简直不敢相信，那团东西竟然被螺丝的晃动转动了。

[aɪ] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] [glæs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːltərnət] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ]
I stood peering out through the thick glass at the alternate white and grey
我 站立 窥视 出去 通过 这 厚的 玻璃 在 这 备用 白色的 和 灰色的
[striːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ðæt] [foʊmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]
streaks of the sea that foamed beneath the
连胜 的 这 海 那 泡沫 下面 这

我站在那里，透过厚厚的玻璃凝视着水下翻腾的白色和灰色相间的海浪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ʃɪps] [saɪd] .
ship's side .
船的 边 .

船的侧面。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
I must have remained there a quarter of an hour .
我 必须 有 剩余 那里 一个 四分之一 的 一个 小时 .

我大概在那里待了十五分钟。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] , [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv]
Suddenly , as I stood , I distinctly heard something moving behind me in one of
突然 , 作为 我 站立 , 我 明显地 听到 某物 移动 在后面 我 在 一 的
[ðə; ðɪ] [bɜːθs] ,
the berths ,
这 泊位 ,

突然，我站起身来，清楚地听到身后某个铺位里有什么东西在动。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərdz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [lʊk] — [ðoʊ] [aɪ]
and a moment afterwards , just as I turned instinctively to look — though I
和 一个 片刻 然后 , 只是 作为 我 转向 本能地 到 看 — 尽管 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

片刻之后，就在我本能地转头去看的时候——尽管我可以，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] — [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [groʊn] .
of course , see nothing in the darkness — I heard a very faint groan .
的 课程 , 看 没有什么 在 这 黑暗 — 我 听到 一个 非常 头晕的 呻吟 .

当然，在黑暗中什么也看不见——我只听到一声非常微弱的呻吟。

[aɪ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ]

I	sprang	across	the	state	-	room	,	and	tore	the	curtains	of	the	upper	berth
我	弹簧	穿过	这	状态	-	房间	,	和	撕裂	这	窗帘	的	这	上	泊位

[ə'saɪd] ,

aside	,
旁边	,

我跃过船舱，一把扯开上铺的帘子。

['θrʌstɪŋ] [ɪn][maɪ][hændz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wʌn][ðer; ðər] .

thrusting	in	my	hands	to	discover	if	there	were	any	one	there	.
推进	在	我的	双手	到	发现	如果	那里	是	任何	一	那里	.

我把手伸进去，想看看里面有没有人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] .

There	was	some	one	.
那里	曾是	一些	一	.

那里有人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][aɪ][pʊt][maɪ][hændz]['fɔːrwərd][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

I	remember	that	the	sensation	as	I	put	my	hands	forward	was	as	though	I
我	记住	那	这	感觉	作为	我	放	我的	双手	向前	曾是	作为	尽管	我

[wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp] ['selər] ,

were	plunging	them	into	the	air	of	a	damp	cellar	,
是	骤降	他们	进入	这	空气	的	一个	潮湿	地窖	,

我记得当时我把手伸出去的时候，感觉就像是把手插进了潮湿地窖的空气里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [ðæt] [smeld] ['hɔːrəbli]

and	from	behind	the	curtain	came	a	gust	of	wind	that	smelled	horribly
和	从	在后面	这	窗帘	来了	一个	阵风	的	风	那	闻起来	糟糕透了

[ʌv; əv]['stægnənt] [siː] - ['wɔːtər] .

of	stagnant	sea	-	water	.
的	停滞不前	海	-	水	.

一阵风从窗帘后面吹来，带着令人作呕的死海水的气味。

[aɪ][leɪd][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

I	laid	hold	of	something	that	had	the	shape	of
我	铺设	抓住	的	某物	那	有	这	形状	的

我抓住了某个形状像……的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ]['mænz][ɑːrm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd]['aɪsi][koʊld] .

a	man's	arm	,	but	was	smooth	,	and	wet	,	and	icy	cold	.
一个	男人的	手臂	,	但	曾是	光滑的	,	和	湿的	,	和	冰冷的	寒冷的	.

那是男人的手臂，但光滑、湿润、冰冷。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [pʊld] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [spræŋ] ['vaɪələntli]['fɔːrwərd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

But	suddenly	,	as	I	pulled	,	the	creature	sprang	violently	forward	against	me	,
但	突然	,	作为	我	拉	,	这	生物	弹簧	暴力	向前	反对	我	,

[ə; eɪ] ['klæmi] ,

a	clammy	,
一个	湿冷的	,

但突然，就在我拉扯的时候，那生物猛地向前扑来，浑身湿冷，

['uːzi] [mæs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hevi] [ænd; ənd][wet] ,

oozy	mass	,	as	it	seemed	to	me	,	heavy	and	wet	,
黏糊糊的	大量的	,	作为	它	似乎	到	我	,	重的	和	湿的	,

在我看来，那像是一团黏糊糊的东西，又重又湿。

[jet] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌsu:pər'nætʃrəl] [streŋθ] .

yet	endowed	with	a	sort	of	supernatural	strength	.
然而	捐赠	和	一个	种类	的	超自然	力量	.

然而，他却被赋予了一种超自然的力量。

[aɪ] [ri:ld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd]

I	reeled	across	the	state	-	room	,	and	in	an	instant	the	door	opened	and
我	卷曲	穿过	这	状态	-	房间	,	和	在	一个	立即的	这	门	打开	和

[ðə; ði] [θɪŋ] [rʌʃt] [aʊt] .

the	thing	rushed	out	.
这	事物	匆忙	出去	.

我踉跄着穿过船舱，就在一瞬间，门开了，那东西冲了出去。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] ,

I	had	not	had	time	to	be	frightened	,	and	quickly	recovering	myself	,
我	有	不是	有	时间	到	是	害怕	,	和	迅速地	恢复中	我	,

我还没来得及感到害怕，就迅速恢复了过来。

[aɪ] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [geɪv] [tʃeɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [spi:d] ,

I	sprang	through	the	door	and	gave	chase	at	the	top	of	my	speed	,
我	弹簧	通过	这	门	和	给予	追赶	在	这	顶部	的	我的	速度	,

我猛地冲出门外，以最快的速度追了上去。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

but	I	was	too	late	.
但	我	曾是	也	晚的	.

但我为时已晚。

[ten] [ja:dz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [si:] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ][dɑ:rk] ['ʃædoʊ]

Ten	yards	before	me	I	could	see	—	I	am	sure	I	saw	it	—	a	dark	shadow
十	码	前	我	我	可以	看	—	我	是	当然	我	锯	它	—	一个	黑暗的	阴影

['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['pæsɪdʒ] ,

moving	in	the	dimly	lighted	passage	,
移动	在	这	依稀	照明	通道	,

在我前方十码处，我看到——我确信我看到了——一个黑影在昏暗的通道里移动。

['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæst] [hɔ:rs] [θroʊn] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt][baɪ][ðə; ði]

quickly	as	the	shadow	of	a	fast	horse	thrown	before	a	dog	-	cart	by	the
迅速地	作为	这	阴影	的	一个	快速地	马	抛掷	前	一个	狗	-	大车	经过	这

[læmp][ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] .

lamp	on	a	dark	night	.
灯	在	一个	黑暗的	夜晚	.

快如疾驰的骏马在漆黑的夜晚被灯光投射到狗车前的影子。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['hoʊldɪŋ]

But	in	a	moment	it	had	disappeared	,	and	I	found	myself	holding
但	在	一个	片刻	它	有	消失	,	和	我	成立	我	保持

但转瞬之间它就消失了，我发现自己正拿着它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [reɪl] [ðæt] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bʌlkhed] [wer] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tɜ:rnd]

on	to	the	polished	rail	that	ran	along	the	bulkhead	where	the	passage	turned
在	到	这	抛光	轨	那	跑	沿着	这	舱壁	在哪里	这	通道	转向

[tɔ:rdz] [ðə; ði][kəm'pænjən] .

towards	the	companion	.
向	这	伴侣	.

沿着舱壁延伸的抛光栏杆，通道转向通往同伴的方向。

[maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn][end] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [feɪs] .

My	hair	stood	on	end	,	and	the	cold	perspiration	rolled	down	my	face	.
我的	头发	站立	在	结尾	,	和	这	寒冷的	汗	滚动	向下	我的	脸	.

我汗毛倒竖，冷汗顺着脸颊滚落。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] : [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] .

I	am	not	ashamed	of	it	in	the	least	:	I	was	very	badly	frightened	.
我	是	不是	羞愧	的	它	在	这	至少	:	我	曾是	非常	糟糕	害怕	.

我一点也不觉得羞耻：我当时非常害怕。

[stɪl] [aɪ] ['daʊtɪd] [maɪ] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] .

Still	I	doubted	my	senses	,	and	pulled	myself	together	.
仍然	我	怀疑	我的	感官	,	和	拉	我	一起	.

但我还是怀疑自己的感觉，于是振作起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [aɪ] [θɔːt] .

It	was	absurd	,	I	thought	.
它	曾是	荒诞	,	我	想法	.

我觉得这太荒谬了。

[ðə; ði] [welʃ] [rer] - [bɪt][aɪ][hæd; həd] ['iːtn] [hæd; həd] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	Welsh	rare	-	bit	I	had	eaten	had	disagreed	with	me	.
这	威尔士语	稀有的	-	少量	我	有	吃	有	不同意	和	我	.

我吃的威尔士干酪让我很不舒服。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

I	had	been	in	a	nightmare	.
我	有	到过	在	一个	恶梦	.

我刚才做了一场噩梦。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [steɪt] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

I	made	my	way	back	to	my	state	-	room	,	and	entered	it	with	an	effort	.
我	制成	我的	方式	后退	到	我的	状态	-	房间	,	和	进入	它	和	一个	努力	.

我回到自己的舱房，费力地走了进去。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [smeld] [ʌv; əv]['stægnənt] [siː] - ['wɔːtər] ,

The	whole	place	smelled	of	stagnant	sea	-	water	,
这	所有的	地方	闻起来	的	停滞不前	海	-	水	,

整个地方都弥漫着一股死海水的味道。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [weɪkt] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

as	it	had	when	I	had	waked	on	the	previous	evening	.
作为	它	有	什么时候	我	有	醒来	在	这	以前的	晚上	.

就像我前一天晚上醒来时一样。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][maɪ]['ʌtmoʊst] [streŋθ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd][groʊp] [ə'mʌŋ] [maɪ] [θɪŋz] [fɔːr; fər]

It	required	my	utmost	strength	to	go	in	and	grope	among	my	things	for
它	必需的	我的	极致	力量	到	去	在	和	摸索	之中	我的	事物	为了

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][wæks] [laɪts] .

a	box	of	wax	lights	.
一个	盒子	的	蜡	灯	.

我费了九牛二虎之力才走进屋里，在我的物品中摸索着找到那盒蜡烛。

[æz; əz][aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['riːdɪŋ] ['læntərn] [wɪtʃ] [aɪ]

As	I	lighted	a	railway	reading	lantern	which	I
作为	我	照明	一个	铁路	阅读	灯笼	哪个	我

我点燃了一盏铁路阅读灯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['ɔ:lweɪz] ['kæri] [ɪn] [keɪs] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] ['æftər][ðə; ði][læmps][ɑ:r; ər][aʊt] ,

always	carry	in	case	I	want	to	read	after	the	lamps	are	out	,
总是	携带	在	案件	我	想	到	读	后	这	灯	是	出去	,

我总是随身携带，以防灯灭后想看书。

[aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði]['pɔ:rthoʊl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpən] ,

I	perceived	that	the	porthole	was	again	open	,
我	感知	那	这	舷窗	曾是	再次	打开	,

我发现舷窗又打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['kri:pɪŋ] ['hɔ:rər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [aɪ]

and	a	sort	of	creeping	horror	began	to	take	possession	of	me	which	I
和	一个	种类	的	爬行	恐怖	开始	到	拿	拥有	的	我	哪个	我

['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] ,

never	felt	before	,
绝不	毛毡	前	,

一种从未感受过的、逐渐蔓延的恐惧开始占据我的心头。

[nɔ:r] [wɪʃ] [tu:; tə] [fi:l] [ə'gen] .

nor	wish	to	feel	again	.
也不	希望	到	感觉	再次	.

也不想再有感觉。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ] ,

But	I	got	a	light	and	proceeded	to	examine	the	upper	berth	,
但	我	得到	一个	光	和	继续	到	检查	这	上	泊位	,

但我还是找到了一盏灯，然后开始检查上铺。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər] .

expecting	to	find	it	drenched	with	sea	-	water	.
期待	到	寻找	它	湿透了	和	海	-	水	.

预计会发现它被海水浸透了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	I	was	disappointed	.
但	我	曾是	失望的	.

但我很失望。

[ðə; ði][bed][hæd; həd] [bɪn] [slept] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ;

The	bed	had	been	slept	in	,	and	the	smell	of	the	sea	was	strong	;
这	床	有	到过	睡着了	在	,	和	这	闻	的	这	海	曾是	强的	;

床铺有人睡过，而且有很浓的海的味道；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bedɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] .

but	the	bedding	was	as	dry	as	a	bone	.
但	这	寝具	曾是	作为	干燥	作为	一个	骨	.

但床铺却干得像骨头一样。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['rɑ:bərt][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bed]['æftər][ðə; ði]

I	fancied	that	Robert	had	not	had	the	courage	to	make	the	bed	after	the
我	幻想	那	罗伯特	有	不是	有	这	勇气	到	制作	这	床	后	这

['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [dri:m] .

accident	of	the	previous	night	—	it	had	all	been	a	hideous	dream	.
事故	的	这	以前的	夜晚	—	它	有	全部	到过	一个	可怕	梦	.

我猜想，罗伯特在前一晚发生意外后，没有勇气整理床铺——那一切都只是一场可怕的梦。

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [bæk] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ['veri]

I	drew	the	curtains	back	as	far	as	I	could	and	examined	the	place	very
我	画	这	窗帘	后退	作为	远的	作为	我	可以	和	检查	这	地方	非常

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

我把窗帘拉到最开的地方，仔细地检查了一遍屋子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [draɪ] .

It	was	perfectly	dry	.
它	曾是	完美	干燥	.

它完全干燥。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɔːrthoʊl][wʌz; wəz][ˈoʊpən] [əˈgen] .

But	the	porthole	was	open	again	.
但	这	舷窗	曾是	打开	再次	.

但舷窗又打开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] [bɪˈwɪldərmənt]

With	a	sort	of	dull	bewilderment
和	一个	种类	的	乏味的	困惑

带着一种茫然的困惑

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ʌv; əv] [ˈhɔːrər] , [aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

of	horror	,	I	closed	it	and	screwed	it	down	,
的	恐怖	,	我	关闭	它	和	螺丝	它	向下	,

我吓得赶紧关上门，并用螺丝钉固定好。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [maɪ] [ˈhevi] [stɪk] [θruː] [ðə; ði] [bræs] [luːp] , [rentʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ,

and	thrusting	my	heavy	stick	through	the	brass	loop	,	wrenched	it	with	all	my	might	,
和	推进	我的	重的	戳	通过	这	黄铜	环形	,	扭动	它	和	全部	我的	可能	,

我用沉重的棍子穿过黄铜环，使出浑身力气把它拽了过去。

[tɪl] [ðə; ði] [θɪk] [ˈmet(ə)l][bɪˈgæn][tuː; tə][bend] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈpreʃər] .

till	the	thick	metal	began	to	bend	under	the	pressure	.
直到	这	厚的	金属	开始	到	弯曲	在下面	这	压力	.

直到厚厚的金属在压力下开始弯曲。

[ðen] [aɪ] [hʊkt] [maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ˈlæntərn][ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [ˈvelvɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ]

Then	I	hooked	my	reading	lantern	into	the	red	velvet	at	the	head	of	the	couch
然后	我	钩子	我的	阅读	灯笼	进入	这	红色的	天鹅绒	在	这	头	的	这	长椅

,

,

,

然后我把阅读灯挂在了沙发头的红色天鹅绒上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [ˈsensɪz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	sat	down	to	recover	my	senses	if	I	could	.
和	卫星	向下	到	恢复	我的	感官	如果	我	可以	.

然后我坐下来，希望能缓过神来。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][rest] — [ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

I	sat	there	all	night	,	unable	to	think	of	rest	—	hardly	able	to	think	at	all	.
我	卫星	那里	全部	夜晚	,	无法	到	思考	的	休息	—	几乎	有能力的	到	思考	在	全部	.

我整夜坐在那里，无法思考休息的事情——几乎什么都想不起来。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɔːrthoʊl] [rɪˈmeɪnd] [kloʊzd] ,

But	the	porthole	remained	closed	,
但	这	舷窗	剩余	关闭	,

但舷窗仍然紧闭着。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [naʊ] ['oʊpən] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	did	not	believe	it	would	now	open	again	without	the	application	of	a
和	我	做过	不是	相信	它	会	现在	打开	再次	没有	这	应用	的	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] .

considerable	force	.
大量	力量	.

我不认为现在不施加相当大的力就能再次打开它。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ] [drest] [maɪ'self] ['sloʊli] ,

The	morning	dawned	at	last	,	and	I	dressed	myself	slowly	,
这	早晨	黎明	在	最后的	,	和	我	穿着	我	缓慢地	,

黎明终于来临，我慢悠悠地穿好衣服。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

thinking	over	all	that	had	happened	in	the	night	.
思维	超过	全部	那	有	发生	在	这	夜晚	.

回想昨晚发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɑːn] [dek] , [glæd][tuː; tə][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

It	was	a	beautiful	day	and	I	went	on	deck	,	glad	to	get	out	in	the	early
它	曾是	一个	美丽的	天	和	我	去	在	甲板	,	高兴的	到	得到	出去	在	这	早期的

,

,

,

那天天气很好，我走到甲板上，很高兴能早早出来。

[pjʊr] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [briːz]

pure	sunshine	,	and	to	smell	the	breeze
纯的	阳光	,	和	到	闻	这	微风

纯净的阳光，以及微风的气息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔɪsəm] , ['stægnənt] ['oʊdər][frʌm; frəm]

from	the	blue	water	,	so	different	from	the	noisome	,	stagnant	odour	from
从	这	蓝色的	水	,	所以	不同的	从	这	令人厌恶的	,	停滞不前	气味	从

[maɪ] [steɪt] - [ruːm] .

my	state	-	room	.
我的	状态	-	房间	.

碧蓝的海水与我船舱里令人作呕的污浊气味截然不同。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tɜːrnd] [æft] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['kæbɪn] .

Instinctively	I	turned	aft	,	towards	the	surgeon's	cabin	.
本能地	我	转向	后部	,	向	这	外科医生的	舱	.

我本能地转向船尾，朝着外科医生的舱室方向走去。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

There	he	stood	,	with	a	pipe	in	his	mouth	,
那里	他	站立	,	和	一个	管道	在	他的	嘴	,

他站在那里，嘴里叼着烟斗。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['erɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

taking	his	morning	airing	precisely	as	on	the	preceding	day	.
采取	他的	早晨	播出	恰恰	作为	在	这	前	天	.

他像前一天一样，每天早上都进行通风换气。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]
" Good - morning , " said he , quietly , but looking at me with evident
" 好的 - 早晨 , " 说 他 , 悄悄 , 但 寻找 在 我 和 明显
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

"早上好,"他平静地说，但眼神中明显带着好奇。

" ['dɑːktər] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðæt]
" Doctor , you were quite right , " said I . " There is something wrong about that
" 医生 , 你 是 相当 正确的 , " 说 我 . " 那里 是 某物 错误的 关于 那
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

"医生，您说得对,"我说，"那个地方确实有问题。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I thought you would change your mind , " he answered , rather triumphantly .
" 我 想法 你 会 改变 你的 头脑 , " 他 回答 , 相当 凯旋而归 .

"我以为你会改变主意,"他颇为得意地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [eɪ] ?
" You have had a bad night , eh ?
" 你 有 有 一个 坏的 夜晚 , 嗯 ?

你昨晚过得很糟糕，是吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp] ?
Shall I make you a pick - me - up ?
将 我 制作 你 一个 挑选 - 我 - 向上 ?

要不要我给你做点提神的东西?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['resəpi] . "
I have a capital recipe . "
我 有 一个 首都 食谱 . "

我有一个绝妙的配方。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [aɪ][kraɪd] .
" No , thanks , " I cried .
" 不 , 谢谢 , " 我 哭 .

"不，谢谢。"我哭着说。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] .
" But I would like to tell you what happened .
" 但 我 会 喜欢 到 告诉 你 什么 发生 .

但我很想告诉你们发生了什么事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[aɪ] [ðen] [traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
I then tried to explain as clearly as possible precisely what had occurred ,
我 然后 尝试 到 解释 作为 清楚地 作为 可能的 恰恰 什么 有 发生 ,

然后我尽可能清楚地解释了到底发生了什么，

[nɑːt] [əu'mitɪŋ] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [skerd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [skerd] [ɪn]
not omitting to state that I had been scared as I had never been scared in
不是 省略 到 状态 那 我 有 到过 害怕的 作为 我 有 绝不 到过 害怕的 在
[maɪ] [hoʊl] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
my whole life before .
我的 所有的 生活 前 .

我必须说明，我当时非常害怕，因为我这辈子从来没有这么害怕过。

[aɪ] [dwelt] [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] ,

I	dwelt	particularly	on	the	phenomenon	of	the	porthole	,
我	居住	特别	在	这	现象	的	这	舷窗	,

我着重研究了舷窗现象，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['testɪfaɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [bɪn]

which	was	a	fact	to	which	I	could	testify	,	even	if	the	rest	had	been
哪个	曾是	一个	事实	到	哪个	我	可以	作证	,	甚至	如果	这	休息	有	到过

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

an	illusion	.
一个	错觉	.

这一点我可以作证，即使其他一切都是幻觉。

[aɪ][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

I	had	closed	it	twice	in	the	night	,
我	有	关闭	它	两次	在	这	夜晚	,

我夜里关了两次门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bent] [ðə; ði] [bræs] [ɪn] ['rentʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	the	second	time	I	had	actually	bent	the	brass	in	wrenching	it	with
和	这	第二	时间	我	有	实际上	弯曲	这	黄铜	在	扭动	它	和

[maɪ] [stɪk] .

my	stick	.
我的	戳	.

第二次我用棍子拧的时候，竟然把黄铜件弄弯了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	believe	I	insisted	a	good	deal	on	this	point	.
我	相信	我	坚持	一个	好的	交易	在	这	观点	.

我认为我在这一点上坚持了很多。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði]['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	You	seem	to	think	I	am	likely	to	doubt	the	story	,	"	said	the	doctor	,
"	你	似乎	到	思考	我	是	可能	到	怀疑	这	故事	,	"	说	这	医生	,

"你似乎认为我会怀疑这个故事，"医生说。

['smaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] .

smiling	at	the	detailed	account	of	the	state	of	the	porthole	.
微笑	在	这	详细的	帐户	的	这	状态	的	这	舷窗	.

看到对舷窗状况的详细描述，不禁露出了笑容。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	I	do	not	doubt	it	in	the	least	.
"	我	做	不是	怀疑	它	在	这	至少	.

我对此毫不怀疑。

[aɪ] [rɪ'nuː] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	renew	my	invitation	to	you	.
我	更新	我的	邀请	到	你	.

我再次邀请你。

[brɪŋ] [jʊr; jər][træps] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [hæf][maɪ]['kæbɪn] .

Bring	your	traps	here	,	and	take	half	my	cabin	.
带来	你的	陷阱	这里	,	和	拿	一半	我的	舱	.

把你们的陷阱都搬过来，占我小屋的一半。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

" [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hæf] [ʌv; əv] [maɪn] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Come and take half of mine for one night , " I said .
" 来 和 拿 一半 的 矿 为了 一 夜晚 , " 我 说 .

"来吧，拿走我一半的酒，住一晚。"我说。

" [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] . "
" Help me to get at the bottom of this thing . "
" 帮助 我 到 得到 在 这 底部 的 这 事物 . "

"帮我弄清这件事的真相。"

" [juː; jʊ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" You will get to the bottom of something else if you try , " answered the
" 你 将要 得到 到 这 底部 的 某物 别的 如果 你 尝试 , " 回答 这
['dɑːktər] .
doctor .
医生 .

"如果你尝试一下，你还会发现其他问题的真相，"医生回答道。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
" The bottom of the sea .
" 这 底部 的 这 海 .

海底。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I am going to leave the ship .
我 是 去 到 离开 这 船 .

我要离开这艘船了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] ['kæni] . "
It is not canny . "
它 是 不是 精明 . "

这并非精明之举。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] — — "
" Then you will not help me to find out — — "
" 然后 你 将要 不是 帮助 我 到 寻找 出去 — — "

"那你就不肯帮我查明真相了——"

" [nɑːt] [aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['kwɪkli] .
" Not I , " said the doctor , quickly .
" 不是 我 , " 说 这 医生 , 迅速地 .

"不是我，"医生赶紧说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem ˈiː] — [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] ['fɪdlɪŋ] [ə'baʊt]
" It is my business to keep my wits about me — not to go fiddling about
" 它 是 我的 商业 到 保持 我的 智慧 关于 我 — 不是 到 去 拉琴 关于
[wɪð; wɪθ] ['goʊsts] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
with ghosts and things . "
和 鬼魂 和 事物 . "

"我的职责是保持清醒的头脑——而不是去招惹鬼魂之类的东西。"

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] ?
" Do you really believe it is a ghost ?
" 做 你 真的 相信 它 是 一个 鬼 ?

你真的相信那是鬼魂吗?

" [aɪ][in'kwaiəd] , ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] .
" I inquired , rather contemptuously .
" 我 询问 , 相当 轻蔑地 .

我带着几分轻蔑问道。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][spoʊk][aɪ] [rɪ'membər] ['veri] [wel] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
But as I spoke I remembered very well the horrible sensation of the
但 作为 我 辐 我 记得 非常 出色地 这 可怕 感觉 的 这
[ˌsuːpər'nætʃrəl]
supernatural
超自然

但就在我说话的时候，我清楚地记得那种超自然的可怕感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
which had got possession of me during the night .
哪个 有 得到 拥有 的 我 期间 这 夜晚 .

它在夜里控制了我。

[ðə; ði]['dɑːktər] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ˌem 'iː] — —
The doctor turned sharply on me — —
这 医生 转向 尖锐地 在 我 — —

医生突然对我态度大变——

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə]['ɔːfər] ?
" Have you any reasonable explanation of these things to offer ?
" 有 你 任何 合理的 解释 的 这些 事物 到 提供 ?

你对这些事情有什么合理的解释吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] .
" No ; you have not .
" 不 ; 你 有 不是 .

不，你没有。

[wel] , [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Well , you say you will find an explanation .
出色地 , 你 说 你 将要 寻找 一个 解释 .

你说你会找到解释。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] , [sɜːr] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] . "
I say that you won't , sir , simply because there is not any . "
我 说 那 你 惯于 , 先生 , 简单地 因为 那里 是 不是 任何 . "

先生，我说您不会，原因很简单，根本没有这样的事。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'tɔːtid] , " [duː][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] ,
" But , my dear sir , " I retorted , " do you , a man of science ,
" 但 , 我的 亲爱的 先生 , " 我 反驳 , " 做 你 , 一个 男人 的 科学 ,

“但是，我亲爱的先生，”我反驳道，“您，一位科学家，难道不应该……”

[miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ? "
mean to tell me that such things cannot be explained ? "
意思是 到 告诉 我 那 这样的 事物 不能 是 解释 ? "

你的意思是说，这种事情无法解释吗?

" [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['staʊtli] .
" I do , " he answered , stoutly .
" 我 做 , " 他 回答 , 坚定地 .

"我愿意，"他坚定地回答道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" And , if they could , I would not be concerned in the explanation .
" 和 , 如果 他们 可以 , 我 会 不是 是 担心的 在 这 解释 .

"而且，如果他们能解释清楚，我也不会在意。"

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] [naɪt] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ,
" I did not care to spend another night alone in the state - room ,
" 我 做过 不是 关心 到 花费 其他 夜晚 独自的 在 这 状态 - 房间 ,

"我不想再一个人在船舱里待一晚了。"

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑːbstɪnətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and yet I was obstinately determined to get at the root of the
和 然而 我 曾是 顽固地 决定 到 得到 在 这 根 的 这
[dis'təːbənsiz] .
disturbances .
干扰 .

但我却执意要找出骚乱的根源。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [slept]
I do not believe there are many men who would have slept
我 做 不是 相信 那里 是 许多 男人 WHO 会 有 睡着了

我不认为会有很多男人会睡着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðer; ðər] [ə'loʊn] , ['æftər] ['pæsɪŋ] [tuː] [sʌtʃ] [naɪts] .
there alone , after passing two such nights .
那里 独自的 , 后 通过 二 这样的 夜晚 .

独自一人，度过了两个这样的夜晚。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But I made up my mind to try it ,
但 我 制成 向上 我的 头脑 到 尝试 它 ,

但我下定决心要试一试。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
if I could not get any one to share a watch with me .
如果 我 可以 不是 得到 任何 一 到 分享 一个 手表 和 我 .

如果我找不到人跟我共用一块手表的话。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .
The doctor was evidently not inclined for such an experiment .
这 医生 曾是 显然 不是 倾斜 为了 这样的 一个 实验 .

医生显然不赞成这样的实验。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,
He said he was a surgeon ,
他 说 他 曾是 一个 外科医生 ,

他说他是一名外科医生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [keɪs] ['eni] ['æksɪdənt] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hi:; hi] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɪn]

and	that	in	case	any	accident	occurred	on	board	he	must	always	be	in
和	那	在	案件	任何	事故	发生	在	木板	他	必须	总是	是	在

['redinəs] .

readiness	.
准备就绪	.

并且，万一船上发生任何意外，他必须时刻做好准备。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ʌn'setld] .

He	could	not	afford	to	have	his	nerves	unsettled	.
他	可以	不是	买得起	到	有	他的	神经	不安的	.

他不能让自己的神经受到干扰。

[pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ,

Perhaps	he	was	quite	right	,
也许	他	曾是	相当	正确的	,

或许他是对的。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'kɔ:ʃn] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

but	I	am	inclined	to	think	that	his	precaution	was	prompted	by	his
但	我	是	倾斜	到	思考	那	他的	预防	曾是	提示	经过	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

inclination	.
倾角	.

但我倾向于认为，他的谨慎是出于他的某种倾向。

[ɑ:n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

On	inquiry	,
在	询问	,

经询问，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə]

he	informed	me	that	there	was	no	one	on	board	who	would	be	likely	to
他	知情的	我	那	那里	曾是	不	一	在	木板	WHO	会	是	可能	到

[dʒɔɪn] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

join	me	in	my	investigations	,
加入	我	在	我的	调查	,

他告诉我，船上没有人可能愿意和我一起进行调查。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

and	after	a	little	more	conversation	I	left	him	.
和	后	一个	小的	更多的	对话	我	左边	他	.

又聊了一会儿之后，我离开了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtər] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['stɔ:ri] .

A	little	later	I	met	the	captain	,	and	told	him	my	story	.
一个	小的	之后	我	遇见	这	队长	,	和	讲述	他	我的	故事	.

不久之后，我遇到了船长，并向他讲述了我的遭遇。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [aɪ] [wʊd] [æsk] [li:v] [tu:; tə]

I	said	that	if	no	one	would	spend	the	night	with	me	I	would	ask	leave	to
我	说	那	如果	不	一	会	花费	这	夜晚	和	我	我	会	问	离开	到

[hæv; həv] [ðə; ði] [laɪt]

have	the	light
有	这	光

我说过，如果没人愿意陪我过夜，我就请求允许我点灯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

['bɜ:rnɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn] .

burning	**all**	**night**	**,**	**and**	**would**	**try**	**it**	**alone**	**.**
燃烧	全部	夜晚	,	和	会	尝试	它	独自的	.

整夜燃烧，我会独自尝试。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [du:] .

"	**Look**	**here**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**will**	**do**	**.**
"	看	这里	,	"	说	他	,	"	我	将要	告诉	你	什么	我	将要	做	.

“听着，”他说，“我会告诉你我将要怎么做。”

[aɪ] [wɪl] [ʃer] [jʊr; jər] [wɑ:tʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .

I	**will**	**share**	**your**	**watch**	**myself**	**,**	**and**	**we**	**will**	**see**	**what**	**happens**	**.**
我	将要	分享	你的	手表	我	,	和	我们	将要	看	什么	发生	.

我会亲自戴上你的手表，看看会发生什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [bɪ'li:f] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

It	**is**	**my**	**belief**	**that**	**we**	**can**	**find**	**out**	**between**	**us**	**.**
它	是	我的	信仰	那	我们	能	寻找	出去	之间	我们	.

我相信我们彼此之间可以找到答案。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['feloʊ] [skʌlkɪŋ] [ɑ:n] [bɔ:rd] , [hu:] [sti:lz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ]

There	**may**	**be**	**some**	**fellow**	**skulking**	**on**	**board**	**,**	**who**	**steals**	**a**	**passage**	**by**
那里	可能	是	一些	同伴	潜行	在	木板	,	WHO	偷窃	一个	通道	经过

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

frightening	**the**	**passengers**	**.**
令人恐惧	这	乘客	.

船上可能藏着一些同伙，他们通过恐吓乘客来抢占船票。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:pəntə] [ʌv; əv]

It	**is**	**just**	**possible**	**that**	**there**	**may**	**be**	**something**	**queer**	**in**	**the**	**carpentering**	**of**
它	是	只是	可能的	那	那里	可能	是	某物	酷儿	在	这	木工	的

[ðæt] [bɜ:rθ] .

that	**berth**	**.**
那	泊位	.

那个床位的木工工艺或许存在一些奇怪之处。

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['kɑ:rpəntər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ;

"	**I**	**suggested**	**taking**	**the**	**ship's**	**carpenter**	**below**	**and**	**examining**	**the**	**place**	**;**
"	我	建议	采取	这	船的	木匠	以下	和	检查	这	地方	;

我建议带船上的木匠到下面去看看；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

but	**I**	**was**	**overjoyed**	**at**	**the**	**captain's**	**offer**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**with**	**me**
但	我	曾是	欣喜若狂	在	这	船长的	提供	到	花费	这	夜晚	和	我

.

:

.

但船长提出要和我一起过夜，这让我欣喜若狂。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɜ:rkmən] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [aɪ]

He	**accordingly**	**sent**	**for**	**the**	**workman**	**and**	**ordered**	**him**	**to**	**do**	**anything**	**I**
他	因此	发送	为了	这	工人	和	订购	他	到	做	任何事物	我

[rɪ'kwaɪərd] .

required	**.**
必需的	.

于是他派人把工人叫来，命令他做我要求的任何事。

[wi:; wi] [went] [bɪ'loʊ] [æt; ət][wʌns] .

We	**went**	**below**	**at**	**once**	**.**
我们	去	以下	在	一次	.

我们立刻下去了。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['bedɪŋ] [klɪrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɪg'zæmɪnd]

I	had	all	the	bedding	cleared	out	of	the	upper	berth	,	and	we	examined
我	有	全部	这	寝具	已清除	出去	的	这	上	泊位	,	和	我们	检查

[ðə; ði]

the
这

我把上铺的所有被褥都搬了出来，然后我们检查了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[pleɪs] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [luːs] ['eniwer] ,

place	thoroughly	to	see	if	there	was	a	board	loose	anywhere	,
地方	彻底	到	看	如果	那里	曾是	一个	木板	松动的	任何地方	,

仔细检查，看看是否有松动的木板。

[ɔːr][ə; eɪ]['pæn(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][ɔːr] [pʊʃt] [ə'saɪd] .

or	a	panel	which	could	be	opened	or	pushed	aside	.
或者	一个	控制板	哪个	可以	是	打开	或者	推动	旁边	.

或者一个可以打开或推到一边的面板。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði][plæŋks] ['evriwer] , [tæpt] [ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] ,

We	tried	the	planks	everywhere	,	tapped	the	flooring	,
我们	尝试	这	木板	到处	,	轻敲	这	地板	,

我们把木板铺满了各个地方，敲了敲地板，

[ʌnsk'ruːd] [ðə; ði] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

unscrewed	the	fittings	of	the	lower	berth	and	took	it	to	pieces	—	in	short	,
拧开	这	配件	的	这	降低	泊位	和	采取	它	到	件	—	在	短的	,

拧下下铺的配件，把它拆成了零件——简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skwer] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə:tʃt]

there	was	not	a	square	inch	of	the	state	-	room	which	was	not	searched
那里	曾是	不是	一个	正方形	英寸	的	这	状态	-	房间	哪个	曾是	不是	搜索

[ænd; ənd] ['testɪd] .

and	tested	.
和	测试	.

船舱里没有一寸土地没有被搜查和检查过。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][wiː; wi][pʊt] ['evriθɪŋ] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Everything	was	in	perfect	order	,	and	we	put	everything	back	in	its	place	.
一切	曾是	在	完美的	命令	,	和	我们	放	一切	后退	在	它是	地方	.

一切都井然有序，我们把所有东西都放回了原位。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , ['rɑːbərt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt]

As	we	were	finishing	our	work	,	Robert	came	to	the	door	and	looked
作为	我们	是	精加工	我们的	工作	,	罗伯特	来了	到	这	门	和	看起来

[ɪn] .

in	.
在	.

我们正要结束工作时，罗伯特走到门口往里看。

" [wel] , [sɜːr] — [faɪnd] ['eniθɪŋ] , [sɜːr] ?

"	Well	,	sir	—	find	anything	,	sir	?
"	出色地	,	先生	—	寻找	任何事物	,	先生	?

“先生，您找到什么了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [grɪn] .

"	he	asked	with	a	ghastly	grin	.
"	他	问	和	一个	阴森	咧嘴笑	.

他带着狰狞的笑容问道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] , ['rɑːbərt] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
" You were right about the porthole , Robert , " I said , and I gave him the
" 你 是 正确的 关于 这 舷窗 , 罗伯特 , " 我 说 , 和 我 给予 他 这
['prɑːmɪst] ['sɑːvrɪn] .
promised sovereign .
承诺 主权 .

"罗伯特，你说的舷窗是对的，"我说，然后把答应给他的金币给了他。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk]['saɪləntli][ænd; ənd] ['skɪlfəli] , ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz] .
The carpenter did his work silently and skilfully , following my directions .
这 木匠 做过 他的 工作 默默 和 巧妙地 , 下列的 我的 方向 .

木匠默默地、熟练地按照我的指示完成了工作。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [spoʊk] .
When he had done he spoke .
什么时候 他 有 完毕 他 辐 .

他做完这一切后，便开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [aɪm][ə; eɪ][pleɪn][mæn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm a plain man , sir , " he said .
" 我是 一个 清楚的 男人 , 先生 , " 他 说 .

"先生，我只是个普通人，"他说。

" [bʌt; bət] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒʌst][tɜːrn] [aʊt][jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]
" But it's my belief you had better just turn out your things and let me
" 但 它是 我的 信仰 你 有 更好的 只是 转动 出去 你的 事物 和 让 我
[rʌn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fɔːr] [ɪntʃ] [skruːz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæbɪn] .
run half a dozen four inch screws through the door of this cabin .
跑步 一半 一个 打 四 英寸 螺丝 通过 这 门 的 这 舱 .

"但我认为你最好还是把东西都搬出去，让我用六颗四英寸长的螺丝钉把这间小屋的门钉穿。"

[ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] ['nevər] [keɪm] [oʊ] - [ðɪs] ['kæbɪn] [jet] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
There's no good never came o ' this cabin yet , sir , and that's all about it .
有 不 好的 绝不 来了 o - 这 舱 然而 , 先生 , 和 那就是 全部 关于 它 .

先生，这间小屋至今还没有带来任何好处，仅此而已。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [fɔːr] [laɪvz; lɪvz][lɔːst] [aʊt][oʊ] - [hɪr] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
There's been four lives lost out o ' here to my own remembrance , and that in
有 到过 四 生活 丢失的 出去 o - 这里 到 我的 自己的 纪念 , 和 那 在
[fɔːr] [trɪps] .
four trips .
四 旅行 .

据我所知，四次出海中，有四条生命在这里丧生。

['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [sɜːr] — ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ! "
Better give it up , sir — better give it up ! "
更好的 给 它 向上 , 先生 — 更好的 给 它 向上 ! "

先生，你最好放弃吧——你最好放弃吧!

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" I will try it for one night more , " I said .
" 我 将要 尝试 它 为了 一 夜晚 更多的 , " 我 说 .

"我再试一晚吧，"我说。

" ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [sɜːr] — ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
" Better give it up , sir — better give it up !
" 更好的 给 它 向上 , 先生 — 更好的 给 它 向上 !

"先生，你最好放弃吧——你最好放弃吧！"

[its] [ə; eɪ] ['preʃəs] [bæd][dʒɑ:b] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['wɜ:rkmən] ,
It's a precious bad job , " repeated the workman ,
它是 一个 宝贵的 坏的 工作 , " 重复 这 工人 ,

“这是一份极其糟糕的工作，”工人重复道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:lz] [ɪn][hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] .
putting his tools in his bag and leaving the cabin .
推杆 他的 工具 在 他的 包 和 离开 这 舱 .

他把工具放进包里，离开了小木屋。

[bʌt; bət][maɪ]['spɪrɪts][hæd; həd] ['rɪzn] [kən'sɪdərəbli] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]
But my spirits had risen considerably at the prospect of having the
['kæptənz] ['kʌmpəni] ,
captain's company ,
船长的 公司 ,

但一想到能和船长在一起，我的精神就振奋了不少。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pri'ventid]
and I made up my mind not to be prevented
和 我 制成 向上 我的 头脑 不是 到 是 阻止

我下定决心绝不让自己被阻止。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] ['bɪznəs] .
from going to the end of the strange business .
从 去 到 这 结尾 的 这 奇怪的 商业 .

从走到这件怪事的尽头。

[aɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [welʃ] [rer] - ['bɪts][ænd; ənd] [grɑ:g] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
I abstained from Welsh rare - bits and grog that evening ,
我 弃权 从 威尔士语稀有的 - 比特 和 格罗格酒 那 晚上 ,

那天晚上我没有碰威尔士的稀有肉类和朗姆酒。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] .
and did not even join in the customary game of whist .
和 做过 不是 甚至 加入 在 这 习惯 游戏 的 惠斯特 .

甚至没有参与通常的惠斯特牌游戏。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [nə:vs] ,
I wanted to be quite sure of my nerves ,
我 通缉 到 是 相当 当然 的 我的 神经 ,

我想对自己的神经系统充满信心，

[ænd; ənd][maɪ]['vænəti] [meɪd] [ˌem 'i:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] [aɪz] .
and my vanity made me anxious to make a good figure in the captain's eyes .
和 我的 虚荣 制成 我 焦虑的 到 制作 一个 好的 数字 在 这 船长的 眼睛 .

我的虚荣心驱使我急于在船长面前表现好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪdli] [tʌf] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv]

The	captain	was	one	of	those	splendidly	tough	and	cheerful	specimens	of
这	队长	曾是	一	的	那些	精彩地	艰难的	和	快乐	标本	的

['si:ferɪŋ] [hju:'mænəti] [hu:z] [kəm'baɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] ,

seafaring	humanity	whose	combined	courage	,
航海	人类	谁	合并	勇气	,

这位船长是航海界那些英勇坚韧、乐观开朗的杰出代表之一，他所展现出的勇气令人钦佩。

['hɑ:rdiˌhʊd] , [ænd; ənd] ['kɑ:mnəs] [ɪn] ['dɪfɪkəlti] [li:dz] [ðem; ðəm]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntu:] [haɪ] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]

hardihood	,	and	calmness	in	difficulty	leads	them	naturally	into	high	positions	of
坚韧	,	和	平静	在	困难	线索	他们	自然	进入	高的	职位	的

[trʌst] .

trust	.
相信	.

坚韧不拔和在困境中保持冷静，自然而然地使他们获得很高的信任地位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] ,

He	was	not	the	man	to	be	led	away	by	an	idle	tale	,
他	曾是	不是	这	男人	到	是	引领	离开	经过	一个	闲置的	故事	,

他不是那种会被无稽之谈蒙蔽的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

and	the	mere	fact	that	he	was	willing	to	join	me	in	the	investigation
和	这	仅仅	事实	那	他	曾是	愿意的	到	加入	我	在	这	调查

[wʌz; wəz] [pru:f] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔ:ŋ] ,

was	proof	that	he	thought	there	was	something	seriously	wrong	,
曾是	证明	那	他	想法	那里	曾是	某物	严重地	错误的	,

他愿意与我一起进行调查，这本身就证明他认为事情非常不妙。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər][ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] ['θɪərɪz] , [nɔ:r] [læft] [daʊn] [æz; əz]

which	could	not	be	accounted	for	on	ordinary	theories	,	nor	laughed	down	as
哪个	可以	不是	是	已记录	为了	在	普通的	理论	,	也不	笑了	向下	作为

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] .

a	common	superstition	.
一个	常见的	迷信	.

这既无法用普通理论解释，也不能被当作普通的迷信而嘲笑。

[tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [tu:] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət]

To	some	extent	,	too	,	his	reputation	was	at
到	一些	程度	,	也	,	他的	名声	曾是	在

在某种程度上，他的声誉也.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[steɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

stake	,	as	well	as	the	reputation	of	the	ship	.
赌注	,	作为	出色地	作为	这	名声	的	这	船	.

这关系到利益，也关系到船舶的声誉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] ['pæsndʒə˞] ['oʊvərbɔ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .

It	is	no	light	thing	to	lose	passengers	overboard	,	and	he	knew	it	.
它	是	不	光	事物	到	失去	乘客	落水	,	和	他	知道	它	.

乘客落水绝非小事，他很清楚这一点。

[ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][læst][sɪ'gɑ:r] ,

About	ten	o'clock	that	evening	,	as	I	was	smoking	a	last	cigar	,
关于	十	点钟	那	晚上	,	作为	我	曾是	吸烟	一个	最后的	雪茄	,

那天晚上大约十点钟，当我抽着最后一支雪茄时，

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [druː] [ˌem ˈiː] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]

he	came	up	to	me	and	drew	me	aside	from	the	beat	of	the	other
他	来了	向上	到	我	和	画	我	旁边	从	这	打	的	这	其他

['pæsndʒə-] [huː] [wɜːr; wər] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] ['dɑːrknəs] .

passengers	who	were	patrolling	the	deck	in	the	warm	darkness	.
乘客	WHO	是	巡逻	这	甲板	在	这	温暖的	黑暗	.

他走到我跟前，把我从其他在温暖黑暗中巡逻甲板的乘客的喧闹声中拉到一边。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , ['mɪstər] . ['brɪzbən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	a	serious	matter	,	Mr	.	Brisbane	,	"	he	said	.
"	这	是	一个	严肃的	事情	,	先生	.	布里斯班	,	"	他	说	.

“布里斯班先生，这是件严肃的事情，”他说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] ['iːðər] [weɪ] — [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːr] [tuː; tə]

"	We	must	make	up	our	minds	either	way	—	to	be	disappointed	or	to
"	我们	必须	制作	向上	我们的	思想	任何一个	方式	—	到	是	失望的	或者	到

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

have	a	pretty	rough	time	of	it	.
有	一个	漂亮的	粗糙的	时间	的	它	.

“我们必须做出决定——要么失望，要么经历一段非常艰难的时期。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fer] ,

You	see	,	I	cannot	afford	to	laugh	at	the	affair	,
你	看	,	我	不能	买得起	到	笑	在	这	事务	,

你看，我不能拿这件事开玩笑。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saɪn] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wət'evər] [ə'kɜːrz]

and	I	will	ask	you	to	sign	your	name	to	a	statement	of	whatever	occurs
和	我	将要	问	你	到	符号	你的	姓名	到	一个	陈述	的	任何	发生

.

:

.

我会请你在一份声明上签字，说明发生的一切。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [nekst]

If	nothing	happens	to	-	night	we	will	try	it	again	to	-	morrow	and	next
如果	没有什么	发生	到	-	夜晚	我们	将要	尝试	它	再次	到	-	明天	和	下一个

[deɪ] .

day	.
天	.

如果今晚没有进展，我们明天和后天再试一次。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

" [soʊ] [wiː; wi] [went] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['entərd]

"	So	we	went	below	,	and	entered
"	所以	我们	去	以下	,	和	进入

于是我们下去了，然后进去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .

the	state	-	room	.
这	状态	-	房间	.

舱房。

[æz; əz][wi:; wi][went][ɪn][aɪ][kʊd; kəd][si:][ˈrɑ:bərt][ðə; ði][ˈstu:ərd] ,

As	we	went	in	I	could	see	Robert	the	steward	,
作为	我们	去	在	我	可以	看	罗伯特	这	管家	,

我们进去的时候，我看到了管家罗伯特。

[hu:] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfɜ:rðər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌju: ˈes] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][grɪn]

who	stood	a	little	further	down	the	passage	,	watching	us	,	with	his	usual	grin
WHO	站立	一个	小的	更远	向下	这	通道	,	观看	我们	,	和	他的	通常	咧嘴笑

,

,

,

他站在走廊更远处，带着惯常的笑容看着我们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə][ˈhæpən] .

as	though	certain	that	something	dreadful	was	about	to	happen	.
作为	尽管	肯定	那	某物	可怕	曾是	关于	到	发生	.

仿佛确信有什么可怕的事情即将发生。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][ˌju: ˈes][ænd; ənd][ˈboʊltɪd][ˌaɪ ˈti:] .

The	captain	closed	the	door	behind	us	and	bolted	it	.
这	队长	关闭	这	门	在后面	我们	和	螺栓连接	它	.

船长在我们身后关上门并闩上了。

" [səˈpoʊzɪŋ] [wi:; wi][pʊt][jʊr; jər] [pɔ:rtˈmæntoʊ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] .

"	Supposing	we	put	your	portmanteau	before	the	door	,	"	he	suggested	.
"	假如	我们	放	你的	合成词	前	这	门	,	"	他	建议	.

“不如我们把你的旅行箱放在门前吧，”他建议道。

" [wʌn][ʌv; əv][ˌju: ˈes][kæn; kən][sɪt][ɑ:n][ˌaɪ ˈti:] .

"	One	of	us	can	sit	on	it	.
"	一	的	我们	能	坐	在	它	.

“我们其中一人可以坐在上面。”

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][get][aʊt] [ðen] .

Nothing	can	get	out	then	.
没有什么	能	得到	出去	然后	.

这样一来，任何东西都无法泄露出去。

[ɪz][ðə; ði][pɔ:rt] [skru:d] [daʊn] ?

Is	the	port	screwed	down	?
是	这	港口	螺丝	向下	?

接口拧紧了吗?

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz][aɪ][hæd; həd][left] [ˌaɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

"	I	found	it	as	I	had	left	it	in	the	morning	.
"	我	成立	它	作为	我	有	左边	它	在	这	早晨	.

“我发现它和我早上离开时一样。”

[ɪnˈdi:d] , [wɪˈðaʊt] [ˈju:zɪŋ][ə; eɪ][ˈlevər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈoʊpənd]

Indeed	,	without	using	a	lever	,	as	I	had	done	,	no	one	could	have	opened
的确	,	没有	使用	一个	杠杆	,	作为	我	有	完毕	,	不	一	可以	有	打开

[ˌaɪ ˈti:] .

it	.
它	.

事实上，如果不使用像我一样的杠杆，任何人都不可能打开它。

[aɪ] [dru:] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [bɜ:rθ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wel] [ˈɪntu:][ˌaɪ ˈti:] .

I	drew	back	the	curtains	of	the	upper	berth	so	that	I	could	see	well	into	it	.
我	画	后退	这	窗帘	的	这	上	泊位	所以	那	我	可以	看	出色地	进入	它	.

我拉开上铺的窗帘，以便能清楚地看到里面的情况。

[baɪ][ðə; ði] ['kæptənz] [əd'vaɪs][aɪ] ['laɪtɪd] [maɪ] ['riːdɪŋ] - ['læntərn] ,

By	the	captain's	advice	I	lighted	my	reading	-	lantern	,
经过	这	船长的	建议	我	照明	我的	阅读	-	灯笼	,

听从船长的建议，我点亮了阅读灯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ʃiːts] [ə'bʌv] .

and	placed	it	so	that	it	shone	upon	the	white	sheets	above	.
和	放置	它	所以	那	它	闪耀	之上	这	白色的	纸张	多于	.

并将其放置好，使之照射在上方的白色床单上。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sɪtɪŋ]

He	insisted	upon	sitting
他	坚持	之上	坐着

他坚持要坐下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

on	the	portmanteau	,
在	这	合成词	,

关于这个合成词，

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [swer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔːr]

declaring	that	he	wished	to	be	able	to	swear	that	he	had	sat	before
声明	那	他	希望	到	是	有能力的	到	发誓	那	他	有	卫星	前

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他表示希望能够发誓自己曾坐在门前。

[ðen] [hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] ['θɜːrəli] , [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

Then	he	requested	me	to	search	the	state	-	room	thoroughly	,	an	operation
然后	他	请求	我	到	搜索	这	状态	-	房间	彻底	,	一个	手术

['veri] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

very	soon	accomplished	,
非常	很快	完成	,

然后他要求我彻底搜查船舱，这项任务很快就完成了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['mɪrli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaʊtʃ]

as	it	consisted	merely	in	looking	beneath	the	lower	berth	and	under	the	couch
作为	它	由.....组成	仅仅	在	寻找	下面	这	降低	泊位	和	在下面	这	长椅

[bɪ'loʊ] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl] .

below	the	porthole	.
以下	这	舷窗	.

因为它仅仅意味着要查看下铺下方和舷窗下方的沙发下方。

[ðə; ði]['speɪsɪz][wɜːr; wər][kwaɪt] ['empti] .

The	spaces	were	quite	empty	.
这	空间	是	相当	空的	.

这些地方很空旷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn] , " [aɪ] [sed] ,

"	It	is	impossible	for	any	human	being	to	get	in	,	"	I	said	,
"	它	是	不可能的	为了	任何	人类	存在	到	得到	在	,	"	我	说	,

“任何人都不可能进去，”我说。

" [ɔːr][fɔːr; fər]['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][pɔːrt] . "

"	or	for	any	human	being	to	open	the	port	.	"
"	或者	为了	任何	人类	存在	到	打开	这	港口	.	"

“或者任何人打开港口。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['kɑ:mli] .
" Very good , " said the captain , calmly .
" 非常 好的 , " 说 这 队长 , 平静地 .

"很好,"船长平静地说。

" [ɪf] [wi:; wi] [si:] ['eniθɪŋ] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:ðər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]
" If we see anything now , it must be either imagination or something
" 如果 我们 看 任何事物 现在 , 它 必须 是 任何一个 想像力 或者 某物
[ˌsu:pər'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

"如果我们现在看到什么，那一定是想象或者超自然现象。"

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [bɜ:rθ] .
" I sat down on the edge of the lower berth .
" 我 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 降低 泊位 .

我坐在下铺的边缘。

" [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" The first time it happened , " said the captain ,
" 这 第一的 时间 它 发生 , " 说 这 队长 ,

"第一次发生这种情况时,"船长说。

['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
crossing his legs and leaning back against the door ,
过境 他的 腿 和 倾斜 后退 反对 这 门 ,

他翘起二郎腿，背靠着门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [wʌz; wəz][ɪn] [mɑ:rtʃ] .
" was in March .
" 曾是 在 行进 .

那是三月份的事。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hu:] [slept] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ] ,
The passenger who slept here , in the upper berth ,
这 乘客 WHO 睡着了 这里 , 在 这 上 泊位 ,

睡在上铺的乘客

[tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lu:nətɪk] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
turned out to have been a lunatic — at all events ,
转向 出去 到 有 到过 一个 疯子 — 在 全部 活动 ,

结果证明他是个疯子——至少表面上是这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] ,
he was known to have been a little touched ,
他 曾是 已知 到 有 到过 一个 小的 感动 ,

据说他有点感性。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
and he had taken his passage without the knowledge of his friends .
和 他 有 已采取 他的 通道 没有 这 知识 的 他的 朋友们 .

他瞒着朋友们搭乘船离开了。

[hi:; hi] [rʌʃt] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['oʊvərbɔ:rd] ,
He rushed out in the middle of the night , and threw himself overboard ,
他 匆忙 出去 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 扔 他自己 落水 ,

他半夜冲出去，纵身跳入海中。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

before	the	officer	who	had	the	watch	could	stop	him	.
前	这	官	WHO	有	这	手表	可以	停止	他	.

在他被持有手表的警官拦下之前。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈloʊɚd] [ə; eɪ] [boʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [naɪt] ,

We	stopped	and	lowered	a	boat	;	it	was	a	quiet	night	,
我们	停止	和	降低	一个	船	;	它	曾是	一个	安静的	夜晚	,

我们停下船，放下了一艘小船；那是一个宁静的夜晚。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈhevi] [ˈweðər] [keɪm] [ɑːn] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

just	before	that	heavy	weather	came	on	;	but	we	could	not	find	him	.
只是	前	那	重的	天气	来了	在	;	但	我们	可以	不是	寻找	他	.

就在暴风雨来临之前；但是我们找不到他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [ˈsuːɪsaɪd] [wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Of	course	his	suicide	was	afterwards	accounted	for	on	the	ground	of	his
的	课程	他的	自杀	曾是	然后	已记录	为了	在	这	地面	的	他的

[ɪnˈsænəti] . "

insanity	.	"
疯狂	.	"

当然，事后人们解释说他的自杀是由于精神失常造成的。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] ?

"	I	suppose	that	often	happens	?
"	我	认为	那	经常	发生	?

我想这种情况经常发生吧?

" [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈræðər] [ˈæbsəntli] .

"	I	remarked	,	rather	absently	.
"	我	评论	,	相当	心不在焉地	.

我心不在焉地说道。

" [nɑːt] [ˈɔːf(ə)n] — [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ; " [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [maɪ] [ɪkˈspɪriəns] , [ðoʊ] [aɪ]

"	Not	often	—	no	,	"	said	the	captain	;	"	never	before	in	my	experience	,	though	I
"	不是	经常	—	不	,	"	说	这	队长	;	"	绝不	前	在	我的	经验	,	尽管	我

[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

have	heard	of	it
有	听到	的	它

“不常有——不，”船长说，“就我的经验而言，从未见过，虽然我听说过。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˈhæpənɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ʃɪps] .

happening	on	board	of	other	ships	.
发生	在	木板	的	其他	船舶	.

发生在其他船只上的事件。

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [əˈkɜːrd] [ɪn] [mɑːrtʃ] .

Well	,	as	I	was	saying	,	that	occurred	in	March	.
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	那	发生	在	行进	.

正如我刚才所说，那件事发生在三月份。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [trɪp] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈstɑːpɪŋ]

On	the	very	next	trip	—	What	are	you	looking	at	?	"	he	asked	,	stopping
在	这	非常	下一个	旅行	—	什么	是	你	寻找	在	?	"	他	问	,	停止

[ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəˈreɪʃnˌnæˈreɪʃn] .

suddenly	in	his	narration	.
突然	在	他的	旁白	.

在接下来的旅程中——“你在看什么？”他突然停下叙述，问道。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .
I believe I gave no answer .
我 相信 我 给予 不 回答 .

我相信我没有给出任何回答。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] .
My eyes were riveted upon the porthole .
我的 眼睛 是 铆接 之上 这 舷窗 .

我的目光紧紧地盯着舷窗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bræs] [luːp] - [nʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] ['veri] ['sloʊli]
It seemed to me that the brass loop - nut was beginning to turn very slowly
它 似乎 到 我 那 这 黄铜 环形 - 坚果 曾是 开始 到 转动 非常 缓慢地
[ə'pɑːn][ðə; ði] [skruː] — [soʊ] ['sloʊli] ,
upon the screw — so slowly ,
之上 这 拧紧 — 所以 缓慢地 ,

我觉得黄铜环形螺母开始在螺丝上非常缓慢地转动——如此缓慢，

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] .
however , that I was not sure it moved at all .
然而 , 那 我 曾是 不是 当然 它 已搬 在 全部 .

然而，我并不确定它是否真的动过。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] , ['fɪksɪŋ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]
I watched it intently , fixing its position in my mind , and trying to ascertain
我 观看 它 专注地 , 定影 它是 位置 在 我的 头脑 , 和 尝试 到 探明
['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] .
whether it changed .
无论 它 已更改 .

我全神贯注地观察着它，把它的位置牢记在心，并试图确定它是否发生了变化。

['siːɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [tuː] .
Seeing where I was looking , the captain looked too .
看到 在哪里 我 曾是 寻找 , 这 队长 看起来 也 .

船长看到我的目光，也朝那个方向看去。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] !
" It moves !
" 它 移动 !

它会动!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .
" he exclaimed , in a tone of conviction .
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 定罪 .

“他用充满信心的语气惊呼道。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" No , it does not , " he added , after a minute .
" 不 , 它 做 不是 , " 他 额外 , 后 一个 分钟 .

“不，并非如此，”他过了一会儿补充道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
" If it were the jarring of the screw , " said I , " it would have
" 如果 它 是 这 刺耳的 的 这 拧紧 , " 说 我 , " 它 会 有

“如果是螺丝的震动，”我说，“那就会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

['oʊpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;
opened **during** **the** **day** **;**
打开 期间 这 天 ;

白天营业;

[bʌt; bət][aɪ][faʊnd][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [dʒæmd] [taɪt] [æz; əz][aɪ][left][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
but **I** **found** **it** **this** **evening** **jammed** **tight** **as** **I** **left** **it** **this** **morning** **.**
但 我 成立 它 这 晚上 卡住 紧的 作为 我 左边 它 这 早晨 .

但我今晚发现它像我早上离开时一样卡住了。

" [aɪ][roʊz][ænd; ənd][traɪd][ðə; ði][nʌt] .
" **I** **rose** **and** **tried** **the** **nut** **.**
" 我 玫瑰 和 尝试 这 坚果 .

我起身去尝了尝那颗坚果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['luːsnd] , [fɔːr; fər][baɪ][æn; ən] ['efərt] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ]
It **was** **certainly** **loosened** **,** **for** **by** **an** **effort** **I** **could** **move** **it** **with** **my**
它 曾是 当然 松动 , 为了 经过 一个 努力 我 可以 移动 它 和 我的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

它肯定松动了，因为我用手就能移动它。

" [ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **The** **queer** **thing** **,** **"** **said** **the** **captain** **,**
" 这 酷儿 事物 , " 说 这 队长 ,

“那件怪事，”船长说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][mæn] [huː] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [θruː]
" **is** **that** **the** **second** **man** **who** **was** **lost** **is** **supposed** **to** **have** **got** **through**
" 是 那 这 第二 男人 WHO 曾是 丢失的 是 据称 到 有 得到 通过
[ðæt] ['veri] [pɔːrt] .
that **very** **port** **.**
那 非常 港口 .

“据说第二个失踪的人就是从那个港口出来的。”

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
We **had** **a** **terrible** **time** **over** **it** **.**
我们 有 一个 糟糕的 时间 超过 它 .

我们为此感到非常痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz]['veri] ['hevi] ;
It **was** **in** **the** **middle** **of** **the** **night** **,** **and** **the** **weather** **was** **very** **heavy** **;**
它 曾是 在 这 中间 的 这 夜晚 , 和 这 天气 曾是 非常 重的 ;

当时已是半夜，天气非常恶劣;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][əˈlɑːrm] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrts][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
there **was** **an** **alarm** **that** **one** **of** **the** **ports** **was** **open** **and** **the** **sea**
那里 曾是 一个 警报 那 一 的 这 端口 曾是 打开 和 这 海
['rʌnɪŋ] [ɪn] .
running **in** **.**
跑步 在 .

警报响起，其中一个港口敞开，海水涌入。

[aɪ] [keɪm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] ['flʌdɪd] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi]
I **came** **below** **and** **found** **everything** **flooded** **,** **the** **water** **pouring** **in** **every** **time** **she**
我 来了 以下 和 成立 一切 被淹 , 这 水 浇注 在 每一个 时间 她
[roʊld] ,
rolled **,**
滚动 ,

我下到下面，发现到处都被淹了，船每次翻滚，水都会涌进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pɔːrt] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][boʊlts] — [nɑːt][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][ɪn][ðə; ði]
and **the** **whole** **port** **swinging** **from** **the** **top** **bolts** **—** **not** **the** **porthole** **in** **the**
和 这 所有的 港口 摇摆 从 这 顶部 螺栓 — 不是 这 舷窗 在 这
['mɪd(ə)l] .
middle **.**
中间 .

整个舷窗都由顶部的螺栓支撑摆动——而不是中间的舷窗。

[wel] , [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][dɪd][sʌm; səm]['dæmɪdʒ] .
Well **,** **we** **managed** **to** **shut** **it** **,** **but** **the** **water** **did** **some** **damage** **.**
出色地 , 我们 管理 到 关闭 它 , 但 这 水 做过 一些 损害 .

我们设法把门关上了，但是水还是造成了一些损失。

['evər] [sɪns] [ðæt]
Ever **since** **that**
曾经 自从 那

从那时起

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[pleɪs] [smelz] [ʌv; əv] [siː] - ['wɔːtər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .
place **smells** **of** **sea** **-** **water** **from** **time** **to** **time** **.**
地方 气味 的 海 - 水 从 时间 到 时间 .

这里时不时会散发出海水的味道。

[wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['pæsɪndʒər][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self][aʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði][lɔːrd]['oʊnli]
We **supposed** **the** **passenger** **had** **thrown** **himself** **out** **,** **though** **the** **Lord** **only**
我们 据称 这 乘客 有 抛掷 他自己 出去 , 尽管 这 主 仅有的
[noʊz] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
knows **how** **he** **did** **it** **.**
知道 如何 他 做过 它 .

我们推测这名乘客是自己跳下去的，但只有上帝才知道他是怎么做到的。

[ðə; ði] ['stuːərd] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['eniθɪŋ] [ʃʌt] [hɪr] .
The **steward** **kept** **telling** **me** **that** **he** **could** **not** **keep** **anything** **shut** **here** **.**
这 管家 保留 讲述 我 那 他 可以 不是 保持 任何事物 关闭 这里 .

乘务员一直跟我说，他在这里什么都关不严。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] — [aɪ][kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['kænɑːt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] , ['snɪfɪŋ]
Upon **my** **word** **—** **I** **can** **smell** **it** **now** **,** **cannot** **you** **?** **"** **he** **inquired** **,** **sniffing**
之上 我的 单词 — 我 能 闻 它 现在 , 不能 你 ? " 他 询问 , 嗅闻
[ðə; ði] [er] [sə'spɪʃəsli] .
the **air** **suspiciously** **.**
这 空气 可疑地 .

"我敢肯定——我现在就能闻到那股味道，你难道闻不到吗？"他一边问，一边狐疑地嗅着空气。

" [jes] — [dɪ'stɪŋktli] , " [aɪ] [sed] ,
" **Yes** **—** **distinctly** **,** **"** **I** **said** **,**
" 是的 — 明显地 , " 我 说 ,

"是的，非常清楚，"我说。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðæt] [seɪm] ['oʊdər][ʌv; əv]['stægnənt] [siː] - ['wɔːtər] [gruː] [strɔːŋgər][ɪn]

and	I	shuddered	as	that	same	odour	of	stagnant	sea	-	water	grew	stronger	in
和	我	颤抖	作为	那	相同的	气味	的	停滞不前	海	-	水	生长	更强	在

[ðə; ði]['kæbɪn] .

the	cabin	.
这	舱	.

船舱里那股死海水的味道越来越浓，我不禁打了个寒颤。

" [naʊ] , [tuː; tə] [smel] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][dæmp] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Now	,	to	smell	like	this	,	the	place	must	be	damp	,	"	I	continued	,
"	现在	,	到	闻	喜欢	这	,	这	地方	必须	是	潮湿	,	"	我	持续	,

“现在，要闻到这种味道，这个地方一定很潮湿，”我继续说道。

" [ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpəntər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['evriθɪŋ]

"	and	yet	when	I	examined	it	with	the	carpenter	this	morning	everything
"	和	然而	什么时候	我	检查	它	和	这	木匠	这	早晨	一切

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [draɪ] .

was	perfectly	dry	.
曾是	完美	干燥	.

“然而，今天早上我和木匠一起检查时，发现一切都完全干燥。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] — [hə'ləu] !

It	is	most	extraordinary	—	hallo	!
它	是	最多	非凡的	—	你好	!

真是太不可思议了——你好！

" [maɪ] ['riːdɪŋ] - ['læntərn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

"	My	reading	-	lantern	,	which	had	been	placed	in	the	upper	berth	,	was	suddenly
"	我的	阅读	-	灯笼	,	哪个	有	到过	放置	在	这	上	泊位	,	曾是	突然

[ɪks'tɪŋwɪʃt] .

extinguished	.
熄灭	.

“我放在上铺的阅读灯突然熄灭了。”

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [graʊnd] [glæs] [nɪr] [ðə; ði]

was	still	a	good	deal	of	light	from	the	pane	of	ground	glass	near	the
曾是	仍然	一个	好的	交易	的	光	从	这	窗格	的	地面	玻璃	靠近	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

门边的磨砂玻璃窗仍然透进不少光线。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [luːmd] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [læmp] .

behind	which	loomed	the	regulation	lamp	.
在后面	哪个	迫近	这	规定	灯	.

在它后面，矗立着一盏规章灯。

[ðə; ði] [ʃɪp] [roʊld] ['hevɪli] ,

The	ship	rolled	heavily	,
这	船	滚动	重度	,

船身剧烈摇晃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] [swʌŋ] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm]

and	the	curtain	of	the	upper	berth	swung	far	out	into	the	state	-	room
和	这	窗帘	的	这	上	泊位	摇摆	远的	出去	进入	这	状态	-	房间

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

and	back	again	.
和	后退	再次	.

上铺的帘子大幅度地向外摆动到船舱里，然后又摆动回来。

[aɪ][roʊz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

I	rose	quickly	from	my	seat	on	the	edge	of	the	bed	,
我	玫瑰	迅速地	从	我的	座位	在	这	边缘	的	这	床	,

我迅速从床边的座位上站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd]

and	the	captain	at	the	same	moment	started	to	his	feet	with	a	loud
和	这	队长	在	这	相同的	片刻	开始	到	他的	脚	和	一个	大声

[kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

cry	of	surprise	.
哭	的	惊喜	.

与此同时，船长惊叫一声，猛地站了起来。

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['læntərn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn]

I	had	turned	with	the	intention	of	taking	down	the	lantern	to	examine
我	有	转向	和	这	意图	的	采取	向下	这	灯笼	到	检查

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我转身本打算取下灯笼仔细查看，

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz][kɔːl][fɔːr; fər][help] .

when	I	heard	his	exclamation	,	and	immediately	afterwards	his	call	for	help	.
什么时候	我	听到	他的	感叹	,	和	立即地	然后	他的	称呼	为了	帮助	.

我听到他的惊呼声，紧接着就听到他的求救声。

[aɪ] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

I	sprang	towards	him	.
我	弹簧	向	他	.

我扑向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] .

He	was	wrestling	with	all	his	might	,	with	the	brass	loop	of	the	port	.
他	曾是	摔角	和	全部	他的	可能	,	和	这	黄铜	环形	的	这	港口	.

他使出浑身解数，与港口的黄铜环搏斗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] .

It	seemed	to	turn	against	his	hands	in	spite	of	all	his	efforts	.
它	似乎	到	转动	反对	他的	双手	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	.

尽管他竭尽全力，但事情似乎还是对他不利。

[aɪ] [kɔːt] [ʌp][maɪ] [keɪn] , [ə; eɪ] ['hevi] [oʊk] [stɪk] [aɪ]['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] ,

I	caught	up	my	cane	,	a	heavy	oak	stick	I	always	used	to	carry	,
我	捕捉	向上	我的	甘蔗	,	一个	重的	橡木	戳	我	总是	用过的	到	携带	,

我捡起了我的拐杖，那是一根我一直随身携带的沉重的橡木棍。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

and	thrust	it	through
和	推力	它	通过

然后把它塞进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [bɔːr] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [streŋθ] .

the	**ring**	**and**	**bore**	**on**	**it**	**with**	**all**	**my**	**strength**	**.**
这	戒指	和	钻孔	在	它	和	全部	我的	力量	.

我用尽全力将戒指和钻头拧在上面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [wʊd] [snæpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

But	**the**	**strong**	**wood**	**snapped**	**suddenly**	**,**	**and**	**I**	**fell**	**upon**	**the**	**couch**	**.**
但	这	强的	木头	啪啪	突然	,	和	我	跌倒	之上	这	长椅	.

但结实的木头突然断裂，我摔倒在沙发上。

[wen] [aɪ][roʊz] [əˈgen] [ðə; ði][pɔːrt][wʌz; wəz][waɪd][ˈoʊpən] ,

When	**I**	**rose**	**again**	**the**	**port**	**was**	**wide**	**open**	**,**
什么时候	我	玫瑰	再次	这	港口	曾是	宽的	打开	,

当我再次起身时，港口已经敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [peɪl] [tuː; tə]

and	**the**	**captain**	**was**	**standing**	**with**	**his**	**back**	**against**	**the**	**door**	**,**	**pale**	**to**
和	这	队长	曾是	常设	和	他的	后退	反对	这	门	,	苍白	到

[ðə; ði][lɪps] .

the	**lips**	**.**
这	嘴唇	.

船长背靠着门站着，脸色苍白得像纸一样。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɜːrθ] !

"	**There**	**is**	**something**	**in**	**that**	**berth**	**!**
"	那里	是	某物	在	那	泊位	!

“那个泊位里有东西！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstaːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

"	**he**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**strange**	**voice**	**,**	**his**	**eyes**	**almost**	**starting**	**from**	**his**	**head**	**.**
"	他	哭	,	在	一个	奇怪的	嗓音	,	他的	眼睛	几乎	开始	从	他的	头	.

“他用一种奇怪的声音喊道，他的眼睛几乎要从眼眶里蹦出来了。”

" [hoʊld][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [aɪ] [lʊk] — [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˌjuː ˈes] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !

"	**Hold**	**the**	**door**	**,**	**while**	**I**	**look**	**—**	**it**	**shall**	**not**	**escape**	**us**	**,**	**whatever**	**it**	**is**	**!**
"	抓住	这	门	,	尽管	我	看	—	它	将	不是	逃脱	我们	,	任何	它	是	!

“帮我守住门，让我看看——不管是什么，我们都不会放过它！”

" [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [aɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈloʊər] [bed] ,

"	**But**	**instead**	**of**	**taking**	**his**	**place**	**,**	**I**	**sprang**	**upon**	**the**	**lower**	**bed**	**,**
"	但	反而	的	采取	他的	地方	,	我	弹簧	之上	这	降低	床	,

但我没有坐到他的位置上，而是跳到了下铺。

[ænd; ənd] [siːzd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [bɜːrθ] .

and	**seized**	**something**	**which**	**lay**	**in**	**the**	**upper**	**berth**	**.**
和	查获	某物	哪个	躺	在	这	上	泊位	.

然后拿走了上铺里的某样东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgoʊstli] , [ˈhɔːrəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ɪn][maɪ][grɪp] .

It	**was**	**something**	**ghostly**	**,**	**horrible**	**beyond**	**words**	**,**	**and**	**it**	**moved**	**in**	**my**	**grip**	**.**
它	曾是	某物	幽灵般的	,	可怕	超过	字	,	和	它	已搬	在	我的	紧握	.

那东西像鬼魂一样，恐怖得难以形容，而且它在我的手中移动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ] [draʊnd] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] ,

It	**was**	**like**	**the**	**body**	**of**	**a**	**man**	**long**	**drowned**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**moved**	**,**
它	曾是	喜欢	这	身体	的	一个	男人	长的	溺水	,	和	然而	它	已搬	,

它就像一具溺水很久的人的尸体，但它竟然还能动。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

and	**had**	**the**	**strength**	**of**
和	有	这	力量	的

并拥有以下力量

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ten] [men] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [gript] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] — [ðə; ði] ['slɪpəri] , ['uːzi] ,
ten men living ; but I gripped it with all my might — the slippery , oozy ,
十 男人 活的 ; 但 我 紧握 它 和 全部 我的 可能 — 这 滑 , 黏糊糊的 ,
['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .
horrible thing .
可怕 事物 .

十个男人活着；但我拼尽全力抓住它——那个滑溜溜的、黏糊糊的、可怕的东西。

[ðə; ði] [ded] [waɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌsk] ;
The dead white eyes seemed to stare at me out of the dusk ;
这 死的 白色的 眼睛 似乎 到 盯 在 我 出去 的 这 黄昏 ;

那双死寂的白色眼睛仿佛在暮色中凝视着我；

[ðə; ði]['pjuːtrɪd]['oʊdər][ʌv; əv][ræŋk] [siː] - ['wɔːtər][wʌz; wəz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
the putrid odour of rank sea - water was about it ,
这 腐烂的 气味 的 秩 海 - 水 曾是 关于 它 ,

空气中弥漫着腐臭的海水味。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃaɪni] [her] [hʌŋ] [ɪn][faʊl] [wet] [kəːlz] ['oʊvər][ɪts] [ded] [feɪs] .
and its shiny hair hung in foul wet curls over its dead face .
和 它是 闪亮的 头发 悬挂 在 犯规 湿的 卷发 超过 它是 死的 脸 .

它闪亮的毛发湿漉漉地卷曲着，垂在死寂的脸上。

[aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [θɪŋ] ;
I wrestled with the dead thing ;
我 摔跤 和 这 死的 事物 ;

我与那死物搏斗；

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪt'self][ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] ['nɪrli] [broʊk][maɪ][ɑːrmz] ;
it thrust itself upon me and forced me back and nearly broke my arms ;
它 推力 本身 之上 我 和 强制 我 后退 和 几乎 打破 我的 武器 ;

它猛地扑向我，把我往后推，差点弄断我的胳膊；

[ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ɪts] ['kɔːrpsɪz] [ɑːrmz][ə'baʊt][maɪ] [nek] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊəd]
it wound its corpse's arms about my neck , the living death , and overpowered
它 伤口 它是 尸体的 武器 关于 我的 脖子 , 这 活的 死亡 , 和 实力悬殊
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

它用它那死气沉沉的双臂缠住我的脖子，我这活死人，被它制服了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət][læst] , [kraɪd] [ə'laʊd][ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][left][maɪ][hoʊld] .
so that I , at last , cried aloud and fell , and left my hold .
所以 那 我 , 在 最后的 , 哭 大声 和 跌倒 , 和 左边 我的 抓住 .

于是，我终于放声大哭，跌倒在地，松开了手。

[æz; əz][aɪ] [fel] [ðə; ði] [θɪŋ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɪt'self][ə'pɑːn][ðə; ði]
As I fell the thing sprang across me , and seemed to throw itself upon the
作为 我 跌倒 这 事物 弹簧 穿过 我 , 和 似乎 到 扔 本身 之上 这
['kæptɪn] .
captain .
队长 .

我摔倒时，那东西从我身上跳了过去，似乎要扑向船长。

[wen] [aɪ][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][set] .
When I last saw him on his feet his face was white and his lips set .
什么时候 我 最后的 锯 他 在 他的 脚 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 嘴唇 放 .

我最后一次见到他时，他站着，脸色苍白，嘴唇紧抿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd]

It	seemed	to	me	that	he	struck	a	violent	blow	at	the	dead	being	,	and
它	似乎	到	我	那	他	击	一个	暴力	吹	在	这	死的	存在	,	和

[ðen] [hiː; hi] ,

then	he	,
然后	他	,

在我看来，他似乎狠狠地击打了那具尸体，然后他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[tuː] , [fel] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

too	,	fell	forward	upon	his	face	,	with	an	inarticulate	cry	of	horror	.
也	,	跌倒	向前	之上	他的	脸	,	和	一个	不善言辞	哭	的	恐怖	.

他也脸朝下摔倒在地，发出了一声含糊不清的惊恐叫喊。

[ðə; ði] [θɪŋ] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ,

The	thing	paused	an	instant	,	seeming	to	hover	over	his	prostrate	body	,
这	事物	暂停	一个	立即的	,	似乎	到	徘徊	超过	他的	前列腺	身体	,

那东西停顿了一下，似乎悬停在他俯卧的身体上方。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [skriːmd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['veri] [fraɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs]

and	I	could	have	screamed	again	for	very	fright	,	but	I	had	no	voice
和	我	可以	有	尖叫	再次	为了	非常	惊吓	,	但	我	有	不	嗓音

[left] .

left	.
左边	.

我本可以因为极度恐惧而再次尖叫，但我已经发不出声音了。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] ,

The	thing	vanished	suddenly	,
这	事物	消失了	突然	,

那东西突然消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stɜːrbd] ['sensɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts]['eksɪt] [θruː] [ðə; ði]

and	it	seemed	to	my	disturbed	senses	that	it	made	its	exit	through	the
和	它	似乎	到	我的	不安	感官	那	它	制成	它是	出口	通过	这

['oʊpən][pɔːrt] ,

open	port	,
打开	港口	,

我惊恐万分，感觉它似乎是从敞开的港口逃出去的。

[ðoʊ] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] ,

though	how	that	was	possible	,	considering	the	smallness	of	the	aperture	,
尽管	如何	那	曾是	可能的	,	考虑	这	小	的	这	光圈	,

但考虑到孔径如此之小，这怎么可能呢?

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] .

is	more	than	any	one	can	tell	.
是	更多的	比	任何	一	能	告诉	.

远超任何人所能言说。

[aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	lay	a	long	time	upon	the	floor	,	and	the	captain	lay	beside	me	.
我	躺	一个	长的	时间	之上	这	地面	,	和	这	队长	躺	旁	我	.

我躺在地板上很久，船长躺在我旁边。

[æt; ət][læst][aɪ] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] [muːvd] ,

At	last	I	partially	recovered	my	senses	and	moved	,
在	最后的	我	部分	恢复	我的	感官	和	已搬	,

我终于稍微恢复了意识，动了起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [nuː] [ðæt][maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz]['broʊkən] — [ðə; ði][smɔːl][boʊn][ʌv; əv][ðə; ði][left]
and **I** **instantly** **knew** **that** **my** **arm** **was** **broken** **—** **the** **small** **bone** **of** **the** **left**
和 我 即刻 知道 那 我的 手臂 曾是 破碎的 — 这 小的 骨 的 这 左边
['fɔːrɑːm] [nɪr] [ðə; ði] [rɪst] .
forearm **near** **the** **wrist** **.**
前臂 靠近 这 手腕 .

我立刻意识到我的胳膊断了——左前臂靠近手腕的小骨头断了。

[aɪ][gɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [fiːt] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [hænd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [reɪz]
I **got** **upon** **my** **feet** **somehow** **,** **and** **with** **my** **remaining** **hand** **I** **tried** **to** **raise**
我 得到 之上 我的 脚 不知何故 , 和 和 我的 其余的 手 我 尝试 到 增加
[ðə; ði] ['kæptɪn] .
the **captain** **.**
这 队长 .

我不知怎么地站了起来，用剩下的那只手试图把船长扶起来。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[groʊn] [ænd; ənd] [muːvd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] .
groaned **and** **moved** **,** **and** **at** **last** **came** **to** **himself** **.**
呻吟 和 已搬 , 和 在 最后的 来了 到 他自己 .

他呻吟着动了动，最后终于恢复了意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['bædli] [stʌnd] .
He **was** **not** **hurt** **,** **but** **he** **seemed** **badly** **stunned** **.**
他 曾是 不是 伤害 , 但 他 似乎 糟糕 目瞪口呆 .

他没有受伤，但看起来受到了极大的惊吓。

[wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] ?
Well **,** **do** **you** **want** **to** **hear** **any** **more** **?**
出色地 , 做 你 想 到 听到 任何 更多的 ?

你还想听更多吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
There **is** **nothing** **more** **.**
那里 是 没有什么 更多的 .

没有别的了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .
That **is** **the** **end** **of** **my** **story** **.**
那 是 这 结尾 的 我的 故事 .

我的故事到此结束。

[ðə; ði]['kɑːrpəntər] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fɔːr] - [ɪntʃ] [skruːz]
The **carpenter** **carried** **out** **his** **scheme** **of** **running** **half** **a** **dozen** **four** **-** **inch** **screws**
这 木匠 携带 出去 他的 方案 的 跑步 一半 一个 打 四 - 英寸 螺丝
[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] ;
through **the** **door** **of** **one** **hundred** **and** **five** **;**
通过 这 门 的 一 百 和 五 ;

木匠按照他的计划，在一百零五扇门上钉了六颗四英寸长的螺丝钉;

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - ,
and **if** **ever** **you** **take** **a** **passage** **in** **the** **Kamtschatka** **,**
和 如果 曾经 你 拿 一个 通道 在 这 - ,

如果你有机会去堪察加半岛旅行，

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] - [ruːm] .

you	may	ask	for	a	berth	in	that	state	-	room	.
你	可能	问	为了	一个	泊位	在	那	状态	-	房间	.

您可以要求入住那间舱房。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ] [ðæt] [ded] [θɪŋ] .

You	will	be	told	that	it	is	engaged	—	yes	—	it	is	engaged	by	that	dead	thing	.
你	将要	是	讲述	那	它	是	已订婚的	—	是的	—	它	是	已订婚的	经过	那	死的	事物	.

你会被告知它正在运行——是的——它正在被那个死东西运行。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ðə; ði] ['sɝːdʒənz] ['kæbɪn] .

I	finished	the	trip	in	the	surgeon's	cabin	.
我	完成的	这	旅行	在	这	外科医生的	舱	.

我最终在外科医生的房间里结束了这次旅程。

[hiː; hi] ['dɒktəd] [maɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,

He	doctored	my	broken	arm	,
他	篡改过的	我的	破碎的	手臂	,

他为我处理了骨折的手臂。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] " ['fɪdl] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['goʊsts][ænd; ənd] [θɪŋz] " ['eni] [mɔːr] .

and	advised	me	not	to	"	fiddle	about	with	ghosts	and	things	"	any	more	.
和	建议	我	不是	到	"	小提琴	关于	和	鬼魂	和	事物	"	任何	更多的	.

并劝告我不要再"招惹鬼魂之类的东西"。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd]['nevər] [seɪld] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ʃɪp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	captain	was	very	silent	,	and	never	sailed	again	in	that	ship	,	though	it	is
这	队长	曾是	非常	沉默的	,	和	绝不	航行	再次	在	那	船	,	尽管	它	是

船长沉默寡言，再也没有驾驶那艘船出海过，尽管.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[stɪl] ['rʌnɪŋ] .

still	running	.
仍然	跑步	.

仍在运行。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][seɪl][ɪn][hɜːr; hər] ['iːðər] .

And	I	will	not	sail	in	her	either	.
和	我	将要	不是	帆	在	她	任何一个	.

我也不会乘坐她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,

It	was	a	very	disagreeable	experience	,	and	I	was	very	badly	frightened	,
它	曾是	一个	非常	令人不快的	经验	,	和	我	曾是	非常	糟糕	害怕	,

那是一次非常不愉快的经历，我当时非常害怕。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] .

which	is	a	thing	I	do	not	like	.
哪个	是	一个	事物	我	做	不是	喜欢	.

我不喜欢这一点。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [goʊst] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] .

That	is	how	I	saw	a	ghost	—	if	it	was	a	ghost	.
那	是	如何	我	锯	一个	鬼	—	如果	它	曾是	一个	鬼	.

这就是我看到鬼魂的方式——如果它真的是鬼魂的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] , ['enihaʊ] .

It	was	dead	,	anyhow	.
它	曾是	死的	,	无论如何	.

反正它已经死了。

[baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs]

BY	THE	WATERS	OF	PARADISE
经过	这	水	的	天堂

在天堂之水边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

By	the	Waters	of	Paradise	.
经过	这	沃特斯	的	天堂	.

在天堂之水边。

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .

I	remember	my	childhood	very	distinctly	.
我	记住	我的	童年	非常	明显地	.

我对我的童年记忆非常清晰。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][fækt]['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] ,

I	do	not	think	that	the	fact	argues	a	good	memory	,
我	做	不是	思考	那	这	事实	论点	一个	好的	记忆	,

我不认为这个事实能证明记忆力好。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['klevər][æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][baɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [proʊz][ɔːr] [raɪm] ;

for	I	have	never	been	clever	at	learning	words	by	heart	,	in	prose	or	rhyme	;
为了	我	有	绝不	到过	聪明的	在	学习	字	经过	心	,	在	散文	或者	韵	;

因为我从来不擅长背诵单词，无论是散文还是韵文；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [dɪ'pendz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents]

so	that	I	believe	my	remembrance	of	events	depends	much	more	upon	the	events
所以	那	我	相信	我的	纪念	的	活动	取决于	很多	更多的	之上	这	活动

[ðəm'selvz] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][maɪ] [pə'zesɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] .

themselves	than	upon	my	possessing	any	special	facility	for	recalling	them	.
他们自己	比	之上	我的	拥有	任何	特别的	设施	为了	回忆	他们	.

因此，我认为我对事件的记忆更多地取决于事件本身，而不是我是否具备任何特殊的记忆能力。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ,

Perhaps	I	am	too	imaginative	,
也许	我	是	也	富有想象力的	,

或许是我太爱幻想了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ɪm'preʃəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]

and	the	earliest	impressions	I	received	were	of	a	kind	to	stimulate	the
和	这	最早	印象	我	已收到	是	的	一个	种类	到	刺激	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [æb'nɔːrməli] .

imagination	abnormally	.
想像力	异常地	.

我最早的印象是那种能异常激发想象力的东西。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

A	long	series	of	little
一个	长的	系列	的	小的

一系列小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[mɪsˈfɔːtʃənz] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪrd] [feɪˈtæləti]
misfortunes , connected with each other as to suggest a sort of weird fatality
不幸 , 连接 和 每个 其他 作为 到 建议 一个 种类 的 诡异的 死亡
,
,
,

一系列不幸事件，彼此关联，暗示着某种怪异的宿命感。

[soʊ] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈmelənkɑːli] [ˈtemprəmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ]
so worked upon my melancholy temperament when I was a boy that , before I
所以 工作 之上 我的 忧郁 气质 什么时候 我 曾是 一个 男生 那 , 前 我
[wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ,
was of age ,
曾是 的 年龄 ,

因此，在我小时候，我忧郁的性格就因此而加剧，以至于在我成年之前，

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [biˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][maɪˈself] ,
I sincerely believed myself to be under a curse , and not only myself ,
我 真挚地 相信 我 到 是 在下面 一个 诅咒 , 和 不是 仅有的 我 ,

我真心相信自己中了诅咒，而且不仅仅是我自己。

[bʌt; bət][maɪ] [hoʊl] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [bɔːr] [maɪ] [neɪm] .
but my whole family , and every individual who bore my name .
但 我的 所有的 家庭 , 和 每一个 个人 WHO 钻孔 我的 姓名 .

但我的整个家族，以及每一个与我同姓的人。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wer] [maɪ][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] ,
I was born in the old place where my father , and his father ,
我 曾是 出生 在 这 老的 地方 在哪里 我的 父亲 , 和 他的 父亲 ,

我出生在我父亲和祖父曾经生活过的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [bɪˈjɑːnd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][mæn] .
and all his predecessors had been born , beyond the memory of man .
和 全部 他的 前任 有 到过 出生 , 超过 这 记忆 的 男人 .

他的所有前辈都已出生，远在人类记忆之外。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli][ə; eɪ]
It is a very old house , and the greater part of it was originally a
它 是 一个 非常 老的 房子 , 和 这 更大的 部分 的 它 曾是 起初 一个
[ˈkæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

这是一栋非常古老的房子，它的大部分最初是一座城堡。

[ˈstrɔːŋli] [ˈfɔːtifaid] ,
strongly fortified ,
强烈 强化 ,

坚固的

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [moʊt] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈbʌndənt] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]
and surrounded by a deep moat supplied with abundant water from the hills
和 包围 经过 一个 深的 护城河 供应 和 丰富 水 从 这 丘陵
[baɪ][ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [ˈækwɪdʌkt] .
by a hidden aqueduct .
经过 一个 隐 渡槽 .

四周环绕着一条深护城河，护城河通过一条隐蔽的引水渠从山上引来充足的水源。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊt] [hæz; həz] [bɪn]
Many **of** **the** **fortifications** **have** **been** **destroyed** **,** **and** **the** **moat** **has** **been**
许多 的 这 防御工事 有 到过 损毁 , 和 这 护城河 有 到过
[fɪld] [ʌp] .
filled **up** **.**
已填 向上 .

许多防御工事已被摧毁，护城河也被填平了。

[ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði]
The **water** **from** **the**
这 水 从 这

来自.....的水

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['ækwɪdʌkt] [sə'plaɪz] [greɪt] ['fauntinz] , [ænd; ənd] [rʌnz] [daʊn] ['ɪntu:][hju:dʒ]['ɑ:blɔ:ŋ]['beɪsnz][ɪn][ðə; ði]
aqueduct **supplies** **great** **fountains** **,** **and** **runs** **down** **into** **huge** **oblong** **basins** **in** **the**
渡槽 补给品 伟大的 喷泉 , 和 跑步 向下 进入 巨大的 长方形 盆地 在 这
['terəst] ['gɑ:dnz] ,
terraced **gardens** **,**
梯田 花园 ,

引水渠为大型喷泉供水，并向下流入梯田花园中巨大的长方形水池。

[wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
one **below** **the** **other** **,**
一 以下 这 其他 ,

上下排列，

[i:tʃ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɔ:d] ['peɪvmənt] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]
each **surrounded** **by** **a** **broad** **pavement** **of** **marble** **between** **the** **water** **and** **the**
每个 包围 经过 一个 广阔 路面 的 大理石 之间 这 水 和 这
['flaʊər] - [bedz] .
flower **-** **beds** **.**
花 - 床 .

每个花园都由宽阔的大理石铺成的地面环绕，连接着水面和花坛。

[ðə; ði] [weɪst] ['sɜ:rplʌs] ['faɪnəli] [is'keips] [θru:] [æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['grɑ:toʊ] , [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ja:dz]
The **waste** **surplus** **finally** **escapes** **through** **an** **artificial** **grotto** **,** **some** **thirty** **yards**
这 浪费 剩余 最后 逃脱 通过 一个 人造的 石窟 , 一些 三十 码
[lɔ:ŋ] ,
long **,**
长的 ,

多余的垃圾最终通过一个长约30码的人工洞穴排出。

['ɪntu:][ə; eɪ] [stri:m] , ['floʊɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [medəuz] [bɪ'jɑ:nd] ,
into **a** **stream** **,** **flowing** **down** **through** **the** **park** **to** **the** **meadows** **beyond** **,**
进入 一个 溪流 , 流动 向下 通过 这 公园 到 这 草地 超过 ,

汇入一条小溪，溪水流经公园，最终流入远处的草地。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt]['rɪvər] .
and **thence** **to** **the** **distant** **river** **.**
和 因此 到 这 遥远 河 .

然后到达远处的河流。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['greɪtli] ['ɔːltərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː]

The	buildings	were	extended	a	little	and	greatly	altered	more	than	two
这	建筑物	是	扩展	一个	小的	和	非常	已修改	更多的	比	二

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hundred	years	ago	,
百	年	前	,

这些建筑在两百多年前进行过小幅扩建和大幅改建。

[ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [ɪm'pruːv]

in	the	time	of	Charles	II	.	,	but	since	then	little	has	been	done	to	improve
在	这	时间	的	查尔斯	二	.	,	但	自从	然后	小的	有	到过	完毕	到	提升

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在查理二世时期，这些设施得到了改善，但自那以后，几乎没有采取任何措施来改进它们。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ferli] [gʊd] [rɪ'per] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] .

though	they	have	been	kept	in	fairly	good	repair	,	according	to	our	fortunes	.
尽管	他们	有	到过	保留	在	相当	好的	维修	,	根据	到	我们的	财富	.

虽然它们一直保养得相当好，但就我们的运气而言。

[ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['terəsɪz] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [hedʒz] [ʌv; əv][baːks][ænd; ənd] ['evərgriːn]

In	the	gardens	there	are	terraces	and	huge	hedges	of	box	and	evergreen
在	这	花园	那里	是	露台	和	巨大的	对冲	的	盒子	和	常绿

,

,

,

花园里有露台和高大的黄杨木和常绿树篱。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

some	of	which	used	to	be
一些	的	哪个	用过的	到	是

其中一些曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[klɪpt] ['ɪntuː] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [staɪl] .

clipped	into	shapes	of	animals	,	in	the	Italian	style	.
剪辑	进入	形状	的	动物	,	在	这	意大利语	风格	.

剪成意大利风格的动物形状。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt]

I	can	remember	when	I	was	a	lad	how	I	used	to	try	to	make	out	what
我	能	记住	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	如何	我	用过的	到	尝试	到	制作	出去	什么

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ,

the	trees	were	cut	to	represent	,
这	树木	是	切	到	代表	,

我记得小时候，我常常试图辨认砍伐树木是为了象征什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃənz][tuː; tə]['dʒuːdɪθ] , [maɪ] [welʃ] [nɜːrs] .

and	how	I	used	to	appeal	for	explanations	to	Judith	,	my	Welsh	nurse	.
和	如何	我	用过的	到	上诉	为了	解释	到	朱迪思	,	我的	威尔士语	护士	.

我以前常常向我的威尔士护士朱迪思寻求解释。

[ʃiː; ʃi] [delt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['piːpld] [ðə; ði] ['gaːdnz]

She	dealt	in	a	strange	mythology	of	her	own	,	and	peopled	the	gardens
她	已处理	在	一个	奇怪的	神话	的	她	自己的	,	和	人	这	花园

[wɪð; wɪθ] ['grɪfɪn] ,

with	griffins	,
和	狮鹫	,

她创造了一套奇特的神话体系，并在花园里饲养了狮鹫。

['drægənz] , [gʊd] ['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

dragons	,	good	genii	and	bad	,	and	filled	my	mind	with	them	at	the
龙	,	好的	天才	和	坏的	,	和	已填	我的	头脑	和	他们	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

龙、善良的精灵和邪恶的精灵，同时充斥着我的脑海。

[maɪ] ['nɜːrsəri] ['wɪndoʊ] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fauntinz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

My	nursery	window	afforded	a	view	of	the	great	fountains	at	the	head	of
我的	苗圃	窗户	提供	一个	看法	的	这	伟大的	喷泉	在	这	头	的

[ðə; ði] ['ʌpər] ['beɪs(ə)n] ,

the	upper	basin	,
这	上	盆地	,

从我婴儿房的窗户可以看到上水池尽头的大喷泉，

[ænd; ənd][ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ðə; ði] [-welʃˌwumən] [wʊd] [hoʊld][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [glæs]

and	on	moonlight	nights	the	Welshwoman	would	hold	me	up	to	the	glass
和	在	月光	夜晚	这	威尔士女人	会	抓住	我	向上	到	这	玻璃

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] [spreɪ] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː] [mɪ'stɪriəs] [ʃeɪps] ,

and	bid	me	look	at	the	mist	and	spray	rising	into	mysterious	shapes	,
和	出价	我	看	在	这	薄雾	和	喷	上升	进入	神秘	形状	,

在月光皎洁的夜晚，那位威尔士妇人会把我抱到玻璃前，让我看雾气和水雾升腾成神秘的形状。

['muːvɪŋ] ['mɪstɪkli] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

moving	mystically	in	the	white	light	like	living	things	.
移动	神秘地	在	这	白色的	光	喜欢	活的	事物	.

在白光中神秘地移动，如同活物一般。

" [its] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

"	It's	the	Woman	of	the	Water	,	"	she	used	to	say	;	and	sometimes
"	它是	这	女士	的	这	水	,	"	她	用过的	到	说	;	和	有时

"她是水之女，"她过去常这样说；有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['θret(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd]

she	would	threaten	that	if	I	did	not	go	to	sleep	the	Woman	of	the	Water	would
她	会	威胁	那	如果	我	做过	不是	去	到	睡觉	这	女士	的	这	水	会

[stiːl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][wet][ɑːrmz] .

steal	up	to	the	high	window	and	carry	me	away	in	her	wet	arms	.
偷	向上	到	这	高的	窗户	和	携带	我	离开	在	她	湿的	武器	.

她威胁我说，如果我不睡觉，水之女巫就会偷偷溜到高高的窗户边，用她湿漉漉的双臂把我抱走。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['gluːmi] .

The	place	was	gloomy	.
这	地方	曾是	阴沉	.

这个地方阴森森的。

[ðə; ði] [brɔ:d] ['beɪsnz][ʌv; əv]['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] ['evərgri:n] [hedʒz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju'nɪriəl]

The	broad	basins	of	water	and	the	tall	evergreen	hedges	gave	it	a	funereal
这	广阔	盆地	的	水	和	这	高的	常绿	对冲	给予	它	一个	葬礼

[lʊk] ,

look	,
看	,

宽阔的水池和高大的常绿树篱使这里显得阴森肃穆。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] - [steɪnd] ['mɑ:rb(ə)l] ['kɔ:zweɪ] [baɪ][ðə; ði] [pu:lz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

and	the	damp	-	stained	marble	causeways	by	the	pools	might	have	been	made
和	这	潮湿	-	染色	大理石	堤道	经过	这	游泳池	可能	有	到过	制成

[ʌv; əv] ['tu:mˌstəʊnz] .

of	tombstones	.
的	墓碑	.

水池边那些被潮水浸湿的大理石堤道，或许是用墓碑铺成的。

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['weðər] - ['bi:tn] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊərz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]

The	gray	and	weather	-	beaten	walls	and	towers	without	,	the	dark	and
这	灰色的	和	天气	-	被打败	墙壁	和	塔楼	没有	,	这	黑暗的	和

['mæsɪvli] - ['fɜ:rnɪʃt] [ru:mz; rʊmz] [wɪ'ðɪn] ,

massively	-	furnished	rooms	within	,
大规模	-	提供	房间	之内	,

外面是灰暗斑驳、饱经风霜的墙壁和塔楼，里面是昏暗且家具陈设繁复的房间。

[ðə; ði] [di:p] , [mɪ'stɪriəs] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:tənz] , [ɔ:l] [ə'fektɪd] [maɪ]['spɪrɪts] .

the	deep	,	mysterious	recesses	and	the	heavy	curtains	,	all	affected	my	spirits	.
这	深的	,	神秘	凹陷处	和	这	重的	窗帘	,	全部	做作的	我的	烈酒	.

幽深神秘的角落和厚重的窗帘，都触动了我的心弦。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][sæd][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

I	was	silent	and	sad	from	my	childhood	.
我	曾是	沉默的	和	伤心	从	我的	童年	.

我从小就沉默寡言，性格忧郁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [klɑ:k] ['taʊər] [ə'bʌv] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['aʊərz] [ræŋ] ['dɪzməli]

There	was	a	great	clock	tower	above	,	from	which	the	hours	rang	dismally
那里	曾是	一个	伟大的	钟	塔	多于	,	从	哪个	这	小时	响铃	令人沮丧地

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

during	the	day	,
期间	这	天	,

上方有一座高大的钟楼，白天里报时的声音凄厉凄凉。

[ænd; ənd] ['toʊld] [laɪk][ə; eɪ] [nel] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	tolled	like	a	knell	in	the	dead	of	night	.
和	收费	喜欢	一个	丧钟	在	这	死的	的	夜晚	.

如同午夜时分的丧钟般响起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [nɔ:r][laɪf][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər]

There	was	no	light	nor	life	in	the	house	,	for	my	mother
那里	曾是	不	光	也不	生活	在	这	房子	,	为了	我的	母亲

屋里没有灯光，也没有人烟，因为我的母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] [ɪn'vælɪd] ,

was	a	helpless	invalid	,
曾是	一个	无助	无效的	,

他是个无助的病人，

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [groʊn] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tæsk][ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	my	father	had	grown	melancholy	in	his	long	task	of	caring	for	her
和	我的	父亲	有	生长	忧郁	在	他的	长的	任务	的	关怀	为了	她

.

:

.

我的父亲在长期照顾她的过程中变得忧郁起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk][mæn] , [wɪð; wɪθ][sæd] [aɪz] ; [kaɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət]['saɪlənt]

He	was	a	thin	,	dark	man	,	with	sad	eyes	;	kind	,	I	think	,	but	silent
他	曾是	一个	薄的	,	黑暗的	男人	,	和	伤心	眼睛	;	种类	,	我	思考	,	但	沉默的

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

他身材瘦削，皮肤黝黑，眼神忧郁；我觉得他心地善良，但沉默寡言，并不快乐。

[nekst][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Next	to	my	mother	,	I	believe	he	loved	me	better	than	anything	on	earth	,
下一个	到	我的	母亲	,	我	相信	他	喜爱	我	更好的	比	任何事物	在	地球	,

除了我的母亲，我相信他比世上任何事物都更爱我。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ɪ'mens] [peɪnz][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

for	he	took	immense	pains	and	trouble	in	teaching	me	,
为了	他	采取	巨大	疼痛	和	麻烦	在	教学	我	,

因为他教导我花费了极大的心血和精力，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] .

and	what	he	taught	me	I	have	never	forgotten	.
和	什么	他	教授	我	我	有	绝不	被遗忘的	.

他教给我的东西，我至今难忘。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] ,

Perhaps	it	was	his	only	amusement	,
也许	它	曾是	他的	仅有的	娱乐	,

也许这是他唯一的消遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['nɜːrsəri] ['gʌvərnəs] [ɔːr] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]

and	that	may	be	the	reason	why	I	had	no	nursery	governess	or	teacher	of
和	那	可能	是	这	原因	为什么	我	有	不	苗圃	家庭教师	或者	老师	的

['eni] [kaɪnd] [waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] .

any	kind	while	he	lived	.
任何	种类	尽管	他	居住地	.

这或许就是为什么在他生前我没有保姆或任何类型的老师的原因。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ə; eɪ]

I	used	to	be	taken	to	see	my	mother	every	day	,	and	sometimes	twice	a
我	用过的	到	是	已采取	到	看	我的	母亲	每一个	天	,	和	有时	两次	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我以前每天都会被带去看望母亲，有时一天两次。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

for	an	hour	at	a	time	.
为了	一个	小时	在	一个	时间	.

每次持续一小时。

[ðen] [aɪ][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stuːl] [nɪr] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Then	I	sat	upon	a	little	stool	near	her	feet	,
然后	我	卫星	之上	一个	小的	凳子	靠近	她	脚	,

然后我坐在她脚边的小凳子上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]
and **she** **would** **ask** **me** **what** **I** **had** **been** **doing** **,** **and** **what** **I** **wanted** **to**
和 她 会 问 我 什么 我 有 到过 正在做 , 和 什么 我 通缉 到
[duː] .
do **.**
做 .

她会问我最近在做什么，以及我想做什么。

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I **daresay** **she** **saw** **already** **the** **seeds** **of** **a**
我 敢说 她 锯 已经 这 种子 的 一个

我敢说她已经看到了……的种子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[prə'faʊnd] ['meləŋkɑːli] [ɪn][maɪ]['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]
profound **melancholy** **in** **my** **nature** **,** **for** **she** **looked** **at** **me** **always** **with** **a** **sad**
深刻的 忧郁 在 我的 自然 , 为了 她 看起来 在 我 总是 和 一个 伤心
[smaɪl] ,
smile **,**
微笑 ,

我天性忧郁，因为她总是带着一丝悲伤的微笑看着我。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'weɪ] .
and **kissed** **me** **with** **a** **sigh** **when** **I** **was** **taken** **away** **.**
和 亲吻 我 和 一个 叹 什么时候 我 曾是 已采取 离开 .

当我被带走时，她叹了口气吻了我。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
One **night** **,** **when** **I** **was** **just** **six** **years** **old** **,** **I** **lay** **awake** **in** **the** **nursery** **.**
一 夜晚 , 什么时候 我 曾是 只是 六 年 老的 , 我 躺 醒 在 这 苗圃 .

一天晚上，我才六岁的时候，躺在婴儿房里辗转难眠。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['soʊɪŋ] [ɪn]
The **door** **was** **not** **quite** **shut** **,** **and** **the** **Welsh** **nurse** **was** **sitting** **sewing** **in**
这 门 曾是 不是 相当 关闭 , 和 这 威尔士语 护士 曾是 坐着 缝纫 在
[ðə; ði][nekst] [ruːm] .
the **next** **room** **.**
这 下一个 房间 .

门没有完全关上，威尔士护士正坐在隔壁房间缝纫。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][groʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , " [wʌn] — [tuː] — [wʌn]
Suddenly **I** **heard** **her** **groan** **,** **and** **say** **in** **a** **strange** **voice** **,** **"** **One** **—** **two** **—** **one**
突然 我 听到 她 呻吟 , 和 说 在 一个 奇怪的 嗓音 , " 一 — 二 — 一
— [tuː] !
— **two** **!**
— 二 !

突然，我听到她呻吟了一声，用一种奇怪的声音说："一——二——一——二！

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['ber'fʊtɪd]
" **I** **was** **frightened** **,** **and** **I** **jumped** **up** **and** **ran** **to** **the** **door** **,** **barefooted**
" 我 曾是 害怕 , 和 我 跳了起来 向上 和 跑 到 这 门 , 赤足
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .
as **I** **was** **.**
作为 我 曾是 .

"我当时吓坏了，光着脚跳起来就往门口跑。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒuːdɪθ] ?
" What is it , Judith ?
" 什么 是 它 , 朱迪思 ?

"朱迪思，什么事？"

" [aɪ][kraɪd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] .
" I cried , clinging to her skirts .
" 我 哭 , 依恋 到 她 裙子 .

我哭着，紧紧抓住她的裙子。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][streɪndʒ][dɑːrk] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
I can remember the look in her strange dark eyes as she answered .
我 能 记住 这 看 在 她 奇怪的 黑暗的 眼睛 作为 她 回答 .

我至今仍记得她回答时那双奇异的黑眼睛里的神情。

" [wʌn] — [tuː] ['ledn] ['kɔːfɪnz] , ['fɔːlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] !
" One — two leaden coffins , fallen from the ceiling !
" 一 — 二 铅灰色 棺材 , 倒下 从 这 天花板 !

"一——两口铅棺，从天花板上掉下来了！"

" [ʃiː; ʃi] [kruːnd] , ['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" she crooned , working herself in her chair .
" 她 低吟浅唱 , 在职的 她自己 在 她 椅子 .

她轻声哼唱着，在椅子上挪动着身子。

" [wʌn] — [tuː] — [ə; eɪ] [laɪt] ['kɔːfɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['kɔːfɪn] , ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] !
" One — two — a light coffin and a heavy coffin , falling to the floor !
" 一 — 二 — 一个 光 棺材 和 一个 重的 棺材 , 坠落 到 这 地面 !

"一——二——一口轻棺材和一口重棺材，掉到了地上！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ,
Then she seemed to notice me ,
然后 她 似乎 到 注意 我 ,

然后她似乎注意到我了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sæŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr]
and she took me back to bed and sang me to sleep with a queer
和 她 采取 我 后退 到 床 和 唱 我 到 睡觉 和 一个 酷儿
[oʊld] [welʃ] [sɔːŋ] .
old Welsh song .
老的 威尔士语 歌曲 .

她带我回到床上，唱着一首古怪的威尔士古老歌曲哄我入睡。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
I do not know how it was ,
我 做 不是 知道 如何 它 曾是 ,

我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər]
but the impression got hold of me that she had meant that my father
但 这 印象 得到 抓住 的 我 那 她 有 意思是 那 我的 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ['veri] [suːn] .
and mother were going to die very soon .
和 母亲 是 去 到 死 非常 很快 .

但我却觉得她的意思是，我的父母很快就要去世了。

[ðeɪ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [naɪt] .

They	died	in	the	very	room	where	she	had	been	sitting	that	night	.
他们	死亡	在	这	非常	房间	在哪里	她	有	到过	坐着	那	夜晚	.

他们死在了她当晚坐着的那个房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ruːm] , [maɪ] [deɪ] ['nɜːrsəri] , [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] :

It	was	a	great	room	,	my	day	nursery	,	full	of	sun	when	there	was	any	:
它	曾是	一个	伟大的	房间	,	我的	天	苗圃	,	满的	的	太阳	什么时候	那里	曾是	任何	:

那是一间很棒的房间，我的日托室，有阳光的时候总是阳光充足：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɪrf(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

and	when	the	days	were	dark	it	was	the	most	cheerful	place	in	the
和	什么时候	这	天	是	黑暗的	它	曾是	这	最多	快乐	地方	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

而当日子阴沉沉的时候，这里却是家里最令人愉悦的地方。

[maɪ] ['mʌðər] [gruː] ['ræpɪdli] [wɜːrs] ,

My	mother	grew	rapidly	worse	,
我的	母亲	生长	快速	更糟	,

我母亲的病情迅速恶化，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪs]

and	I	was	transferred	to	another	part	of	the	building	to	make	place
和	我	曾是	转移	到	其他	部分	的	这	建筑	到	制作	地方

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

为了给她腾出地方，我被调到了大楼的另一部分。

[ðeɪ] [θɔːt] [maɪ] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] ['geɪɝ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

They	thought	my	nursery	was	gayer	for	her	,	I	suppose	;	but	she	could
他们	想法	我的	苗圃	曾是	更gay	为了	她	,	我	认为	;	但	她	可以

[nɑːt][lɪv; laɪv] .

not	live	.
不是	居住	.

我想，他们大概觉得我的育婴室更适合她；但她却活不下去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] ['bɪtərli] .

She	was	beautiful	when	she	was	dead	,	and	I	cried	bitterly	.
她	曾是	美丽的	什么时候	她	曾是	死的	,	和	我	哭	苦涩地	.

她死后依然很美，我哭得撕心裂肺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌn] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌn] — [ðə; ði] ['hevi] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] , " [kruːnd] [ðə; ði]

"	The	light	one	,	the	light	one	—	the	heavy	one	to	come	,	"	crooned	the
"	这	光	一	,	这	光	一	—	这	重的	一	到	来	,	"	低吟浅唱	这

[-welʃˌwumən] .

Welshwoman	.
威尔士女人	.

"轻的，轻的——沉重的即将到来，"威尔士女子低声吟唱道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	she	was	right	.
和	她	曾是	正确的	.

她说的没错。

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

My	father	took	the	room	after	my	mother	was	gone	,
我的	父亲	采取	这	房间	后	我的	母亲	曾是	已消失	,

母亲去世后，父亲住进了这间房间。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['sædɚ] .

and	day	by	day	he	grew	thinner	and	paler	and	sadder	.
和	天	经过	天	他	生长	更薄	和	肤色较浅	和	更悲伤	.

他一天比一天瘦，一天比一天苍白，一天比一天悲伤。

" [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] , [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] — [ɔːl] [ʌv; əv] [liːd] , " [moʊn] [maɪ] [nɜːrs] , [wʌn] [naɪt] [ɪn]

"	The	heavy	one	,	the	heavy	one	—	all	of	lead	,	"	moaned	my	nurse	,	one	night	in
"	这	重的	一	,	这	重的	一	—	全部	的	带领	,	"	呻吟	我的	护士	,	一	夜晚	在

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

"那个重的，那个重的——全是铅做的，"十二月的一个晚上，我的护士呻吟道。

['stændɪŋ] [stɪl] , [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː]

standing	still	,	just	as	she	was	going	to	take	away	the	light	after	putting	me
常设	仍然	,	只是	作为	她	曾是	去	到	拿	离开	这	光	后	推杆	我

[tuː; tə] [bed] .

to	bed	.
到	床	.

她站在那里一动不动，就像她把我哄睡后正要关灯一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gaʊn] ,

Then	she	took	me	up	again	and	wrapped	me	in	a	little	gown	,
然后	她	采取	我	向上	再次	和	包装	我	在	一个	小的	袍	,

然后她又把我抱起来，用一件小裙子把我裹了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise)
第3/4页

[ænd; ənd][led][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ruːm] .
and led me away to my father's room .
和 引领 我 离开 到 我的 父亲的 房间 .

然后领着我去了我父亲的房间。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈænsər] .
She knocked , but no one answered .
她 敲门 , 但 不 一 回答 .

她敲了敲门，但无人应答。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] - [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər]
She opened the door , and we found him in his easy - chair before the fire
她 打开 这 门 , 和 我们 成立 他 在 他的 简单的 - 椅子 前 这 火
,
,
,

她打开门，我们发现他坐在壁炉前的扶手椅里。

[ˈveri] [waɪt] , [kwaɪt] [ded] .
very white , quite dead .
非常 白色的 , 相当 死的 .

非常白，几乎完全死寂。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-welʃˌwumən] [tɪl] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈleɪʃnz]
So I was alone with the Welshwoman till strange people came , and relations
所以 我 曾是 独自的 和 这 威尔士女人 直到 奇怪的 人们 来了 , 和 关系
[huːm] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər]
whom I had never
谁 我 有 绝不

于是，我和那位威尔士女人单独待在一起，直到陌生人来了，还有一些我素未谋面的亲戚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[siːn] ;
seen ;
已见 ;

已见；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]
and then I heard them saying that I must be taken away to some
和 然后 我 听到 他们 说 那 我 必须 是 已采取 离开 到 一些
[mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] [pleɪs] .
more cheerful place .
更多的 快乐 地方 .

然后我听到他们说，我必须被带到一个更快乐的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd][ˈpiːp(ə)l] ,
They were kind people ,
他们 是 种类 人们 ,

他们都是善良的人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	I	will	not	believe	that	they	were	kind	only	because	I	was	to	be
和	我	将要	不是	相信	那	他们	是	种类	仅有的	因为	我	曾是	到	是

['veri] [rɪtʃ] [wen] [aɪ] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

very	rich	when	I	grew	to	be	a	man	.
非常	富有的什么时候	我	生长	到	是	一个	男人	.	

我不会相信他们对我好仅仅是因为我长大后会非常富有。

[ðə; ði][wɜːrld]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['veri][bæd] [pleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	world	never	seemed	to	be	a	very	bad	place	to	me	,
这	世界	绝不	似乎	到	是	一个	非常	坏的	地方	到	我	,

在我看来，这个世界从来都不是个很糟糕的地方。

[nɔːr][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['mɪzrəb(ə)l] ['sɪnərz] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['meləŋkɑːli]

nor	all	the	people	to	be	miserable	sinners	,	even	when	I	was	most	melancholy
也不	全部	这	人们	到	是	悲惨的	罪人	,	甚至	什么时候	我	曾是	最多	忧郁

.

:

.

即使在我最忧郁的时候，我也不认为所有人都是可怜的罪人。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] ['eni] [wʌn]['evər][dɪd][ˌem 'iː]['eni] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

I	do	not	remember	that	any	one	ever	did	me	any	great	injustice	,
我	做	不是	记住	那	任何	一	曾经	做过	我	任何	伟大的	不公正	,

我不记得曾经有人对我做过什么特别不公的事。

[nɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [ə'prest] [ɔːr] [ɪl] - ['triːtɪd] [ɪn]['eni] [weɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]

nor	that	I	was	ever	oppressed	or	ill	-	treated	in	any	way	,	even	by	the	boys	at
也不	那	我	曾是	曾经	受压迫者	或者	患病的	-	治疗	在	任何	方式	,	甚至	经过	这	男孩们	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

我也没有受到任何形式的压迫或虐待，即使是学校里的男生也没有。

[aɪ][wʌz; wəz][sæd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['gluːmi] , [ænd; ənd] , ['leɪtər]

I	was	sad	,	I	suppose	,	because	my	childhood	was	so	gloomy	,	and	,	later
我	曾是	伤心	,	我	认为	,	因为	我的	童年	曾是	所以	阴沉	,	和	,	之后

,

,

,

我想，我当时很伤心，因为我的童年很阴郁，后来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] , [tɪl] [aɪ]['faɪnəli] [bi'liːvd] [aɪ][wʌz; wəz]

because	I	was	unlucky	in	everything	I	undertook	,	till	I	finally	believed	I	was
因为	我	曾是	倒霉	在	一切	我	承担	,	直到	我	最后	相信	我	曾是

[pər'suːd] [baɪ] [feɪt] ,

pursued	by	fate	,
追击	经过	命运	,

因为我做什么事都不顺利，直到我最终相信自己是被命运捉弄了。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [welʃ] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	used	to	dream	that	the	old	Welsh	nurse	and	the	Woman	of	the
和	我	用过的	到	梦	那	这	老的	威尔士语	护士	和	这	女士	的	这

['wɔːtər] [bɪ'twiːn]

Water	between
水	之间

我以前常常梦见那位威尔士老护士和水之女

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[ðem; ðəm][hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][end] .

them	had	vowed	to	pursue	me	to	my	end	.
他们	有	发誓	到	追求	我	到	我的	结尾	.

他们曾发誓要追杀我到底。

[bʌt; bət][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['tʃɪrf(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

But	my	natural	disposition	should	have	been	cheerful	,	as	I	have	often
但	我的	自然的	处置	应该	有	到过	快乐	,	作为	我	有	经常

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但我天性应该是开朗的，我常常这样认为。

[ə'mʌŋ] [lædz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][læst] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst] ,

Among	lads	of	my	age	I	was	never	last	,	or	even	among	the	last	,
之中	小伙子们	的	我的	年龄	我	曾是	绝不	最后的	,	或者	甚至	之中	这	最后的	,

在我这个年龄段的男孩子里，我从来都不是垫底的，甚至连倒数几名都算不上。

[ɪn] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['nevər][fɜːrst] .

in	anything	;	but	I	was	never	first	.
在	任何事物	;	但	我	曾是	绝不	第一的	.

在任何方面，我都从未做过第一。

[ɪf] [aɪ] [treɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪs] ,

If	I	trained	for	a	race	,
如果	我	受过训练	为了	一个	种族	,

如果我为比赛进行训练，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][spreɪn][maɪ]['æŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn] .

I	was	sure	to	sprain	my	ankle	on	the	day	when	I	was	to	run	.
我	曾是	当然	到	扭伤	我的	踝	在	这	天	什么时候	我	曾是	到	跑步	.

我跑步那天肯定会扭伤脚踝。

[ɪf] [aɪ] [pʊld] [æn; ən] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [maɪ] [ɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [breɪk] .

If	I	pulled	an	oar	with	others	,	my	oar	was	sure	to	break	.
如果	我	拉	一个	桨	和	其他的	,	我的	桨	曾是	当然	到	休息	.

如果我和别人一起划桨，我的桨肯定会断。

[ɪf] [aɪ] [kəm'piːtid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪz] , [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] [pri'ventid] [maɪ] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

If	I	competed	for	a	prize	,	some	unforeseen	accident	prevented	my	winning	it
如果	我	竞争	为了	一个	奖	,	一些	意外	事故	阻止	我的	获胜	它

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

at	the	last	moment	.
在	这	最后的	片刻	.

如果我参加了奖项角逐，那么在最后一刻，一些无法预料的意外事故导致我与奖项失之交臂。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

Nothing	to	which	I	put	my	hand	succeeded	,	and	I	got	the	reputation
没有什么	到	哪个	我	放	我的	手	成功了	,	和	我	得到	这	名声

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'lʌki] ,

of	being	unlucky	,
的	存在	倒霉	,

我做什么事都失败了，落得个倒霉的名声。

[ʌn'tɪl][maɪ] [kəm'pænjənz] [felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə][bet] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

until	my	companions	felt	it	was	always	safe	to	bet	against	me	,
直到	我的	同伴	毛毡	它	曾是	总是	安全的	到	赌注	反对	我	,

直到我的同伴们觉得跟我打赌总是稳赚不赔的为止。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [maɪt] [biː; bi] .

no	matter	what	the	appearances	might	be	.
不	事情	什么	这	外貌	可能	是	.

无论表面看起来如何。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [ɪn] ['evriθɪŋ] .
I became discouraged and listless in everything .
我 成为 灰心 和 蔫 在 一切 .

我变得意志消沉，对一切都提不起兴趣。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [dɪ'stɪŋkʃn]
I gave up the idea of competing for any distinction
我 给予 向上 这 主意 的 竞争 为了 任何 区别

我放弃了争夺任何荣誉的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
at the University ,
在 这 大学 ,

在大学里，

['kʌmfərtɪŋ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
comforting myself with the thought that I could not fail in the examination
令人感到安慰 我 和 这 想法 那 我 可以 不是 失败 在 这 考试
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] .
for the ordinary degree .
为了 这 普通的 程度 .

我安慰自己说，我不可能在普通学位考试中失败。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [aɪ] [fel] [ɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ]
The day before the examination began I fell ill ; and when at last I
这 天 前 这 考试 开始 我 跌倒 患病的 ; 和 什么时候 在 最后的 我
[rɪ'kʌvərd] ,
recovered ,
恢复 ,

考试前一天我病倒了；等我终于康复后，

['æftər] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [deθ] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] ['ɑːksfərd] ,
after a narrow escape from death , I turned my back upon Oxford ,
后 一个 狭窄的 逃脱 从 死亡 , 我 转向 我的 后退 之上 牛津 ,

死里逃生之后，我便离开了牛津。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ə'loʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,
and went down alone to visit the old place where I had been born ,
和 去 向下 独自的 到 访问 这 老的 地方 在哪里 我 有 到过 出生 ,

于是我独自一人下山，去探访我出生的那片老地方。

['fiːb(ə)l] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
feeble in health and profoundly disgusted and discouraged .
微弱 在 健康 和 深刻地 厌恶 和 灰心 .

身体虚弱，并且深感厌恶和沮丧。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , ['mæstər] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ;
I was twenty - one years of age , master of myself and of my fortune ;
我 曾是 二十 - 一 年 的 年龄 , 掌握 的 我 和 的 我的 财富 ;

我当时二十一岁，是自己和自己命运的主人；

[bʌt; bət][soʊ] ['di:pli] [hæd; həd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [smɔ:l] [ʌn'lʌki] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'fektɪd] [ˌem 'i:]

but	so	deeply	had	the	long	chain	of	small	unlucky	circumstances	affected	me
但	所以	深	有	这	长的	链	的	小的	倒霉	情况	做作的	我

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðə; ði]

that	I	thought	seriously	of	shutting	myself	up	from	the	world	to	live	the
那	我	想法	严重地	的	关闭	我	向上	从	这	世界	到	居住	这

[laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜ:rmɪt] ,

life	of	a	hermit	,
生活	的	一个	隐士	,

但是，一连串不幸的小事对我的影响如此之深，以至于我认真考虑过把自己与世隔绝，过隐士的生活。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [daɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	to	die	as	soon	as	possible	.
和	到	死	作为	很快	作为	可能的	.

并尽快死去。

[deθ] [si:md] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌpɑ:sə'bɪlәti] [ɪn] [maɪ] [ɪg'zɪstәns] , [ænd; ənd]

Death	seemed	the	only	cheerful	possibility	in	my	existence	,	and
死亡	似乎	这	仅有的	快乐	可能性	在	我的	存在	,	和

死亡似乎是我生命中唯一令人欣慰的可能性，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[maɪ] [θɔ:ts] [su:n] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

my	thoughts	soon	dwelt	upon	it	altogether	.
我的	想法	很快	居住	之上	它	共	.

我的思绪很快就完全被这件事占据了。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] ['eni] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn]

I	had	never	shown	any	wish	to	return	to	my	own	home	since	I	had	been
我	有	绝不	所示	任何	希望	到	返回	到	我的	自己的	家	自从	我	有	到过

['teɪkən] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

taken	away	as	a	little	boy	,
已采取	离开	作为	一个	小的	男生	,

自从我还是个小男孩的时候就被带走后，我就从未表现出任何想回家的意愿。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [prest] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [du:] [soʊ] .

and	no	one	had	ever	pressed	me	to	do	so	.
和	不	一	有	曾经	按下	我	到	做	所以	.

而且从来没有人强迫我这样做。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ɔ:rdər] ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	place	had	been	kept	in	order	after	a	fashion	,
这	地方	有	到过	保留	在	命令	后	一个	时尚	,

这个地方一直保持着某种秩序。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ]

and	did	not	seem	to	have	suffered	during	the	fifteen	years	or	more	of	my
和	做过	不是	似乎	到	有	遭受	期间	这	十五	年	或者	更多的	的	我的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

在我离开的十五年或更长时间里，他似乎并没有受到任何影响。

['nʌθɪŋ] ['ɜ:rθli] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ðoʊz] [oʊld] [greɪ] [wɔ:lz] [ðæt] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði]

Nothing	earthly	could	affect	those	old	grey	walls	that	had	fought	the
没有什么	尘世的	可以	影响	那些	老的	灰色的	墙壁	那	有	战斗	这

['elɪmənts; 'eləmənts][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] .

elements	for	so	many	centuries	.
元素	为了	所以	许多	几个世纪	.

世间任何事物都无法撼动那些与风雨抗争了几个世纪的古老灰色墙壁。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [waɪld][ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] ;

The	garden	was	more	wild	than	I	remembered	it	;
这	花园	曾是	更多的	荒野	比	我	记得	它	;

花园比我记忆中更加野趣盎然;

[ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['kɔ:zweɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pu:lz] [lʊkt] [mɔ:r] ['jeloʊ] [ænd; ənd][dæmp][ðæn; ðən][ʌv; əv]

the	marble	causeways	about	the	pools	looked	more	yellow	and	damp	than	of
这	大理石	堤道	关于	这	游泳池	看起来	更多的	黄色的	和	潮湿	比	的

[oʊld] ,

old	,
老的	,

水池周围的大理石堤道看起来比以前更黄更潮湿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [æt; ət][fɜ:rst] [lʊkt] ['smɔ:lər] .

and	the	whole	place	at	first	looked	smaller	.
和	这	所有的	地方	在	第一的	看起来	较小的	.

整个地方起初看起来更小了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [fɔ:r; fər]

It	was	not	until	I	had	wandered	about	the	house	and	grounds	for
它	曾是	不是	直到	我	有	漫步	关于	这	房子	和	理由	为了

['meni] ['aʊərz] [ðæt] [aɪ]['riəlaizd][ðə; ði]

many	hours	that	I	realised	the
许多	小时	那	我	意识到	这

直到我在房子和庭院里徘徊了好几个小时后，我才意识到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hju:dʒ][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['sɑ:lətu:d] .

huge	size	of	the	home	where	I	was	to	live	in	solitude	.
巨大的	尺寸	的	这	家	在哪里	我	曾是	到	居住	在	孤独	.

我要独自居住的房子面积非常大。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn] [gru:]

Then	I	began	to	delight	in	it	,	and	my	resolution	to	live	alone	grew
然后	我	开始	到	喜	在	它	,	和	我的	解决	到	居住	独自的	生长

[strɔ:ŋgər] .

stronger	.
更强	.

后来我开始享受独居生活，独居的决心也更加坚定。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə] ['welkəm] [ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	people	had	turned	out	to	welcome	me	,	of	course	,
这	人们	有	转向	出去	到	欢迎	我	,	的	课程	,

当然，人们都出来欢迎我。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ðɪ][tʃeɪndʒd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['gɑːrdnər][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **I** **tried** **to** **recognise** **the** **changed** **faces** **of** **the** **old** **gardener** **and** **the**
和 我 尝试 到 认出 这 已更改 面孔 的 这 老的 园丁 和 这
[oʊld] ['haʊskiːpər] ,
old **housekeeper** **,**
老的 管家 ,

我努力辨认那位老园丁和老管家变化后的面容。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][baɪ][neɪm] .
and **to** **call** **them** **by** **name** **.**
和 到 称呼 他们 经过 姓名 .

并叫出他们的名字。

[maɪ][oʊld][nɜːrs][aɪ][nuː][æt; ət][wʌns] .
My **old** **nurse** **I** **knew** **at** **once** **.**
我的 老的 护士 我 知道 在 一次 .

我一眼就认出了我的老护士。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][groʊn]['veri][greɪ][sɪns][ʃiː; ʃi][hɜːrd][ðə; ðɪ]['kɔːfɪnz][fɔːl][ɪn][ðə; ðɪ]['nɜːrsəri][ˌfɪf'tiːn]['jɪrz]
She **had** **grown** **very** **grey** **since** **she** **heard** **the** **coffins** **fall** **in** **the** **nursery** **fifteen** **years**
她 有 生长 非常 灰色的 自从 她 听到 这 棺材 落下 在 这 苗圃 十五 年
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

自从十五年前她听到棺材在育婴室里掉落的声音后，她的头发就变得非常灰白了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][streɪndʒ][aɪz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lʊk][ɪn][ðem; ðəm][woʊk][ɔːl]
but **her** **strange** **eyes** **were** **the** **same** **,** **and** **the** **look** **in** **them** **woke** **all**
但 她 奇怪的 眼睛 是 这 相同的 , 和 这 看 在 他们 觉醒 全部
[maɪ][oʊld]['meməriz] .
my **old** **memories** **.**
我的 老的 回忆 .

但她那双奇异的眼睛却依旧如故，眼中的神情唤醒了我所有的旧记忆。

[ʃiː; ʃi][went]['oʊvər][ðə; ðɪ][haʊs][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
She **went** **over** **the** **house** **with** **me** **.**
她 去 超过 这 房子 和 我 .

她和我一起去了房子那边。

" [ænd; ənd][haʊ][ɪz][ðə; ðɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ?
" **And** **how** **is** **the** **Woman** **of** **the** **Water** **?**
" 和 如何 是 这 女士 的 这 水 ?

“水之女怎么样了？”

" [aɪ][æskt] , ['traɪɪŋ][tuː; tə][læf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **I** **asked** **,** **trying** **to** **laugh** **a** **little** **.**
" 我 问 , 尝试 到 笑 一个 小的 .

我问道，试图让自己笑出来。

" [dʌz][ʃiː; ʃi][stɪl][pleɪ][ɪn][ðə; ðɪ]['muːnlaɪt] ? "
" **Does** **she** **still** **play** **in** **the** **moonlight** **?** **"**
" 做 她 仍然 玩 在 这 月光 ? "

她现在还在月光下演奏吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['hʌŋgri] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] [-welʃˌwumən] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
" **She** **is** **hungry** **,** **"** **answered** **the** **Welshwoman** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 她 是 饥饿的 , " 回答 这 威尔士女人 , 在 一个 低的 嗓音 .

“她饿了，”威尔士女人低声回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

" ['hʌŋgri] ?
" Hungry ?
" 饥饿的 ?

"饥饿的?

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [fiːd] [hɜːr; hər] .
Then we will feed her .
然后 我们 将要 喂养 她 .

然后我们会喂她。

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

[bʌt; bət][oʊld]['dʒuːdɪθ] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
But old Judith turned very pale , and looked at me strangely .
但 老的 朱迪思 转向 非常 苍白 , 和 看起来 在 我 奇怪的 .

但老朱迪丝脸色变得非常苍白，用奇怪的眼神看着我。

" [fiːd] [hɜːr; hər] ?
" Feed her ?
" 喂养 她 ?

喂她?

[eɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [fiːd] [hɜːr; hər] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]
Ay — you will feed her well , " she muttered , glancing behind her at the
哎 — 你 将要 喂养 她 出色地 , " 她 低声说道 , 瞥了一眼 在后面 她 在 这
['eɪnʃənt] ['haʊskiːpər] ,
ancient housekeeper ,
古老的 管家 ,

"哎——你会好好喂饱她的，"她低声说道，同时回头看了一眼年迈的管家。

[huː] ['tɔtəd] ['æftər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] [steps] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
who tottered after us with feeble steps through the halls and passages .
WHO 摇摇晃晃 后 我们 和 微弱 步骤 通过 这 大厅 和 段落 .

他们蹒跚地跟在我们身后，穿过大厅和通道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
I did not think much of her words .
我 做过 不是 思考 很多 的 她 字 .

我当时并没有太在意她的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [tɔːkt] ['ɑːdli] , [æz; əz] [-welʃˌwumən] [wɪl] ,
She had always talked oddly , as Welshwomen will ,
她 有 总是 谈话 奇怪 , 作为 威尔士妇女 将要 ,

她说话一直很古怪，就像威尔士女人那样。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['meləŋkɑːli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,
and though I was very melancholy I am sure I was not superstitious ,
和 尽管 我 曾是 非常 忧郁 我 是 当然 我 曾是 不是 迷信的 ,

虽然我当时情绪低落，但我确信我并不迷信。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]['tɪmɪd] .
and I was certainly not timid .
和 我 曾是 当然 不是 胆小 .

我当然不是胆小鬼。

['oʊnli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [driːm] ,
Only , as in a far - off dream ,
仅有的 , 作为 在 一个 远的 - 离开 梦 ,

只是，如同在遥远的梦境中，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]

I	seemed	to	see	her	standing	with	the	light	in	her	hand	and	muttering
我	似乎	到	看	她	常设	和	这	光	在	她	手	和	喃喃自语

,

,

,

我好像看到她手里拿着灯站在那里，喃喃自语：

" [ðə; ði] ['hevi] [wʌn] — [ɔːl][ʌv; əv] [liːd] ,

"	The	heavy	one	—	all	of	lead	,
"	这	重的	一	—	全部	的	带领	,

"那个很重的——全是铅做的，

" [ænd; ənd] [ðen] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɒrɪdɔːz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

"	and	then	leading	a	little	boy	through	the	long	corridors	to	see	his	father
"	和	然后	领导	一个	小的	男生	通过	这	长的	走廊	到	看	他的	父亲

['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

lying	dead	in	a	great
说谎	死的	在	一个	伟大的

然后领着一个小男孩穿过长长的走廊，去看他父亲躺在巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

['iːzi] - [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

easy	-	chair	before	a	smouldering	fire	.
简单的	-	椅子	前	一个	闷烧	火	.

一张舒适的椅子，坐在冒着烟的炉火前。

[soʊ][wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv]

So	we	went	over	the	house	,	and	I	chose	the	rooms	where	I	would	live
所以	我们	去	超过	这	房子	,	和	我	选择	这	房间	在哪里	我	会	居住

;

;

;

于是我们一起参观了房子，我挑选了我要住的房间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

and	the	servants	I	had	brought	with	me	ordered	and	arranged
和	这	仆人	我	有	带来	和	我	订购	和	安排

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

我带来的仆人们安排好了一切。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

and	I	had	no	more	trouble	.
和	我	有	不	更多的	麻烦	.

我再也没有遇到任何问题。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][prə'vaɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz][left][ɪn] [piːs] ,

I	did	not	care	what	they	did	provided	I	was	left	in	peace	,
我	做过	不是	关心	什么	他们	做过	假如	我	曾是	左边	在	和平	,

只要他们不让我过安宁的生活，我不在乎他们做什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪkˈspektɪd][tuː; tə] [gɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] ; [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlɪstləs] [ðæn; ðən]

and	was	not	expected	to	give	directions	;	for	I	was	more	listless	than
和	曾是	不是	预期的	到	给	方向	;	为了	我	曾是	更多的	蔫	比

['evər] ,

ever	,
曾经	,

而且也没人指路；因为我比以往任何时候都更加无精打采。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

owing	to	the	effects	of	my	illness	at	college	.
欠款	到	这	效果	的	我的	疾病	在	大学	.

由于我在大学期间生病的影响。

[aɪ][daɪnd][ɪn]['sɑːlətəri] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði][væst][oʊld]['daɪnɪŋ] -

I	dined	in	solitary	state	,	and	the	melancholy	grandeur	of	the	vast	old	dining	-
我	用餐	在	孤	状态	,	和	这	忧郁	宏伟	的	这	广阔的	老的	用餐	-

[ruːm] [pliːzd] [ˌem ˈiː] .

room	pleased	me	.
房间	高兴	我	.

我独自一人用餐，宽敞古老餐厅的忧郁庄严让我感到愉悦。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][maɪ] ['stʌdi] ,

Then	I	went	to	the	room	I	had	selected	for	my	study	,
然后	我	去	到	这	房间	我	有	已选	为了	我的	学习	,

然后我去了我选好的书房。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃer] , ['ʌndər][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , [tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	sat	down	in	a	deep	chair	,	under	a	bright	light	,	to	think	,
和	卫星	向下	在	一个	深的	椅子	,	在下面	一个	明亮的	光	,	到	思考	,

然后他坐在明亮的灯光下，一张深椅子里，开始思考。

[ɔːr][tuː; tə][let][maɪ] [θɔːts] [miˈændər] [θruː] ['læbəˌrɪnθs][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] ['tʃuːzɪŋ] ,

or	to	let	my	thoughts	meander	through	labyrinths	of	their	own	choosing	,
或者	到	让	我的	想法	蜿蜒	通过	迷宫	的	他们的	自己的	选择	,

或者任由我的思绪在它们自己选择的迷宫中漫游，

['ʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] .

utterly	indifferent	to	the	course	they	might	take	.
完全地	冷漠	到	这	课程	他们	可能	拿	.

对他们可能采取的行动漠不关心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ðə; ði][tɔːl] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði]['levə(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

The	tall	windows	of	the	room	opened	to	the	level	of	the	ground	upon	the
这	高的	视窗	的	这	房间	打开	到	这	等级	的	这	地面	之上	这

['terəs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

terrace	at	the	head	of	the	garden	.
阳台	在	这	头	的	这	花园	.

房间的高大窗户一直延伸到花园尽头的露台地面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	was	in	the	end	of	July	,	and	everything	was	open	,	for	the
它	曾是	在	这	结尾	的	七月	,	和	一切	曾是	打开	,	为了	这

['weðər] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

weather	was	warm	.
天气	曾是	温暖的	.

当时是七月底，天气温暖，所有店铺都开门营业了。

[æz; əz][aɪ][sæt][ə'loʊn][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fauntinz] ,

As	I	sat	alone	I	heard	the	unceasing	plash	of	the	great	fountains	,
作为	我	卫星	独自的	我	听到	这	不断	水花	的	这	伟大的	喷泉	,

我独自一人坐着，听见大喷泉不停地拍打着水面。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	I	fell	to	thinking	of	the	Woman	of	the	Water	.
和	我	跌倒	到	思维	的	这	女士	的	这	水	.

于是，我不禁想起了水之女。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] ,

I	rose	,	and	went	out	into	the	still	night	,
我	玫瑰	,	和	去	出去	进入	这	仍然	夜晚	,

我起身，走进了寂静的夜色中。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] , [bɪ'twi:n] [tu:] [dʒaɪ'gæntɪk][ɪ'tæliən] ['flaʊər] -

and	sat	down	upon	a	seat	on	the	terrace	,	between	two	gigantic	Italian	flower	-
和	卫星	向下	之上	一个	座位	在	这	阳台	,	之间	二	巨大	意大利语	花	-

[pɔts] .

pots	.
锅	.

然后，他坐在露台上的长椅上，长椅中间摆放着两个巨大的意大利花盆。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [sɔ:ft][ænd; ənd] [swi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

The	air	was	deliciously	soft	and	sweet	with	the	smell	of	the	flowers	,
这	空气	曾是	美味	柔软的	和	甜的	和	这	闻	的	这	花朵	,

空气中弥漫着令人愉悦的柔和甜美的花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	garden	was	more	congenial	to	me	than	the	house	.
和	这	花园	曾是	更多的	相投	到	我	比	这	房子	.

而且我更喜欢花园而不是房子。

[sæd]['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [naɪt] ,

Sad	people	always	like	running	water	and	the	sound	of	it	at	night	,
伤心	人们	总是	喜欢	跑步	水	和	这	声音	的	它	在	夜晚	,

悲伤的人总是喜欢流水声，尤其是在夜晚。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [waɪ] .

though	I	cannot	tell	why	.
尽管	我	不能	告诉	为什么	.

虽然我无法解释原因。

[aɪ][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] [bɪ'loʊ] ,

I	sat	and	listened	in	the	gloom	,	for	it	was	dark	below	,
我	卫星	和	听着	在	这	愁云	,	为了	它	曾是	黑暗的	以下	,

我坐在昏暗的房间里倾听，因为下面一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [frʌnt]

and	the	pale	moon	had	not	yet	climbed	over	the	hills	in	front
和	这	苍白	月亮	有	不是	然而	攀登	超过	这	丘陵	在	正面

那轮苍白的月亮还没有升起在前方的山丘之上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['raɪzɪŋ] [bi:mz] .

of	me	,	though	all	the	air	above	was	light	with	her	rising	beams	.
的	我	,	尽管	全部	这	空气	多于	曾是	光	和	她	上升	光束	.

虽然我头顶的空气都被她升起的光芒照亮了。

['sloʊli] [ðə; ði] [waɪt] ['heɪloʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [ə'sendɪd] [ɪn][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊdɪd]
Slowly **the** **white** **halo** **in** **the** **eastern** **sky** **ascended** **in** **an** **arch** **above** **the** **wooded**
缓慢地 这 白色的 光环 在 这 东 天空 上升 在 一个 拱 多于 这 树木繁茂的
[krests] ,
crests **,**
冠状物 ,

东方的天空中，白色的光晕缓缓升起，在树木繁茂的山脊上方形成一道拱形。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [mɔːr] [ɪn'tensli] [blæk] [baɪ] ['kɑːntræst] ,
making **the** **outlines** **of** **the** **mountains** **more** **intensely** **black** **by** **contrast** **,**
制作 这 概述 的 这 山脉 更多的 强烈地 黑色的 经过 对比 ,

通过对比，使山脉的轮廓显得更加漆黑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [greɪt] [waɪt] [seɪnt] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]
as **though** **the** **head** **of** **some** **great** **white** **saint** **were** **rising** **from** **behind**
作为 尽管 这 头 的 一些 伟大的 白色的 圣 是 上升 从 在后面
[ə; eɪ] [skriːn] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [kə'θiːdrəl] ,
a **screen** **in** **a** **vast** **cathedral** **,**
一个 屏幕 在 一个 广阔的 大教堂 ,

仿佛一位伟大的白色圣人的头颅从一座巨大教堂的屏风后升起，

['θroʊɪŋ] ['mɪsti] ['glɔːriz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
throwing **misty** **glories** **from** **below** **.**
投掷 蒙蒙 荣耀 从 以下 .

从下方抛洒出朦胧的光辉。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [muːn] [hɜːr'self] ,
I **longed** **to** **see** **the** **moon** **herself** **,**
我 渴望 到 看 这 月亮 她自己 ,

我渴望能亲眼见到月亮。

[ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'pɪr] .
and **I** **tried** **to** **reckon** **the** **seconds** **before** **she** **must** **appear** **.**
和 我 尝试 到 估计 这 秒 前 她 必须 出现 .

我试图估算出她出现前的最后几秒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]
Then **she** **sprang** **up** **quickly** **,** **and** **in** **a** **moment** **more** **hung** **round** **and** **perfect** **in**
然后 她 弹簧 向上 迅速地 , 和 在 一个 片刻 更多的 悬挂 圆形的 和 完美的 在
[ðə; ði] [skaɪ] .
the **sky** **.**
这 天空 .

然后她迅速跃起，片刻之后，她又圆润完美地悬停在空中。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['fauntinz] ,
I **gazed** **at** **her** **,** **and** **then** **at** **the** **floating** **spray** **of** **the** **tall** **fountains** **,**
我 凝视 在 她 , 和 然后 在 这 漂浮的 喷 的 这 高的 喷泉 ,

我凝视着她，然后又看向高耸喷泉上漂浮的水雾。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [puːlz] ,
and **down** **at** **the** **pools** **,**
和 向下 在 这 游泳池 ,

还有泳池那边，

[wer] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['liliz] [wɜːr; wər] ['rɑːkɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn] [ðer; ðər] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['velvɪt] ['sɜːrfɪs]
where **the** **water** **-** **lilies** **were** **rocking** **softly** **in** **their** **sleep** **on** **the** **velvet** **surface**
在哪里 这 水 - 百合花 是 摇滚 轻轻 在 他们的 睡觉 在 这 天鹅绒 表面
[ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] ['wɔːtər] .
of **the** **moon** **-** **lit** **water** **.**
的 这 月亮 - 点燃 水 .

睡莲在月光下如天鹅绒般柔软的水面上轻轻摇曳，仿佛在沉睡。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [swɑːn] ['floʊtɪd] [aʊt] ['saɪləntli]

Just	then	a	great	swan	floated	out	silently
只是	然后	一个	伟大的	天鹅	漂浮	出去	默默

就在这时，一只巨大的天鹅静静地游了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [riːðd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [nek] ,

into	the	midst	of	the	basin	,	and	wreathed	his	long	neck	,
进入	这	中间	的	这	盆地	,	和	花环	他的	长的	脖子	,

进入盆地中央，缠绕住他修长的脖子，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bɪl] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['daiəmənds]

catching	the	water	in	his	broad	bill	,	and	scattering	showers	of	diamonds
捕捉	这	水	在	他的	广阔	账单	,	和	散射	淋浴	的	钻石

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

它用宽阔的喙捕捉水花，并将钻石般的水珠洒向周围。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] .

Suddenly	,	as	I	gazed	,	something	came	between	me	and	the	light	.
突然	,	作为	我	凝视	,	某物	来了	之间	我	和	这	光	.

突然，当我凝视着光线时，有什么东西挡在了我和光线之间。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnstəntli] .

I	looked	up	instantly	.
我	看起来	向上	即刻	.

我立刻抬起头。

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raʊnd] [dɪsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Between	me	and	the	round	disk	of	the	moon	rose	a	luminous	face	of	a
之间	我	和	这	圆形的	磁盘	的	这	月亮	玫瑰	一个	发光的	脸	的	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在我与圆月之间，升起了一张散发着光芒的女子面孔。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [maʊθ] , [fʊl] [ænd; ənd] [sɔːft] , [bʌt; bət] [nɑːt]

with	great	strange	eyes	,	and	a	woman's	mouth	,	full	and	soft	,	but	not
和	伟大的	奇怪的	眼睛	,	和	一个	女性的	嘴	,	满的	和	柔软的	,	但	不是

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

有着一双奇异的大眼睛，一张丰满柔软的女人嘴唇，但脸上却没有笑容。

['hʊdɪd] [ɪn] [blæk] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [sæt] [stɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [bentʃ] .

hooded	in	black	,	staring	at	me	as	I	sat	still	upon	my	bench	.
连帽的	在	黑色的	,	凝视	在	我	作为	我	卫星	仍然	之上	我的	长椅	.

他身穿黑色连帽衫，盯着我看，而我则静静地坐在长椅上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

She	was	close	to	me	—	so	close	that	I	could	have	touched	her	with
她	曾是	关闭	到	我	—	所以	关闭	那	我	可以	有	感动	她	和

[maɪ] [hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

她离我很近——近到我可以用手碰到她。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['helpləs] .

But	I	was	transfixed	and	helpless	.
但	我	曾是	呆若木鸡	和	无助	.

但我却看得入了迷，无能为力。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] .

She	stood	still	for	a	moment	,	but	her	expression	did	not	change	.
她	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	但	她	表达	做过	不是	改变	.

她静立了一会儿，但表情没有变化。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] ['swɪftli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [hed] ,

Then	she	passed	swiftly	away	,	and	my	hair	stood	up	on	my	head	,
然后	她	通过了	迅速地	离开	,	和	我的	头发	站立	向上	在	我的	头	,

然后她迅速离世，我的头发都竖了起来。

[waɪl] [ðə; ðɪ][koʊld] [bri:z] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [wʌz; wəz] [wɑ:ftid]

while	the	cold	breeze	from	her	white	dress	was	wafted
尽管	这	寒冷的	微风	从	她	白色的	裙子	曾是	飘散

她白色连衣裙上的冷风拂过。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[tu:; tə][maɪ] ['tɛmpəlz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] .

to	my	temples	as	she	moved	.
到	我的	寺庙	作为	她	已搬	.

她移动时，我的太阳穴感到一阵阵刺痛。

[ðə; ðɪ] ['mu:nlaɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['tɔ:sɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n] ,

The	moonlight	,	shining	through	the	tossing	spray	of	the	fountain	,
这	月光	,	灼灼	通过	这	抛掷	喷	的	这	喷泉	,

月光透过喷泉飞溅的水花洒下来，

[meɪd] ['treɪsəriz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['gli:mɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts] .

made	traceries	of	shadow	on	the	gleaming	folds	of	her	garments	.
制成	花饰纹	的	阴影	在	这	闪闪发光	折叠	的	她	服装	.

在她闪亮的衣褶上投下斑驳的光影。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

In	an	instant	she	was	gone	and	I	was	alone	.
在	一个	立即的	她	曾是	已消失	和	我	曾是	独自的	.

她瞬间消失，只剩下我一个人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

I	was	strangely	shaken	by	the	vision	,
我	曾是	奇怪的	摇晃	经过	这	想象	,

那景象让我感到莫名的震惊。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][raɪz][tu:; tə][maɪ] [fi:t] ,

and	some	time	passed	before	I	could	rise	to	my	feet	,
和	一些	时间	通过了	前	我	可以	上升	到	我的	脚	,

过了好一会儿我才能够站起来。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [wi:k] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪlnəs] ,

for	I	was	still	weak	from	my	illness	,
为了	我	曾是	仍然	虚弱的	从	我的	疾病	,

因为我当时身体还很虚弱，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑ:rtld] ['eni][wʌn] .

and	the	sight	I	had	seen	would	have	startled	any	one	.
和	这	视线	我	有	已见	会	有	惊慌	任何	一	.

我所看到的景象足以让任何人感到震惊。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn]
I did not reason with myself , for I was certain that I had looked on
我 做过 不是 原因 和 我 , 为了 我 曾是 肯定 那 我 有 看起来 在
[ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ,
the unearthly ,
这 超凡脱俗的 ,

我没有反驳自己，因为我确信我看到了超凡脱俗的景象。

[ænd; ənd][noʊ]['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [bɪ'liːf] .
and no argument could have destroyed that belief .
和 不 争论 可以 有 损毁 那 信仰 .

任何争论都无法动摇这种信念。

[æt; ət][læst][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'stedəli] ,
At last I got up and stood unsteadily ,
在 最后的 我 得到 向上 和 站立 不稳定地 ,

最后我站了起来，摇摇晃晃地站着。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [hæd; həd] [gɔːn] ;
gazing in the direction in which I thought the face had gone ;
凝视 在 这 方向 在 哪个 我 想法 这 脸 有 已消失 ;

我凝视着我认为那张脸消失的方向；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] [pæðz] , [ðə; ði]
but there was nothing to be seen — nothing but the broad paths , the
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 — 没有什么 但 这 广阔 路径 , 这
[tɔːl] ,
tall ,
高的 ,

但什么也看不到——只有宽阔的道路和高大的树木，

[dɑːrk] ['evərgriːn] [hedʒz] , [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv]
dark evergreen hedges , the tossing water of
黑暗的 常绿 对冲 , 这 抛掷 水 的

深绿色的常绿树篱，飞溅的水花

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] ['fauntinz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [puːl] [bɪ'loʊ] .
the fountains and the smooth pool below .
这 喷泉 和 这 光滑的 水池 以下 .

喷泉和下方平静的水池。

[aɪ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .
I fell back upon the seat and recalled the face I had seen .
我 跌倒 后退 之上 这 座位 和 召回 这 脸 我 有 已见 .

我向后倒在座位上，回想起我看到的那张脸。

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
Strange to say , now that the first impression had passed , there was nothing
奇怪的 到 说 , 现在 那 这 第一的 印象 有 通过了 , 那里 曾是 没有什么
['stɑːrtlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;
startling in the recollection ;
令人震惊 在 这 回忆 ;

说来奇怪，现在第一印象过去之后，回忆起来却没有什么令人惊讶的事情了；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] ,
on the contrary , I felt that I was fascinated by the face ,
在 这 相反 , 我 毛毡 那 我 曾是 着迷 经过 这 脸 ,

相反，我却被这张脸深深吸引。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	would	give	anything	to	see	it	again	.
和	会	给	任何事物	到	看	它	再次	.

我愿意付出一切代价再看一次。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [streɪt] [fitʃər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] [aɪz] ,

I	could	retrace	the	beautiful	straight	features	,	the	long	dark	eyes	,
我	可以	回溯	这	美丽的	直的	特征	,	这	长的	黑暗的	眼睛	,

我可以回忆起她那优美挺拔的五官，那双修长的黑眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [maʊθ] [moʊst][ɪg'zæktli][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	the	wonderful	mouth	most	exactly	in	my	mind	,
和	这	精彩的	嘴	最多	确切地	在	我的	头脑	,

还有那张美妙的嘴，在我脑海中印象最深刻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˌri:kən'strʌktɪd] ['evri] ['di:teɪl][frʌm; frəm] ['meməri] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]

and	when	I	had	reconstructed	every	detail	from	memory	I	knew	that	the
和	什么时候	我	有	重建	每一个	细节	从	记忆	我	知道	那	这

[hoʊl] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

whole	was	beautiful	,
所有的	曾是	美丽的	,

当我凭记忆将每一个细节都还原出来之后，我知道整体是美丽的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] .

and	that	I	should	love	a	woman	with	such	a	face	.
和	那	我	应该	爱	一个	女士	和	这样的	一个	脸	.

我竟然会爱上一个长着这样一张脸的女人。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] !

"	I	wonder	whether	she	is	the	Woman	of	the	Water	!
"	我	想知道	无论	她	是	这	女士	的	这	水	!

“我想知道她是不是水之女！”

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] .

"	I	said	to	myself	.
"	我	说	到	我	.

我对自己说。

[ðen] ['raɪzɪŋ][wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [dɪ'sendɪŋ] [wʌn] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv]

Then	rising	once	more	,	I	wandered	down	the	garden	,	descending	one	short	flight	of
然后	上升	一次	更多的	,	我	漫步	向下	这	花园	,	下降	一	短的	航班	的

[steps]

steps
步骤

然后我再次起身，沿着花园漫步，走下了一小段台阶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['æftər] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm] ['terəs] [tu:; tə] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['beɪsnz] ,

after	another	,	from	terrace	to	terrace	by	the	edge	of	the	marble	basins	,
后	其他	,	从	阳台	到	阳台	经过	这	边缘	的	这	大理石	盆地	,

一个接一个，沿着大理石水池边缘，从一个露台到另一个露台，

[θru:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;

through	the	shadow	and	through	the	moonlight	;
通过	这	阴影	和	通过	这	月光	;

穿过阴影，穿过月光；

[ænd; ənd][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər][baɪ][ðə; ði]['rʌstɪk] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['grɑ:toʊ] ,

and	I	crossed	the	water	by	the	rustic	bridge	above	the	artificial	grotto	,
和	我	交叉	这	水	经过	这	乡村	桥	多于	这	人造的	石窟	,

我走过人工洞穴上方那座简陋的桥，过了河。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['sloʊli] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['terəs] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	climbed	slowly	up	again	to	the	highest	terrace	by	the	other	side	.
和	攀登	缓慢地	向上	再次	到	这	最高	阳台	经过	这	其他	边	.

然后慢慢地爬到另一边的最高平台。

[ðə; ði] [er] [si:md] [swi:tər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kɑ:m] ,

The	air	seemed	sweeter	,	and	I	was	very	calm	,
这	空气	似乎	更甜	,	和	我	曾是	非常	冷静的	,

空气似乎更清新了，我感到非常平静。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [smaɪld] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] ,

so	that	I	think	I	smiled	to	myself	as	I	walked	,
所以	那	我	思考	我	微笑	到	我	作为	我	步行	,

所以我想我走路的时候脸上带着微笑。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nu:] ['hæpinəs] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

as	though	a	new	happiness	had	come	to	me	.
作为	尽管	一个	新的	幸福	有	来	到	我	.

仿佛我迎来了新的幸福。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

The	woman's	face	seemed	always	before	me	,
这	女性的	脸	似乎	总是	前	我	,

那女人的脸似乎总是出现在我的眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən][ʌn'woʊntɪd] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

and	the	thought	of	it	gave	me	an	unwonted	thrill	of	pleasure	,
和	这	想法	的	它	给予	我	一个	不寻常的	刺激	的	乐趣	,

想到这件事，我感到一阵意想不到的快感。

[ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər][felt] [bɪ'fɔ:r] .

unlike	anything	I	had	ever	felt	before	.
与此不同	任何事物	我	有	曾经	毛毡	前	.

我从未有过这样的感觉。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

I	turned	,	as	I	reached	the	house	,	and	looked	back	upon	the	scene	.
我	转向	,	作为	我	达到	这	房子	,	和	看起来	后退	之上	这	场景	.

我走到房子前，转身回头看了一眼。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['aʊər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ,

It	had	certainly	changed	in	the	short	hour	since	I	had	come	out	,
它	有	当然	已更改	在	这	短的	小时	自从	我	有	来	出去	,

自从我出来后短短一个小时，这里确实发生了很大的变化。

[ænd; ənd][maɪ] [mu:d] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

and	my	mood	had	changed	with	it	.
和	我的	情绪	有	已更改	和	它	.

我的心情也随之发生了变化。

[dʒʌst][laɪk][maɪ] [lʌk] , [aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə]

Just	like	my	luck	,	I	thought	,	to
只是	喜欢	我的	运气	,	我	想法	,	到

我想，我的运气真是太糟糕了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊst] !

fall	**in**	**love**	**with**	**a**	**ghost**	**!**
落下	在	爱	和	一个	鬼	!

爱上一个鬼魂!

[bʌt; bət][ɪn][oʊld][taɪmz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [said] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən]

But	**in**	**old**	**times**	**I**	**would**	**have**	**sighed**	**,**	**and**	**gone**	**to**	**bed**	**more**	**sad**	**than**
但	在	老的	时代	我	会	有	叹了口气	,	和	已消失	到	床	更多的	伤心	比

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

但在过去，我会叹口气，带着比以往任何时候都更加悲伤的心情入睡。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [kən'kluːʒ(ə)n] .

at	**such**	**a**	**melancholy**	**conclusion**	**.**
在	这样的	一个	忧郁	结论	.

以如此令人伤感的结局收尾。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][felt] ['hæpi] , ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .

To	**-**	**night**	**I**	**felt**	**happy**	**,**	**almost**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**.**
到	-	夜晚	我	毛毡	快乐的	,	几乎	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

今晚我感到很开心，这几乎是我人生中的第一次。

[ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld] ['stʌdi] [siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] [wen] [aɪ][went][ɪn] .

The	**gloomy**	**old**	**study**	**seemed**	**cheerful**	**when**	**I**	**went**	**in**	**.**
这	阴沉	老的	学习	似乎	快乐	什么时候	我	去	在	.

我走进那间阴暗的老书房时，它看起来却很明亮。

[ðə; ði][oʊld] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] [smaɪld][æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	**old**	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	**smiled**	**at**	**me**	**,**
这	老的	图片	在	这	墙壁	微笑	在	我	,

墙上的老照片仿佛在对我微笑。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [diːp] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

and	**I**	**sat**	**down**	**in**	**my**	**deep**	**chair**	**with**	**a**	**new**	**and**	**delightful**	**sensation**	**that**	**I**
和	我	卫星	向下	在	我的	深的	椅子	和	一个	新的	和	愉快	感觉	那	我

[wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

was	**not**	**alone**	**.**
曾是	不是	独自的	.

我坐在那张深椅子里，心中涌起一种全新的、令人愉悦的感觉：我不再孤单。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][goʊst] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]

The	**idea**	**of**	**having**	**seen**	**a**	**ghost**	**,**	**and**	**of**	**feeling**	**much**	**the**	**better**	**for**
这	主意	的	拥有	已见	一个	鬼	,	和	的	感觉	很多	这	更好的	为了

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

见过鬼魂，并且因此感觉好多了，这种想法

[wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [aɪ] [læft] ['sɔːftli] ,

was	**so**	**absurd**	**that**	**I**	**laughed**	**softly**	**,**
曾是	所以	荒诞	那	我	笑了	轻轻	,

太荒谬了，我忍不住轻轻笑了出来。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn]

as	**I**	**took**	**up**	**one**	**of**	**the**	**books**	**I**	**had**	**brought**	**with**	**me**	**and**	**began**
作为	我	采取	向上	一	的	这	图书	我	有	带来	和	我	和	开始

[tuː; tə] [riːd] .

to	**read**	**.**
到	读	.

我拿起随身携带的一本书，开始阅读。

[ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [wer] [ɔ:f] .
That impression did not wear off .
那 印象 做过 不是 穿 离开 .

那印象一直挥之不去。

[aɪ] [slept] ['pi:sfəli] ,
I slept peacefully ,
我 睡着了 和平地 ,

我睡得很安稳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [θru:] ['oʊpən][maɪ] ['wɪndoʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmər] [er] [ænd; ənd]
and in the morning I threw open my windows to the summer air and
和 在 这 早晨 我 扔 打开 我的 视窗 到 这 夏天 空气 和
[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
looked down at the garden ,
看起来 向下 在 这 花园 ,

清晨，我打开窗户，让夏日的空气吹进来，俯瞰着花园。

[æt; ət][ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv]
at the stretches of
在 这 伸展 的

在延伸的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[gri:n] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌlərd] ['flaʊər] - [bedz] , [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rklɪŋ] ['swɔləuz] [ænd; ənd]
green and at the coloured flower - beds , at the circling swallows and
绿色的 和 在 这 有色 花 - 床 , 在 这 盘旋 燕子 和
[æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['wɔ:tər] .
at the bright water .
在 这 明亮的 水 .

绿意盎然，五彩缤纷的花坛，盘旋飞翔的燕子，以及清澈明亮的水面。

" [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" A man might make a paradise of this place , " I exclaimed .
" 一个 男人 可能 制作 一个 天堂 的 这 地方 , " 我 惊呼 .

“一个人完全可以把这里变成天堂，”我惊叹道。

" [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [tə'geðər] !
" A man and a woman together !
" 一个 男人 和 一个 女士 一起 !

一个男人和一个女人在一起!

" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:md] ['glu:mi] ,
" From that day the old castle no longer seemed gloomy ,
" 从 那 天 这 老的 城堡 不 更长 似乎 阴沉 ,

“从那天起，那座古老的城堡不再显得阴森恐怖了。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][sæd] ; [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [tu:] ,
and I think I ceased to be sad ; for some time , too ,
和 我 思考 我 停止 到 是 伤心 ; 为了 一些 时间 , 也 ,

我想我不再感到悲伤了；而且有一段时间是这样。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]
I began to take an interest in the place , and to try and make it
我 开始 到 拿 一个 兴趣 在 这 地方 , 和 到 尝试 和 制作 它
[mɔ:r] [ə'laɪv] .
more alive .
更多的 活 .

我开始对这个地方产生了兴趣，并试图让它变得更有活力。

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [maɪ][oʊld] [welʃ] [nɜːrs] , [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dæmp][maɪ] [ˈhjuːmər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪzməl]

I	avoided	my	old	Welsh	nurse	,	lest	she	should	damp	my	humour	with	some	dismal
我	避免	我的	老的	威尔士语	护士	,	免得	她	应该	潮湿	我的	幽默	和	一些	惨淡

[ˈprɑːfəsi] ,

prophecy	,
预言	,

我刻意避开我的老威尔士护士，以免她用一些悲观的预言破坏我的好心情。

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [maɪ][oʊld][self][baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][maɪ][ˈdɪzməl] [ˈtʃaɪldhʊd] .

and	recall	my	old	self	by	bringing	back	memories	of	my	dismal	childhood	.
和	记起	我的	老的	自己	经过	带来	后退	回忆	的	我的	惨淡	童年	.

通过回忆我悲惨的童年，找回过去的自己。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈfɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

But	what	I	thought	of	most	was	the	ghostly	figure	I	had	seen	in	the
但	什么	我	想法	的	最多	曾是	这	幽灵般的	数字	我	有	已见	在	这

[ˈgɑːrdn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ˈæftər][maɪ][əˈraɪv(ə)l] .

garden	that	first	night	after	my	arrival	.
花园	那	第一的	夜晚	后	我的	到达	.

但我最常想起的，是我抵达后的第一个晚上在花园里看到的那个幽灵般的身影。

[aɪ] [went] [aʊt] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːks] [ænd; ənd] [pæðz] ; [bʌt; bət] ,

I	went	out	every	evening	and	wandered	through	the	walks	and	paths	;	but	,
我	去	出去	每一个	晚上	和	漫步	通过	这	散步	和	路径	;	但	,

我每天晚上都会出去，沿着小路和步道漫步；但是，

[traɪ][æz; əz][aɪ] [maɪt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː]

try	as	I	might	,	I	did	not	see
尝试	作为	我	可能	,	我	做过	不是	看

我尽力尝试，但还是没看到

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [əˈgen] .

my	vision	again	.
我的	想象	再次	.

我的视力又恢复了。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [gruː] [mɔːr] [feɪnt] ,

At	last	,	after	many	days	,	the	memory	grew	more	faint	,
在	最后的	,	后	许多	天	,	这	记忆	生长	更多的	头晕的	,

最终，过了好几天，这段记忆渐渐模糊了。

[ænd; ənd][maɪ][oʊld] [ˈmuːdi] [ˈneɪtʃər] [ˈgrædʒuəli][ˌoʊvərˈkeɪm][ðə; ði] [ˈtempəreri] [sens] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnəs] [aɪ]

and	my	old	moody	nature	gradually	overcame	the	temporary	sense	of	lightness	I
和	我的	老的	情绪化	自然	逐步地	克服	这	暂时的	感觉	的	亮度	我

[hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] .

had	experienced	.
有	经验丰富的	.

我原本阴郁的性格逐渐战胜了之前感受到的短暂轻松感。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɔːtəm] , [ænd; ənd][aɪ] [gruː] [ˈrestləs] .

The	summer	turned	to	autumn	,	and	I	grew	restless	.
这	夏天	转向	到	秋天	,	和	我	生长	不安	.

夏天过去了，秋天来了，我开始感到焦躁不安。

[ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə][reɪn] .

It	began	to	rain	.
它	开始	到	雨	.

开始下雨了。

[ðə; ði] ['dæmpnəs] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['gɑːdnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [hɔːlz] [smeld] ['mʌsti] , [laɪk]
The dampness pervaded the gardens , and the outer halls smelled musty , like
这 潮湿 弥漫 这 花园 , 和 这 外 大厅 闻起来 发霉的 , 喜欢
[tuːmz] ;
tombs ;
陵墓 ;

花园里弥漫着潮湿的气息，外面的大厅散发着霉味，像坟墓一样；

[ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ə'prest] [ˌem 'iː] [ɪn'tɑːlərəbli] .
the grey sky oppressed me intolerably .
这 灰色的 天空 受压迫者 我 无法容忍地 .

灰蒙蒙的天空让我感到无比压抑。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] [went] [ə'brɔːd] ,
I left the place as it was and went abroad ,
我 左边 这 地方 作为 它 曾是 和 去 国外 ,

我把那里原样留下，然后去了国外。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ]['sekənd] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
determined to try anything which might possibly make a second break in the
决定 到 尝试 任何事物 哪个 可能 可能 制作 一个 第二 休息 在 这
[mə'nɑːtənəs] ['melənkɑːli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] .
monotonous melancholy from which I suffered .
单调 忧郁 从 哪个 我 遭受 .

我决心尝试任何可能打破我所遭受的单调忧郁的办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[moʊst]['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
Most people would be struck by the utter insignificance of the small events which
最多 人们 会 是 击 经过 这 说出 微不足道 的 这 小的 活动 哪个
,
,
,

大多数人都会对这些小事的微不足道感到惊讶，

['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] , ['ɪnfluənst] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
after the death of my parents , influenced my life and made me unhappy .
后 这 死亡 的 我的 父母 , 影响 我的 生活 和 制成 我 不开心 .

父母去世后，这件事影响了我的生活，让我感到不快乐。

[ðə; ði] ['gruːsəm] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [welʃ] [nɜːrs] ,
The gruesome forebodings of a Welsh nurse ,
这 令人毛骨悚然 不祥的预感 的 一个 威尔士语 护士 ,

一位威尔士护士的可怕预感

[wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd][baɪ][æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
which chanced to be realised by an odd coincidence of events ,
哪个 偶然 到 是 意识到 经过 一个 奇怪的 巧合 的 活动 ,

而这一切的实现，恰逢一系列奇特的巧合。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
should not seem enough to change the nature of a child ,
应该 不是 似乎 足够的 到 改变 这 自然 的 一个 孩子 ,

似乎不足以改变孩子的本性。

[ænd; ənd][tu:; tə][də'rekt][ðə; ði][bent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

and	to	direct	the	bent	of	his	character	in	after	years	.
和	到	直接的	这	弯曲	的	他的	特点	在	后	年	.

并引导他日后的性格走向。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv] ['skuːlbɔɪ] [laɪf] ,

The	little	disappointments	of	schoolboy	life	,
这	小的	失望	的	男生	生活	,

学生时代那些小小的失望

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [les] ['tʃaɪldɪʃ] [wʌnz][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnɪ'ventf(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	the	somewhat	less	childish	ones	of	an	uneventful	and	undistinguished
和	这	有些	较少的	幼稚	一个	的	一个	平静无事	和	平庸的

[ˌækə'demɪk] [kə'rɪr] ,

academic	career	,
学术的	职业	,

以及那些略显幼稚的、平淡无奇的学术生涯，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt]

should	not	have	sufficed	to	turn	me	out
应该	不是	有	足够了	到	转动	我	出去

这不应该足以让我离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[æt; ət][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ə; eɪ] [ˌmelən'kɑːlɪk] , ['lɪstləs] ['aɪdlər] .

at	one	-	and	-	twenty	years	of	age	a	melancholic	,	listless	idler	.
在	一	-	和	-	二十	年	的	年龄	一个	忧郁的	,	蔫	惰轮	.

二十一岁时，他是一个忧郁、无精打采的游手好闲之人。

[sʌm; səm] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kærəktər] [meɪ] [hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

Some	weakness	of	my	own	character	may	have	contributed	to	the	result	,
一些	弱点	的	我的	自己的	特点	可能	有	贡献	到	这	结果	,

我自身性格上的某些弱点或许也是造成这一结果的原因之一。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][maɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][bæd]

but	in	a	greater	degree	it	was	due	to	my	having	a	reputation	for	bad
但	在	一个	更大的	程度	它	曾是	到期的	到	我的	拥有	一个	名声	为了	坏的

[lʌk] .

luck	.
运气	.

但更主要的原因是我名声不好，总是运气不佳。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə]['ænəlaɪz][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

However	,	I	will	not	try	to	analyse	the	causes	of	my	state	,	for	I	should
然而	,	我	将要	不是	尝试	到	分析	这	原因	的	我的	状态	,	为了	我	应该

['sætɪsfaɪ]['noʊbɑːdi] ,

satisfy	nobody	,
满足	无人	,

然而，我不会试图分析我目前处境的原因，因为我不想让任何人满意。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ'self] .

least	of	all	myself	.
至少	的	全部	我	.

最不是指我自己。

[stɪl] [les] [wɪl] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tempəreri] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪts]

Still	less	will	I	attempt	to	explain	why	I	felt	a	temporary	revival	of	my	spirits
仍然	较少的	将要	我	试图	到	解释	为什么	我	毛毡	一个	暂时的	复兴	的	我的	烈酒

['æftər] [maɪ] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

after	my	adventure	in	the	garden	.
后	我的	冒险	在	这	花园	.

我更不会试图解释为什么我在花园探险之后，精神状态会暂时好转。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

It	is	certain	that	I	was	in	love	with	the	face	I	had	seen	,
它	是	肯定	那	我	曾是	在	爱	和	这	脸	我	有	已见	,

我确信，我爱上了我所看到的那张脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

and	that	I	longed	to	see	it	again	;
和	那	我	渴望	到	看	它	再次	;

我多么渴望再次见到它；

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [gruː] [mɔːr] [sæd] [ðæn; ðən] ['evər] ,

that	I	gave	up	all	hope	of	a	second	visitation	,	grew	more	sad	than	ever	,
那	我	给予	向上	全部	希望	的	一个	第二	探视	,	生长	更多的	伤心	比	曾经	,

我彻底放弃了再次探访的希望，变得比以往任何时候都更加悲伤。

[pækt] [ʌp] [maɪ] [træps] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ə'brɔːd] .

packed	up	my	traps	,	and	finally	went	abroad	.
包装	向上	我的	陷阱	,	和	最后	去	国外	.

我收拾好行装，最终出国了。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [driːmz] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] ,

But	in	my	dreams	I	went	back	to	my	home	,
但	在	我的	梦境	我	去	后退	到	我的	家	,

但在梦里，我又回到了家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

and	it	always	appeared	to	me	sunny	and	bright	,	as	it	had
和	它	总是	出现	到	我	阳光明媚	和	明亮的	,	作为	它	有

[lʊkt] [ɑːn] [ðæt]

looked	on	that
看起来	在	那

在我看来，它总是阳光明媚，就像它过去的样子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['sʌmɜ-z] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

summer's	morning	after	I	had	seen	the	woman	by	the	fountain	.
夏季	早晨	后	我	有	已见	这	女士	经过	这	喷泉	.

我看到喷泉旁的女人之后的那个夏日清晨。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['pærɪs] .

I	went	to	Paris	.
我	去	到	巴黎	.

我去过巴黎。

[aɪ] [went] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['dʒɜːrməni] .

I	went	further	,	and	wandered	about	Germany	.
我	去	更远	,	和	漫步	关于	德国	.

我继续前行，在德国各地闲逛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [feɪld] ['mɪzrəbli] .

I	tried	to	amuse	myself	,	and	I	failed	miserably	.
我	尝试	到	娱乐	我	,	和	我	失败的	惨痛地	.

我试图自娱自乐，结果却彻底失败了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪmləs] [wɪmz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [ænd; ənd] ['juːsləs] [mæn] ,

With	the	aimless	whims	of	an	idle	and	useless	man	,
和	这	漫无目的	心血来潮	的	一个	闲置的	和	无用	男人	,

带着游手好闲之人漫无目的的任性妄为，

[kʌm] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

come	all	sorts	of	suggestions	for	good	resolutions	.
来	全部	排序	的	建议	为了	好的	决议	.

各种各样的新年建议纷至沓来。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] ['beri] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən]

One	day	I	made	up	my	mind	that	I	would	go	and	bury	myself	in	a	German
一	天	我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	去	和	埋葬	我	在	一个	德语

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

university	for	a	time	,
大学	为了	一个	时间	,

有一天，我下定决心要去德国的一所大学里待上一段时间。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['stuːd(ə)nt] .

and	live	simply	like	a	poor	student	.
和	居住	简单地	喜欢	一个	贫穷的	学生	.

过着像穷学生一样的简朴生活。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['laipsik] ,

I	started	with	the	intention	of	going	to	Leipsic	,
我	开始	和	这	意图	的	去	到	莱比锡	,

我最初的计划是去莱比锡，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [ʃʊd; ʃəd] [də'rekt] [maɪ] [laɪf] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [maɪ]

determined	to	stay	there	until	some	event	should	direct	my	life	or	change	my
决定	到	停留	那里	直到	一些	事件	应该	直接的	我的	生活	或者	改变	我的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

我决心一直待在那里，直到发生某些事情改变我的人生轨迹或我的幽默感为止。

[ɔːr] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .

or	make	an	end	of	me	altogether	.
或者	制作	一个	结尾	的	我	共	.

或者彻底消灭我。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] [stɑːpt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .

The	express	train	stopped	at	some	station	of	which	I	did	not	know	the	name	.
这	表达	火车	停止	在	一些	车站	的	哪个	我	做过	不是	知道	这	姓名	.

特快列车停靠在某个我不知道名字的车站。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌsk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [glæs]

It	was	dusk	on	a	winter's	afternoon	,	and	I	peered	through	the	thick	glass
它	曾是	黄昏	在	一个	冬天的	下午	,	和	我	窥视	通过	这	厚的	玻璃

[frʌm; frəm] [maɪ]

from	my
从	我的

那是一个冬日午后的黄昏，我透过厚厚的玻璃窗向外凝望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[siːt] .
seat .
座位 .

座位。

['sʌd(ə)nli] [ə'nʌðər] [treɪn] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]
Suddenly **another** **train** **came** **gliding** **in** **from** **the** **opposite** **direction** **,** **and**
突然 其他 火车 来了 滑翔 在 从 这 对面的 方向 , 和
[stɑːpt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv]['aʊərz] .
stopped **alongside** **of** **ours** **.**
停止 旁边 的 我们的 .

突然，另一列火车从对面驶来，停在我们火车旁边。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brest] [ʌv; əv][maɪn] ,
I **looked** **at** **the** **carriage** **which** **chanced** **to** **be** **abreast** **of** **mine** **,**
我 看起来 在 这 运输 哪个 偶然 到 是 并排 的 矿 ,

我看了看碰巧与我的马车并排停着的那辆马车，

[ænd; ənd]['aɪdli] [riːd] [ðə; ði] [blæk] ['letərz] ['peɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [bɔːrd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **idly** **read** **the** **black** **letters** **painted** **on** **a** **white** **board** **swinging** **from** **the**
和 闲散地 读 这 黑色的 信件 绘 在 一个 白色的 木板 摇摆 从 这
[bræs] ['hændreɪl] : [bɜːr'lɪn] — [kə'loʊn] — ['pærɪs] .
brass **handrail** **:** **Berlin** **—** **Cologne** **—** **Paris** **.**
黄铜 扶手 : 柏林 — 科隆 — 巴黎 .

然后漫不经心地读着挂在黄铜扶手上的白板上用黑色字母写着的字：柏林—科隆—巴黎。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .
Then **I** **looked** **up** **at** **the** **window** **above** **.**
然后 我 看起来 向上 在 这 窗户 多于 .

然后我抬头看向上面的窗户。

[aɪ]['steɪrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt][ə'pɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .
I **started** **violently** **,** **and** **the** **cold** **perspiration** **broke** **out** **upon** **my** **forehead** **.**
我 开始 暴力 , 和 这 寒冷的 汗 打破 出去 之上 我的 前额 .

我猛地一惊，额头上渗出了冷汗。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [nɑːt][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] ,
In **the** **dim** **light** **,** **not** **six** **feet** **from** **where** **I** **sat** **,**
在 这 暗淡 光 , 不是 六 脚 从 在哪里 我 卫星 ,

昏暗的光线下，离我坐的地方不到六英尺远，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] , [ðə; ði] [streɪt] ,
I **saw** **the** **face** **of** **a** **woman** **,** **the** **face** **I** **loved** **,** **the** **straight** **,**
我 锯 这 脸 的 一个 女士 , 这 脸 我 喜爱 , 这 直的 ,

我看到了一张女人的脸，我爱的那张脸，笔直的，

[faɪn] [fitʃər] , [ðə; ði][streɪndʒ] [aɪz] , [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [maʊθ] , [ðə; ði] [peɪl] [skɪn] .
fine **features** **,** **the** **strange** **eyes** **,** **the** **wonderful** **mouth** **,** **the** **pale** **skin** **.**
美好的 特征 , 这 奇怪的 眼睛 , 这 精彩的 嘴 , 这 苍白 皮肤 .

精致的五官，奇异的眼睛，美丽的嘴唇，苍白的皮肤。

[hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][veɪl] ,
Her **head** **-** **dress** **was** **a** **dark** **veil** **,**
她 头 - 裙子 曾是 一个 黑暗的 面纱 ,

她的头饰是一条黑色面纱，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][taɪd][ə'baʊt][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
which **seemed** **to** **be** **tied** **about** **her** **head** **and** **passed** **over** **the** **shoulders**
哪个 似乎 到 是 系 关于 她 头 和 通过了 超过 这 肩膀
['ʌndər][hɜːr; hər] [tʃɪn] .
under **her** **chin** **.**
在下面 她 下巴 .

那条绳子似乎系在她的头上，绕过肩膀，垂到下巴下面。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [nelt]
As I threw down the window and knelt
作为 我 扔 向下 这 窗户 和 跪下

我猛地推开窗户，跪了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] , ['liːnɪŋ] [fɑːr][aʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ,
on the cushioned seat , leaning far out to get a better view ,
在 这 缓冲 座位 , 倾斜 远的 出去 到 得到 一个 更好的 看法 ,

他坐在软垫座椅上，身体前倾，以便看得更清楚。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪs(ə)l] [skriːmd] [θruː] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dʌl] ,
a long whistle screamed through the station , followed by a quick series of dull ,
一个 长的 哨 尖叫 通过 这 车站 , 随后 经过 一个 快的 系列 的 乏味的 ,

一声长长的汽笛声响彻车站，随后是一连串沉闷的汽笛声。

['klæŋkɪŋ] [saʊndz] ; [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɜːrk] , [ænd; ənd][maɪ][treɪn] [muːvd] [ɑːn] .
clanking sounds ; then there was a slight jerk , and my train moved on .
叮当作响 声音 ; 然后 那里 曾是 一个 轻微 混蛋 , 和 我的 火车 已搬 在 .

一阵叮当声；然后车厢轻微晃动了一下，我的火车继续向前驶去。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] [siːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Luckily the window was narrow , being the one over the seat , beside the door ,
幸运的是 这 窗户 曾是 狭窄的 , 存在 这 一 超过 这 座位 , 旁 这 门 ,

幸好窗户很窄，就在座位上方，门旁边。

[ɔːr][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
or I believe I would have jumped out of it then and there .
或者 我 相信 我 会 有 跳了起来 出去 的 它 然后 和 那里 .

否则，我想我当时就会跳出去。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ði] [spiːd] [ɪn'kriːst] ,
In an instant the speed increased ,
在 一个 立即的 这 速度 增加 ,

瞬间，速度加快了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm]
and I was being carried swiftly away in the opposite direction from
和 我 曾是 存在 携带 迅速地 离开 在 这 对面的 方向 从
[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [lʌvd] .
the thing I loved .
这 事物 我 喜爱 .

我被迅速地带离了我所爱的事物，朝着相反的方向飞去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ,
For a quarter of an hour I lay back in my place ,
为了 一个 四分之一 的 一个 小时 我 躺 后退 在 我的 地方 ,

我躺在原地一动不动地待了十五分钟。

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
stunned by the suddenness of the apparition .
目瞪口呆 经过 这 突然 的 这 幻影 .

被这突如其来的幻象惊呆了。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] ,
At last one of the two other passengers ,
在 最后的 一 的 这 二 其他 乘客 ,

最后，另外两名乘客中的一人

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːnɪgzbɜːrg] [ˌkwɪrə'sɪrz] ,

a	large	and	gorgeous	captain	of	the	White	Konigsberg	Cuirassiers	,
一个	大的	和	华丽的	队长	的	这	白色的	柯尼斯堡	胸甲骑兵	,

白柯尼斯堡胸甲骑兵团一位身材魁梧、相貌英俊的队长

['sɪvəli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ʃʌt] [maɪ]

civilly	but	firmly	suggested	that	I	might	shut	my
文明地	但	牢牢	建议	那	我	可能	关闭	我的

他礼貌但坚定地建议我或许应该关掉我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['wɪndoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][koʊld] .

window	,	as	the	evening	was	cold	.
窗户	,	作为	这	晚上	曾是	寒冷的	.

因为晚上很冷，所以我打开了窗户。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .

I	did	so	,	with	an	apology	,	and	relapsed	into	silence	.
我	做过	所以	,	和	一个	道歉	,	和	复发	进入	沉默	.

我照做了，并道了歉，然后又陷入了沉默。

[ðə; ði][treɪn][ræn] ['swɪftli] [ɑːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

The	train	ran	swiftly	on	,	for	a	long	time	,
这	火车	跑	迅速地	在	,	为了	一个	长的	时间	,

火车飞驰了很久，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['slækən] [spiːd] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ə'nʌðər] ['steɪʃ(ə)n]

and	it	was	already	beginning	to	slacken	speed	before	entering	another	station
和	它	曾是	已经	开始	到	放松	速度	前	进入	其他	车站

,

,

,

在进入下一个车站之前，列车速度就已经开始减慢了。

[wen] [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

when	I	roused	myself	and	made	a	sudden	resolution	.
什么时候	我	唤醒	我	和	制成	一个	突然	解决	.

当我振作起来，突然下定决心时。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['plætfɔːrm] , [aɪ] [siːzd] [maɪ]

As	the	carriage	stopped	before	the	brilliantly	lighted	platform	,	I	seized	my
作为	这	运输	停止	前	这	精彩	照明	平台	,	我	查获	我的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

belongings	,
财物	,

马车停在灯火通明的站台前，我抓起自己的行李。

[sə'luːtid] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd][gɑːt][aʊt] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst]

saluted	my	fellow	-	passengers	,	and	got	out	,	determined	to	take	the	first
敬礼	我的	同伴	-	乘客	,	和	得到	出去	,	决定	到	拿	这	第一的

[ɪk'spres] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

express	back	to	Paris	.
表达	后退	到	巴黎	.

我向同车乘客致意，然后下了车，决心搭乘第一班特快列车返回巴黎。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]

This	time	the	circumstances	of	the	vision	had	been	so	natural	that	it	did
这	时间	这	情况	的	这	想象	有	到过	所以	自然的	那	它	做过

[nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'riːəl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] ,

not	strike	me	that	there	was	anything	unreal	about	the	face	,
不是	罢工	我	那	那里	曾是	任何事物	虚幻	关于	这	脸	,

这一次，幻象出现时的情景如此自然，以至于我并没有觉得那张脸有任何不真实之处。

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] .

or	about	the	woman	to	whom	it	belonged	.
或者	关于	这	女士	到	谁	它	属于	.

或者与它的主人有关。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

I	did	not	try	to	explain	to	myself	how	the	face	,	and	the	woman	,
我	做过	不是	尝试	到	解释	到	我	如何	这	脸	,	和	这	女士	,

我没有试图向自己解释那张脸，以及那个女人，

[kʊd; kəd] [biː; bi] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [fæst] [treɪn] [frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn] [tuː; tə] ['pærɪs]

could	be	travelling	by	a	fast	train	from	Berlin	to	Paris
可以	是	旅行	经过	一个	快速地	火车	从	柏林	到	巴黎

可能正在乘坐从柏林到巴黎的快车旅行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [ˌæftər'nuːn] ,

on	a	winter's	afternoon	,
在	一个	冬天的	下午	,

在一个冬日的午后，

[wen] [bəuθ] [wɜːr; wər] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ɪn'deləbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

when	both	were	in	my	mind	indelibly	associated	with	the	moonlight	and	the
什么时候	两个都	是	在	我的	头脑	不可磨灭地	联系	和	这	月光	和	这

['fauntinz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] .

fountains	in	my	own	English	home	.
喷泉	在	我的	自己的	英语	家	.

在我心中，它们都与我英国家中的月光和喷泉有着不可磨灭的联系。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] ,

I	certainly	would	not	have	admitted	that	I	had	been	mistaken	in	the	dusk	,
我	当然	会	不是	有	承认	那	我	有	到过	错误	在	这	黄昏	,

我当然不会承认自己在黄昏时分犯了错误。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːrmər] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪd]

attributing	to	what	I	had	seen	a	resemblance	to	my	former	vision	which	did
归因	到	什么	我	有	已见	一个	相似	到	我的	以前的	想象	哪个	做过

[nɑːt] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

not	really	exist	.
不是	真的	存在	.

我将所见之物与我之前的景象相提并论，而实际上那并不存在。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

There	was	not	the	slightest	doubt	in	my	mind	,
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	在	我的	头脑	,

我心中没有丝毫怀疑。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [lʌvd] .

and	I	was	positively	sure	that	I	had	again	seen	the	face	I	loved	.
和	我	曾是	积极地	当然	那	我	有	再次	已见	这	脸	我	喜爱	.

我非常确定，我又看到了我爱的那张脸。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] .

I	did	not	hesitate	,	and	in	a	few	hours	I	was	on	my	way	back	to	Paris	.
我	做过	不是	犹豫	,	和	在	一个	很少	小时	我	曾是	在	我的	方式	后退	到	巴黎	.

我毫不犹豫，几个小时后就踏上了返回巴黎的旅程。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ɪl] [lʌk] .

I	could	not	help	reflecting	on	my	ill	luck	.
我	可以	不是	帮助	反思	在	我的	患病的	运气	.

我不禁反思起自己的厄运来。

['wɑːndərɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['meni] [mʌnθs] ,

Wandering	as	I	had	been	for	many	months	,
漫游	作为	我	有	到过	为了	许多	几个月	,

我已经流浪了好几个月了，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn]

it	might	as	easily	have	chanced	that	I	should	be	travelling	in	the	same	train
它	可能	作为	容易地	有	偶然	那	我	应该	是	旅行	在	这	相同的	火车

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] ,

with	that	woman	,
和	那	女士	,

我跟那个女人坐同一列火车，这完全有可能只是巧合。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

instead	of	going	the	other	way	.
反而	的	去	这	其他	方式	.

而不是反其道而行之。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

But	my	luck	was	destined	to	turn	for	a	time	.
但	我的	运气	曾是	注定	到	转动	为了	一个	时间	.

但我的运气注定会暂时好转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[aɪ] [səːtʃt] ['pærɪs][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

I	searched	Paris	for	several	days	.
我	搜索	巴黎	为了	一些	天	.

我在巴黎找了好几天。

[aɪ] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] ; [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] ;

I	dined	at	the	principal	hotels	;	I	went	to	the	theatres	;
我	用餐	在	这	主要的	酒店	;	我	去	到	这	剧院	;

我在主要酒店用餐；我去剧院看戏；

[aɪ][roʊd][ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [buˈləun] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] [ə'kweɪntəns]

I	rode	in	the	Bois	de	Boulogne	in	the	morning	,	and	picked	up	an	acquaintance
我	骑	在	这	布伊斯	德	布洛涅	在	这	早晨	,	和	挑选	向上	一个	熟人

,

,

,

我早上骑马穿过布洛涅森林，顺便接上了一位熟人。

[huːm] [aɪ] [fɔːrst] [tuː; tə] [draɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .

whom	I	forced	to	drive	with	me	in	the	afternoon	.
谁	我	强制	到	驾驶	和	我	在	这	下午	.

下午我强迫他跟我一起开车。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [mæs] [æt; ət] [ðə; ði] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [æt; ət]

I	went	to	mass	at	the	Madeleine	,	and	I	attended	the	services	at
我	去	到	大量的	在	这	玛德琳	,	和	我	参加	这	服务	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .

the	English	Church	.
这	英语	教会	.

我去玛德琳教堂参加了弥撒，也参加了英国教堂的礼拜仪式。

[aɪ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːvər] [ænd; ənd] ['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] .

I	hung	about	the	Louvre	and	Notre	Dame	.
我	悬挂	关于	这	卢浮宫	和	圣母	贵妇人	.

我在卢浮宫和巴黎圣母院附近闲逛了一会儿。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [vɛə'saɪ] .

I	went	to	Versailles	.
我	去	到	凡尔赛	.

我去过凡尔赛宫。

[aɪ] [spent] ['aʊərz] [ɪn] [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] , [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mjʊrəsəz]

I	spent	hours	in	parading	the	Rue	de	Rivoli	,	in	the	neighbourhood	of	Meurice's
我	花费	小时	在	游行	这	后悔	德	里沃利	,	在	这	邻里	的	默里斯的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

我在默里斯街角附近的里沃利街上逛了好几个小时，

[wer] ['fɔːrənərz] [pæs] [ænd; ənd] [ˌriˈpæs] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

where	foreigners	pass	and	repass	from	morning	till	night	.
在哪里	外国人	经过	和	重传	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚，外国人络绎不绝地经过这里。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['embəsi] .

At	last	I	received	an	invitation	to	a	reception	at	the	English	Embassy	.
在	最后的	我	已收到	一个	邀请	到	一个	接待	在	这	英语	大使馆	.

我终于收到了英国大使馆招待会的邀请。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] .

I	went	,	and	I	found	what	I	had	sought	so	long	.
我	去	,	和	我	成立	什么	我	有	寻求	所以	长的	.

我去了，找到了我一直以来所寻找的东西。

[ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [greɪ] ['sætn] [ænd; ənd] ['daiəmənds] ,

There	she	was	,	sitting	by	an	old	lady	in	grey	satin	and	diamonds	,
那里	她	曾是	,	坐着	经过	一个	老的	女士	在	灰色的	缎	和	钻石	,

她就坐在那里，旁边是一位身穿灰色缎子礼服、佩戴钻石的老妇人。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [bʌt; bət] ['kaɪndli] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ðæt]

who	had	a	wrinkled	but	kindly	face	and	keen	grey	eyes	that
WHO	有	一个	皱	但	亲切地	脸	和	敏锐的	灰色的	眼睛	那

他有着一张布满皱纹但面容和善的脸和一双锐利的灰色眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ]

seemed	to	take	in	everything	they	saw	,	with	very	little	inclination	to	give	much
似乎	到	拿	在	一切	他们	锯	,	和	非常	小的	倾角	到	给	很多

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

in	return	.
在	返回	.

他们似乎只是默默地观察着周围的一切，却很少有意愿给予回报。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] ['ʃæpərɔn] .

But	I	did	not	notice	the	chaperon	.
但	我	做过	不是	注意	这	监护人	.

但我没有注意到监护人。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

I	saw	only	the	face	that	had	haunted	me	for	months	,
我	锯	仅有的	这	脸	那	有	闹鬼的	我	为了	几个月	,

我看到的只有那张几个月来一直萦绕在我心头的脸。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [per] ,

and	in	the	excitement	of	the	moment	I	walked	quickly	towards	the	pair	,
和	在	这	激动	的	这	片刻	我	步行	迅速地	向	这	一对	,

情急之下，我快步走向了他们两人。

[fə'getiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

forgetting	such	a	trifle	as	the	necessity	for	an	introduction	.
遗忘	这样的	一个	琐事	作为	这	必要性	为了	一个	介绍	.

竟然忘记了自我介绍这种小事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ,

She	was	far	more	beautiful	than	I	had	thought	,
她	曾是	远的	更多的	美丽的	比	我	有	想法	,

她比我想象中还要漂亮得多。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] .

but	I	never	doubted	that	it	was	she	herself	and	no	other	.
但	我	绝不	怀疑	那	它	曾是	她	她自己	和	不	其他	.

但我从未怀疑过那就是她本人，而不是别人。

['vɪʒ(ə)n][ɔːr][noʊ]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ælәti] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Vision	or	no	vision	before	,	this	was	the	reality	,	and	I	knew	it	.
想象	或者	不	想象	前	,	这	曾是	这	现实	,	和	我	知道	它	.

无论之前是否有远见，这就是现实，我明白这一点。

[twaɪs] [hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] , [naʊ] [æt; ət][læst][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Twice	her	hair	had	been	covered	,	now	at	last	I	saw	it	,
两次	她	头发	有	到过	涵盖	,	现在	在	最后的	我	锯	它	,

她的头发被遮盖了两次，现在我终于看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] ['glɔːrɪfaɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['wʊmən] .

and	the	added	beauty	of	its	magnificence	glorified	the	whole	woman	.
和	这	额外	美丽	的	它是	壮丽	光荣的	这	所有的	女士	.

而它那宏伟壮丽的气质更衬托出这位女性的整个美貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [her] , [faɪn] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] , ['goʊldən] ,

It	was	rich	hair	,	fine	and	abundant	,	golden	,
它	曾是	富有的	头发	,	美好的	和	丰富	,	金的	,

那头发浓密纤细，呈金黄色。

[wɪð; wɪθ] [diːp] ['rʌdi] [tɪnts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [red] [brɑːnz] [spʌn] [faɪn] .

with	deep	ruddy	tints	in	it	like	red	bronze	spun	fine	.
和	深的	红润	色调	在	它	喜欢	红色的	青铜	旋转	美好的	.

它带有深红的色调，就像细细研磨的红铜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrnəmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ][roʊz] , [nɑːt]

There	was	no	ornament	in	it	,	not	a	rose	,	not
那里	曾是	不	装饰品	在	它	,	不是	一个	玫瑰	,	不是

上面没有任何装饰，没有玫瑰，也没有其他任何东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ɪts]

a	thread	of	gold	,	and	I	felt	that	it	needed	nothing	to	enhance	its
一个	线	的	金子	,	和	我	毛毡	那	它	需要	没有什么	到	提高	它是

['splendər] ;

splendour	;
辉煌	;

一根金线，我觉得它无需任何装饰就能更加光彩夺目；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [hɜːr; hər][dɑːrk][streɪndʒ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hevi]

nothing	but	her	pale	face	,	her	dark	strange	eyes	,	and	her	heavy
没有什么	但	她	苍白	脸	,	她	黑暗的	奇怪的	眼睛	,	和	她	重的

['aɪˌbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

除了她苍白的脸庞、深邃怪异的眼睛和浓密的眉毛之外，什么也没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['slendər] [tuː] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

I	could	see	that	she	was	slender	too	,	but	strong	withal	,
我	可以	看	那	她	曾是	苗条	也	,	但	强的	此外	,

我看得出来她身材也很苗条，但同时又很强壮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər]['kwaɪətli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	sat	there	quietly	gazing	at	the	moving	scene	in	the	midst	of	the
作为	她	卫星	那里	悄悄	凝视	在	这	移动	场景	在	这	中间	的	这

['brɪliənt] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

brilliant	lights	and	the	hum	of	perpetual	conversation	.
杰出的	灯	和	这	哼	的	永久	对话	.

她静静地坐在那里，凝视着灯光璀璨、人声鼎沸的动态景象。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['diːteɪl][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

I	recollected	the	detail	of	introduction	in	time	,	and	turned	aside	to	look	for
我	回忆	这	细节	的	介绍	在	时间	,	和	转向	旁边	到	看	为了

[maɪ][hoʊst] .

my	host	.
我的	主持人	.

我及时想起了自我介绍的细节，然后转身去找我的主人。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

I	found	him	at	last	.
我	成立	他	在	最后的	.

我终于找到他了。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ,

I	begged	him	to	present	me	to	the	two	ladies	,
我	乞求	他	到	展示	我	到	这	二	女士们	,

我恳求他把我介绍给两位女士，

['pɔɪntɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

pointing	them	out	to	him	at	the	same	time	.
指向	他们	出去	到	他	在	这	相同的	时间	.

同时向他指出了这些。

" [jes] — [ʌ; ɜː] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] — [ʌ; ɜː] — " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl]

"	Yes	—	uh	—	by	all	means	—	uh	—	"	replied	his	Excellency	with	a	pleasant	smile
"	是的	—	呃	—	经过	全部	方法	—	呃	—	"	回复	他的	阁下	和	一个	令人愉快的	微笑

.

:
.

"是的——呃——当然可以——呃——"阁下面带和蔼的微笑回答道。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ， [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd]
He **evidently** **had** **no** **idea** **of** **my** **name** **，** **which** **was** **not** **to** **be** **wondered**
他 显然 有 不 主意 的 我的 姓名 ， 哪个 曾是 不是 到 是 想知道
[æt; ət] .
at **.**
在 .

他显然不知道我的名字，这并不奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd] ['kernˌgɔːrm] ， " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" I am Lord Cairngorm ， " I observed .
" 我 是 主 凯恩戈姆 ， " 我 观察到 .

"我是凯恩戈姆勋爵，"我说道。

" [oʊ] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， " ['ænsər] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːspɪtəb(ə)l][smaɪl] .
" Oh — by all means ， " answered the Ambassador with the same hospitable smile .
" 哦 — 经过 全部 方法 ， " 回答 这 大使 和 这 相同的 好客 微笑 .

"哦——当然可以，"大使带着同样的友好微笑回答道。

" [jes] — [ʌ; ɜː] — [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ; [sʌtʃ] [lɑːts]
" Yes — uh — the fact is ， I must try and find out who they are ; such lots
" 是的 — 呃 — 这 事实 是 ， 我 必须 尝试 和 寻找 出去 WHO 他们 是 ； 这样的 很多
[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ，
of people ，
的 人们 ，

"是的——呃——事实上，我必须设法找出他们是谁；人这么多，

[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

你知道。"

" [oʊ] ， [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Oh ， if you will present me ， I will try and find out for you ，
" 哦 ， 如果 你 将要 展示 我 ， 我 将要 尝试 和 寻找 出去 为了 你 ，

"哦，如果你能介绍我来，我会尽力帮你查清楚。"

" [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .
" said I , laughing .
" 说 我 ， 笑 .

"我笑着说。"

" [ɑː] ， [jes] — [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [kʌm] [ə'lɔːŋ] ， " [sed] [maɪ][hoʊst] .
" Ah ， yes — so kind of you — come along ， " said my host .
" 啊 ， 是的 — 所以 种类 的 你 — 来 沿着 ， " 说 我的 主持人 .

"啊，是的——您真是太好了——请跟我来，"我的主人说道。

[wiː; wi] ['θredɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tuː]
We threaded the crowd ， and in a few minutes we stood before the two
我们 螺纹 这 人群 ， 和 在 一个 很少 分钟 我们 站立 前 这 二
['leɪdiz] .
ladies .
女士们 .

我们穿过人群，几分钟后就站在了两位女士面前。

" - - [ɛl'di:] ['kernˌgɔ:rm] , " [hi:; hi] [sed] ; [ðen] , ['ædɪŋ] ['kwɪkli] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [kʌm]

"	'	Lowmintrduce	L'd	Cairngorm	,	"	he	said	;	then	,	adding	quickly	to	me	,	"	Come
"	-	-	升	凯恩戈姆	,	"	他	说	;	然后	,	添加	迅速地	到	我	,	"	来

[ænd; ənd][daɪn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

and	dine	to	-	morrow	,
和	用餐	到	-	明天	,

“我来介绍凯恩戈姆勋爵，”他说；然后又迅速对我说，“明天来吃饭吧。”

[wəʊnt][ju:; jʊ] ?

won't	you	?
惯于	你	?

难道你不想吗?

" [hi:; hi][glaidid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

"	he	glided	away	with	his	pleasant	smile	and	disappeared	in	the	crowd	.
"	他	滑翔	离开	和	他的	令人愉快的	微笑	和	消失	在	这	人群	.

他带着和蔼的微笑滑行而去，消失在人群中。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

I	sat	down	beside	the	beautiful
我	卫星	向下	旁	这	美丽的

我坐在美丽的旁边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[gɜ:rl] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dju:'enə][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

girl	,	conscious	that	the	eyes	of	the	duenna	were	upon	me	.
女孩	,	有意识的	那	这	眼睛	的	这	保姆	是	之上	我	.

女孩意识到女招待的目光正落在自己身上。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [nɪr] ['mi:tɪŋ] [bɪ'fɔ:r] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] ,

"	I	think	we	have	been	very	near	meeting	before	,	"	I	remarked	,
"	我	思考	我们	有	到过	非常	靠近	会议	前	,	"	我	评论	,

“我想我们以前差点就见面了，”我说道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

by	way	of	opening	the	conversation	.
经过	方式	的	开幕	这	对话	.

通过这种方式开启对话。

[maɪ][kəm'pænjən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

My	companion	turned	her	eyes	full	upon	me	with	an	air	of	inquiry	.
我的	伴侣	转向	她	眼睛	满的	之上	我	和	一个	空气	的	询问	.

我的同伴用一种探究的眼神打量着我。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [feɪs] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] [ˌem 'i:] .

She	evidently	did	not	recall	my	face	,	if	she	had	ever	seen	me	.
她	显然	做过	不是	记起	我的	脸	,	如果	她	有	曾经	已见	我	.

她显然不记得我的长相，如果她曾经见过我的话。

" ['ri:əli] — [aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'membər] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] .

"	Really	—	I	cannot	remember	,	"	she	observed	,	in	a	low	and	musical	voice	.
"	真的	—	我	不能	记住	,	"	她	观察到	,	在	一个	低的	和	音乐	嗓音	.

“真的——我不记得了，”她用低沉而悦耳的声音说道。

" [wen] ? "

"	When	?	"
"	什么时候	?	"

“什么时候？ ”

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] , [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

"	In	the	first	place	,	you	came	down	from	Berlin	by	the	express	,	ten	days	ago	.
"	在	这	第一的	地方	,	你	来了	向下	从	柏林	经过	这	表达	,	十	天	前	.

首先，你十天前从柏林乘特快列车下来的。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒɪz] [stɑ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

I	was	going	the	other	way	,	and	our	carriages	stopped	opposite	each	other	.
我	曾是	去	这	其他	方式	,	和	我们的	马车	停止	对面的	每个	其他	.

我当时正往相反的方向走，我们的马车停在了对面。

[aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . "

I	saw	you	at	the	window	.	"
我	锯	你	在	这	窗户	.	"

我在窗边看到你了。

" [jes] — [wi:; wi] [keɪm] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] — — " [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Yes	—	we	came	that	way	,	but	I	do	not	remember	—	—	"	She	hesitated	.
"	是的	—	我们	来了	那	方式	,	但	我	做	不是	记住	—	—	"	她	犹豫了一下	.

"是的——我们走过那条路，但我记不起来了——"她犹豫了一下。

" ['sekəndli] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] [læst]

"	Secondly	,	"	I	continued	,	"	I	was	sitting	alone	in	my	garden	last
"	第二	,	"	我	持续	,	"	我	曾是	坐着	独自的	在	我的	花园	最后的

"其次，"我继续说道，"上周我独自一人坐在花园里。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

['sʌmər] — [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] — [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

summer	—	near	the	end	of	July	—	do	you	remember	?
夏天	—	靠近	这	结尾	的	七月	—	做	你	记住	?

夏天——临近七月底——你还记得吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɔndəd] [ɪn][ðer; ðər] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ;

You	must	have	wandered	in	there	through	the	park	;
你	必须	有	漫步	在	那里	通过	这	公园	;

你一定是穿过公园误打误撞进去的;

[ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] — — "

you	came	up	to	the	house	and	looked	at	me	—	—	"
你	来了	向上	到	这	房子	和	看起来	在	我	—	—	"

你走到房子跟前，看着我——"

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

"	Was	that	you	?
"	曾是	那	你	?

是你吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .

"	she	asked	,	in	evident	surprise	.
"	她	问	,	在	明显	惊喜	.

她显然很惊讶地问道。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .

Then	she	broke	into	a	laugh	.
然后	她	打破	进入	一个	笑	.

然后她突然笑了起来。

" [aɪ][toʊld]['evribɑ:di; 'evribʌdi][aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] ;

"	I	told	everybody	I	had	seen	a	ghost	;
"	我	讲述	大家	我	有	已见	一个	鬼	;

我告诉所有人我见过鬼;

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eni] ['kern,gɔ:rm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .

there	had	never	been	any	Cairngorms	in	the	place	since	the	memory	of	man	.
那里	有	绝不	到过	任何	凯恩戈姆山脉	在	这	地方	自从	这	记忆	的	男人	.

自人类记忆以来，这里从未出现过凯恩戈姆山脉。

[wi:; wi][left][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [hɜ:rd] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ;

We	left	the	next	day	,	and	never	heard	that	you	had	come	there	;
我们	左边	这	下一个	天	,	和	绝不	听到	那	你	有	来	那里	;

我们第二天就离开了，再也没有听说你来过那里。

[ɪn'di:d] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

indeed	,	I	did	not	know	the	castle	belonged	to	you	.	"
的确	,	我	做过	不是	知道	这	城堡	属于	到	你	.	"

的确，我不知道这座城堡是你的。

" [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ?

"	Where	were	you	staying	?
"	在哪里	是	你	入住	?

你当时住在哪里?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] , [wer] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [steɪ] .

Why	,	with	my	aunt	,	where	I	always	stay	.
为什么	,	和	我的	阿姨	,	在哪里	我	总是	停留	.

为什么？因为我和姑姑住在一起，我一直都住在那里。

[ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['neɪbər] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] . "

She	is	your	neighbour	,	since	it	is	you	.	"
她	是	你的	邻居	,	自从	它	是	你	.	"

她就是你的邻居，因为那个人就是你。

" [aɪ] — [beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [bʌt; bət] [ðen] — [ɪz][jʊr; jər] [ænt] ['leɪdi] ['blu:bel] ?

"	I	—	beg	your	pardon	—	but	then	—	is	your	aunt	Lady	Bluebell	?
"	我	—	求	你的	赦免	—	但	然后	—	是	你的	阿姨	女士	蓝铃花	?

“我——请原谅——那么——您的姑姑是蓝铃花夫人吗？”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [kætʃ] — —

I	did	not	quite	catch	—	—
我	做过	不是	相当	抓住	—	—

我没完全听懂——

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	111	]
"	[	页	-	]

[第111页]

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'meɪzɪŋli] [def] .

She	is	amazingly	deaf	.
她	是	令人惊讶的是	聋	.

她的听力严重受损。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['relɪkt][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ʌŋk(ə)l] ,
She **is** **the** **relict** **of** **my** **beloved** **uncle** ,
她 是 这 遗迹 的 我的 心爱 叔叔 ,

她是我挚爱的叔叔的遗物。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bærən] ['bluːbel] — [aɪ][fər'get][ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
the **sixteenth** **or** **seventeenth** **Baron** **Bluebell** **—** **I** **forget** **exactly** **how** **many** **of** **them**
这 第十六 或者 第十七 男爵 蓝铃花 — 我 忘记 确切地 如何 许多 的 他们
[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] .
there **have** **been** .
那里 有 到过 .

第十六代或第十七代蓝铃男爵——我记不清到底有多少位了。

[ænd; ənd][aɪ] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
And **I** **—** **do** **you** **know** **who** **I** **am** **?**
和 我 — 做 你 知道 WHO 我 是 ?

而我——你知道我是谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" **She** **laughed** **,** **well** **knowing** **that** **I** **did** **not** **.**
" 她 笑了 , 出色地 会心 那 我 做过 不是 .

她笑了，明知我没有笑。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['fræŋkli] .
" **No** **,** **"** **I** **answered** **frankly** **.**
" 不 , " 我 回答 坦率地说 .

"不,"我坦率地回答。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .
" **I** **have** **not** **the** **least** **idea** **.**
" 我 有 不是 这 至少 主意 .

我一点头绪也没有。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ] .
I **asked** **to** **be** **introduced** **because** **I** **recognised** **you** **.**
我 问 到 是 介绍 因为 我 已确认 你 .

我认出你了，所以请求介绍我们认识。

[pər'hæps] — [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [mɪs] ['bluːbel] ? "
Perhaps **—** **perhaps** **you** **are** **a** **Miss** **Bluebell** **?** **"**
也许 — 也许 你 是 一个 错过 蓝铃花 ? "

或许——或许你就是蓝铃花小姐?

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['neɪbər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi]
" **Considering** **that** **you** **are** **a** **neighbour** **,** **I** **will** **tell** **you** **who** **I** **am** **,** **"** **she**
" 考虑 那 你 是 一个 邻居 , 我 将要 告诉 你 WHO 我 是 , " 她
['ænsər] .
answered **.**
回答 .

"既然你是邻居，我就告诉你我是谁吧。"她回答道。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv] ['bluːbelz] , [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['læməs] ,
" **No** **;** **I** **am** **of** **the** **tribe** **of** **Bluebells** **,** **but** **my** **name** **is** **Lammas** **,**
" 不 ; 我 是 的 这 部落 的 蓝铃花 , 但 我的 姓名 是 拉马斯节 ,

"不，我是蓝铃花部落的人，但我的名字叫拉马斯。"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ['mɑːrgrət] .

and	I	have	been	given	to	understand	that	I	was	christened	Margaret	.
和	我	有	到过	给定	到	理解	那	我	曾是	受洗	玛格丽特	.

我听说我的受洗名字是玛格丽特。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['flɔːrəl]['fæməli] , [ðeɪ] [kɔːl][ˌem 'iː] ['deɪzi] .

Being	a	floral	family	,	they	call	me	Daisy	.
存在	一个	花的	家庭	,	他们	称呼	我	雏菊	.

因为我们家是花之家族，所以他们都叫我黛西。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'merɪkən] [mæn][wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bluːbel]

A	dreadful	American	man	once	told	me	that	my	aunt	was	a	Bluebell
一个	可怕	美国人	男人	一次	讲述	我	那	我的	阿姨	曾是	一个	蓝铃花

一个令人厌恶的美国男人曾经告诉我，我的姑姑是一株蓝铃花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['herbel] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [el][ænd; ənd][æn; ən][iː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]

and	that	I	was	a	Harebell	—	with	two	l's	and	an	e	—	because	my
和	那	我	曾是	一个	风铃草	—	和	二	l's	和	一个	e	—	因为	我的

[her] [ɪz][soʊ] [θɪk] .

hair	is	so	thick	.
头发	是	所以	厚的	.

我还被叫做风铃草（Harebell，有两个l和一个e），因为我的头发很浓密。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'vɔɪd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [pʌn] . "

I	warn	you	,	so	that	you	may	avoid	making	such	a	bad	pun	.	"
我	警告	你	,	所以	那	你	可能	避免	制作	这样的	一个	坏的	双关语	.	"

我警告你，免得你讲出这么糟糕的笑话。

" [duː][aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [pʌnz] ? " [aɪ] [æskt] ,

"	Do	I	look	like	a	man	who	makes	puns	?	"	I	asked	,
"	做	我	看	喜欢	一个	男人	WHO	制作	双关语	?	"	我	问	,

“我看起来像是会讲双关语的人吗？”我问道。

['biːɪŋ] ['veri] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['meləŋkɑːli] [feɪs] [ænd; ənd][sæd] [lʊks] .

being	very	conscious	of	my	melancholy	face	and	sad	looks	.
存在	非常	有意识的	的	我的	忧郁	脸	和	伤心	看起来	.

我非常在意自己忧郁的表情和悲伤的神情。

[mɪs] ['læməs] [aɪd] [ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] .

Miss	Lammas	eyed	me	critically	.
错过	拉马斯节	眼睛	我	关键	.

拉马斯小姐用审视的目光打量着我。

" [noʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['temprəmənt] .

"	No	;	you	have	a	mournful	temperament	.
"	不	;	你	有	一个	悲哀	气质	.

“不，你天性忧郁。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

I	think	I	can	trust	you	,	"	she	answered	.
我	思考	我	能	相信	你	,	"	她	回答	.

“我想我可以信任你，”她回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]
" Do you think you could communicate to my aunt the fact that you are a
" 做 你 思考 你 可以 交流 到 我的 阿姨 这 事实 那 你 是 一个
['kernˌgɔːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbər] ?
Cairngorm and a neighbour ?
凯恩戈姆 和 一个 邻居 ?

"你觉得你能告诉我姑姑，你是凯恩戈姆人，而且是她的邻居吗？"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] .
I am sure she would like to know .
我 是 当然 她 会 喜欢 到 知道 .

我相信她会很想知道的。

" [aɪ] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [in'fleitiŋ][maɪ] [lʌŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jel] .
" I leaned towards the old lady , inflating my lungs for a yell .
" 我 倾斜 向 这 老的 女士 , 充气 我的 肺 为了 一个 叫喊 .

我俯身靠近老太太，鼓起肺准备大喊。

[bʌt; bət] [mɪs] ['læməs] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
But Miss Lammas stopped me .
但 错过 拉马斯节 停止 我 .

但拉马斯小姐阻止了我。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [juːz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" That is not of the slightest use , " she remarked .
" 那 是 不是 的 这 丝毫 使用 , " 她 评论 .

"那一点用处都没有，"她说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]
" You can
" 你 能

"你可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] .
write it on a bit of paper .
写 它 在 一个 少量 的 纸 .

把它写在纸上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] [def] . "
She is utterly deaf . "
她 是 完全地 聋 . "

她完全耳聋了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pens(ə)l] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['peɪpər] .
" I have a pencil , " I answered ; " but I have no paper .
" 我 有 一个 铅笔 , " 我 回答 ; " 但 我 有 不 纸 .

"我有一支铅笔，"我回答说，"但我没有纸。"

[wʊd] [maɪ] [kʌf] [duː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Would my cuff do , do you think ? "
会 我的 袖口 做 , 做 你 思考 ? "

你觉得我的袖口可以吗?

" [oʊ] , [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['læməs] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ; " [men]['ɔːf(ə)n][duː] [ðæt] .
" Oh , yes ! " replied Miss Lammas , with alacrity ; " men often do that .
" 哦 , 是的 ! " 回复 错过 拉马斯节 , 和 敏捷 ; " 男人 经常 做 那 .

"哦，是的！"拉马斯小姐欣然回答道；"男人经常这样做。"

" [aɪ] [roʊt] [ɑːn][maɪ] [kʌf] : " [mɪs] ['læməs] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]
" I wrote on my cuff : " Miss Lammas wishes me to explain that I am your
" 我 写道 在 我的 袖口 : " 错过 拉马斯节 愿望 我 到 解释 那 我 是 你的
['neɪbər] , ['kernˌgɔːrm] .
neighbour , Cairngorm .
邻居 , 凯恩戈姆 .

我在袖口上写道："拉马斯小姐希望我解释一下，我是您的邻居，凯恩戈姆。"

" [ðen] [aɪ][held] [aʊt][maɪ][ɑːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][noʊz] .
" Then I held out my arm before the old lady's nose .
" 然后 我 握住 出去 我的 手臂 前 这 老的 女士的 鼻子 .

然后我把胳膊伸到老太太鼻子前。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] , [pʊt][ʌp][hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [riːd]
She seemed perfectly accustomed to the proceeding , put up her glasses , read
她 似乎 完美 习惯 到 这 进行中 , 放 向上 她 眼镜 , 读
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

她似乎完全习惯了这种程序，戴上眼镜，读出了上面的字。

[smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [vɔɪs] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
smiled , nodded , and addressed me in the unearthly voice peculiar to
微笑 , 点头 , 和 已解决 我 在 这 超凡脱俗的 嗓音 奇特 到
['piːp(ə)l] [huː] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
people who hear nothing .
人们 WHO 听到 没有什么 .

他微笑着，点了点头，用一种只有失聪之人才会发出的怪异声音跟我说话。

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I knew your grandfather very well , " she said .
" 我 知道 你的 祖父 非常 出色地 , " 她 说 .

"我非常了解你的祖父，"她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi][smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,
Then she smiled and nodded to me again , and to her niece ,
然后 她 微笑 和 点头 到 我 再次 , 和 到 她 侄女 ,
[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['saɪləns] .
and relapsed into silence .
和 复发 进入 沉默 .

然后她又对我和她的侄女微笑点头，然后再次陷入沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ri'mɑːkt] [mɪs] ['læməs] .
" It is all right , " remarked Miss Lammas .
" 它 是 全部 正确的 , " 评论 错过 拉马斯节 .

"没关系，"拉马斯小姐说道。

" [ænt] ['bluːbel] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [def] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [laɪk][ðə; ði] ['pærət] .
" Aunt Bluebell knows she is deaf , and does not say much , like the parrot .
" 阿姨 蓝铃花 知道 她 是 聋 , 和 做 不是 说 很多 , 喜欢 这 鹦鹉 .

"蓝铃阿姨知道自己是聋子，所以像鹦鹉一样，她很少说话。"

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .
You see , she knew your grandfather .
你 看 , 她 知道 你的 祖父 .

你看，她认识你祖父。

[haʊ] [ɑːd] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['neɪbərz] !
How odd , that we should be neighbours !
如何 奇怪的 , 那 我们 应该 是 邻居 !

真奇怪，我们竟然是邻居!

[waɪ] [hæv; həv] [wiː; wi] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] ? "
Why have we never met before ? "
为什么 有 我们 绝不 遇见 前 ? "

我们为什么之前从未见过面?

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wen] [juː; jʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði]
" If you had told me you knew my grandfather when you appeared in the
" 如果 你 有 讲述 我 你 知道 我的 祖父 什么时候 你 出现 在 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

"如果你在花园里出现时告诉我你认识我的祖父，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] , " [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] [ɪ'reləvəntli] .
I should not have been in the least surprised , " I answered rather irrelevantly .
我 应该 不是 有 到过 在 这 至少 惊讶 , " 我 回答 相当 无关紧要 .

"我一点也不该感到惊讶，"我漫不经心地回答道。

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['faʊnt(ə)n] .
" I really thought you were the ghost of the old fountain .
" 我 真的 想法 你 是 这 鬼 的 这 老的 喷泉 .

"我真的以为你是那座老喷泉的幽灵。"

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] ? "
How in the world did you come there at that hour ? "
如何 在 这 世界 做过 你 来 那里 在 那 小时 ? "

你到底是怎么在那个时间到那儿的?

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɑːrti] [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
" We were a large party and we went out for a walk .
" 我们 是 一个 大的 派对 和 我们 去 出去 为了 一个 走 .

"我们一行人很多，出去散步。"

[ðen] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [pɑːrk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn] [ðə; ði]
Then we thought we should like to see what your park was like in the
然后 我们 想法 我们 应该 喜欢 到 看 什么 你的 公园 曾是 喜欢 在 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

然后我们想，我们应该去看看你们的公园在月光下是什么样子。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['trɛspəst] .
and so we trespassed .
和 所以 我们 擅闯 .

于是我们擅闯了领地。

[aɪ] [gɑːt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [keɪm]
I got separated from the rest , and came
我 得到 分开 从 这 休息 , 和 来了

我和其他人走散了，然后来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[ə'pɑ:n][ju:; jʊ][baɪ]['æksɪdənt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ɪk'stri:mli] ['goʊstli] [lʊk] [ʌv; əv]

upon	you	by	accident	,	just	as	I	was	admiring	the	extremely	ghostly	look	of
之上	你	经过	事故	,	只是	作为	我	曾是	钦佩	这	极其	幽灵般的	看	的

[jʊr; jər] [haʊs] ,

your	house	,
你的	房子	,

我当时正在欣赏你家阴森森的景象，不小心撞见了你。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] ['enibɑ:di] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ə'gen] .

and	wondering	whether	anybody	would	ever	come	and	live	there	again	.
和	好奇	无论	任何人	会	曾经	来	和	居住	那里	再次	.

并想知道是否还会有人来这里居住。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [mək'beθ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:prə] .

It	looks	like	the	castle	of	Macbeth	,	or	a	scene	from	the	opera	.
它	看起来	喜欢	这	城堡	的	麦克白	,	或者	一个	场景	从	这	歌剧	.

它看起来像是麦克白城堡，或者歌剧中的一个场景。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['enibɑ:di] [hɪr] ? "

Do	you	know	anybody	here	?	"
做	你	知道	任何人	这里	?	"

你认识这里的人吗?

" ['hɑ:rdli][ə; eɪ][soʊl] !

"	Hardly	a	soul	!
"	几乎	一个	灵魂	!

“几乎没有人！”

[du:][ju:; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [noʊ] . [ænt] ['blu:bel] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] [kʌm] .

"	No	.	Aunt	Bluebell	said	it	was	our	duty	to	come	.
"	不	.	阿姨	蓝铃花	说	它	曾是	我们的	责任	到	来	.

“不。蓝铃阿姨说我们有义务来。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][aʊt] ; [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [ber] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	easy	for	her	to	go	out	;	she	does	not	bear	the	burden	of	the
它	是	简单的	为了	她	到	去	出去	;	她	做	不是	熊	这	负担	的	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . "

conversation	.	"
对话	.	"

她出门很容易，不用承担谈话的负担。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?

"	I	am	sorry	you	find	it	a	burden	,	"	said	I	.	"	Shall	I	go	away	?
"	我	是	对不起	你	寻找	它	一个	负担	,	"	说	我	.	"	将	我	去	离开	?

“很抱歉给你添麻烦了，”我说。“那我走吧？ ”

" [mɪs] ['læməs] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]['grævəti][ɪn][hɜ:r; hər]['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ,

"	Miss	Lammas	looked	at	me	with	a	sudden	gravity	in	her	beautiful	eyes	,
"	错过	拉马斯节	看起来	在	我	和	一个	突然	重力	在	她	美丽的	眼睛	,

“拉马斯小姐用她那双美丽的眼睛里突然闪过一丝严肃的神情，看着我。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊl] , [sɔ:ft]

and	there	was	a	sort	of	hesitation	about	the	lines	of	her	full	,	soft
和	那里	曾是	一个	种类	的	犹豫	关于	这	线条	的	她	满的	,	柔软的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

她丰满柔软的嘴唇线条似乎带着一丝犹豫。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , " [dəunt][goʊ] [ə'weɪ] .

"	No	,	"	she	said	at	last	,	quite	simply	,	"	don't	go	away	.
"	不	,	"	她	说	在	最后的	,	相当	简单地	,	"	不	去	离开	.

"不,"她最后简单地说，"不要走。"

[wi:; wi] [meɪ]

We	may
我们	可能

我们可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[laɪk] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] — [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] ,

like	each	other	,	if	you	stay	a	little	longer	—	and	we	ought	to	,
喜欢	每个	其他	,	如果	你	停留	一个	小的	更长	—	和	我们	应该	到	,

如果你们再多待一会儿，就会喜欢上彼此——我们应该多待一会儿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

because	we	are	neighbours	in	the	country	.
因为	我们	是	邻居	在	这	国家	.

因为我们是邻国。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [mɪs] ['læməs] [ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [gɜ:rl] .

"	I	suppose	I	ought	to	have	thought	Miss	Lammas	a	very	odd	girl	.
"	我	认为	我	应该	到	有	想法	错过	拉马斯节	一个	非常	奇怪的	女孩	.

"我想我当时就应该觉得拉马斯小姐是个非常古怪的女孩。"

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fri:meɪsnri] [bɪ'twi:n] ['pi:p(ə)l] [hu:] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ]

There	is	,	indeed	,	a	sort	of	freemasonry	between	people	who	discover	that	they
那里	是	,	的确	,	一个	种类	的	共济会	之间	人们	WHO	发现	那	他们

[lɪv; laɪv] [nɪr] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

live	near	each	other	,
居住	靠近	每个	其他	,

事实上，住在附近的人们之间确实存在某种默契。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] .

and	that	they	ought	to	have	known	each	other	before	.
和	那	他们	应该	到	有	已知	每个	其他	前	.

他们本应该早就认识的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz]

But	there	was	a	sort	of	unexpected	frankness	and	simplicity	in	the	girl's
但	那里	曾是	一个	种类	的	意外	坦率	和	简单	在	这	女孩们

[ə'mju:zɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋgjələr] ,

amusing	manner	which	would	have	struck	any	one	else	as	being	singular	,
有趣	方式	哪个	会	有	击	任何	一	别的	作为	存在	单数	,

但女孩风趣幽默的举止中有一种出人意料的坦率和朴实，这在其他人看来会非常独特。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

to	say	the	least	of	it	.
到	说	这	至少	的	它	.

说得委婉点。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

To	me	,	however	,	it	all	seemed	natural	enough	.
到	我	,	然而	,	它	全部	似乎	自然的	足够的	.

但对我来说，这一切似乎都很自然。

[aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː] [lɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] ['hæpi] [wen] [aɪ][met]
I **had** **dreamed** **of** **her** **face** **too** **long** **not** **to** **be** **utterly** **happy** **when** **I** **met**
我 有 梦见 的 她 脸 也 长的 不是 到 是 完全地 快乐的 什么时候 我 遇见
[hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,
her **at** **last** **,**
她 在 最后的 ,

我梦寐以求见到她的容颜太久了，所以当我终于见到她时，我欣喜若狂。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] .
and **could** **talk** **to** **her** **as** **much** **as** **I** **pleased** **.**
和 可以 讲话 到 她 作为 很多 作为 我 高兴 .

我可以随心所欲地和她交谈。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ɪl] [lʌk] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː] [gʊd]
To **me** **,** **the** **man** **of** **ill** **luck** **in** **everything** **,** **the** **whole** **meeting** **seemed** **too** **good**
到 我 , 这 男人 的 患病的 运气 在 一切 , 这 所有的 会议 似乎 也 好的
[tuː; tə][biː; bi]
to **be**
到 是

对我这个诸事不顺的人来说，整个会面都好得令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[truː] .
true **.**
真的 .

真的。

[aɪ][felt] [ə'gen] [ðæt] [streɪndʒ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['laɪtnəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['æftər][aɪ]
I **felt** **again** **that** **strange** **sensation** **of** **lightness** **which** **I** **had** **experienced** **after** **I**
我 毛毡 再次 那 奇怪的 感觉 的 亮度 哪个 我 有 经验丰富的 后 我
[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
had **seen** **her** **face** **in** **the** **garden** **.**
有 已见 她 脸 在 这 花园 .

我再次感受到了那种奇特的轻盈感，就像我在花园里看到她的脸之后一样。

[ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] [siːmd] [braitə] , [laɪf] [siːmd] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ; [maɪ] ['slʌgɪʃ] , ['meləŋkɑːli]
The **great** **rooms** **seemed** **brighter** **,** **life** **seemed** **worth** **living** **;** **my** **sluggish** **,** **melancholy**
这 伟大的 房间 似乎 更亮 , 生活 似乎 值得 活的 ; 我的 迟缓 , 忧郁
[blʌd] [ræn]['fæstər] ,
blood **ran** **faster** **,**
血 跑 快点 ,

宽敞的房间似乎更明亮了，生活似乎更有意义了；我那迟缓、忧郁的血液也流淌得更快了。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] .
and **filled** **me** **with** **a** **new** **sense** **of** **strength** **.**
和 已填 我 和 一个 新的 感觉 的 力量 .

这让我感到充满新的力量。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['biːɪŋ] ,
I **said** **to** **myself** **that** **without** **this** **woman** **I** **was** **but** **an** **imperfect** **being** **,**
我 说 到 我 那 没有 这 女士 我 曾是 但 一个 不完善 存在 ,

我对自己说，如果没有这个女人，我只不过是一个不完美的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [maɪ]
but **that** **with** **her** **I** **could** **accomplish** **everything** **to** **which** **I** **should** **set** **my**
但 那 和 她 我 可以 完成 一切 到 哪个 我 应该 放 我的
[hænd] .
hand **.**
手 .

但有了她，我就能完成我想要做的一切事。

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktər] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['tʃi:tɪd] [ˌmefi'stɔfili:z] [æt; ət]
Like **the** **great** **Doctor** **,** **when** **he** **thought** **he** **had** **cheated** **Mephistopheles** **at**
喜欢 这 伟大的 医生 , 什么时候 他 想法 他 有 作弊 墨菲斯托费勒斯 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

就像那位伟大的医生，当他以为自己终于战胜了墨菲斯托时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt] , [vɜ-waɪl] [dɑ:k] , [di:'ju] [bist] [soʊ]
I **could** **have** **cried** **aloud** **to** **the** **fleeting** **moment** **,** **Verweile** **doch** **,** **du** **bist** **so**
我 可以 有 哭 大声 到 这 转瞬即逝 片刻 , Verweile 道赫 , 杜 比斯特 所以
[ʃø:n] !
schön **!**
美 !

我真想在这转瞬即逝的时刻大声哭泣，Verweile doch, du bist so schön!

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [geɪ] ?
" **Are** **you** **always** **gay** **?**
" 是 你 总是 同性恋 ?

你一直都是同性恋吗?

" [aɪ] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .
" **I** **asked** **,** **suddenly** **.**
" 我 问 , 突然 .

我突然问道。

" [haʊ] ['hæpi] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ! "
" **How** **happy** **you** **must** **be** **!** **"**
" 如何 快乐的 你 必须 是 ! "

你一定很高兴吧!

" [ðə; ði] [deɪz] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [si:m] ['veri] [lɔ:ŋ] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['glu:mi] ,
" **The** **days** **would** **sometimes** **seem** **very** **long** **if** **I** **were** **gloomy** **,**
" 这 天 会 有时 似乎 非常 长的 如果 我 是 阴沉 ,

"如果我情绪低落，日子就会显得格外漫长。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **118** **]**
" [页 -]

[第118页]

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['θɔ:tfəli] .
she **answered** **,** **thoughtfully** **.**
她 回答 , 深思熟虑 .

她若有所思地回答道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [faɪnd] [laɪf] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] . "
" **Yes** **,** **I** **think** **I** **find** **life** **very** **pleasant** **,** **and** **I** **tell** **it** **so** **.** **"**
" 是的 , 我 思考 我 寻找 生活 非常 令人愉快的 , 和 我 告诉 它 所以 . "

"是的，我觉得生活非常愉快，我也确实这么认为。"

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] - [tel] [laɪf] - ['eniθɪŋ] ?
" **How** **can** **you** **'** **tell** **life** **'** **anything** **?**
" 如何 能 你 - 告诉 生活 - 任何事物 ?

"你怎么能'告诉生活'什么呢？"

" [aɪ][in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wʊd] [ə'bju:s][ˌaɪ 'ti:] [prə'dɪdʒəsli] ,
" If I could catch my life and talk to it , I would abuse it prodigiously ,
" 如果 我 可以 抓住 我的 生活 和 讲话 到 它 , 我 会 虐待 它 惊人地 ,

“如果我能抓住我的人生并和它对话，我会肆意糟蹋它。”

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
I assure you . "
我 保证 你 . "

我向你保证。

" [aɪ] ['deə'sei] .
" I daresay .
" 我 敢说 .

我敢说。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['tempər] .
You have a melancholy temper .
你 有 一个 忧郁 脾气 .

你性格忧郁。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] , [dɪg] [pə'tetoz] , [meɪk] [heɪ] , [ʃu:t] , [hʌnt] ,
You ought to live out of doors , dig potatoes , make hay , shoot , hunt ,
你 应该 到 居住 出去 的 门 , 挖 土豆 , 制作 干草 , 射击 , 打猎 ,

你应该住在户外，挖土豆，割干草，射击，打猎。

['tʌmb(ə)l]['ɪntu:] ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
tumble into ditches , and come home muddy and hungry for dinner .
翻滚 进入 沟渠 , 和 来 家 浑 和 饥饿的 为了 晚餐 .

掉进沟里，浑身泥泞地回到家，饿着肚子吃晚饭。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən] [məʊpɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [rʊk] ['taʊər] , [ænd; ənd]
It would be much better for you than moping in your rook tower , and
['heɪtɪŋ] ['evriθɪŋ] . "
hating everything . "
憎恨 一切 . "

总比你躲在城堡塔里唉声叹气、怨天尤人要好得多。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] ['loʊnli] [daʊn] [ðer; ðər] , " [aɪ] ['mɜ:mɜd] , [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [mɪs]
" It is rather lonely down there , " I murmured , apologetically , feeling that Miss
" 它 是 相当 孤独 向下 那里 , " 我 低声说道 , 带着歉意地 , 感觉 那 错过
['læməs] [wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .
Lammas was quite right .
拉马斯节 曾是 相当 正确的 .

"下面确实有点冷清，"我低声说道，带着歉意，觉得拉马斯小姐说得完全正确。

" [ðen] ['mæri] , [ænd; ənd]['kwɑ:rəl][wɪð; wɪθ]
" Then marry , and quarrel with
" 然后 结婚 , 和 争吵 和

然后结婚，然后与……吵架

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[jʊr; jər][waɪf] ， " [ʃiː; ʃi] [læft] .

your	**wife**	**，**	**"**	**she**	**laughed**	**.**
你的	妻子	，	"	她	笑了	.

“你的妻子，”她笑着说。

" ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] . "

"	**Anything**	**is**	**better**	**than**	**being**	**alone**	**.**	**"**
"	任何事物	是	更好的	比	存在	独自的	.	"

“总比孤身一人强。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

上铺；天堂之水边(The Upper Berth; By the Waters of Paradise)

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['pi:səbl] ['pɜ:rs(ə)n] .
" I am a very peaceable person .
" 我 是 一个 非常 和平的 人 .

我是一个非常爱好和平的人。

[aɪ] ['nevər] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] .
I never quarrel with anybody .
我 绝不 争吵 和 任何人 .

我从不和任何人争吵。

[ju:; jʊ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'ti:] .
You can try it .
你 能 尝试 它 .

你可以试试。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "
You will find it quite impossible . "
你 将要 寻找 它 相当 不可能的 . "

你会发现这根本不可能。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:][traɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" Will you let me try ? " she asked , still smiling .
" 将要 你 让 我 尝试 ? " 她 问 , 仍然 微笑 .

"你愿意让我试试吗？"她笑着问道。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['kæntər] , " [aɪ]
" By all means — especially if it is to be only a preliminary canter , " I
" 经过 全部 方法 — 尤其 如果 它 是 到 是 仅有的 一个 初步的 慢跑 , " 我
['ænsər] , ['ræʃli] .
answered , rashly .
回答 , 贸然 .

"当然可以——尤其如果只是初步的慢跑的话，"我鲁莽地回答道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃi][in'kwaiəd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
" What do you mean ? " she inquired , turning quickly upon me .
" 什么 做 你 意思是 ? " 她 询问 , 转弯 迅速地 之上 我 .

"你什么意思？"她猛地转过身来问我。

" [oʊ] — ['nʌθɪŋ] .
" Oh — nothing .
" 哦 — 没有什么 .

"哦——没什么。"

[ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][maɪ]['peɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['kwɔ:rəlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
You might try my paces with a view to quarrelling in the future .
你 可能 尝试 我的 步幅 和 一个 看法 到 争吵 在 这 未来 .

你或许是想试探我的实力，以便将来找茬。

[aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
I cannot imagine how you are going to do it .
我 不能 想象 如何 你 是 去 到 做 它 .

我无法想象你要怎么做。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd][də'rekt][ə'bju:s] . "
You will have to resort to immediate and direct abuse . "
你 将要 有 到 采取 到 即时 和 直接的 虐待 . "

你将不得不诉诸直接的虐待行为。

" [noʊ] . [aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][laɪk][jʊr; jər][laɪf] ,

"	No	.	I	will	only	say	that	if	you	do	not	like	your	life	,
"	不	.	我	将要	仅有的	说	那	如果	你	做	不是	喜欢	你的	生活	,

“不。我只想说，如果你不喜欢你的生活，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] .

it	is	your	own	fault	.
它	是	你的	自己的	过错	.

这是你咎由自取。

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn]

How	can	a	man
如何	能	一个	男人

一个男人怎么能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][tɔ:k][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['meləŋkɑ:li] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:loʊnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?

of	your	age	talk	of	being	melancholy	,	or	of	the	hollowness	of	existence	?
的	你的	年龄	讲话	的	存在	忧郁	,	或者	的	这	空虚	的	存在	?

到了你这个年纪，你会谈论忧郁，或者谈论人生的空虚吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kən'sʌmptɪv] ?

Are	you	consumptive	?
是	你	消耗性的	?

你患有肺痨吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [hə'redɪteri] [ɪn'sænəti] ?

Are	you	subject	to	hereditary	insanity	?
是	你	主题	到	遗传	疯狂	?

你是否患有遗传性精神疾病?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [def] , [laɪk] [ænt] ['blu:bel] ?

Are	you	deaf	,	like	Aunt	Bluebell	?
是	你	聋	,	喜欢	阿姨	蓝铃花	?

你像蓝铃阿姨一样是聋子吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [pʊr] , [laɪk] — [lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ?

Are	you	poor	,	like	—	lots	of	people	?
是	你	贫穷的	,	喜欢	—	很多	的	人们	?

你很穷吗，像很多人一样?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [krɔ:st] [ɪn] [lʌv] ?

Have	you	been	crossed	in	love	?
有	你	到过	交叉	在	爱	?

你在爱情中遭遇过挫折吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][lɔ:st][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ,

Have	you	lost	the	world	for	a	woman	,
有	你	丢失的	这	世界	为了	一个	女士	,

你是否为了一个女人失去了全世界?

[ɔ:r]['eni] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ?

or	any	particular	woman	for	the	sake	of	the	world	?
或者	任何	特别的	女士	为了	这	清酒	的	这	世界	?

或者为了世界而选择某个特定的女性?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] , [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [æn; ən]['aʊtkæst] ?

Are	you	feeble	-	minded	,	a	cripple	,	an	outcast	?
是	你	微弱	-	有思想	,	一个	削弱	,	一个	被排斥者	?

你是智力低下、身体残疾还是被社会遗弃的人?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] — [rɪ'pʌlsɪvli] ['ʌgli] ?
Are **you** **—** **repulsively** **ugly** **?**
是 你 — 令人厌恶地 丑陋的 ?

你长得丑得令人作呕吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [ɪz][ðer; ðər]['eni]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɪn]
" Is there any reason in the world why you should not enjoy all you have got in
" 是 那里 任何 原因 在 这 世界 为什么 你 应该 不是 享受 全部 你 有 得到 在
[laɪf] ? "
life ? "
生活 ? "

"世界上有什么理由阻止你享受你所拥有的一切呢?"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

"不。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ʌn'lʌki] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [smɔːl]
There is no reason whatever , except that I am dreadfully unlucky , especially in small
那里 是 不 原因 任何 , 除了 那 我 是 极其糟糕 倒霉 , 尤其 在 小的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

没有任何理由，只是我运气实在太差了，尤其是在小事上。

" [ðen] [traɪ][bɪg] [θɪŋz] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['læməs] .
" Then try big things , just for a change , " suggested Miss Lammas .
" 然后 尝试 大的 事物 , 只是 为了 一个 改变 , " 建议 错过 拉马斯节 .

"那就尝试做些大事，换换口味吧，"拉马斯小姐建议道。

" [traɪ][ænd; ənd][get] ['mærid] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz][aʊt] .
" Try and get married , for instance , and see how it turns out .
" 尝试 和 得到 已婚 , 为了 实例 , 和 看 如何 它 转弯 出去 .

"比如，试着结婚，看看结果如何。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt]['bædli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rəðər] ['sɪriəs] . "
" If it turned out badly it would be rather serious . "
" 如果 它 转向 出去 糟糕 它 会 是 相当 严肃的 . "

"如果结果不好，那就相当严重了。"

" [nɑːt][hæf][soʊ] ['sɪriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'bjuːs] ['evriθɪŋ] [ʌn'riːznəbli] .
" Not half so serious as it is to abuse everything unreasonably .
" 不是 一半 所以 严肃的 作为 它 是 到 虐待 一切 不合理地 .

"远没有滥用一切事物那么严重。"

[ɪf] [ə'bjuːs][ɪz][jʊr; jər][pər'tɪkjələr]['tælənt] , [ə'bjuːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə'bjuːzd] .
If abuse is your particular talent , abuse something that ought to be abused .
如果 虐待 是 你的 特别的 天赋 , 虐待 某物 那 应该 到 是 受虐 .

如果你特别擅长虐待，那就去虐待那些本就应该被虐待的东西。

[ə'bjuːs][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] — [ɔːr][ðə; ði] ['libərəlz] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðeɪ]
Abuse the **Conservatives** — **or** the **Liberals** — **it** **does** **not** **matter** **which** , **since** **they**
虐待 这 保守派 — 或者 这 自由派 — 它 做 不是 事情 哪个 , 自从 他们
[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
are **always** **abusing** **each** **other** .
是 总是 滥用 每个 其他 .

辱骂保守党人——或者自由党人——都无所谓，因为他们总是互相辱骂。

[meɪk] [jɔːr'self] [felt] [baɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
Make **yourself** **felt** **by** **other** **people** .
制作 你自己 毛毡 经过 其他 人们 .

让别人感受到你的存在。

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] .
You **will** **like** **it** , **if** **they** **don't** .
你 将要 喜欢 它 , 如果 他们 不 .

如果他们不喜欢，你会喜欢的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
It **will** **make** **a** **man** **of** **you** .
它 将要 制作 一个 男人 的 你 .

它会让你成为一个真正的男人。

[fɪl] [jʊr; jər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['peblz] , [ænd; ənd] [haʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː]
Fill **your** **mouth** **with** **pebbles** , **and** **howl** **at** **the** **sea** , **if** **you** **cannot** **do**
充满 你的 嘴 和 鹅卵石 , 和 嗥 在 这 海 , 如果 你 不能 做
['eniθɪŋ] [els] .
anything **else** .
任何事物 别的 .

如果实在无计可施，那就往嘴里塞满鹅卵石，对着大海嚎叫吧。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [gʊd] [juː; jʊ] [noʊ] .
It **did** **Demosthenes** **no** **end** **of** **good** **you** **know** .
它 做过 德摩斯梯尼 不 结尾 的 好的 你 知道 .

你知道，这对德摩斯梯尼来说简直是莫大的恩惠。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . "
You **will** **have** **the** **satisfaction** **of** **imitating** **a** **great** **man** . **"**
你 将要 有 这 满意 的 模仿 一个 伟大的 男人 . "

你会因模仿伟人而感到满足。

" ['riːəli] , [mɪs] ['læməs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['eksərsaɪzɪz] [juː; jʊ] [prə'poʊz] — — "
" **Really** , **Miss** **Lammas** , **I** **think** **the** **list** **of** **innocent** **exercises** **you** **propose** — — **"**
" 真的 , 错过 拉马斯节 , 我 思考 这 列表 的 清白的 练习 你 提出 — — "

"拉马斯小姐，说真的，我觉得您提出的那些无害的练习清单——"

" ['veri] [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ker]
" **Very** **well** — **if** **you** **don't** **care**
" 非常 出色地 — 如果 你 不 关心

"好吧——如果你不在乎的话。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **122** **]**
[页 -]

[第122页]

[fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [ker] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
for **that** **sort** **of** **thing** , **care** **for** **some** **other** **sort** **of** **thing** .
为了 那 种类 的 事物 , 关心 为了 一些 其他 种类 的 事物 .

对于那种事，还是去关心其他事吧。

[ker] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] [heɪt] ['sʌmθɪŋ] .
Care **for** **something** **,** **or** **hate** **something** **.**
关心 为了 某物 , 或者 恨 某物 .

喜欢某物，或者讨厌某物。

[dəunt][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
Don't **be** **idle** **.**
不 是 闲置的 .

不要闲着。

[laɪf] [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɑːrt] [meɪ] [biː; bi] [lɔːŋ] , ['plenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] ['ænsər] ['nɪrli] [æz; əz]
Life **is** **short** **,** **and** **though** **art** **may** **be** **long** **,** **plenty** **of** **noise** **answers** **nearly** **as**
生活 是 短的 , 和 尽管 艺术 可能 是 长的 , 很多 的 噪音 答案 几乎 作为
[wel] . "
well **.** **"**
出色地 . "

人生苦短，艺术虽然可以流传很久，但大量的喧嚣也能起到同样的作用。

" [aɪ][duː] [ker] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [miːn] , ['sʌmbɑːdi] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **do** **care** **for** **something** **—** **I** **mean** **,** **somebody** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 做 关心 为了 某物 — 我 意思是 , 某人 , " 我 说 .

“我确实在乎某件事——我是说，某个人，”我说。

" [ə; eɪ]['wʊmən] ?
" **A** **woman** **?**
" 一个 女士 ?

“一个女人？”

[ðen] ['mæri] [hɜːr; hər] .
Then **marry** **her** **.**
然后 结婚 她 .

然后娶她。

[dəunt] ['hezɪteɪt] . "
Don't **hesitate** **.** **"**
不 犹豫 . "

不要犹豫。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **do** **not** **know** **whether** **she** **would** **marry** **me** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 我 做 不是 知道 无论 她 会 结婚 我 , " 我 回复 .

“我不知道她是否会嫁给我，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [æskt] [hɜːr; hər] . "
" **I** **have** **never** **asked** **her** **.** **"**
" 我 有 绝不 问 她 . "

“我从来没问过她。”

" [ðen] [æsk][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , " ['ænsər] [mɪs] ['læməs] .
" **Then** **ask** **her** **at** **once** **,** **"** **answered** **Miss** **Lammas** **.**
" 然后 问 她 在 一次 , " 回答 错过 拉马斯节 .

“那就立刻问她，”拉马斯小姐回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpi] [ɪf] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [pə'sweidid] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə]
" **I** **shall** **die** **happy** **if** **I** **feel** **I** **have** **persuaded** **a** **melancholy** **fellow** **-** **creature** **to**
" 我 将 死 快乐的 如果 我 感觉 我 有 被说服 一个 忧郁 同伴 - 生物 到
[raʊz] [hɪm'self][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
rouse **himself** **to** **action** **.**
唤醒 他自己 到 行动 .

“如果我能说服一个忧郁的同胞振作起来，采取行动，我死而无憾。”

[æsk][hɜːr; hər] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

Ask	her	,	by	all	means	,	and	see	what	she	says	.
问	她	,	经过	全部	方法	,	和	看	什么	她	说道	.

一定要问问她，看看她怎么说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ək'sept][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][nekst][taɪm] .

If	she	does	not	accept	you	at	once	,	she	may	take	you	the	next	time	.
如果	她	做	不是	接受	你	在	一次	,	她	可能	拿	你	这	下一个	时间	.

如果她没有立即接受你，下次她可能会接受你。

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['entərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪs] .

Meanwhile	,	you	will	have	entered	for	the	race	.
同时	,	你	将要	有	进入	为了	这	种族	.

与此同时，您将报名参加比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] - [ɔːl] - [eɪdʒd]['traɪəl] [steɪks] , - [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [reɪs] . - "

If	you	lose	,	there	are	the	'	All	-	aged	Trial	Stakes	,	'	and	the	'	Consolation	Race	.	'	"
如果	你	失去	,	那里	是	这	-	全部	-	老年人	审判	赌注	,	-	和	这	-	安慰	种族	.	-	"

如果输了，还有"全年龄段试跑赛"和"安慰赛"。

" [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['selɪŋ] ['reɪsɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

"	And	plenty	of	selling	races	into	the	bargain	.
"	和	很多	的	销售	种族	进入	这	便宜货	.

"而且还有很多比赛可以参加。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , [mɪs] ['læməs] ? "

Shall	I	take	you	at	your	word	,	Miss	Lammas	?	"
将	我	拿	你	在	你的	单词	,	错过	拉马斯节	?	"

拉马斯小姐，我该相信你的话吗?

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	hope	you	will	,	"	she	answered	.
"	我	希望	你	将要	,	"	她	回答	.

"我希望你能做到，"她回答道。

" [sɪns] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [əd'vaɪz][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] .

"	Since	you	yourself	advise	me	,	I	will	.
"	自从	你	你自己	建议	我	,	我	将要	.

"既然你给我建议，我就照做。"

[mɪs] ['læməs] , [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Miss	Lammas	,	will	you	do	me	the	honour	to	marry	me	?
错过	拉马斯节	,	将要	你	做	我	这	荣誉	到	结婚	我	?

拉马斯小姐，你愿意嫁给我吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][maɪ] [saɪt] [swæm] .

"	For	the	first	time	in	my	life	the	blood	rushed	to	my	head	and	my	sight	swam	.
"	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	这	血	匆忙	到	我的	头	和	我的	视线	游泳	.

"我生平第一次感到血液涌上头顶，眼前一片模糊。"

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [waɪ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	tell	why	I	said	it	.
我	不能	告诉	为什么	我	说	它	.

我也不知道自己为什么会说出那样的话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][gɜ:rl]

It	would	be	useless	to	try	to	explain	the	extraordinary	fascination	the	girl
它	会	是	无用	到	尝试	到	解释	这	非凡的	魅力	这	女孩

['eksəd] ['oʊvər][ˌem 'i:] ,

exercised	over	me	,
锻炼	超过	我	,

试图解释那个女孩对我产生的非同寻常的迷恋是徒劳的。

[nɔ:r][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

nor	the	still	more	extraordinary	feeling	of	intimacy	with	her	which	had
也不	这	仍然	更多的	非凡的	感觉	的	亲密关系	和	她	哪个	有

[groʊn] [ɪn][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] .

grown	in	me	during	that	half	-	hour	.
生长	在	我	期间	那	一半	-	小时	.

也包括在那半个小时里，我与她之间逐渐滋生的那种更加非凡的亲密感。

['loʊnli] , [sæd] , [ʌn'lʌki] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t]['tɪmɪd] ,

Lonely	,	sad	,	unlucky	as	I	had	been	all	my	life	,	I	was	certainly	not	timid	,
孤独	,	伤心	,	倒霉	作为	我	有	到过	全部	我的	生活	,	我	曾是	当然	不是	胆小	,

虽然我一生孤独、悲伤、不幸，但我绝不胆怯。

[nɔ:r]['i:v(ə)n] [ʃaɪ] .

nor	even	shy	.
也不	甚至	害羞的	.

甚至一点也不害羞。

[bʌt; bət][tu:; tə][prə'poʊz][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['wʊmən]

But	to	propose	to	marry	a	woman
但	到	提出	到	结婚	一个	女士

但要向一位女士求婚呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nevər]

after	half	an	hour's	acquaintance	was	a	piece	of	madness	of	which	I	never
后	一半	一个	小时	熟人	曾是	一个	片	的	疯狂	的	哪个	我	绝不

[bi'li:vd] [maɪ'self]['keɪpəb(ə)l] ,

believed	myself	capable	,
相信	我	有能力的	,

相识仅半小时后，我就做出了一件我从未想过自己会做出的疯狂事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]['keɪpəb(ə)l] [ə'gen] , [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

and	of	which	I	should	never	be	capable	again	,	could	I	be	placed	in	the
和	的	哪个	我	应该	绝不	是	有能力的	再次	,	可以	我	是	放置	在	这

[seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

same	situation	.
相同的	情况	.

如果我再次处于同样的境地，我将永远无法再做到这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][baɪ]
It **was** **as** **though** **my** **whole** **being** **had** **been** **changed** **in** **a** **moment** **by**
它 曾是 作为 尽管 我的 所有的 存在 有 到过 已更改 在 一个 片刻 经过
[ˈmædʒɪk] — [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪn] .
magic **—** **by** **the** **white** **magic** **of** **her** **nature** **brought** **into** **contact** **with** **mine** **.**
魔法 — 经过 这 白色的 魔法 的 她 自然 带来 进入 接触 和 矿 .

仿佛我的整个存在都在瞬间被魔法改变了——是她与我自身内在的白色魔法碰撞所致。

[ðə; ði] [blʌd] [sæŋk] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
The **blood** **sank** **back** **to** **my** **heart** **,**
这 血 沉没 后退 到 我的 心 ,

血液仿佛又流回了我的心脏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪz] .
and **a** **moment** **later** **I** **found** **myself** **staring** **at** **her** **with** **anxious** **eyes** **.**
和 一个 片刻 之后 我 成立 我 凝视 在 她 和 焦虑的 眼睛 .

片刻之后，我发现自己正焦虑地盯着她。

[tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz][ˈevər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [maʊθ]
To **my** **amazement** **she** **was** **as** **calm** **as** **ever** **,** **but** **her** **beautiful** **mouth**
到 我的 惊愕 她 曾是 作为 冷静的 作为 曾经 , 但 她 美丽的 嘴
[smaɪld] ,
smiled **,**
微笑 ,

令我惊讶的是，她一如既往地平静，但她美丽的嘴唇却露出了微笑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz] .
and **there** **was** **a** **mischievous** **light** **in** **her** **dark** **-** **brown** **eyes** **.**
和 那里 曾是 一个 恶作剧 光 在 她 黑暗的 - 棕色的 眼睛 .

她深棕色的眼睛里闪过一丝狡黠的光芒。

" [ˈferli] [kɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **Fairly** **caught** **,** **"** **she** **answered** **.**
" 相当 捕捉 , " 她 回答 .

"抓得挺准，"她回答道。

" [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪstləs] [ænd; ənd][sæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
" **For** **an** **individual** **who** **pretends** **to** **be** **listless** **and** **sad** **you** **are** **not**
" 为了 一个 个人 WHO 假装 到 是 蔫 和 伤心 你 是 不是
[ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈhjuːmər] .
lacking **in** **humour** **.**
缺乏 在 幽默 .

"你明明装作无精打采、悲伤不已，却并不缺乏幽默感。"

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I **had** **really** **not** **the** **least** **idea** **what** **you** **were**
我 有 真的 不是 这 至少 主意 什么 你 是

我真的完全不知道你是什么人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
going **to** **say** **.**
去 到 说 .

我要说。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈɔːkwərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] - [jes] - ?
Wouldn't **it** **be** **singularly** **awkward** **for** **you** **if** **I** **had** **said** **'** **Yes** **'** **?**
不会 它 是 单独地 尴尬的 为了 你 如果 我 有 说 - 是的 - ?

如果我说"是"，你岂不是会觉得非常尴尬?

[aɪ]['nevər] [sɔ:] ['enibɑ:di] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['præktɪs] [soʊ] ['ʃɑ:rpli] [wʌt] [wʌz; wəz] [pri:tʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

I	never	saw	anybody	begin	to	practise	so	sharply	what	was	preached	to	him
我	绝不	锯	任何人	开始	到	实践	所以	尖锐地	什么	曾是	布道	到	他

— [wɪð; wɪθ][soʊ]['veri]['lɪt(ə)l][lɔ:s][ʌv; əv][taɪm]！"

—	with	so	very	little	loss	of	time	!	"
—	和	所以	非常	小的	损失	的	时间	！	"

我从未见过有人能如此迅速地将所学付诸实践，而且几乎没有浪费时间！

" [ju:; jʊ]['prɑ:bəbli]['nevər][met][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['sev(ə)n]

"	You	probably	never	met	a	man	who	had	dreamed	of	you	for	seven
"	你	大概	绝不	遇见	一个	男人	WHO	有	梦见	的	你	为了	七

[mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ˌɪntrə'du:st] ."

months	before	being	introduced	.	"
几个月	前	存在	介绍	.	"

“你可能从未遇到过一个男人，在认识你之前就已经梦见你七个月之久。”

" [noʊ] , [aɪ]['nevər][dɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , ['geɪli] .

"	No	,	I	never	did	,	"	she	answered	,	gaily	.
"	不	,	我	绝不	做过	,	"	她	回答	,	兴高采烈地	.

“不，我从来没有，”她兴高采烈地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] .

"	It	smacks	of	the	romantic	.
"	它	拍打	的	这	浪漫的	.

“这很有浪漫气息。”

[pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] ['kærəktər] , ['æftər][ɔ:l] .

Perhaps	you	are	a	romantic	character	,	after	all	.
也许	你	是	一个	浪漫的	特点	,	后	全部	.

或许你终究是个浪漫的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪf] [aɪ] [bi'li:vd] [ju:; jʊ] .

I	should	think	you	were	if	I	believed	you	.
我	应该	思考	你	是	如果	我	相信	你	.

如果我相信你，我就会认为你是。

['veri] [wel] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ][əd'vaɪs] , ['entərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['streɪndʒɚz] [reɪs] [ænd; ənd]

Very	well	;	you	have	taken	my	advice	,	entered	for	a	Stranger's	Race	and
非常	出色地	;	你	有	已采取	我的	建议	,	进入	为了	一个	陌生人的	种族	和

[lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

lost	it	.
丢失的	它	.

很好；你听从了我的建议，参加了一场陌生人的比赛，结果输了。

[traɪ][ðə; ði][ɔ:l] - [eɪdʒd]['traɪəl] [steɪks] .

Try	the	All	-	aged	Trial	Stakes	.
尝试	这	全部	-	老年人	审判	赌注	.

试试全年龄段的试赛。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

You	have	another	cuff	,	and	a	pencil	.
你	有	其他	袖口	,	和	一个	铅笔	.

你还有一只袖扣和一支铅笔。

[prə'poʊz][tu:; tə] [ænt] ['blu:bel] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt]

Propose	to	Aunt	Bluebell	;	she	would	dance	with	astonishment	,	and	she	might
提出	到	阿姨	蓝铃花	;	她	会	舞蹈	和	惊讶	,	和	她	可能

[rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] .

recover	her	hearing	.
恢复	她	听力	.

向蓝铃花阿姨求婚吧；她会惊喜万分，而且说不定还能恢复听力。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ][fɜːrst] [æskt] ['mɑːrgrət] ['læməs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] ,
That was how I first asked Margaret Lammas to be my wife ,
那 曾是 如何 我 第一的 问 玛格丽特 拉马斯节 到 是 我的 妻子 ,

那是我第一次向玛格丽特·拉马斯求婚的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['eni][wʌn] [huː] [sez] [aɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['fuːlɪʃli] .
and I will agree with any one who says I behaved very foolishly .
和 我 将要 同意 和 任何 一 WHO 说道 我 表现 非常 愚蠢地 .

如果有人说我的行为非常愚蠢，我也会同意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl] .
But I have not repented of it , and I never shall .
但 我 有 不是 悔改 的 它 , 和 我 绝不 将 .

但我从未后悔过，也永远不会后悔。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
I have long ago understood that I was out of my mind that evening ,
我 有 长的 前 理解 那 我 曾是 出去 的 我的 头脑 那 晚上 ,

我很久以前就明白，那天晚上我神志不清。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['tempəreri] [ɪn'sænəti][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
but I think my temporary insanity on that occasion has had the effect of
但 我 思考 我的 暂时的 疯狂 在 那 场合 有 有 这 影响 的
['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['seɪnər][mæn]['evər] [sɪns] .
making me a saner man ever since .
制作 我 一个 更理智 男人 曾经 自从 .

但我认为，那次短暂的精神错乱反而让我从此变得更加理智。

[hɜːr; hər] ['mænər] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]
Her manner turned my head , for it was so different from what I
她 方式 转向 我的 头 , 为了 它 曾是 所以 不同的 从 什么 我
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

她的举止让我感到惊讶，因为这与我预想的截然不同。

[tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['lʌvli] ['kriːtʃər] , [huː] , [ɪn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heroʊɪn][ʌv; əv]
To hear this lovely creature , who , in my imagination , was a heroine of
到 听到 这 迷人的 生物 , WHO , 在 我的 想像力 , 曾是 一个 女英雄 的
['roʊmæns] ,
romance ,
浪漫 ,

听到这位可爱的女子说话，在我看来，她是一位浪漫小说中的女主角，

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['trædʒədi] , ['tɔːkɪŋ]
if not of tragedy , talking
如果 不是 的 悲剧 , 说

如果不是悲剧，那就是谈话

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[fə'mɪliərli] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['redɪli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ˌekwə'nɪməti][kʊd; kəd] [ber] ,
familiarly **and** **laughing** **readily** **was** **more** **than** **my** **equanimity** **could** **bear** **,**
熟悉地 和 笑 容易 曾是 更多的 比 我的 平静 可以 熊 ,

亲切的笑声让我难以承受，我的平静也随之崩溃。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [hɑːrt] .
and **I** **lost** **my** **head** **as** **well** **as** **my** **heart** **.**
和 我 丢失的 我的 头 作为 出色地 作为 我的 心 .

我不仅失去了理智，也失去了心。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
But **when** **I** **went** **back** **to** **England** **in** **the** **spring** **,**
但 什么时候 我 去 后退 到 英格兰 在 这 春天 ,

但当我春天回到英国时，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] — ['sɜːrt(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd]
I **went** **to** **make** **certain** **arrangements** **at** **the** **Castle** **—** **certain** **changes** **and**
我 去 到 制作 肯定 安排 在 这 城堡 — 肯定 变化 和
[ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .
improvements **which** **would** **be** **absolutely** **necessary** **.**
改进 哪个 会 是 绝对地 必要的 .

我去城堡做了一些安排——一些绝对必要的改变和改进。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [maɪ'self][soʊ] ['ræʃli] ,
I **had** **won** **the** **race** **for** **which** **I** **had** **entered** **myself** **so** **rashly** **,**
我 有 韩元 这 种族 为了 哪个 我 有 进入 我 所以 贸然 ,

我赢得了那场我当初鲁莽报名参加的比赛。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒuːn] .
and **we** **were** **to** **be** **married** **in** **June** **.**
和 我们 是 到 是 已婚 在 六月 .

我们原定于六月结婚。

['weðər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][aɪ][hæd; həd][left][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdnər]
Whether **the** **change** **was** **due** **to** **the** **orders** **I** **had** **left** **with** **the** **gardener**
无论 这 改变 曾是 到期的 到 这 订单 我 有 左边 和 这 园丁
[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,
and **the** **rest** **of** **the** **servants** **,**
和 这 休息 的 这 仆人 ,

这种变化是否是因为我吩咐园丁和其他仆人做的安排，

[ɔːr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] .
or **to** **my** **own** **state** **of** **mind** **,** **I** **cannot** **tell** **.**
或者 到 我的 自己的 状态 的 头脑 , 我 不能 告诉 .

至于我自己的精神状态，我无法判断。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['oʊpənd][maɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði]
the **old** **place** **did** **not** **look** **the** **same** **to** **me** **when** **I** **opened** **my** **window** **on** **the**
这 老的 地方 做过 不是 看 这 相同的 到 我 什么时候 我 打开 我的 窗户 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
morning **after** **my** **arrival** **.**
早晨 后 我的 到达 .

我抵达后的第二天早上打开窗户时，发现老地方已经和以前不一样了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['tɜːrɪts] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]

There	were	the	grey	walls	below	me	,	and	the	grey	turrets	flanking	the	huge
那里	是	这	灰色的	墙壁	以下	我	,	和	这	灰色的	炮塔	侧翼	这	巨大的

['bɪldɪŋ] ;

building	;
建筑	;

脚下是灰色的墙壁，巨大的建筑物两侧是灰色的塔楼；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['fauntinz] , [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['kɔːzweɪ] , [ðə; ði] [smuːð] ['beɪsnz] , [ðə; ði][tɔːl]

there	were	the	fountains	,	the	marble	causeways	,	the	smooth	basins	,	the	tall
那里	是	这	喷泉	,	这	大理石	堤道	,	这	光滑的	盆地	,	这	高的

[bɑːks] [hedʒz] ,

box	hedges	,
盒子	对冲	,

那里有喷泉、大理石堤道、光滑的水池和高高的黄杨树篱。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['liliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɔnz] , [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

the	water	-	lilies	and	the	swans	,	just	as	of	old	.
这	水	-	百合花	和	这	天鹅	,	只是	作为	的	老的	.

睡莲和天鹅，和往常一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðer; ðər] , [tuː] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]

But	there	was	something	else	there	,	too	—	something	in	the	air	,	in	the	water
但	那里	曾是	某物	别的	那里	,	也	—	某物	在	这	空气	,	在	这	水

,

,

,

但那里还有其他东西——空气中，水中，似乎有什么东西。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['griːnnəs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] — [ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ]

and	in	the	greenness	that	I	did	not	recognise	—	a	light	over	everything	by	which
和	在	这	绿色	那	我	做过	不是	认出	—	一个	光	超过	一切	经过	哪个

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjəd] .

everything	was	transfigured	.
一切	曾是	变形	.

在那片我从未见过的绿色中——万物之上，笼罩着光芒，万物都因此而焕然一新。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [strʌk] ['sev(ə)n] ,

The	clock	in	the	tower	struck	seven	,
这	钟	在	这	塔	击	七	,

塔楼上的钟敲了七下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bel] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [tʃaɪm] .

and	the	strokes	of	the	ancient	bell	sounded	like	a	wedding	chime	.
和	这	笔画	的	这	古老的	钟	听起来	喜欢	一个	婚礼	钟声	.

古老钟声的敲击声听起来像婚礼钟声。

[ðə; ði] [er] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['trebl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋbəːdz] ,

The	air	sang	with	the	thrilling	treble	of	the	songbirds	,
这	空气	唱	和	这	惊险	高音	的	这	鸣禽	,

空气中回荡着鸣禽们悦耳动听的歌声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [plæʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['hɑːrməni]

with	the	silvery	music	of	the	plashing	water	and	the	softer	harmony
和	这	银色	音乐	的	这	飞溅	水	和	这	更柔和	和谐

[ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] .

of	the	leaves	stirred	by	the	fresh	morning	wind	.
的	这	树叶	搅拌	经过	这	新鲜的	早晨	风	.

伴随着潺潺流水的银铃般的乐章，以及清晨微风吹拂树叶的柔和旋律。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [medəuz] ,

There	was	a	smell	of	new	-	mown	hay	from	the	distant	meadows	,
那里	曾是	一个	闻	的	新的	-	修剪过的	干草	从	这	遥远	草地	,

远处草地飘来新割干草的香味。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði][bedz] [bɪ'loʊ] , [wɑːftid] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə][maɪ]

and	of	blooming	roses	from	the	beds	below	,	wafted	up	together	to	my
和	的	盛开	玫瑰	从	这	床	以下	,	飘散	向上	一起	到	我的

还有从山下花坛飘来的盛开玫瑰的香气，一同飘向我的耳畔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

窗户。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd]

I	stood	in	the	pure	sunshine	and	drank	the	air	and	all	the	sounds	and
我	站立	在	这	纯的	阳光	和	喝	这	空气	和	全部	这	声音	和

[ðə; ði] ['əudəz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

the	odours	that	were	in	it	;
这	气味	那	是	在	它	;

我站在纯净的阳光下，呼吸着空气，感受着空气中的一切声音和气味；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pærədaɪs] , ['æftər][ɔːl] .

and	I	looked	down	at	my	garden	and	said	:	"	It	is	Paradise	,	after	all	.
和	我	看起来	向下	在	我的	花园	和	说	:	"	它	是	天堂	,	后	全部	.

我低头看着我的花园，说道："这里果然是天堂。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][men][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] ['hev(ə)n][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

"	I	think	the	men	of	old	were	right	when	they	called	heaven	a	garden	,
"	我	思考	这	男人	的	老的	是	正确的	什么时候	他们	称为	天堂	一个	花园	,

我认为古人称天堂为花园是对的，

[ænd; ənd] ['iːdn] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][wʌn][mæn][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['ɜːrθli]

and	Eden	,	a	garden	inhabited	by	one	man	and	one	woman	,	the	Earthly
和	伊甸园	,	一个	花园	有人居住的	经过	一	男人	和	一	女士	,	这	尘世的

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

还有伊甸园，一个由一男一女居住的花园，人间天堂。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

I	turned	away	,
我	转向	离开	,

我转过身去，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmi] ['meməriz] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'soʊsieɪtɪd]
wondering **what** **had** **become** **of** **the** **gloomy** **memories** **I** **had** **always** **associated**
好奇 什么 有 变得 的 这 阴沉 回忆 我 有 总是 联系
[wɪð; wɪθ][maɪ][hoʊm] .
with **my** **home** **.**
和 我的 家 .

我不禁纳闷，那些我一直与家乡联系在一起的阴郁记忆都到哪里去了。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][rɪ'kɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['nɜːsɪz] ['hɔːrəb(ə)l] ['prɑːfəsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deθ]
I **tried** **to** **recall** **the** **impression** **of** **my** **nurse's** **horrible** **prophecy** **before** **the** **death**
我 尝试 到 记起 这 印象 的 我的 护士的 可怕 预言 前 这 死亡
[ʌv; əv][maɪ]['perənts] — [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪvɪd] [ɪ'nʌf] .
of **my** **parents** **—** **an** **impression** **which** **hitherto** **had** **been** **vivid** **enough** **.**
的 我的 父母 — 一个 印象 哪个 迄今为止 有 到过 生动 足够的 .

我努力回想父母去世前护士那可怕的预言给我留下的印象——此前，这个印象一直非常清晰。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪ][oʊld][self] , [maɪ] [dɪ'dʒekʃn] , [maɪ] ['lɪstləsnəs] , [maɪ][bæd] [lʌk] ,
I **tried** **to** **remember** **my** **old** **self** **,** **my** **dejection** **,** **my** **listlessness** **,** **my** **bad** **luck** **,**
我 尝试 到 记住 我的 老的 自己 , 我的 沮丧 , 我的 倦怠 , 我的 坏的 运气 ,

我努力回想过去的自己，我的沮丧、我的倦怠、我的厄运。

[ænd; ənd][maɪ] ['peti] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
and **my** **petty** **disappointments** **.**
和 我的 小气 失望 .

以及我那些微不足道的失望。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]
I **endeavoured** **to** **force** **myself** **to** **think** **as** **I** **used** **to**
我 努力 到 力量 我 到 思考 作为 我 用过的 到

我努力强迫自己像以前那样思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **130** **]**
[页 -]

[第130页]

[θɪŋk] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][maɪ][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .
think **,** **if** **only** **to** **satisfy** **myself** **that** **I** **had** **not** **lost** **my** **individuality** **.**
思考 , 如果 仅有的 到 满足 我 那 我 有 不是 丢失的 我的 个性 .

想想，哪怕只是为了让自己确信我还没有失去个性。

[bʌt; bət][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['efərts] .
But **I** **succeeded** **in** **none** **of** **these** **efforts** **.**
但 我 成功了 在 没有任何 的 这些 努力 .

但我这些努力都失败了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk]
I **was** **a** **different** **man** **,** **a** **changed** **being** **,** **incapable** **of** **sorrow** **,** **of** **ill** **luck**
我 曾是 一个 不同的 男人 , 一个 已更改 存在 , 无法 的 悲哀 , 的 患病的 运气
, [ɔːr][ʌv; əv] ['sædnəs] .
, **or** **of** **sadness** **.**
, 或者 的 悲伤 .

我变成了另一个人，一个完全不同的人，不再感到悲伤、厄运或难过。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [nɑːt]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] .
My **life** **had** **been** **a** **dream** **,** **not** **evil** **,** **but** **infinitely** **gloomy** **and** **hopeless** **.**
我的 生活 有 到过 一个 梦 , 不是 邪恶的 , 但 无限地 阴沉 和 绝望 .

我的人生就像一场梦，并非邪恶，而是无比阴郁和绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ri'æləti] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , ['glædnəs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd] .
It **was** **now** **a** **reality** **,** **full** **of** **hope** **,** **gladness** **,** **and** **all** **manner** **of** **good** **.**
它 曾是 现在 一个 现实 , 满的 的 希望 , 欢乐 , 和 全部 方式 的 好的 .

如今，这一切都已成为现实，充满了希望、喜悦和各种美好。

[maɪ] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [tuːm] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pærədaɪs] .

My	home	had	been	like	a	tomb	;	to	-	day	it	was	paradise	.
我的	家	有	到过	喜欢	一个	墓	;	到	-	天	它	曾是	天堂	.

我的家以前像个坟墓；今天却成了天堂。

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪg'zɪstɪd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biːt]

My	heart	had	been	as	though	it	had	not	existed	;	to	-	day	it	beat
我的	心	有	到过	作为	尽管	它	有	不是	存在	;	到	-	天	它	打

[wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] ,

with	strength	and	youth	,
和	力量	和	青年	,

我的心脏曾经仿佛不存在一般；而今天，它又充满了力量和青春活力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['riəlaizd] ['hæpinəs] .

and	the	certainty	of	realised	happiness	.
和	这	肯定	的	意识到	幸福	.

以及实现幸福的确定性。

[aɪ] ['revəld] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

I	revelled	in	the	beauty	of	the	world	,
我	尽情狂欢	在	这	美丽	的	这	世界	,

我沉醉于世界的美丽之中。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['lʌvlinəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

and	called	loveliness	out	of	the	future	to	enjoy	it	before	time	should	bring
和	称为	可爱	出去	的	这	未来	到	享受	它	前	时间	应该	带来

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

it	to	me	,
它	到	我	,

我从未来召唤美好，在时间将它带到我身边之前，尽情享受它。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪnz] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi]

as	a	traveller	in	the	plains	looks	up	to	the	mountains	,	and	already
作为	一个	游客	在	这	平原	看起来	向上	到	这	山脉	,	和	已经

就像平原上的旅人仰望群山一样，已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[teɪsts] [ðə; ði] [kuːl] [er] [θruː] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

tastes	the	cool	air	through	the	dust	of	the	road	.
口味	这	凉爽的	空气	通过	这	灰尘	的	这	路	.

透过道路的尘土，品尝着凉爽的空气。

[hɪr] , [aɪ] [θɔːt] , [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Here	,	I	thought	,	we	will	live	and	live	for	years	.
这里	,	我	想法	,	我们	将要	居住	和	居住	为了	年	.

我想，我们将在这里生活，并且生活很多年。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['muːnlaɪt] .

There	we	will	sit	by	the	fountain	towards	evening	and	in	the	deep	moonlight	.
那里	我们	将要	坐	经过	这	喷泉	向	晚上	和	在	这	深的	月光	.

我们将坐在喷泉旁，直到傍晚，沐浴在皎洁的月光下。

[daʊn] [ðoʊz] [pæðz] [wiː; wi] [wɪl] ['wɑːndər] [tə'geðər] .

Down	those	paths	we	will	wander	together	.
向下	那些	路径	我们	将要	漫步	一起	.

我们将一起沿着这些小路漫步。

[ɑːn] [ðoʊz] [bentʃiz] [wiː; wi] [wɪl] [rest] [ænd; ənd] [tɔːk] .

On	those	benches	we	will	rest	and	talk	.
在	那些	长椅	我们	将要	休息	和	讲话	.

我们将在那些长椅上休息和交谈。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈiːstərn] [hɪlz] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈtwaɪlaɪt] ,

Among	those	eastern	hills	we	will	ride	through	the	soft	twilight	,
之中	那些	东	丘陵	我们	将要	骑	通过	这	柔软的	暮	,

我们将骑行在东部的山丘之间，沐浴在柔和的暮色中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wiː; wi] [wɪl] [tel] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ɑːn] [ˈwɪntər] [naɪts] , [wen] [ðə; ði] [lɔːgz]

and	in	the	old	house	we	will	tell	tales	on	winter	nights	,	when	the	logs
和	在	这	老的	房子	我们	将要	告诉	故事	在	冬天	夜晚	,	什么时候	这	日志

[bɜːrn] [haɪ] ,

burn	high	,
烧伤	高的	,

在老房子里，我们会在冬夜里讲故事，那时柴火燃烧得正旺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːli] ['beriz] [ɑːr; ər] [red] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [klɑːk] [təulz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [jɪr] .

and	the	holly	berries	are	red	,	and	the	old	clock	tolls	out	the	dying	year	.
和	这	冬青	浆果	是	红色的	,	和	这	老的	钟	收费	出去	这	垂死	年	.

冬青浆果是红色的，古老的钟声敲响，宣告着逝去的一年。

[ɑːn] [ðiːz] [oʊld] [steps] , [ɪn] [ðiːz] [dɑːrk] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ruːmz; rʊmz] ,

On	these	old	steps	,	in	these	dark	passages	and	stately	rooms	,
在	这些	老的	步骤	,	在	这些	黑暗的	段落	和	庄严	房间	,

在这些古老的台阶上，在这些昏暗的通道和庄严的房间里，

[ðer; ðər] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpætərɪŋ] [fiːt] ,

there	will	one	day	be	the	sound	of	little	pattering	feet	,
那里	将要	一	天	是	这	声音	的	小的	打节拍	脚	,

总有一天，会听到稚嫩的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [tʃaɪld] - [ˈvɔɪsɪz] [wɪl] [rɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [hɔːl] .

and	laughing	child	-	voices	will	ring	up	to	the	vaults	of	the	ancient	hall	.
和	笑	孩子	-	声音	将要	戒指	向上	到	这	金库	的	这	古老的	大厅	.

孩童的笑声将响彻古老大厅的穹顶。

[ðoʊz] [ˈtaɪni] ['futsteps] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [sloʊ]

Those	tiny	footsteps	shall	not	be	slow
那些	微小的	脚步声	将	不是	是	慢的

那些细小的脚步声不会缓慢

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ænd; ənd] [sæd] [æz; əz] [maɪn] [wɜːr; wər] , [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wɜːrdz] [biː; bi] [ˈspoʊkən] [ɪn] [æn; ən]

and	sad	as	mine	were	,	nor	shall	the	childish	words	be	spoken	in	an
和	伤心	作为	矿	是	,	也不	将	这	幼稚	字	是	说	在	一个

[ɔːd] [ˈwɪspər] .

awed	whisper	.
敬畏	耳语	.

虽然我的话语很悲伤，但那些稚嫩的话语也不会用敬畏的低语说出。

[noʊ] [ˈgluːmi] [-welʃˌwumən] [ʃæl; ʃəl] [ˈpiːp(ə)l] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈkɔːrnərz] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ˈhɒrəz] ,

No	gloomy	Welshwoman	shall	people	the	dusky	corners	with	weird	horrors	,
不	阴沉	威尔士女人	将	人们	这	昏暗	角落	和	诡异的	恐怖	,

阴郁的威尔士女人不会在昏暗的角落里散播怪诞的恐怖。

[nɔːr] ['ʌtər] ['hɔːrɪd] ['prɔfisiz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['gæstli] [θɪŋz] .

nor	**utter**	**horrid**	**prophecies**	**of**	**death**	**and**	**ghastly**	**things**	**.**
也不	说出	可怕的	预言	的	死亡	和	阴森	事物	.

也不说可怕的死亡预言和恐怖的事情。

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] , [ænd; ənd] ['hæpi] ,

All	**shall**	**be**	**young**	**,**	**and**	**fresh**	**,**	**and**	**joyful**	**,**	**and**	**happy**	**,**
全部	将	是	年轻的	,	和	新鲜的	,	和	快乐	,	和	快乐的	,

所有人都会年轻、充满活力、快乐幸福。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] [oʊld] [lʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evər] ['eni]

and	**we**	**will**	**turn**	**the**	**old**	**luck**	**again**	**,**	**and**	**forget**	**that**	**there**	**was**	**ever**	**any**
和	我们	将要	转动	这	老的	运气	再次	,	和	忘记	那	那里	曾是	曾经	任何

['sædnəs] .

sadness	**.**
悲伤	.

我们将重拾旧日的好运，忘记曾经的悲伤。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] ,

So	**I**	**thought**	**,**
所以	我	想法	,

于是我想，

[æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɔːrnɪŋz] ['æftər]

as	**I**	**looked**	**out**	**of**	**my**	**window**	**that**	**morning**	**and**	**for**	**many**	**mornings**	**after**
作为	我	看起来	出去	的	我的	窗户	那	早晨	和	为了	许多	早晨	后

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

那天早晨，以及之后的许多个早晨，当我向窗外望去时，

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nɪrər] .

and	**every**	**day**	**it**	**all**	**seemed**	**more**	**real**	**than**	**ever**	**before**	**,**	**and**	**much**	**nearer**	**.**
和	每一个	天	它	全部	似乎	更多的	真实的	比	曾经	前	,	和	很多	更近	.

每一天，这一切似乎都比以往任何时候都更加真实，也更加近在咫尺。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'skæns] ,

But	**the**	**old**	**nurse**	**looked**	**at**	**me**	**askance**	**,**
但	这	老的	护士	看起来	在	我	斜视	,

但老护士斜眼看着我，

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɑːd] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	**muttered**	**odd**	**sayings**	**about**	**the**	**Woman**	**of**	**the**	**Water**	**.**
和	低声说道	奇怪的	谚语	关于	这	女士	的	这	水	.

她喃喃自语着关于水之女的奇怪说法。

[aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['hæpi] .

I	**cared**	**little**	**what**	**she**	**said**	**,**	**for**	**I**	**was**	**far**	**too**	**happy**	**.**
我	关心	小的	什么	她	说	,	为了	我	曾是	远的	也	快乐的	.

我根本不在乎她说了什么，因为我太高兴了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [nɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

At	**last**	**the**	**time**	**came**	**near**	**for**	**the**	**wedding**	**.**
在	最后的	这	时间	来了	靠近	为了	这	婚礼	.

婚礼的日子终于临近了。

['leɪdi] ['bluːbel] [ænd; ənd]

Lady	**Bluebell**	**and**
女士	蓝铃花	和

蓝铃花女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ɔːl][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv] ['bluːbelz] , [æz; əz] ['mɑːrgrət] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][æt; ət] ['bluːbel]
all **the** **tribe** **of** **Bluebells** **,** **as** **Margaret** **called** **them** **,** **were** **at** **Bluebell**
全部 这 部落 的 蓝铃花 , 作为 玛格丽特 称为 他们 , 是 在 蓝铃花
[greɪndʒ] ,
Grange **,**
农庄 ,

所有被玛格丽特称为"蓝铃花部落"的人都聚集在蓝铃花庄园。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
for **we** **had** **determined** **to** **be** **married** **in** **the** **country** **,**
为了 我们 有 决定 到 是 已婚 在 这 国家 ,

因为我们决定在乡下结婚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]['æftərwərdz] .
and **to** **come** **straight** **to** **the** **Castle** **afterwards** **.**
和 到 来 直的 到 这 城堡 然后 .

然后直接前往城堡。

[wiː; wi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,
We **cared** **little** **for** **travelling** **,**
我们 关心 小的 为了 旅行 ,

我们对旅行没什么兴趣，

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['serəmoʊni][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɪn]
and **not** **at** **all** **for** **a** **crowded** **ceremony** **at** **St** **.** **George's** **in**
和 不是 在 全部 为了 一个 挤 仪式 在 英石 . 乔治的 在
['hænoʊvər] [skwer] ,
Hanover **Square** **,**
汉诺威 正方形 ,

而且完全不是为了在汉诺威广场的圣乔治教堂举行人山人海的仪式。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['taɪərsəm] [fɔːr'mælətiz] ['æftərwərdz] .
with **all** **the** **tiresome** **formalities** **afterwards** **.**
和 全部 这 令人厌烦 手续 然后 .

以及之后所有繁琐的手续。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][raɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] ['evri] [deɪ] ,
I **used** **to** **ride** **over** **to** **the** **Grange** **every** **day** **,**
我 用过的 到 骑 超过 到 这 农庄 每一个 天 ,

我以前每天都骑车去格兰奇，

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['mɑːrgrət] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]
and **very** **often** **Margaret** **would** **come** **with** **her** **aunt** **and** **some** **of**
和 非常 经常 玛格丽特 会 来 和 她 阿姨 和 一些 的
[hɜːr; hər] ['kʌznz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
her **cousins** **to** **the** **Castle** **.**
她 表兄弟姐妹 到 这 城堡 .

玛格丽特经常和她的姑姑以及一些表兄弟姐妹一起来到城堡。

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][maɪ][oʊn] [teɪst] ,
I **was** **suspicious** **of** **my** **own** **taste** **,**
我 曾是 可疑的 的 我的 自己的 品尝 ,

我开始怀疑自己的品味，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	was	only	too	glad	to	let	her	have	her	way	about	the
和	曾是	仅有的	也	高兴的	到	让	她	有	她	方式	关于	这

[ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hoʊm] .

alterations	and	improvements	in	our	home	.
变化	和	改进	在	我们的	家	.

我们非常乐意让她按照自己的想法来改造和改进我们的家。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

We	were	to	be	married	on	the	thirtieth	of	July	,
我们	是	到	是	已婚	在	这	第三十	的	七月	,

我们原定于7月30日结婚。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['mɑːrgrət] [droʊv]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	on	the	evening	of	the	twenty	-	eighth	Margaret	drove	over	with	some
和	在	这	晚上	的	这	二十	-	第八	玛格丽特	驾驶	超过	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːbel]

of	the	Bluebell
的	这	蓝铃花

28日晚上，玛格丽特开车带着一些蓝铃花过来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

派对。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

In	the	long	summer	twilight	we	all	went	out	into	the	garden	.
在	这	长的	夏天	暮	我们	全部	去	出去	进入	这	花园	.

在漫长的夏日黄昏，我们都走到了花园里。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd][wiː; wi]

Naturally	enough	,	Margaret	and	I	were	left	to	ourselves	,	and	we
自然	足够的	,	玛格丽特	和	我	是	左边	到	我们自己	,	和	我们

['wɔndəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['beɪsnz] .

wandered	down	by	the	marble	basins	.
漫步	向下	经过	这	大理石	盆地	.

很自然地，玛格丽特和我单独待在一起，我们漫步走到大理石水池边。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] , " [aɪ] [sed] ;

"	It	is	an	odd	coincidence	,	"	I	said	;
"	它	是	一个	奇怪的	巧合	,	"	我	说	;

“这真是个奇怪的巧合，”我说；

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [læst] [jɪr] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	it	was	on	this	very	night	last	year	that	I	first	saw	you	.	"
"	它	曾是	在	这	非常	夜晚	最后的	年	那	我	第一的	锯	你	.	"

“去年今晚，我第一次见到你。”

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , " ['ænsər] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf]

"	Considering	that	it	is	the	month	of	July	,	"	answered	Margaret	with	a	laugh
"	考虑	那	它	是	这	月	的	七月	,	"	回答	玛格丽特	和	一个	笑

,

,

,

“考虑到现在是七月份，”玛格丽特笑着回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns]
" and that we have been here almost every day , I don't think the coincidence
" 和 那 我们 有 到过 这里 几乎 每一个 天 , 我 不 思考 这 巧合
[ɪz][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,
is so extraordinary ,
是 所以 非凡的 ,

"而且我们几乎每天都来这里，我不认为这是一个多么不寻常的巧合。"

['æftər][ɔːl] . "
after all . "
后 全部 . "

毕竟。"

" [noʊ] , [dɪr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
" No , dear , " said I , " I suppose not .
" 不 , 亲爱的 , " 说 我 , " 我 认为 不是 .

"不，亲爱的，"我说，"我想不是的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] .
I don't know why it struck me .
我 不 知道 为什么 它 击 我 .

我不知道为什么这件事让我如此印象深刻。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr]
We shall very likely be here a year from to - day , and a year
我们 将 非常 可能 是 这里 一个 年 从 到 - 天 , 和 一个 年
[frʌm; frəm] [ðæt] .
from that .
从 那 .

我们很可能一年后还会在这里，一年后我们还会在这里。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .
The odd thing , when I think of it , is that you should be here at all .
这 奇怪的 事物 , 什么时候 我 思考 的 它 , 是 那 你 应该 是 这里 在 全部 .

仔细想想，最奇怪的是，你居然会在这里。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] .
But my luck has turned .
但 我的 运气 有 转向 .

但我的运气好转了。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ]
I ought not to think anything
我 应该 不是 到 思考 任何事物

我不应该想任何事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ɑːd] [ðæt] ['hæpənz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] .
odd that happens now that I have you .
奇怪的 那 发生 现在 那 我 有 你 .

真奇怪，现在有了你，这种事竟然发生了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . "
It is all sure to be good . "
它 是 全部 当然 到 是 好的 . "

一切都一定会好起来的。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jʊr; jər][aɪ'diːəz] [sɪns] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn]['pærɪs]
" A slight change in your ideas since that remarkable performance of yours in Paris
" 一个 轻微 改变 在 你的 想法 自从 那 卓越 表现 的 你的 在 巴黎
, " [sed] ['mɑːrgrət] .
, " said Margaret .
, " 说 玛格丽特 .

"自从你在巴黎那次精彩的表演之后，你的想法似乎略有改变，"玛格丽特说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [mæn][aɪ][hæd; həd]['evər]
" Do you know , I thought you were the most extraordinary man I had ever
" 做 你 知道 , 我 想法 你 是 这 最多 非凡的 男人 我 有 曾经
[met] . "
met . "
遇见 . "

"你知道吗，我认为你是我见过的最了不起的人。"

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .
" I thought you were the most charming woman I had ever seen .
" 我 想法 你 是 这 最多 迷人 女士 我 有 曾经 已见 .

"我认为你是我见过的最有魅力的女人。"

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɪn] [frɪ'vɔlɪtiːz] .
I naturally did not want to lose any time in frivolities .
我 自然 做过 不是 想 到 失去 任何 时间 在 轻浮之事 .

我自然不想把时间浪费在琐事上。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜːrd] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]
I took you at your word , I followed your advice , I asked you to marry me
我 采取 你 在 你的 单词 , 我 随后 你的 建议 , 我 问 你 到 结婚 我
,
,
,

我听从了你的承诺，听从了你的建议，我向你求婚了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] — [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
and this is the delightful result — what's the matter ?
和 这 是 这 愉快 结果 — 是什么 这 事情 ?

这就是令人愉快的结果——怎么了?

" ['mɑːrgrət] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .
" Margaret had started suddenly , and her hand tightened on my arm .
" 玛格丽特 有 开始 突然 , 和 她 手 收紧 在 我的 手臂 .

玛格丽特突然一惊，她的手紧紧地抓着我的胳膊。

[æn; ən][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][pæθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr]
An old woman was coming up the path , and was close to us before
一个 老的 女士 曾是 未来 向上 这 小路 , 和 曾是 关闭 到 我们 前
[wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
we saw her ,
我们 锯 她 ,

一位老妇人沿着小路走来，我们还没看到她，她就已经离我们很近了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ɪn]
for the moon had risen , and was shining full in
为了 这 月亮 有 升起 , 和 曾是 灼灼 满的 在

因为月亮已经升起，而且皎洁明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] .

our	faces	.
我们的	面孔	.

我们的脸。

[ðə; ði]['wʊmən] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][oʊld] [nɜːrs] .

The	woman	turned	out	to	be	my	old	nurse	.
这	女士	转向	出去	到	是	我的	老的	护士	.

结果发现，那位女士竟然是我以前的护士。

" [its] ['oʊnli][oʊld]['dʒuːdɪθ] , [dɪr] — [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [aɪ] [sed] .

"	It's	only	old	Judith	,	dear	—	don't	be	frightened	,	"	I	said	.
"	它是	仅有的	老的	朱迪思	,	亲爱的	—	不	是	害怕	,	"	我	说	.

“亲爱的，她只是老朱迪思而已——别害怕，”我说。

[ðen] [aɪ][spoʊk][tuː; tə][ðə; ði] [-welʃ,wumən] : " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt] , ['dʒuːdɪθ] ?

Then	I	spoke	to	the	Welshwoman	:	"	What	are	you	about	,	Judith	?
然后	我	辐	到	这	威尔士女人	:	"	什么	是	你	关于	,	朱迪思	?

然后我问那位威尔士妇女：“朱迪思，你有什么事？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ? "

Have	you	been	feeding	the	Woman	of	the	Water	?	"
有	你	到过	喂养	这	女士	的	这	水	?	"

你一直在供养水之女吗?

" [eɪ] — [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] , ['wɪli] — [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [miːn] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld]

"	Ay	—	when	the	clock	strikes	,	Willie	—	my	lord	,	I	mean	,	"	muttered	the	old
"	哎	—	什么时候	这	钟	罢工	,	威利	—	我的	主	,	我	意思是	,	"	低声说道	这	老的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

“哎——当钟声敲响的时候，威利——我是说，老爷，”老家伙咕哝道。

['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [pæs] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜːr; hər][streɪndʒ] [aɪz] [ɑːn]

drawing	aside	to	let	us	pass	,	and	fixing	her	strange	eyes	on
绘画	旁边	到	让	我们	经过	,	和	定影	她	奇怪的	眼睛	在

['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] .

Margaret's	face	.
玛格丽特的	脸	.

她侧身让我们通过，然后用她那双奇异的眼睛盯着玛格丽特的脸。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [æskt] ['mɑːrgrət] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .

"	What	does	she	mean	?	"	asked	Margaret	,	when	we	had	gone	by	.
"	什么	做	她	意思是	?	"	问	玛格丽特	,	什么时候	我们	有	已消失	经过	.

我们走后，玛格丽特问道：“她是什么意思？”

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Nothing	,	darling	.
"	没有什么	,	亲爱的	.

“没什么，亲爱的。”

[ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ɪz]['maɪldli]['kreɪzi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] .

The	old	thing	is	mildly	crazy	,	but	she	is	a	good	soul	.
这	老的	事物	是	轻微地	疯狂的	,	但	她	是	一个	好的	灵魂	.

这老太太有点疯疯癫癫的，但心地善良。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]['moʊmənts] ,

"	We	went	on	in	silence	for	a	few	moments	,
"	我们	去	在	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	,

我们沉默了一会儿，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌstɪk] [brɪdʒ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['grɑːtoʊ] [θruː] [wɪtʃ]
and **came** **to** **the** **rustic** **bridge** **just** **above** **the** **artificial** **grotto** **through** **which**
和 来了 到 这 乡村 桥 只是 多于 这 人造的 石窟 通过 哪个
[ðə; ði]['wɔːtər][ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ,
the **water** **ran** **out** **into** **the** **park** **,**
这 水 跑 出去 进入 这 公园 ,

然后来到人工洞穴上方那座简陋的桥边，水从洞穴中流出，汇入公园。

[dɑːrk]
dark
黑暗的

黑暗的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ænd; ənd] [swɪft] [ɪn] [ɪts] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .
and **swift** **in** **its** **narrow** **channel** **.**
和 迅速 在 它是 狭窄的 渠道 .

在狭窄的航道中游动迅速。

[wiː; wi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [reɪl] .
We **stopped** **,** **and** **leaned** **on** **the** **wooden** **rail** **.**
我们 停止 , 和 倾斜 在 这 木制的 轨 .

我们停了下来，倚靠在木制栏杆上。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ,
The **moon** **was** **now** **behind** **us** **,**
这 月亮 曾是 现在 在后面 我们 ,

月亮已经落在了我们身后。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv]['beɪsnz][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][hjuːdʒ] [wɔːlz] [ænd; ənd]
and **shone** **full** **upon** **the** **long** **vista** **of** **basins** **and** **on** **the** **huge** **walls** **and**
和 闪耀 满的 之上 这 长的 景色 的 盆地 和 在 这 巨大的 墙壁 和
['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'bʌv] .
towers **of** **the** **Castle** **above** **.**
塔楼 的 这 城堡 多于 .

阳光普照在绵延的盆地上，以及上方城堡高耸的城墙和塔楼上。

" [haʊ] [praʊd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd][oʊld] [pleɪs] ! " [sed] ['mɑːrgrət] ,
" **How** **proud** **you** **ought** **to** **be** **of** **such** **a** **grand** **old** **place** **!** **"** **said** **Margaret** **,**
" 如何 自豪的 你 应该 到 是 的 这样的 一个 盛大 老的 地方 ! " 说 玛格丽特 ,
['sɔːftli] .
softly **.**
轻轻 .

“你应该为这样一个古老而宏伟的地方感到无比自豪！”玛格丽特轻声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **It** **is** **yours** **now** **,** **darling** **,** **"** **I** **answered** **.**
" 它 是 你的 现在 , 亲爱的 , " 我 回答 .

“现在是你的了，亲爱的，”我回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] — [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]
" **You** **have** **as** **good** **a** **right** **to** **love** **it** **as** **I** **—** **but** **I** **only** **love** **it**
" 你 有 作为 好的 一个 正确的 到 爱 它 作为 我 — 但 我 仅有的 爱 它
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
because **you** **are** **to** **live** **in** **it** **,**
因为 你 是 到 居住 在 它 ,

“你和我一样有权利爱它——但我爱它只是因为你将要住在里面。”

[dɪr] .
dear .
亲爱的 .

亲爱的。

" [hɜːr; hər][hænd][stoʊl] [aʊt][ænd; ənd][leɪ][ɑːn][maɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] .
" **Her** **hand** **stole** **out** **and** **lay** **on** **mine** **,** **and** **we** **were** **both** **silent** **.**
" 她 手 偷窃 出去 和 躺 在 矿 , 和 我们 是 两个都 沉默的 .

“她的手悄悄地伸出来放在我的手上，我们俩都沉默不语。”

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
Just **then** **the** **clock** **began** **to** **strike** **far** **off** **in** **the** **tower** **.**
只是 然后 这 钟 开始 到 罢工 远的 离开 在 这 塔 .

就在这时，远处塔楼里的钟声响了起来。

[aɪ] ['kaʊntɪd] — [eɪt] — [naɪn] — [ten] — [ɪ'lev(ə)n] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] — [twelv] —
I **counted** **—** **eight** **—** **nine** **—** **ten** **—** **eleven** **—** **I** **looked** **at** **my** **watch** **—** **twelve** **—**
我 计数 — 八 — 九 — 十 — 十一 — 我 看起来 在 我的 手表 — 十二 —
[ˌθɜːr'tiːn] — [aɪ] [læft] .
thirteen **—** **I** **laughed** **.**
十三 — 我 笑了 .

我数了数——八——九——十——十一——我看了看手表——十二——十三——我笑了。

[ðə; ði] [bel] [went] [ɑːn] ['straɪkɪŋ] .
The **bell** **went** **on** **striking** **.**
这 钟 去 在 引人注目 .

钟声持续响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

" [ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [hæz; həz] [gɔːn] ['kreɪzi] , [laɪk]['dʒuːdɪθ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **The** **old** **clock** **has** **gone** **crazy** **,** **like** **Judith** **,** **"** **I** **exclaimed** **.**
" 这 老的 钟 有 已消失 疯狂的 , 喜欢 朱迪思 , " 我 惊呼 .

“这只老钟疯了，就像朱迪思一样，”我惊呼道。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [noʊt]['æftər][noʊt] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [mə'nɑːtənəsli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] .
Still **it** **went** **on** **,** **note** **after** **note** **ringing** **out** **monotonously** **through** **the** **still** **air** **.**
仍然 它 去 在 , 笔记 后 笔记 铃声 出去 单调地 通过 这 仍然 空气 .

音乐依旧继续，一个个音符单调地在寂静的空气中回荡。

[wiː; wi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði]
We **leaned** **over** **the** **rail** **,** **instinctively** **looking** **in** **the** **direction** **whence** **the**
我们 倾斜 超过 这 轨 , 本能地 寻找 在 这 方向 何处 这
[saʊnd] [keɪm] .
sound **came** **.**
声音 来了 .

我们倚在栏杆上，本能地望向声音传来的方向。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [went] .
On **and** **on** **it** **went** **.**
在 和 在 它 去 .

就这样，没完没了地持续着。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]
I **counted** **nearly** **a** **hundred** **,** **out** **of** **sheer** **curiosity** **,** **for** **I** **understood** **that**
我 计数 几乎 一个 百 , 出去 的 透明 好奇心 , 为了 我 理解 那
['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən] ,
something **had** **broken** **,**
某物 有 破碎的 ,

出于好奇，我数了数，差不多有一百个，因为我知道有什么东西坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪt'self] [daʊn] .

and	that	the	thing	was	running	itself	down	.
和	那	这	事物	曾是	跑步	本身	向下	.

而且那东西正在自行运转不灵。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [æz; əz][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʊd] , [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi]

Suddenly	there	was	a	crack	as	of	breaking	wood	,	a	cry	and	a	heavy
突然	那里	曾是	一个	裂缝	作为	的	打破	木头	,	一个	哭	和	一个	重的

[splæʃ] ,

splash	,
溅	,

突然传来一声木头断裂的脆响，一声尖叫，以及一声沉重的水花声。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['broʊkən][end][ʌv; əv][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['rʌstɪk]

and	I	was	alone	,	clinging	to	the	broken	end	of	the	rail	of	the	rustic
和	我	曾是	独自的	,	依恋	到	这	破碎的	结尾	的	这	轨	的	这	乡村

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

我孤身一人，紧紧抓住那座简陋桥梁断裂的栏杆。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [waɪl] [maɪ] [pʌls] [bi:t] [twaɪs] .

I	do	not	think	I	hesitated	while	my	pulse	beat	twice	.
我	做	不是	思考	我	犹豫了一下	尽管	我的	脉冲	打	两次	.

我记得当时我的脉搏跳了两下，我并没有犹豫。

[aɪ] [spræŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [blæk] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] , [daɪvd][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] ,

I	sprang	clear	of	the	bridge	into	the	black	rushing	water	,	dived	to	the	bottom	,
我	弹簧	清除	的	这	桥	进入	这	黑色的	匆忙	水	,	潜水	到	这	底部	,

我从桥上纵身跃入湍急的黑色河水中，潜入水底。

[keɪm] [ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd][swæm] ['daʊnwərdz]

came	up	again	with	empty	hands	,	turned	and	swam	downwards
来了	向上	再次	和	空的	双手	,	转向	和	游泳	向下

他再次浮出水面，双手空空，转身向下游去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[θru:] [ðə; ði]['grɑ:toʊ][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑ:rknəs] , ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][æt; ət] ['evri] [stroʊk] ,

through	the	grotto	in	the	thick	darkness	,	plunging	and	diving	at	every	stroke	,
通过	这	石窟	在	这	厚的	黑暗	,	骤降	和	潜水	在	每一个	中风	,

在漆黑的洞穴中穿行，每一次划水都伴随着深沉的俯冲和钻探。

['straɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][hændz] [ə'genst] ['dʒægɪd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz] ,

striking	my	head	and	hands	against	jagged	stones	and	sharp	corners	,
引人注目	我的	头	和	双手	反对	锯齿状	石头	和	锋利的	角落	,

头部和双手撞击到尖锐的石头和棱角上，

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [læst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [maɪ]

clutching	at	last	something	in	my	fingers	,	and	dragging	it	up	with	all	my
紧握	在	最后的	某物	在	我的	手指	,	和	拖拽	它	向上	和	全部	我的

[maɪt] .

might	.
可能	.

我终于抓住了什么东西，用尽全力把它拽了起来。

[aɪ] [spoʊk] , [aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

I	spoke	,	I	cried	aloud	,	but	there	was	no	answer	.
我	辐	,	我	哭	大声	,	但	那里	曾是	不	回答	.

我开口说话，我放声痛哭，但都没有回应。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['blæknəs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

I	was	alone	in	the	pitchy	blackness	with	my	burden	,
我	曾是	独自的	在	这	音调	黑	和	我的	负担	,

我独自一人身处漆黑的环境中，背负着沉重的负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .

and	the	house	was	five	hundred	yards	away	.
和	这	房子	曾是	五	百	码	离开	.

房子距离这里五百码。

['strʌglɪŋ] [stɪl] , [aɪ][felt][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] —

Struggling	still	,	I	felt	the	ground	beneath	my	feet	,	I	saw	a	ray	of	moonlight	—
挣扎	仍然	,	我	毛毡	这	地面	下面	我的	脚	,	我	锯	一个	射线	的	月光	—

[ðə; ði]['grɑ:toʊ] ['waidnd] ,

the	grotto	widened	,
这	石窟	扩大	,

我仍在挣扎，终于感觉到了脚下的地面，我看到了一缕月光——洞穴豁然开朗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['wɔ:tər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [brʊk] [æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər]

and	the	deep	water	became	a	broad	and	shallow	brook	as	I	stumbled	over
和	这	深的	水	成为	一个	广阔	和	浅的	溪	作为	我	踉跄	超过

[ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][æt; ət][læst][leɪd]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts]['bɑ:di][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk]

the	stones	and	at	last	laid	Margaret's	body	on	the	bank	in	the	park
这	石头	和	在	最后的	铺设	玛格丽特的	身体	在	这	银行	在	这	公园

[bɪ'jɑ:nd] .

beyond	.
超过	.

当我跌跌撞撞地走过石头时，深水变成了宽阔而浅的小溪，最后我把玛格丽特的遗体放在了远处公园的河岸上。

" [eɪ] , ['wɪli] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒu:dɪθ] , [ðə; ði] [welʃ] [nɜ:rs] ,

"	Ay	,	Willie	,	as	the	clock	struck	!	"	said	the	voice	of	Judith	,	the	Welsh	nurse	,
"	哎	,	威利	,	作为	这	钟	击	!	"	说	这	嗓音	的	朱迪思	,	这	威尔士语	护士	,

“哎，威利，钟声响了！”威尔士护士朱迪思的声音传来。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn]

as	she	bent	down
作为	她	弯曲	向下

她弯下腰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] .

and	looked	at	the	white	face	.
和	看起来	在	这	白色的	脸	.

然后看向那张白脸。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ˌju: 'es] , [si:n] [ðə; ði]

The	old	woman	must	have	turned	back	and	followed	us	,	seen	the
这	老的	女士	必须	有	转向	后退	和	随后	我们	,	已见	这

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

那位老妇人一定是回头跟着我们，看到了事故。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['loʊər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:rdn] .

and	slipped	out	by	the	lower	gate	of	the	garden	.
和	滑倒了	出去	经过	这	降低	门	的	这	花园	.

然后从花园的下层大门溜了出去。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [groʊn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [fed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðɪs] [naɪt] ,
" Ay , " she groaned , " you have fed the Woman of the Water this night ,
" 哎 , " 她 呻吟 , " 你 有 美联储 这 女士 的 这 水 这 夜晚 ,

“唉，”她呻吟道，“你今晚喂饱了水之女。”

['wɪli] , [waɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .
Willie , while the clock was striking .
威利 , 尽管 这 钟 曾是 引人注目 .

威利，当时钟声正在敲响。

" [aɪ] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][aɪ]
" I scarcely heard her as I knelt beside the lifeless body of the woman I
" 我 几乎 听到 她 作为 我 跪下 旁 这 无生命 身体 的 这 女士 我
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

“我跪在我心爱的女人冰冷的尸体旁，几乎没听到她的声音。”

['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði][wet] [waɪt] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] - ['sterɪŋ] [aɪz] .
chafing the wet white temples , and gazing wildly into the wide - staring eyes .
摩擦 这 湿的 白色的 寺庙 , 和 凝视 疯狂地 进入 这 宽的 - 凝视 眼睛 .

摩擦着湿漉漉的白色太阳穴，疯狂地凝视着那双瞪大的眼睛。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [ðə; ði][fɜːrst] ['hiːvɪŋ] [breθ]
I remember only the first returning look of consciousness , the first heaving breath
我 记住 仅有的 这 第一的 返回 看 的 意识 , 这 第一的 起伏 气息
,
,
,

我只记得意识恢复的第一眼，第一口喘息。

[ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [hændz] ['stretʃiŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
the first movement of those dear hands stretching out towards me .
这 第一的 移动 的 那些 亲爱的 双手 伸展 出去 向 我 .

那双亲爱的手向我伸出来，这是它的第一个动作。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [juː; jʊ] [seɪ] .
That is not much of a story , you say .
那 是 不是 很多 的 一个 故事 , 你 说 .

你说，这算不上什么故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
It is the story of my life .
它 是 这 故事 的 我的 生活 .

这就是我的人生故事。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]
It does not
它 做 不是

它不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

pretend	to	be	anything	else	.
假装	到	是	任何事物	别的	.

假装成其他任何角色。

[oʊld]['dʒuːdɪθ] [sez] [maɪ] [lʌk] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmɚz] [naɪt] ,

Old	Judith	says	my	luck	turned	on	that	summer's	night	,
老的	朱迪思	说道	我的	运气	转向	在	那	夏季	夜晚	,

老朱迪思说，我的运气在那个夏夜发生了转变。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

when	I	was	struggling	in	the	water	to	save	all	that	was	worth	living	for	.
什么时候	我	曾是	挣扎	在	这	水	到	节省	全部	那	曾是	值得	活的	为了	.

当我奋力在水中挣扎，试图保住所有值得活下去的东西时。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊn] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

A	month	later	there	was	a	stone	bridge	above	the	grotto	,
一个	月	之后	那里	曾是	一个	石头	桥	多于	这	石窟	,

一个月后，石窟上方出现了一座石桥。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

and	Margaret	and	I	stood	on	it	and	looked	up	at	the
和	玛格丽特	和	我	站立	在	它	和	看起来	向上	在	这

['muːnlɪt] ['kæs(ə)l] ,

moonlit	Castle	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	城堡	,

我和玛格丽特站在上面，抬头望着月光下的城堡。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [taɪmz]

as	we	had	done	once	before	,	and	as	we	have	done	many	times
作为	我们	有	完毕	一次	前	,	和	作为	我们	有	完毕	许多	时代

[sɪns] .

since	.
自从	.

就像我们以前做过一次，以及之后多次做过的那样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] ['hæpənd] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][læst] ['sʌmər] ,

For	all	those	things	happened	ten	years	ago	last	summer	,
为了	全部	那些	事物	发生	十	年	前	最后的	夏天	,

十年前的那个夏天，发生了那么多事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tenθ] ['krɪsməs] [iːv] [wiː; wi][hæv; həv] [spent] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]

and	this	is	the	tenth	Christmas	Eve	we	have	spent	together	by	the	roaring
和	这	是	这	第十	圣诞节	前夕	我们	有	花费	一起	经过	这	咆哮

[lɔːgz][ɪn][ðə; ði][oʊld][hɔːl] ,

logs	in	the	old	hall	,
日志	在	这	老的	大厅	,

这已经是我们一起在老礼堂里，伴着熊熊燃烧的柴火度过的第十个圣诞夜了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] ; [ænd; ənd] ['evri] [jɪr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [oʊld][taɪmz][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] .

talking	of	old	times	;	and	every	year	there	are	more	old	times	to	talk	of	.
说	的	老的	时代	;	和	每一个	年	那里	是	更多的	老的	时代	到	讲话	的	.

谈起往事，每年都有更多往事可谈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [red] - [goʊld] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] - [braʊn] [aɪz]

There	are	curly	-	headed	boys	,	too	,	with	red	-	gold	hair	and	dark	-	brown	eyes
那里	是	卷曲	-	标题	男孩们	,	也	,	和	红色的	-	金子	头发	和	黑暗的	-	棕色的	眼睛

[laɪk][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ,

like	their	mother's	,
喜欢	他们的	母亲的	,

也有一些卷发男孩，有着像他们母亲一样的红金色头发和深棕色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑ:rgrət] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [blæk] [aɪz] [laɪk] [maɪn] .

and	a	little	Margaret	,	with	solemn	black	eyes	like	mine	.
和	一个	小的	玛格丽特	,	和	庄严	黑色的	眼睛	喜欢	矿	.

还有个小玛格丽特，她有着和我一样的严肃的黑眼睛。

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʃi:; ʃi]

Why	could	not	she
为什么	可以	不是	她

为什么她不能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[lʊk] [laɪk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

look	like	her	mother	,	too	,	as	well	as	the	rest	of	them	?
看	喜欢	她	母亲	,	也	,	作为	出色地	作为	这	休息	的	他们	?

她长得也像她妈妈，以及其他人吗?

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['veri] [braɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['glɔ:riəs] ['krɪsməs] [taɪm] ,

The	world	is	very	bright	at	this	glorious	Christmas	time	,
这	世界	是	非常	明亮的	在	这	辉煌	圣诞节	时间	,

在这美好的圣诞时光里，世界一片璀璨。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ju:z][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

and	perhaps	there	is	little	use	in	calling	up	the	sadness	of	long	ago	,
和	也许	那里	是	小的	使用	在	呼叫	向上	这	悲伤	的	长的	前	,

或许重提往事的悲伤也无济于事。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒɑ:li] ['faɪərlaɪt] [si:m] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] ['waɪfs]

unless	it	be	to	make	the	jolly	firelight	seem	more	cheerful	,	the	good	wife's
除非	它	是	到	制作	这	快乐的	火光	似乎	更多的	快乐	,	这	好的	妻子的

[feɪs] [lʊk] ['glædər] ,

face	look	gladder	,
脸	看	格拉德	,

除非是为了让欢快的炉火显得更加明亮，让贤妻的脸上露出更喜悦的笑容。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['læftər] [ə; eɪ] ['mɛri:ɜ˞] [rɪŋ] , [baɪ]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt]

and	to	give	the	children's	laughter	a	merrier	ring	,	by	contrast	with	all	that
和	到	给	这	孩子们的	笑声	一个	更快乐	戒指	,	经过	对比	和	全部	那

[ɪz] [gɔ:n] .

is	gone	.
是	已消失	.

与逝去的一切形成对比，让孩子们的笑声更加欢快。

[pər'hæps] , [tu:] , [sʌm; səm][sæd] - [feɪst] , ['lɪstləs] , ['meləŋkɑ:li] [ju:θ] , [hu:] [fi:lz] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld]

Perhaps	,	too	,	some	sad	-	faced	,	listless	,	melancholy	youth	,	who	feels	that	the	world
也许	,	也	,	一些	伤心	-	面对	,	蔫	,	忧郁	青年	,	WHO	感觉	那	这	世界

[ɪz] ['veri] ['hɑ:loʊ] ,

is	very	hollow	,
是	非常	空洞的	,

或许，也有些面容悲伤、精神萎靡、忧郁的年轻人，觉得这个世界非常空虚。

[ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][ɪz][laɪk][ə; eɪ][pər'petʃuəl]['fju:nərəl] ['sɜ:rvɪs] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ'self]

and	that	life	is	like	a	perpetual	funeral	service	,	just	as	I	used	to	feel	myself
和	那	生活	是	喜欢	一个	永久	葬礼	服务	,	只是	作为	我	用过的	到	感觉	我

,

,

,

而生活就像一场永无止境的葬礼，就像我以前对自己的感受一样。

[meɪ] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['wʊmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
may **take** **courage** **from** **my** **example** **,** **and** **having** **found** **the** **woman** **of** **his**
可能 拿 勇气 从 我的 例子 , 和 拥有 成立 这 女士 的 他的
[hɑːrt] ,
heart **,**
心 ,

或许他会从我的例子中汲取勇气，并且找到他心爱的女人，

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] [ə'kweɪntəns] .
ask **her** **to** **marry** **him** **after** **half** **an** **hour's** **acquaintance** **.**
问 她 到 结婚 他 后 一半 一个 小时 熟人 .

认识半小时后就向她求婚。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][əd'vaɪz] ['eni][mæn][tuː; tə] ['mæri] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
But **,** **on** **the** **whole** **,** **I** **would** **not** **advise** **any** **man** **to** **marry** **,** **for** **the**
但 , 在 这 所有的 , 我 会 不是 建议 任何 男人 到 结婚 , 为了 这

但总的来说，我不会建议任何男人结婚，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn] [wɪl] ['evər][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] [laɪk] [maɪn] ,
simple **reason** **that** **no** **man** **will** **ever** **find** **a** **wife** **like** **mine** **,**
简单的 原因 那 不 男人 将要 曾经 寻找 一个 妻子 喜欢 矿 ,

原因很简单，没有哪个男人能找到像我妻子一样的妻子。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [fer] [wɜːrs] .
and **being** **obliged** **to** **go** **further** **,** **he** **will** **necessarily** **fare** **worse** **.**
和 存在 有义务 到 去 更远 , 他 将要 一定 票价 更糟 .

而被迫走得更远，他的境遇必然会更糟。

[maɪ][waɪf][hæz; həz] [dʌn] ['mɪrəklz] ,
My **wife** **has** **done** **miracles** **,**
我的 妻子 有 完毕 奇迹 ,

我妻子创造了奇迹，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .
but **I** **will** **not** **assert** **that** **any** **other** **woman** **is** **able** **to** **follow** **her** **example** **.**
但 我 将要 不是 断言 那 任何 其他 女士 是 有能力的 到 跟随 她 例子 .

但我不会断言其他任何女性都能效仿她的做法。

['mɑːrgrət] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][oʊld] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
Margaret **always** **said** **that** **the** **old** **place** **was** **beautiful** **,**
玛格丽特 总是 说 那 这 老的 地方 曾是 美丽的 ,

玛格丽特总是说那老房子很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **I** **ought** **to** **be** **proud** **of** **it** **.**
和 那 我 应该 到 是 自豪的 的 它 .

我应该为此感到自豪。

[aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
I **daresay** **she** **is** **right** **.**
我 敢说 她 是 正确的 .

我敢说她是对的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] .
She **has** **even** **more** **imagination** **than** **I** **.**
她 有 甚至 更多的 想像力 比 我 .

她的想象力比我还丰富。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn][wʌn] ,
But I have a good answer and a plain one ,
但 我 有 一个 好的 回答 和 一个 清楚的 一 ,

但我有一个简单明了的答案。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðɪs] — [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
which is this — that all the beauty of the Castle comes from her .
哪个 是 这 — 那 全部 这 美丽 的 这 城堡 来 从 她 .

也就是说，城堡的一切美丽都源于她。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bloʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊld] [glæs]
She has breathed upon it all , as the children blow upon the cold glass
她 有 呼吸 之上 它 全部 , 作为 这 孩子们 吹 之上 这 寒冷的 玻璃
['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪn]['wɪntər] ;
window - panes in winter ;
窗户 - 窗格 在 冬天 ;

她对着这一切吹气，就像孩子们在冬天对着冰冷的玻璃窗吹气一样；

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɔ:rm] [breθ] ['kristəlaiz] ['ɪntu:] ['lændskeips] [frʌm; frəm] ['ferilænd] ,
and as their warm breath crystallises into landscapes from fairyland ,
和 作为 他们的 温暖的 气息 结晶 进入 风景 从 仙境 ,

当他们温暖的呼吸凝结成仙境般的景色时，

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['treisəriz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][blæŋk] ['sɜ:rfɪs] , [soʊ][hɜ:r; hər]['spɪrɪt]
full of exquisite shapes and traceries upon the blank surface , so her spirit
满的 的 精美的 形状 和 花饰纹 之上 这 空白的 表面 , 所以 她 精神
[hæz; həz] [træns'fɔ:md]
has transformed
有 转变

她的灵魂在空白的表面上描绘出精美的形状和纹饰，因此也随之转变。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['evri] [greɪ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['taʊərz] , ['evri] ['eɪnʃənt] [tri:] [ænd; ənd] [hedʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz]
every grey stone of the old towers , every ancient tree and hedge in the gardens
每一个 灰色的 石头 的 这 老的 塔楼 , 每一个 古老的 树 和 对冲 在 这 花园
,
,
,

古老塔楼的每一块灰色石头，花园里的每一棵古树和每一道树篱，

['evri] [θɔ:t] [ɪn][maɪ][wʌns] ['meləŋkɑ:li] [self] .
every thought in my once melancholy self .
每一个 想法 在 我的 一次 忧郁 自己 .

我曾经忧郁的内心深处，每一个念头都涌上心头。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][sæd][ɪz][glæd] ,
All that was old is young , and all that was sad is glad ,
全部 那 曾是 老的 是 年轻的 , 和 全部 那 曾是 伤心 是 高兴的 ,

所有曾经衰老的事物都变得年轻，所有曾经悲伤的事物都变得快乐。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [glæ'dɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
and I am the gladdest of all .
和 我 是 这 最高兴 的 全部 .

而我则是所有人中最高兴的。

[wət'evər] ['hev(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ɜ:rθli] ['pærədaɪs] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmən] ,
Whatever heaven may be , there is no earthly paradise without woman ,
任何 天堂 可能 是 , 那里 是 不 尘世的 天堂 没有 女士 ,

无论天堂是什么样子，没有女人就没有人间天堂。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eniwer] [ə; eɪ][pleɪs][soʊ] ['desələt] , [soʊ] ['drɪri] ,
nor is there anywhere a place so desolate , so dreary ,
也不 是 那里 任何地方 一个 地方 所以 荒凉 , 所以 凄凉 ,

世界上再也找不到比这里更荒凉、更阴郁的地方了。

[soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
so unutterably miserable that a woman cannot make it seem heaven to the man
所以 难以言喻 悲惨的 那 一个 女士 不能 制作 它 似乎 天堂 到 这 男人
[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ænd; ənd] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] .
she loves and who loves her .
她 爱 和 WHO 爱 她 .

如此难以言喻的痛苦，以至于一个女人无法让她所爱和她所爱的男人感受到天堂般的待遇。

[aɪ] [hɪr] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪnɪks] [læf] , [ænd; ənd][kraɪ][ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] .
I hear certain cynics laugh , and cry that all that has been said before .
我 听到 肯定 愤世嫉俗者 笑 , 和 哭 那 全部 那 有 到过 说 前 .

我听到一些愤世嫉俗的人嘲笑说，这些话以前都说过。

[duː][nɑːt] [læf] , [maɪ] [gʊd] ['sɪnɪk] .
Do not laugh , my good cynic .
做 不是 笑 , 我的 好的 犬儒 .

别笑，我的好愤世嫉俗者。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [læf] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [æz; əz] [lʌv] .
You are too small a man to laugh at such a great thing as love .
你 是 也 小的 一个 男人 到 笑 在 这样的 一个 伟大的 事物 作为 爱 .

你真是个心胸狭隘的人，不配嘲笑爱情这样伟大的事情。

[prerz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrz] , [tuː] .
Prayers have been said before now by many , and perhaps you say yours , too .
祈祷 有 到过 说 前 现在 经过 许多 , 和 也许 你 说 你的 , 也 .

此前已有许多人祈祷过，或许你也应该祈祷一下。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [luːz] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ]
I do not think they lose anything by being
我 做 不是 思考 他们 失去 任何事物 经过 存在

我不认为他们这样做会损失什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[rɪ'piːtɪd] , [nɔːr][juː; jʊ][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
repeated , nor you by repeating them .
重复 , 也不 你 经过 重复 他们 .

重复，你也不会因为重复它们而感到沮丧。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
You say that the world is bitter , and full of the Waters of Bitterness .
你 说 那 这 世界 是 苦的 , 和 满的 的 这 沃特斯 的 苦味 .

你说这世界充满苦涩，到处都是苦水。

[lʌv] , [ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] — [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [tɜːrn] [swiːt] [fɔːr; fər]
Love , and so live that you may be loved — the world will turn sweet for
爱 , 和 所以 居住 那 你 可能 是 喜爱 — 这 世界 将要 转动 甜的 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

去爱，并因此而活，让别人爱你——世界会因此变得美好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][rest][laɪk][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and	you	shall	rest	like	me	by	the	Waters	of	Paradise	.
和	你	将	休息	喜欢	我	经过	这	沃特斯	的	天堂	.

你也将像我一样，在天堂之水边安息。

[ðə; ði][ˌɪnkɑːgˈniːtoʊ] ['laɪbreri] .

THE	INCOGNITO	LIBRARY	.
这	隐姓埋名	图书馆	.

隐身图书馆。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][smɔːl] [bʊks] [baɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['raɪtɚz] , [huːz] [neɪmz] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	series	of	small	books	by	representative	writers	,	whose	names	will	for	the
一个	系列	的	小的	图书	经过	代表	作家	,	谁	姓名	将要	为了	这

['prez(ə)nt][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

present	not	be	given	.
展示	不是	是	给定	.

一系列由代表性作家撰写的小册子，暂不透露他们的名字。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɪʃuːz]

In	this	series	will	be	included	the	authorized	American	editions	of	the	future	issues
在	这	系列	将要	是	包括	这	授权	美国人	版本	的	这	未来	问题

[ʌv; əv]['mɪstər] . - " ['suːdənɪm] ['laɪbreri] ,

of	Mr	.	Unwin's	"	Pseudonym	Library	,
的	先生	.	-	"	笔名	图书馆	,

本系列将收录安温先生的"笔名文库"未来各期的美国官方授权版本。

" [wɪtʃ] [hæz; həz][wʌn][fɔːr; fər][ɪt'self][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [pre'stiːʒ] .

"	which	has	won	for	itself	a	noteworthy	prestige	.
"	哪个	有	韩元	为了	本身	一个	值得注意	声望	.

"这为其赢得了显著的声望。"

[aɪ] . [ðə; ði] [ʃɛnz] ['pɪgteɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kjuːz][ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['tʃaɪnə] [laɪf] , [baɪ]['mɪstər] . [em] — —

I	.	The	Shen's	Pigtail	,	and	other	cues	of	Anglo	-	China	Life	,	by	Mr	.	M	—	—
我	.	这	沈的	猪尾巴	,	和	其他	线索	的	盎格鲁	-	中国	生活	,	经过	先生	.	M	—	—

.

:

.

I.沈氏辫子，以及其他英中生活线索，作者：M先生——。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[jʌŋ] [sæm][ænd; ənd][sə'bainə, -'biː-] , [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒent(ə)lmən] - ['dɔːtər] .

Young	Sam	and	Sabina	,	by	the	author	of	"	Gentleman	Upcott's	Daughter	.
年轻的	山姆	和	萨比娜	,	经过	这	作者	的	"	绅士	-	女儿	.

《年轻的萨姆和萨宾娜》，作者是《绅士厄普科特的女儿》。

" [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	These	will	be	followed	by
"	这些	将要	是	随后	经过

接下来将是

[ðə; ði] [ɑːn] . ['stænˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [baɪ] [tuː] .

The	Hon	.	Stanbury	and	Others	,	by	Two	.
这	尊敬的	.	斯坦伯里	和	其他的	,	经过	二	.

尊敬的斯坦伯里先生及其他人士，两人。

['heləɪn] , [baɪ]['vɑːks] .

Helen	,	by	Vocs	.
海伦	,	经过	声乐	.

海伦，Vocs。

[lɛsɜ˞z] ['dɔːtər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Lesser's	**Daughter**	**,**	**etc**	**.**
莱瑟的	女儿	,	ETC	.

莱瑟的女儿等等。

32mo , [lɪmp] [klɔːθ] , [iːtʃ] - [sents] .

32mo	**,**	**limp**	**cloth**	**,**	**each**	**50**	**cents**	**.**
32mo	,	跛行	布	,	每个	-	分	.

32个月，软布，每件50美分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神